

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC

50(702)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1992-03

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 702 :
Oscillations, signaux et dispositifs associés

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 702 :
Oscillations, signals and related devices

**Международный Электротехнический
Словаря**

Глава 702 :
Колебания, сигналы и связанные с ними
устройства

Vocabulario Electrotécnico Internacional

Capítulo 702 :
Oscilaciones, señales y dispositivos asociados



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(702) : 1992

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-702:1992

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC

50(702)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1992-03

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 702 :

Oscillations, signaux et dispositifs associés

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 702 :

Oscillations, signals and related devices

**Международный Электротехнический
Словаря.**

Глава 702 :

Колебания, сигналы и связанные с ними
устройства

Vocabulario Electrotécnico Internacional

Capítulo 702 :

Oscilaciones, señales y dispositivos asociados

© CEI 1992 Droits de reproduction réservés - Copyright - all rights reserved - Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous
quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y
compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any
means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm,
without permission in writing from the publisher.

Запрещается Без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в
любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

Code prix
Price code
Код цены

XE

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue
Цена указана в
действующем каталоге

Publication 50(702) de la CEI
(Première édition - 1992)

Vocabulaire Electrotechnique
International

Chapitre 702: Oscillations, signaux
et dispositifs associés

IEC Publication 50(702)
(First edition - 1992)

International Electrotechnical
Vocabulary

Chapter 702: Oscillations, signals and
related devices

ERRATUM 1

Index en espagnol

Page 197

Supprimer:

⁸
8 bit byte... 702-05-09

Insérer, sous lettre "B":

byte..... 702-05-09

Page 199

Insérer la lettre "O" en tête de la liste
correspondante.

Index en néerlandais

Page 211

Supprimer, sous lettre "A":

90° in fase verschoven signaal;
kwadratursignaal 702-04-53

Spanish index

Page 197

Delete:

⁸
8 bit byte ... 702-05-09

Insert, under letter "B":

byte 702-05-09

Page 199

Insert letter "O" before the relevant list.

Dutch index

Page 211

Delete, under letter "A":

90° in fase verschoven signaal;
kwadratursignaal 702-04-53

ERRATUM N° 2

Page 12

702-02-09

*Correction dans le texte anglais
uniquement*

Page 12

702-02-09

*In the note of the English text, last line,
instead of:*

... with respect to reference value.

read:

... with respect to a reference value.

Page 20

702-02-21

*Remplacer le terme suédois: «emvelopplöp-
tid» par «envelopplöptid»*

Page 20

702-02-21

*Replace Swedish term: "emvelopplöptid" by
"envelopplöptid"*

Page 28

702-04-05

*Remplacer à la première ligne de la définition
en anglais le mot "discreetly", imprimé en
italiques par le mot "discretely" imprimé en
italiques*

Page 28

702-04-05

*Replace in the first line of the English
definition the word "discreetly", printed in
italics by the word "discretely" printed in italics*

Page 34

702-04-21

*Remplacer à la première ligne de la définition
en anglais les mots "equals 3 shannons,
the" par "equal to the"*

Page 34

702-04-21

*Replace in the first line of the English
definition the words "equals 3 shannons,
the" by "equal to the"*

Page 93

702-07-17

*Insérer les termes polonais et suédois:
«wzmocność transdukcji (w dwuwrotniku)» et
«aktiv driftförstärkning» respectivement.*

Page 93

702-07-17

*Insert the Polish and Swedish terms:
"wzmocność transdukcji (w dwuwrotniku)" and
"aktiv driftförstärkning" respectively.*

SOMMAIRE

	Pages
PRÉAMBULE	VI
PRÉFACE	VI
 Sections	
702-01 Fréquences	2
702-02 Oscillations et ondes	9
702-03 Impulsions	21
702-04 Signaux; Généralités	27
702-05 Signaux discrets et signaux numériques; Codage	50
702-06 Modulation et démodulation	57
702-07 Caractéristiques et qualité de transmission; Distorsion	82
702-08 Bruits et brouillages	123
702-09 Réseaux et dispositifs linéaires et non linéaires	151
INDEX	175

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-702:1992

CONTENTS

	Page
FOREWORD	VII
PREFACE	VII
Section	
702-01 Frequencies	2
702-02 Oscillations and waves	9
702-03 Pulses	21
702-04 Signals; General terms	27
702-05 Discrete signals and digital signals; Coding	50
702-06 Modulation and demodulation	57
702-07 Transmission characteristics and performance; Distortion	82
702-08 Noise and interference	123
702-09 Linear and non-linear networks and devices	151
INDEX	175

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-102:1992

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ПРЕДИСЛОВИЕ	VIII
ВВЕДЕНИЕ	VIII
Раздел	
702-01 Частоты	2
702-02 Колебания и волны	9
702-03 Импульсы	21
702-04 Сигналы; Основные термины	27
702-05 Дискретные сигналы и цифровые сигналы; Кодирование	50
702-06 Модуляция и демодуляция	57
702-07 Характеристики и качество передачи; Искажения	82
702-08 Шум и помехи	123
702-09 Линейные и нелинейные схемы и устройства	151
АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ	175

TABLA DE MATERIAS

	Págs.
PREÁMBULO	IX
PREFACIO	IX
Secciones	
702-01 Frecuencias	2
702-02 Oscilaciones y ondas	9
702-03 Impulsos	21
702-04 Señales; Generalidades	27
702-05 Señales discretas y señales digitales; Codificaciones	50
702-06 Modulación y demodulación	57
702-07 Características y calidad de transmisión; Distorsión	82
702-08 Ruido e interferencia	123
702-09 Redes y dispositivos lineales y no lineales	151
ÍNDICE	175

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-102:1992

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 702 : OSCILLATIONS, SIGNAUX
ET DISPOSITIFS ASSOCIÉS

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Les chapitres du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI) concernant les télécommunications (chapitres de la série 700) ont été préparés par des groupes mixtes d'experts des Comités techniques de l'Union internationale des Télécommunications (UIT) — Comité Consultatif International des Radiocommunications (C.C.I.R.), Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique (C.C.I.T.T.) — et de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), coordonnés par le Groupe mixte coordinateur C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI pour le vocabulaire (GMC).

Les termes et définitions de ces chapitres sont destinés à faciliter la compréhension des textes concernant les télécommunications. Ils ont été approuvés pour publication par les Comités nationaux de la CEI.

Ils n'ont pas reçu d'approbation formelle par les Assemblées plénières du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T., et ne remplacent pas les définitions contenues dans les Recommandations du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T. (ou dans le Règlement des radiocommunications, ou dans le Règlement des télécommunications internationales ou dans la Constitution ou la Convention internationale des télécommunications) qui sont à utiliser dans leurs domaines respectifs d'application.

La présente Norme internationale a été établie par un groupe d'experts du GMC, sous la responsabilité du Comité d'Etudes n° 1 de la CEI : Terminologie. Elle constitue le chapitre 702 du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI).

Le texte de cette norme est issu des documents suivants :

<i>Règle des Six Mois</i>	<i>Rapport de vote</i>	<i>Procédure des Deux Mois</i>	<i>Rapport de vote</i>
1(VEI 702)(BC)1262	1(VEI 702)(BC)1278	1(VEI 702)(BC)1279	1(VEI 702)(BC)1285

Les rapports de votes indiqués dans le tableau ci-dessus donnent toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Comme dans tous les chapitres du VEI concernant les télécommunications, les termes et définitions sont donnés en français, anglais, russe, espagnol et les termes sont, de plus, indiqués en allemand, italien, néerlandais, polonais et suédois.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 702 : OSCILLATIONS, SIGNALS AND RELATED DEVICES

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

Chapters of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV) relating to telecommunications (chapters of the 700 series) have been prepared by Joint Groups of experts from the Technical Committees of the International Telecommunication Union (ITU) — International Consultative Radiocommunication Committee (C.C.I.R.), International Consultative Telegraph and Telephone Committee (C.C.I.T.T.) — and from the International Electrotechnical Commission (IEC), co-ordinated by the C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-IEC Joint Co-ordinating Group for vocabulary (JCG).

The terms and definitions in these chapters are intended to promote a good understanding of telecommunications texts. They have been approved for publication by the IEC National Committees.

They have not received formal approval by the C.C.I.R. or C.C.I.T.T. Plenary Assemblies and do not replace definitions contained in C.C.I.R. or C.C.I.T.T. recommendations (or in the Radio Regulations, the International Telecommunication Regulations, or the International Telecommunication Constitution or Convention) which are to be used in their respective fields of application.

This International standard has been prepared by a group of experts of the JCG under the responsibility of IEC Technical Committee No. 1 : Terminology. It forms chapter 702 of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV).

The text of this standard is based on the following documents :

<i>Six Months' Rule</i>	<i>Voting Report</i>	<i>Two Months' Procedure</i>	<i>Voting Report</i>
1(IEV 702)(CO)1262	1(IEV 702)(CO)1278	1(IEV 702)(CO)1279	1(IEV 702)(CO)1285

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the Voting Reports indicated in the above table.

As in all IEV chapters, the terms and definitions have been written in four languages : French, English, Russian, Spanish and the terms in German, Italian, Dutch, Polish and Swedish are indicated.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 702 : КОЛЕБАНИЕ, СИГНАЛЫ
И СООТВЕТСТВУЮЩИЙ УСТРОЙСТВА

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, упомянуты в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Главы Международного электротехнического словаря (МЭС), относящиеся к электросвязи (700-е главы), подготовлены объединенными группами экспертов из состава технических комитетов Международного союза электросвязи (МСЭ) — Международного консультативного комитета по радиосвязи (МККР), Международного консультативного комитета по телеграфии и телефонии (МККТТ) — и Международной электротехнической комиссии (МЭК), деятельность которых координируется объединенной координационной группой (ОКГ) МККР-МККТТ-МЭК по подготовке словаря.

Термины и определения этих глав предназначены помочь правильно понять тексты, касающиеся области связи. Национальные комитеты МЭК высказались за издание их.

Они не получили официального одобрения на Пленарных ассамблеях МККР и МККТТ и не заменяют определения, содержащиеся в рекомендациях МККР и МККТТ (или в Регламенте по радиосвязи, или в Регламенте Международного переключения или в Международном соглашении по связи), которые должны быть использованы в соответствующих областях.

Настоящий международный Стандарт подготовлен группой экспертов СКГ, под ответственности Технического Комитета 1 : Терминология.

Он является 702-ой главой Международного Электротехнического Словаря (МЭС).

Текст настоящего стандарта основан на следующих документах :

<i>Правило шести месяцев</i>	<i>Отчет о голосовании</i>	<i>Процедура двух месяцев</i>	<i>Отчет о голосовании</i>
1(МЭС 702)(ЦБ)1262	1(МЭС 702)(ЦБ)1278	1(МЭС 702)(ЦБ)1279	1(МЭС 702)(ЦБ)1285

Полную информацию о голосовании по данному стандарту можно найти в отчетах о голосовании, указанным в таблице.

Как и во всех других главах МЭС, термины и определения даны на четырех языках : французском, английском, русском и испанском, термины приведены также на немецком, итальянском, нидерландском и шведском языках.

COMISIÓN ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL

VOCABULARIO ELECTROTÉCNICO INTERNACIONAL

CAPÍTULO 702 : OSCILACIONES, SEÑALES
Y DISPOSITIVOS ASOCIADOS

PREÁMBULO

- 1) Las decisiones o acuerdos oficiales de la CEI relativos asuntos técnicos, preparados por los Comités de Estudio en los que están representados todos los Comités Nacionales interesados, expresan en la mayor medida posible un acuerdo internacional sobre los temas examinados.
- 2) Estas decisiones constituyen recomendaciones internacionales y son aceptadas como tales por los Comités Nacionales.
- 3) Con objeto de promover la unificación internacional, la CEI expresa el deseo de que todos los Comités Nacionales adopten el texto de la recomendación CEI para sus normas nacionales en la medida que sea posible. Cualquier divergencia entre la recomendación CEI y la norma nacional correspondiente debe venir indicada de forma clara en esta última, siempre que sea posible.

PREFACIO

Los Capítulos del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) sobre telecomunicaciones (capítulos de la serie 700) se han preparado por Grupos Mixtos de expertos de los Comités Técnicos de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (UIT) — Comité Consultivo Internacional de las Radiocomunicaciones (C.C.I.R.); Comité Consultivo Internacional de Telegrafía y Telefonía (C.C.I.T.T.) — y de la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI), coordinados por el Grupo Mixto Coordinador C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI para el Vocabulario (GMC).

Los términos y definiciones de estos capítulos intentan facilitar la comprensión de los textos sobre las telecomunicaciones. Han sido aprobados para su publicación por los Comités Nacionales de la CEI.

No han recibido la aprobación formal de las Asambleas Plenarias del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T. y no reemplazan las definiciones contenidas en las Recomendaciones del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T. (o en el Reglamento de las Radiocomunicaciones, o en el Reglamento de las Telecomunicaciones Internacionales, o en la Constitución o en la Convención Internacional de las Telecomunicaciones) que se utilizarán en sus campos respectivos de aplicación.

La presente norma internacional ha sido preparada por un Grupo de Expertos del GMC, bajo la responsabilidad del Comité de Estudios N° 1 de la CEI : Terminología. Constituye el Capítulo 702 del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI).

El texto de esta norma esta basado en los documentos siguientes :

<i>Regla de los Seis Meses</i>	<i>Informe del voto</i>	<i>Procedimiento de Dos Meses</i>	<i>Informe del voto</i>
1(VEI 702)(OC)1262	1(VEI 702)(OC)1278	1(VEI 702)(OC)1279	1(VEI 702)(OC)1285

Los informes del voto indicados en el cuadro anterior dan todas las informaciones sobre el resultado de las votaciones realizadas para la aprobación de esta norma.

Como en todos los capítulos del VEI sobre las telecomunicaciones, los términos y definiciones se dan en francés, inglés, ruso y español, y los términos están, además indicados en alemán, italiano, holandés, polaco y sueco.

- Page blanche —
- Blank page —
- Незаполненная страница —
- Página blanca —

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-702:1992

CHAPITRE 702 : OSCILLATIONS, SIGNAUX ET DISPOSITIFS ASSOCIÉS
CHAPTER 702 : OSCILLATIONS, SIGNALS AND RELATED DEVICES
ГЛАВА 702 : КОЛЕБАНИЯ, СИГНАЛЫ И СВЯЗАННЫЕ С НИМИ УСТРОЙСТВА
CAPÍTULO 702 : OSCILACIONES, SEÑALES Y DISPOSITIVOS ASOCIADOS

NOTE

Termes imprimés en caractères gras

Dans le texte des définitions, des notes ou des exemples de ce chapitre, les termes définis par ailleurs dans le chapitre sont imprimés en italiques. Pour bien comprendre la définition où ces termes sont employés, il y a lieu de tenir compte de la signification exacte qui leur est attribuée par d'autres définitions.

Un même terme n'est écrit en italiques que lors de son premier emploi dans chaque article. Les mots ou termes écrits en caractères maigres normaux dans les définitions doivent être compris dans le sens qui leur est donné par les dictionnaires courants de la langue, ou les vocabulaires techniques faisant autorité.

Termes associés

Sous certaines définitions, des « Notes » mentionnent des termes, dits « associés », de même étymologie que le terme défini, mais de formes grammaticales différentes. Un terme associé n'est cité que si sa définition peut se déduire de celle qui précède par de simples changements grammaticaux.

Constitution de l'index alphabétique

L'index alphabétique est présenté en trois colonnes.

La première colonne de gauche du groupe comprend les mots significatifs, abréviations ou symboles, qui peuvent servir de clé de recherche des termes désirés. Les symboles en lettres grecques sont répertoriés après leur nom en caractères latins.

La deuxième colonne comprend les termes techniques définis correspondant à ces mots significatifs, écrits suivant la même typographie qu'en tête des définitions, avec éventuellement leurs commentaires d'application. Cette colonne indique aussi, imprimés en caractères maigres, les termes associés ou les exemples mentionnés en Notes.

La troisième colonne donne le numéro d'ordre de l'article, renvoyant au texte du vocabulaire.

NOTE

Terms printed in bold type face

In the text of definitions, notes, or examples in this chapter, terms defined elsewhere in the chapter are printed in italics. A correct understanding of the definitions in which they appear depends on the knowledge of the exact meaning assigned to these terms by other definitions. However, the term is only printed in italics the first time it occurs in each entry.

Words or terms which are printed in normal type face in definitions are to be understood as defined in current language dictionaries or authoritative technical vocabularies.

Associated terms

Following certain definitions, "Notes" give "associated terms" of the same etymology as that of the defined term, but of different grammatical form. An associated term is given only when its definition can be derived from the preceding one by simple grammatical changes.

Organization of the alphabetical index

The alphabetical index is laid out in three columns.

The first column includes significant words, abbreviations or symbols which may be used as search keys for the desired term. Symbols in Greek letters are indexed under their name in Latin characters.

The second column includes the corresponding defined technical terms printed exactly in the same type face as in the heading of the definitions, together with possible advice on application of the term. This column also includes associated terms or examples given in Notes, printed in normal type face.

The third column shows the index number referring to the text of the vocabulary.

ПРИМЕЧАНИЕ

Термины, напечатанные жирным шрифтом

В тексте определений, примечаний или примеров в этой главе термины, определения которых содержатся в другом месте главы, подчеркнуты. Правильное понимание определений, в которых они встречаются, зависит от знания точного значения этих терминов, придаваемого другими определениями.

Однако термин подчеркнут только в первый раз, когда он встречается в такой записи.

Необходимо помнить, что слова или термины, которые в определениях напечатаны нормальным шрифтом, взяты из современных словарей языка или из авторитетных технических словарей.

Сопутствующие термины

После некоторых определений в Примечаниях даются «сопутствующие термины», такой же этимологии, как и у определяемого термина, но в другой грамматической форме. Сопутствующий термин дается только в том случае, если его определение можно вывести из предшествующего с помощью простых грамматических изменений.

Структура алфавитного индекса

Алфавитный индекс расположен в 2-х колонках.

В первую колонку включены значимые слова, сокращения, которыми можно пользоваться в качестве ключей для поиска нужного термина.

Во второй колонке показан индексный номер со ссылкой на текст словаря.

NOTA

Términos impresos en engrita

En el texto de las definiciones, de las notas o de los ejemplos de este capítulo, los términos definidos en otra parte del capítulo se imprimen en caracteres *itálicos*. Para poder entender la definición donde estos términos son empleados, hay que tener en cuenta el significado exacto que se les da en otras definiciones.

Un mismo término se escribe en caracteres *itálicos* solamente cuando es empleado por primera vez en un artículo. Las palabras o los términos escritos en caracteres normales en las definiciones deben entenderse en el sentido dado por los diccionarios corrientes del idioma, o los vocabularios técnicos utilizados por los técnicos.

Términos asociados

En algunas definiciones, hay notas que mencionan términos llamados «*asociados*», etimológicamente iguales al término definido, pero de forma gramatical diferente. Un término asociado es mencionado solamente cuando su definición puede deducirse de la precedente por simples cambios gramaticales.

Constitución del índice alfabético

El índice alfabético se presenta en tres columnas.

La primera columna de la izquierda del grupo comprende las palabras significativas, abreviaciones o símbolos, que pueden servir de clave de búsqueda de los términos buscados. Los símbolos en letras griegas están indexados después de su nombre en caracteres latinos.

La segunda columna comprende los términos técnicos definidos, correspondientes a estos términos significativos, escritos con la misma tipografía que encabeza las definiciones y, eventualmente, con sus comentarios de aplicación. Esta columna indica también, impresos en caracteres normales, los términos asociados o los ejemplos mencionados en las Notas.

La tercera columna da el número de referencia del artículo, enviando al texto del vocabulario.

SECTION 702-01 - FRÉQUENCES

SECTION 702-01 - FREQUENCIES

РАЗДЕЛ 702-01 - ЧАСТОТЫ

SECCIÓN 702-01 - FRECUENCIAS

702-01-01

spectre des fréquences (en télécommunication)

Ensemble des fréquences des *oscillations* ou *ondes* électromagnétiques utilisables pour la transmission d'informations.

(telecommunication) **frequency spectrum**

The range of frequencies of *oscillations* or electromagnetic waves which can be used for the transmission of information.

(Telekommunikations-) **Frequenzspektrum**

spettro delle frequenze

(telecommunicatie) **frequentiespectrum**

widmo częstotliwości (w telekomunikacji)

frekvensspektrum

周波数スペクトル (電気通信の)

702-01-01

спектр частот (электросвязи)

Совокупность частот *колебаний* или электромагнитных *волн*, которые могут быть использованы для передачи информации.

espectro de frecuencias (en telecomunicación)

Conjunto de las frecuencias de las *oscilaciones* u *ondas* electromagnéticas utilizable para la transmisión de información.

702-01-02

bande de fréquences

Ensemble continu des fréquences comprises entre deux fréquences limites spécifiées.

Note. — Une bande de fréquences est caractérisée par deux valeurs qui déterminent sa position dans le spectre des fréquences, par exemple ses fréquences limites inférieure et supérieure.

Frequenzband**banda di frequenza****frequentieband****zakres częstotliwości ; pasmo częstotliwości****frekvensband****周波数帯****frequency band**

A continuous set of frequencies lying between two specified limiting frequencies.

Note. — A frequency band is characterized by two values which define its position in the frequency spectrum, for instance its lower and upper limiting frequencies.

полоса частот

Непрерывное множество частот, лежащее между двумя заданными граничными частотами.

Примечание. — Полоса частот характеризуется двумя значениями, которые определяют ее положение в спектре частот, например, верхней и нижней граничными частотами.

banda de frecuencias

Serie continua de frecuencias comprendida entre dos frecuencias limite especificadas.

Nota. — Una banda de frecuencias está caracterizada por dos valores que definen su posición en el espectro de frecuencias, por ejemplo : sus frecuencias limite inferior y superior.

702-01-03

largeur de bande (de fréquences)

Différence entre les deux fréquences limites d'une *bande de fréquences*.

Notes.

1 — Le terme "largeur de bande" est le plus souvent suivi d'un qualificatif, par exemple :

largeur de bande de base,

largeur de bande nécessaire,

largeur de bande d'un amplificateur ou autre appareil.

2 — La largeur de bande est déterminée par une seule valeur et ne dépend pas de la position de la bande dans le *spectre des fréquences*.

(Frequenz-)Bandbreite**larghezza di banda****(frequentie)bandbreedte****szerokość pasma (częstotliwości)****bandbredd****(周波数) 帯域幅****(frequency) bandwidth**

The quantitative difference between the limiting frequencies of a *frequency band*.

Notes.

1 — The term bandwidth is usually associated with a qualification, for example :

baseband bandwidth,

necessary bandwidth,

bandwidth of an amplifier or other device.

2 — A bandwidth is defined by a single value, and does not depend on the position of the band in the *frequency spectrum*.

702-01-03

ширина полосы (частот)

Численная разность между граничными частотами *полосы частот*.

Примечания.

1 — Термин "ширина полосы" обычно применяется с уточнением, например :

- ширина основной полосы,
- необходимая ширина полосы,
- ширина полосы усилителя или другого устройства.

2 — Ширина полосы определяется единственным значением и не зависит от положения этой полосы в *спектре частот*.

anchura de banda (de frecuencias)

Diferencia cuantitativa entre las dos frecuencias límite de una *banda de frecuencias*.

Notas.

1 — El término "anchura de banda" está asociado habitualmente con una calificación, por ejemplo :

- anchura de banda de base,
- anchura de banda necesaria,
- anchura de banda de un amplificador u otro dispositivo.

2 — La anchura de banda está definida por un único valor y no depende de la posición de la banda en el *espectro de frecuencias*.

3 — En español se utilizan indistintamente los términos "anchura de banda" y "ancho de banda".

702-01-04

largeur de bande (d'un dispositif)

Largeur de la *bande de fréquences* à l'intérieur de laquelle une caractéristique donnée d'un appareil ou d'une voie de transmission ne s'écarte pas d'une valeur de référence de plus d'une quantité spécifiée en valeur absolue ou relative.

Note. — La caractéristique peut être, par exemple, la *caractéristique amplitude-fréquence*, la *caractéristique phase-fréquence*, ou la *caractéristique temps de propagation-fréquence*.

bandwidth (of a device)

The width of a *frequency band* over which a given characteristic of an equipment or transmission channel does not differ from a reference value by more than a specified amount or ratio.

Note. — The given characteristic may be for example the *amplitude/frequency characteristic*, the *phase/frequency characteristic* or the *delay/frequency characteristic*.

ширина полосы (устройства)

Ширина *полосы частот*, в которой данная характеристика устройства или канала передачи не отклоняется от номинального значения более, чем на некоторую определенную величину или коэффициент.

Примечание. — Данной характеристикой может быть, например, амплитудно-частотная, фазочастотная или частотная характеристика группового времени запаздывания.

anchura de banda (de un dispositivo)

Anchura de la *banda de frecuencias* para la que una característica dada de un equipo o de un canal de transmisión no difiere de un valor de referencia en más de una cantidad especificada en valor absoluto o relativo.

Nota. — La característica dada puede ser, por ejemplo, la *característica amplitud/frecuencia*, la *característica fase/frecuencia*, o la *característica tiempo de propagación/frecuencia*.

Bandbreite (einer Schaltung)
larghezza di banda (di un dispositivo)
bandbreedte (van een apparaat)
szerokość pasma (urządzenia)
bandbredd
 帯域幅 (デバイスの)

702-01-05

largeur de bande "à x dB" (d'un signal)

Largeur de la *bande de fréquences* telle que, au-delà de ses limites inférieure et supérieure, toute *raie spectrale* ou toute *densité spectrale de puissance* du *spectre* d'un *signal* est inférieure d'au moins x dB à un *niveau* de référence spécifié pour le type de signal considéré.

x dB Bandbreitengröße (eines Signals)
larghezza di banda "a x dB" (di un segnale)
xdB-bandbreedte (van een signaal)
szerokość pasma x-decybelowa (sygnału)
x dB-bandbredd
xデシベル帯域幅 (信号の)

x dB bandwidth (of a signal)

The width of a *frequency band* such that beyond its lower and upper limits any *spectral line* or any *power spectral density* of the *spectrum* of a *signal* is at least x dB lower than a reference *level* specified for the type of signal considered.

Ширина полосы (сигнала) на уровне X дБ

Ширина *полосы частот*, за пределами нижней и верхней границы которой любая *спектральная линия* или *спектральная плотность мощности спектра сигнала*, по крайней мере, на X дБ ниже *уровня*, установленного для сигнала данного типа.

anchura de banda "de x dB" (de una señal)

Anchura de la *banda de frecuencias* tal que, fuera de sus límites inferior y superior, cualquier *línea espectral* o cualquier *densidad espectral de potencia* del *espectro* de una *señal* es inferior al menos en x dB con respecto a un *nivel* de referencia especificado por el tipo de señal considerado.

702-01-06

bande de base

Bande de fréquences occupée par un *signal*, ou par un ensemble de signaux multiplexés, en des points spécifiés à l'entrée et à la sortie d'un système de transmission.

Notes

1 — Dans une radiocommunication, la bande de base est la bande de fréquences occupée par le signal qui module l'émetteur radioélectrique.

2 — Dans une transmission comportant une *modulation multiple*, on considère généralement comme bande de base la bande de fréquences occupée par le signal appliqué au premier étage de *modulation* et non la bande de fréquences occupée par un *modulat* intermédiaire.

baseband

That *frequency band* occupied by one *signal* or by a number of multiplexed signals at specified input and output points of a transmission system.

Notes.

1 — In radiocommunication, the baseband is that frequency band which is occupied by the signal modulating the transmitter.

2 — When the transmission involves *multiple modulation*, it is generally considered that the baseband is that frequency band occupied by the signal which is applied to the first *modulation stage*, and not the frequency band occupied by an intermediate *modulated signal*.

Basisband
banda base
basisband
pasma podstawowe
basband

ベースバンド

основная полоса (частот)

Полоса частот, занимаемая одним *сигналом* или несколькими объединенными сигналами в определенной точке на входе или выходе передающей системы.

Примечания.

1 — В радиосвязи основная полоса — это полоса частот, которую занимает сигнал, модулирующий передатчик.

2 — Когда передача осуществляется с *многократной модуляцией*, то основной полосой частот обычно называют полосу, занимаемую сигналом, поступающим на первую ступень *модуляции*, а не полосу промежуточных частот, занимаемую *модулированным сигналом*.

702-01-06

banda de base

Banda de frecuencias ocupada por una *señal* o por varias señales multiplexadas en puntos concretos a la entrada y a la salida de un sistema de transmisión.

Notas.

1 — En una radiocomunicación, la banda de base es la banda de frecuencias que está ocupada por la señal que modula el transmisor radioeléctrico.

2 — Cuando la transmisión comporta una *modulación múltiple*, se considera generalmente que la banda de base es la banda de frecuencias ocupada por la señal que se aplica al primer grado de *modulación*, y no la banda de frecuencias ocupada por una *señal modulada* intermedia.

702-01-07

fréquence propre

Fréquence à laquelle peut subsister une *oscillation* libre dans un système physique lorsque l'apport d'énergie extérieure a cessé.

natural frequency

Any frequency at which free *oscillation* can exist in a physical system when the excitation has been removed.

собственная частота

Любая частота, на которой могут существовать свободные колебания в физической системе, если на нее не подается возбуждение.

frecuencia propia

Frecuencia a la que puede existir una *oscilación* libre en un sistema físico cuando cesa el suministro exterior de energía.

Eigenfrequenz
frecuencia propria
natuurlijke frequentie
częstotliwość własna
egenfrekvens
固有周波数

702-01-08

audiofréquence**fréquence audio****fréquence audible**

basse fréquence (terme déconseillé dans ce sens)

AF (abréviation)

Fréquence appartenant à la *bande de fréquences* des *ondes* acoustiques sinusoïdales audibles par l'oreille humaine normale.

Note. — La bande des fréquences audibles par l'oreille humaine normale est généralement considérée comme allant d'environ 16 Hz à environ 16 kHz.

audio frequency

AF (abbreviation)

Any frequency corresponding to a sinusoidal sound wave audible to the normal human ear.

Note. — The audio frequency range of the normal human ear is generally considered to extend from about 16 Hz to about 16 kHz.

звуковая частота

Любая частота синусоидальной звуковой волны, слышимой нормальным человеческим ухом.

Примечание. — Обычно полагают, что диапазон звуковых частот нормального человеческого уха находится в пределах от 16 Гц до 16 кГц.

audiofrecuencia**frecuencia audible**

AF (abreviatura)

Frecuencia correspondiente a la *banda de frecuencias* de las *ondas* acústicas senoidales audibles por el oído humano normal.

Nota. — La banda de frecuencias audibles por el oído humano normal se considera generalmente que se extiende desde los 16 Hz hasta los 16 kHz aproximadamente.

Audiofrequenz ; AF (Abkürzung)
audiofrecuencia ; frecuencia audio
audiofrequentie ; AF
częstotliwość akustyczna
tonfrekvens
可聴周波数

702-01-09	vidéofréquence fréquence vidéo VF (abréviation) Fréquence appartenant à la <i>bande de fréquences</i> qui contient les <i>composantes spectrales</i> d'un <i>signal</i> d'image en télévision. video frequency A frequency in the <i>frequency band</i> containing the <i>spectral components</i> of a picture <i>signal</i> in television. видеочастота Частота в <i>полосе частот</i>, содержащей <i>спектральные составляющие сигнала</i> изображения в телевидении.	Videofrequenz videofrequenza ; frequenza video videofrequentie ; VF częstotliwość wizyjna videofrekvens ビデオ周波数
702-01-10	radiofréquence fréquence radioélectrique haute fréquence (terme déconseillé dans ce sens) RF (abréviation) Fréquence d'une <i>onde</i> radioélectrique périodique ou de l'<i>oscillation</i> électrique correspondante. radio frequency RF (abbreviation) The frequency of a periodic radio <i>wave</i> or of the corresponding electrical <i>oscillation</i>. радиочастота Частота периодической <i>радиоволны</i> или соответствующего электрического <i>колебания</i>. radiofrecuencia frecuencia radioeléctrica RF (abreviatura) Frecuencia de una <i>onda</i> radioeléctrica periódica o de la <i>oscilación</i> eléctrica correspondiente.	Funkfrequenz ; Radiofrequenz ; RF (Abkürzung) radiofrequenza radiofrequentie ; RF częstotliwość radiowa radiofrekvens 無線周波数
702-01-11	écart de fréquence déviation de fréquence (terme déconseillé dans ce sens) Différence non intentionnelle entre une fréquence et la valeur voulue de cette fréquence. frequency departure An unintentional frequency deviation from a stated frequency. отклонение частоты Непреднамеренное изменение частоты относительно установленного значения. desviación de frecuencia separación de frecuencia Diferencia no intencionada entre una frecuencia y el valor deseado de esta frecuencia.	Frequenzabweichung scarto di frequenza frequentie-afwijking odchylenie częstotliwości frekvensavvikelse 周波数離れ
702-01-12	déplacement de fréquence Changement intentionnel d'une fréquence produit par une <i>modulation</i>, ou variation non intentionnelle due à un phénomène naturel. frequency shift An intentional frequency change produced by <i>modulation</i>, or an unintentional change due to a natural phenomenon.	Frequenzverschiebung spostamento di frequenza ; deviazione di frequenza frequentieverschuiving przesunięcie częstotliwości frekvensskift 周波数偏位

702-01-12

частотный сдвиг

Изменение частоты в процессе *модуляции* или ее непреднамеренное изменение, обусловленное природным явлением.

desplazamiento de frecuencia

Cambio intencionado de una frecuencia producido por una *modulación*, o cambio no intencionado debido a un fenómeno natural.

702-01-13

dérive de fréquence

Variation non désirée, lente et progressive, d'une fréquence au cours du temps.

Frequenzdrift
deriva di frequenza
frequentiedrift
dryft częstotliwości
frekvensdrift
周波数ドリフト

frequency drift

An undesired progressive and slow change in frequency with time.

уход частоты

Нежелательное медленно нарастающее изменение частоты с течением времени.

deriva de frecuencia

Cambio no deseado, lento y progresivo de una frecuencia con el transcurso del tiempo.

702-01-14

décalage de fréquence

Modification intentionnelle et de faible valeur d'une fréquence, pour des besoins autres que la *modulation*.

Note. — Un décalage de fréquence peut être effectué par exemple pour éviter ou réduire un *brouillage*.

Frequenzoffset
scostamento di frequenza
nulfrequentieverschuiving
przesuw częstotliwości
frekvensändring
周波数オフセット

frequency offset

A small intentional frequency change for purposes other than that of *modulation*.

Note. — A frequency offset may be effected for instance as a means of avoiding or minimizing *interference*.

смещение частоты

Небольшое преднамеренное изменение частоты, осуществляемое для целей, отличных от *модуляции*.

Примечание. — Смещение частоты может быть применено, например, как средство устранения или ослабления *помехи*.

compensación de frecuencia

Pequeña modificación intencionada de una frecuencia, con propósitos diferentes a los de *modulación*.

Nota. — Una compensación de frecuencia puede ser efectuada, por ejemplo, para evitar o reducir una *interferencia*.

SECTION 702-02 - OSCILLATIONS ET ONDES
SECTION 702-02 - OSCILLATIONS AND WAVES
РАЗДЕЛ 702-02 - КОЛЕБАНИЯ И ВОЛНЫ
SECCIÓN 702-02 - OSCILACIONES Y ONDAS

Note : Cette section donne certaines définitions de termes généraux concernant la propagation des ondes ou oscillations. D'autres notions intéressant la propagation figurent dans les chapitres 705, 726, 731.

Note : This section gives some definitions of general terms related to propagation of waves or oscillations. Chapters 705, 726, 731 contain further information about propagation.

Примечание : В этом разделе даны определения основных терминов, относящихся к распространению волн или колебаний. Главы 705, 726, 731 содержат дополнительную информацию по распространению.

Nota : Esta sección da algunas definiciones de términos generales relacionados con la propagación de ondas u oscilaciones. Los capítulos 705, 726 y 731 contienen más información sobre la propagación.

702-02-01	oscillation Phénomène physique caractérisé par une ou plusieurs grandeurs alternative-ment croissantes et décroissantes. oscillation A physical phenomenon characterized by one or more alternately increasing and decreasing quantities. колебание Физическое явление, характеризующееся одной или несколькими попеременно возрастающими или убывающими величинами. oscilación Fenómeno físico que se caracteriza por una o varias magnitudes crecientes y decrecientes alternativamente.	Schwingung oscillazione oscillatie drkanie svängning ; oscillation 振動
702-02-02	onde Variation de l'état physique d'un milieu, caractérisée par un champ, et se déplaçant avec une vitesse qui est déterminée en chaque point et dans chaque direction par les propriétés du milieu. wave A variation of the physical conditions of a medium, characterized by a field, and moving with a velocity defined at each point and in each direction by the properties of the medium. волна Изменение физического состояния среды, характеризующееся полем, распространяющимся со скоростью, определяемой в каждой точке и в каждом направлении свойствами этой среды. onda Variación de las condiciones físicas de un medio, caracterizado por un campo, y que se mueve con una velocidad definida en cada punto y en cada dirección por las propiedades del medio.	Welle onda golf fala våg 波
702-02-03	émission Processus par lequel de l'énergie émane d'une source sous forme d'ondes ou de particules. emission The phenomenon by which energy emanates from a source in the form of waves or particles. излучение Явление, при котором энергия испускается источником в виде волн или частиц.	Abstrahlung ; Emission emissione emissie ; straling emisja emission 発射 ; 放出

702-02-03

emisión

Fenómeno por el cual la energía emana de una fuente bajo la forma de *ondas* o de partículas.

702-02-04

émission (en télécommunication)

Production d'un signal à un accès d'entrée d'une ligne de transmission ou en un point d'un milieu de transmission.

sending (in telecommunication)
transmission (deprecated in this sense)

The production of a signal at an input port of a transmission line or into a transmission medium.

посылка (в электросвязи)

Составляющая сигнала на входе линии передачи или в среде передачи.

emisión (en telecomunicación)

Producción de una señal en una puerta de entrada de una línea de transmisión o en un punto de un medio de transmisión.

Aussenden (in der Telekommunikation) ;
Übertragung (in diesem Sinne abgelehnt)
emissione (in telecomunicazione)
(ver)zending (bij telecommunicatie) ;
transmissie
emisja (w telekomunikacji) ; **nadawanie**
sändning
送信

702-02-05

émission (en radiocommunication)

Signaux ou *ondes* radioélectriques produits par une station d'émission radio-électrique.

Notes.

1 — En radiocommunication, on ne doit pas employer le terme "émission" dans le sens plus général d'"émission radioélectrique". Par exemple, la partie de l'énergie électromagnétique produite par l'oscillateur local d'un récepteur radioélectrique, qui est transférée vers l'espace extérieur, ne constitue pas une émission mais un *rayonnement*.

2 — En radiocommunication le terme français "émission" s'applique seulement aux rayonnements intentionnels.

emission (in radiocommunication)

Radio waves or signals produced by a radio transmitting station.

Notes.

1 — In radiocommunication the term "emission" should not be used in the more general sense of "radio frequency emission". For example, that part of electromagnetic energy from the local oscillator of a radio receiver transferred to external space is a *radiation* and not an emission.

2 — In radiocommunication the French term "émission" applies only to intentional radiation.

излучение (в радиосвязи)

Радиоволны или сигналы, создаваемые радиопередающей станцией.

Примечания.

1 — В радиосвязи термин "emission" ("излучение") не следует использовать в более общем смысле "radio frequency emission" ("радиочастотное излучение"). Например, часть электромагнитной энергии и гетеродина радиоприемника, которая поступает во внешнее пространство, является *радиацией*, а не излучением.

2 — В радиосвязи французский термин "émission" применяется только в отношении преднамеренного излучения.

emisión (en radiocomunicación)

Señales u *ondas* radioeléctricas producidas por una estación de emisión radioeléctrica.

Notas.

1 — En radiocomunicación, el término "emisión" no debe usarse en el sentido más general de "emisión de radiofrecuencia". Por ejemplo, la parte de energía electromagnética producida por el oscilador local de un receptor radioeléctrico, transferida hacia el espacio exterior, es una *radiación* y no una emisión.

2 — En radiocomunicación, el término francés "émission" se aplica solamente a las radiaciones intencionadas.

Ausstrahlung (in der Funktelekommunikation)
emissione (in radiocomunicazione)
uitzending (bij radiocommunicatie)
emisja (w radiokomunikacji)
radiosändning
発射

702-02-06

rayonnement

radiation (terme déconseillé dans ce sens)

1. Processus par lequel une source fournit de l'énergie vers l'espace extérieur sous forme d'ondes ou de particules.

2. Energie transportée dans l'espace sous forme d'ondes ou de particules.

Note. — Le verbe associé est "rayonner".

radiation

1. The phenomenon by which energy, in the form of waves or particles, emanates from a source into space.

2. Energy transferred through space in the form of waves or particles.

Note. — The associated verb is : "to radiate".

радиация

1. Явление, при котором энергия поступает от источника в пространство в виде волн или частиц.

2. Энергия, передаваемая в пространстве в виде волн или частиц.

radiación

1. Fenómeno por el cual, la energía bajo la forma de ondas o de partículas, emana desde una fuente hacia el espacio exterior.

2. Energía transferida al espacio bajo la forma de ondas o de partículas.

Nota. — El verbo asociado es "radiar".

Strahlung
radiazione
straling
promieniowanie
strålning
放射

702-02-07

rayonnement (électromagnétique)

1. Processus par lequel une source fournit de l'énergie vers l'espace extérieur sous forme d'ondes électromagnétiques.

2. Energie transportée dans l'espace sous forme d'ondes électromagnétiques.

(electromagnetic) radiation

1. The phenomenon by which energy in the form of electromagnetic waves emanates from a source into space.

2. Energy transferred through space in the form of electromagnetic waves.

(электромагнитная) радиация

1. Явление, при котором энергия поступает из источника в пространство в виде электромагнитных волн.

2. Энергия, передаваемая в пространстве в виде электромагнитных волн.

Примечание. — В русском языке в качестве эквивалента английского термина "electromagnetic radiation" может использоваться также термин "электромагнитное излучение". См. главы 845, 731.

radiación electromagnética

1. Fenómeno por el cual, la energía bajo la forma de ondas electromagnéticas, emana desde una fuente hacia el espacio exterior.

2. Energía transferida al espacio bajo la forma de ondas electromagnéticas.

(elektromagnetische) Strahlung
radiazione (elettromagnetica)
(elektromagnetische) straling
promieniowanie (elektromagnetyczne)
elektromagnetisk strålning
(電磁) 放射

702-02-08

grandeur de champ

Grandeur telle que tension, courant, pression acoustique, champ électrique, dont le carré est proportionnel à une puissance dans les systèmes linéaires.

field quantity

A quantity such as a voltage, current, sound pressure, electric field strength, the square of which in linear systems is proportional to power.

величина поля

Некоторая величина, как напряжение, ток, звуковое давление, напряженность электрического поля, квадрат которой в линейных системах пропорционален мощности.

Feldgröße
grandezza di campo
veldgrootheid
wielkośc polowa
fältstorhet
場の量

702-02-08

magnitud de campo

Magnitud tal como tensión, corriente, presión acústica, intensidad de campo eléctrico, cuyo cuadrado en sistemas lineales es proporcional a la potencia.

702-02-09

niveau (d'une grandeur variable)

Valeur moyenne ou autre valeur pondérée d'une grandeur variable dans le temps, telle qu'une puissance ou une *grandeur de champ*, évaluée d'une façon déterminée dans un intervalle de temps spécifié.

Note. — Le niveau d'une grandeur peut être exprimé en unités logarithmiques, par exemple en *décibels*, par rapport à une valeur de référence.

Pegel (einer zeitlich sich ändernden Größe)

livello, valore (di una grandezza variabile)

niveau (van een tijdsafhankelijke grootheid)

poziom (wielkości zmiennej w czasie)

nivå
レベル

level (of a time varying quantity)

A mean or otherwise weighted value of a time varying quantity, such as a power or a *field quantity*, evaluated in a specified manner during a specified time interval.

Note. — The level of a quantity may be expressed in logarithmic units, for example in *decibels*, with respect to reference value.

уровень (изменяющейся во времени величины)

Среднее или другое взвешенное значение изменяющейся во времени величины, например, мощности или напряженности поля, которое оценивается определенным образом в установленный интервал времени.

Примечание. — Уровень величины может быть выражен в логарифмических единицах, например, в *децибелах*, относительно установленной величины.

nivel (de una magnitud variable)

Valor medio u otro valor ponderado de una magnitud variable en el tiempo, tal como una potencia o una *magnitud de campo*, evaluada de forma determinada durante un intervalo de tiempo especificado.

Nota. — El nivel de una magnitud puede estar expresado en unidades logarítmicas, por ejemplo, en *decibelios*, con respecto a un valor de referencia.

702-02-10

**affaiblissement
atténuation**

1. Diminution, entre deux points, d'une puissance électrique, électromagnétique ou acoustique.

2. Expression quantitative de la diminution d'une puissance par le rapport des valeurs en deux points d'une puissance ou d'une grandeur qui est liée à la puissance par une relation bien définie.

Notes.

1 — Par extension, comme par exemple dans "affaiblissement d'insertion", le terme "affaiblissement" peut représenter le rapport des puissances dans une situation donnée et dans une situation de référence.

2 — En anglais, le terme "loss" n'est pas synonyme d'"attenuation" dans tous les cas, mais il est utilisé pour exprimer le rapport des deux puissances dans certaines circonstances, par exemple dans les expressions "insertion loss" et "return loss", équivalentes respectivement aux termes français "affaiblissement d'insertion" et "facteur d'adaptation".

3 — L'affaiblissement s'exprime généralement en unités logarithmiques par une valeur positive.

Dämpfung ; Verlust
attenuazione
demping ; verlies ; verzwakking
tłumienie ; tłumienność
dämpning
減衰 ; 損失

**attenuation
loss**

1. A decrease between two points of an electric, electromagnetic or acoustic power.

2. The quantitative expression of a power decrease by the ratio of the values at two points of a power or of a quantity related to power in a well defined manner.

Notes.

1 — By extension the words "attenuation" or "loss" may represent the ratio of powers in a given situation and in a reference condition; for example "insertion loss".

2 — Although the term "loss" is not synonymous in English with "attenuation" in every context, it is used to express the ratio of two powers in certain specified conditions as for example in "insertion loss" and "return loss", equivalent in French to "affaiblissement d'insertion" and "facteur d'adaptation" respectively.

3 — Attenuation is generally expressed in logarithmic units by a positive value.

**затухание
потери**

1. Уменьшение электрической, электромагнитной или акустической мощности между двумя точками.

2. Уменьшение мощности между двумя точками, выражаемое отношением значений мощности или величин, связанных определенным образом с мощностью.

Примечания.

1 — В более широком смысле термины "затухание" и "потери" могут обозначать отношение мощностей в данном месте и в требуемых условиях, например, "вносимые потери".

2 — Хотя в английском языке термин "loss" не в каждом контексте является синонимом "attenuation", он используется для выражения отношения двух мощностей в некоторых определенных условиях, как, например, в выражениях "insertion loss" и "return loss", эквивалентных французским "affaiblissement d'insertion" и "facteur d'adaptation", соответственно.

3 — Затухание обычно выражается в логарифмически единицах, как положительная величина.

702-02-10

atenuación

1. Disminución, entre dos puntos, de una potencia eléctrica, electromagnética o acústica.
2. Expresión cuantitativa de la disminución de una potencia por la relación de los valores en dos puntos de una potencia o de una magnitud relacionada con la potencia de una forma bien definida.

Notas.

1 — Por extensión, la palabra "atenuación" puede representar la relación de potencias en una situación dada y en una condición de referencia ; por ejemplo "pérdidas o atenuación de inserción".

2 — Aunque el término "loss" no es sinónimo en inglés de "attenuation" en todos los casos, sin embargo se usa para expresar la relación de dos potencias en determinadas circunstancias, como por ejemplo, en "insertion loss" y "return loss" equivalentes en español a "pérdidas de inserción" y "pérdidas de retorno" respectivamente.

3 — La atenuación se expresa generalmente en unidades logarítmicas por un valor positivo.

702-02-11

gain

1. Augmentation, entre deux points, d'une puissance électrique, électromagnétique ou acoustique.
2. Expression quantitative de l'augmentation d'une puissance par le rapport des valeurs en deux points d'une puissance ou d'une grandeur qui est liée à la puissance par une relation bien définie.

Notes.

1 — Par extension comme par exemple dans l'expression "gain d'une antenne", le terme "gain" peut représenter le rapport des puissances dans une situation donnée et dans une situation de référence.

2 — Le gain s'exprime généralement en unités logarithmiques par une valeur positive ou négative. Lorsque la valeur du gain en unités logarithmiques est négative, on peut le remplacer par un *affaiblissement*.

gain

1. An increase between two points of an electric, electromagnetic, or acoustic power.
2. The quantitative expression of a power increase by the ratio of the values at two points of a power or of a quantity related to power in a well defined manner.

Notes.

1 — By extension, the word "gain" may represent the ratio of powers in a given situation and in a reference condition; for example the "gain of an antenna".

2 — Gain is generally expressed in logarithmic units by a positive or negative value. When a gain has a negative value in logarithmic units, *attenuation* may be used instead of gain.

усиление

1. Увеличение электрической, электромагнитной или акустической мощности между двумя точками.
2. Увеличение мощности между двумя точками, выражаемое отношением значений мощности или величин, связанных определенным образом с мощностью.

Примечания.

1 — В более широком смысле термин "усиление" может обозначать отношение мощностей в данном месте и в определенных условиях, например, "усиление антенны".

2 — Усиление обычно выражается в логарифмических единицах, как положительная или отрицательная величина. Когда усиление в логарифмических единицах имеет отрицательное значение, вместо термина "усиление" может использоваться термин "затухание".

Verstärkung
guadagno
versterking
wzmocnienie ; wzmocność
förstärkning
利得

702-02-11

ganancia

1. Aumento, entre dos puntos, de una potencia eléctrica, electromagnética o acústica.

2. Expresión cuantitativa del aumento de una potencia por la relación de los valores en dos puntos de una potencia o de una magnitud relacionada con la potencia de una forma bien definida.

Notas.

1 — Por extensión, la palabra "ganancia" puede representar la relación de potencias en una situación dada y en una condición de referencia, como por ejemplo, "ganancia de una antena".

2 — La ganancia se expresa generalmente en unidades logarítmicas por un valor positivo o negativo. Cuando una ganancia tiene un valor negativo en unidades logarítmicas, se puede usar la palabra *atenuación* en lugar de ganancia.

702-02-12

absorption

Conversion de l'énergie d'une *onde* électromagnétique ou acoustique en une énergie d'une autre forme, par exemple en chaleur, dans un milieu de propagation.

Note. — Des termes associés sont : "absorbant" ; "absorber".

absorption

In a propagation medium, the conversion of electromagnetic or acoustic wave energy into another form of energy, for instance heat.

Note. — Associated terms are : "absorbing" ; "to absorb".

поглощение

Преобразование энергии электромагнитных или акустических волн в среде распространения в другой вид энергии, например, в тепловую.

Примечание. — Сопутствующие термины : "поглощающий", "поглощать".

absorción

En un medio de propagación, es la conversión de la energía de una onda electromagnética o acústica en otra forma de energía, como por ejemplo, en calor.

Nota. — Términos asociados son : "absorbente" ; "absorber".

Absorption
assorbimento
absorptie
absorpcja
absorption
吸收

702-02-13

exposant linéique de propagation

constante de propagation (terme déconseillé)

(symb. : γ)

Limite du quotient du logarithme népérien du rapport des valeurs à une fréquence donnée d'une composante spécifiée du champ électromagnétique en deux points alignés dans la direction de propagation d'une *onde* guidée, d'une onde plane, ou d'une onde pratiquement plane au moins dans un domaine limité de l'espace, par la distance des deux points, lorsque cette distance tend vers zéro.

Note. — L'exposant linéique de propagation est une grandeur complexe, généralement fonction de la fréquence, et a la dimension de l'inverse d'une longueur. La partie réelle, l'*affaiblissement linéique*, est normalement exprimée en Np/m, et la partie imaginaire, le *déphasage linéique*, est exprimée en rad/m.

propagation coefficient

propagation constant (USA)

(symb. : γ)

The limit of the natural logarithm of the ratio of values at a given frequency of a specified component of electromagnetic field at two points aligned in the direction of propagation of a guided or plane wave, or of a wave practically plane in a limited space domain, divided by the distance between the two points when this distance tends to zero.

Note. — The propagation coefficient is a complex quantity usually a function of frequency, and has the dimension of reciprocal length. The real part, the *attenuation coefficient*, is usually expressed in Np/m and the imaginary part, the *phase-change coefficient*, is expressed in rad/m.

Ausbreitungskoeffizient ;
Ausbreitungskonstante
coefficiente di propagazione ; costante di
propagazione
voortplantingscoëfficiënt ;
propagatiecoëfficiënt
tamowność jednostkowa
utbredningskoefficient
伝搬係数

702-02-13

**коэффициент распространения
постоянная распространения**
(symb. : γ)

Предел частного от деления натурального логарифма отношения значений определенной составляющей электромагнитного поля в двух точках, расположенных в направлении распространения направленной плоской или практически плоской волны заданной частоты, в ограниченной области пространства на расстояние, когда расстояние между этими точками стремится к нулю.

Примечание. — Коэффициент распространения является комплексной величиной, обычно функцией частоты с размерностью, обратной длине. Его действительная часть, *коэффициент затухания*, обычно выражается в неп/м, а мнимая часть, *коэффициент фазы*, выражается в рад/м.

**exponente lineal de propagación
coeficiente de propagación**
(simb. : γ)

Лímite del cociente del logaritmo neperiano de la relación de los valores a una frecuencia dada de una componente determinada del campo electromagnético en dos puntos alineados en la dirección de propagación de una onda guiada, de una onda plana o de una onda prácticamente plana en un dominio limitado del espacio, por la distancia entre los dos puntos, cuando esta distancia tiende a cero.

Nota. — El coeficiente de propagación es una magnitud compleja, normalmente función de la frecuencia, y tiene la dimensión de la inversa de una longitud. La parte real, el *coeficiente de atenuación*, se expresa normalmente en Np/m, y la parte imaginaria, el *desfase lineal*, se expresa en rad/m.

702-02-14

affaiblissement linéique
constante d'affaiblissement (terme déconseillé)
(symb. : α)

Partie réelle de l'*exposant linéique de propagation*.

Note. — L'affaiblissement linéique d'une ligne de transmission ou d'un guide d'ondes est la limite du quotient de l'*affaiblissement* entre deux points sur l'axe du guide, par la distance des deux points, lorsque cette distance tend vers zéro.

**attenuation coefficient
attenuation constant (USA)**
(symb. : α)

The real part of the *propagation coefficient*.

Note. — The attenuation coefficient of a transmission line or waveguide is the limit of the *attenuation* between two points on the axis of the guide, divided by the distance between the points when this distance tends to zero.

коэффициент затухания
(symb. : α)

Действительная часть *коэффициента распространения*.

Примечание. — Коэффициент затухания линии передачи или волновода — предел отношения *затухания* между двумя точками на оси к расстоянию между этими точками, когда это расстояние стремится к нулю.

**atenuación lineal
coeficiente de atenuación**
(simb. : α)

Parte real del *coeficiente de propagación*.

Note. — El *atenuación lineal* de una línea de transmisión o de una guía de ondas es el límite de la *atenuación* entre dos puntos, en el eje de la guía dividida por la distancia entre los dos puntos, cuando esta distancia tiende a cero.

**Dämpfungskoeffizient ;
Dämpfungskonstante (abgelehnter
Begriff)
coefficiente di attenuazione ; costante di
attenuazione
dempingscoëfficiënt ;
verzwakkingcoëfficiënt
tłumienność jednostkowa
dämpningskoefficient
減衰係数**

702-02-15

déphasage linéique

constante de phase (terme déconseillé)
(symb. : β)

Partie imaginaire de l'*exposant linéique de propagation*.

Note. — Le déphasage linéique d'une ligne de transmission ou d'un guide d'ondes est la limite du quotient de la variation de phase d'une grandeur de champ entre deux points sur l'axe par la distance des deux points, lorsque cette distance tend vers zéro.

Phasenkoeffizient ; Phasenkonstante
(abgelehnter Begriff)
coefficiente di fase ; costante di fase
faseveranderingscoëfficiënt
przesuwność jednostkowa
faskoefficient
位相変化係数

phase-change coefficient

phase constant (USA)

(symb. : β)

The imaginary part of the *propagation coefficient*.

Note. — The phase-change coefficient of a transmission line or waveguide is the limit of the quotient of the phase change of a field quantity between two points on the axis, by the distance between the points when this distance tends to zero.

коэффициент фазы

(symb. : β)

Мнимая часть *коэффициента распространения*.

Примечание. — Коэффициент фазы линии передачи или волновода предел отношения изменения фазы величины поля между двумя точками на оси к расстоянию между этими точками, когда это расстояние стремится к нулю.

desfase lineal

constante de fase (desaconsejado)

(symb. : β)

Parte imaginaria del *coeficiente de propagación*.

Note. — El desfase lineal de una línea de transmisión o guía de ondas es el límite del cociente de la variación de fase de la magnitud de campo entre dos puntos sobre el eje, por la distancia entre los dos puntos, cuando esta distancia tiende a cero.

702-02-16

temps de propagation de phase

Temps mis par un point mobile associé à une *onde* progressive sinusoïdale, et caractérisé par une phase constante d'une *grandeur de champ*, pour se déplacer entre deux points donnés d'un milieu de propagation.

Phasenlaufzeit
tempo di propagazione di fase ; ritardo di fase
fasevertraging
opóźność fazowa
fasfördröjning
位相遅延

phase delay

The time taken by a moving point, associated with a sinusoidal travelling wave and defined by a fixed phase of a *field quantity*, to travel between two given points in a propagation medium.

фазовая задержка

Время, требуемое движущейся точке, связанной с синусоидальной бегущей *волной* и определяемой постоянным значением фазы *величины поля*, для прохождения расстояния между двумя данными точками в среде распространения.

retardo de fase

Tiempo que tarda un punto que se mueve asociado a una *onda* progresiva senoidal y caracterizado por una fase constante de una *magnitud de campo*, para desplazarse entre dos puntos dados de un medio de propagación.

702-02-17

vitesse de phase(symb. : $\vec{v}_\phi$)

Vecteur vitesse, dans une direction donnée, d'un point mobile associé à une onde progressive sinusoïdale et caractérisé par une phase constante d'une grandeur de champ.

Note. — Dans la direction de propagation, la norme de la vitesse de phase a sa valeur minimale ; si aucune direction n'est spécifiée, la vitesse de phase est celle dans la direction de propagation.

Phasengeschwindigkeit**velocità di fase****fasesnelheid****prędkość fazowa****fashastighet****位相速度****phase velocity**(symb. : $\vec{v}_\phi$)

The velocity vector in a given direction of a moving point associated with a sinusoidal travelling wave and defined by a fixed phase of a *field quantity*.

Note. — In the direction of propagation, the magnitude of the phase velocity has its minimum value ; if no direction is specified, the phase velocity is that in the direction of propagation.

фазовая скорость(symb. : $\vec{v}_\phi$)

Вектор скорости в данном направлении движущейся точки, связанной с синусоидальной бегущей волной и определяемой постоянным значением фазы величины поля.

Примечание. — Величина фазовой скорости имеет минимальное значение в направлении распространения ; если направление не указано, считается, что фазовая скорость имеет такую же величину, как в направлении распространения.

velocidad de fase(symb. : $\vec{v}_\phi$)

Vector velocidad, en una dirección dada, de un punto que se mueve asociado a una onda progresiva senoidal y caracterizado por una fase constante de una magnitud de campo.

Nota. — En la dirección de propagación, el módulo del vector velocidad de fase tiene su valor mínimo ; si no se especifica ninguna dirección, la velocidad de fase se supone en la dirección de propagación.

702-02-18

longueur d'onde (dans une direction donnée)(symb. : λ)

Quotient de la norme du vecteur *vitesse de phase* d'une onde sinusoïdale par la fréquence de l'onde.

Note. — Dans la direction de propagation, la longueur d'onde a sa valeur minimale ; si aucune direction n'est spécifiée, la longueur d'onde est celle dans la direction de propagation.

Wellenlänge (in einer gegebenen Richtung)**lunghezza d'onda (in una data direzione)****golflengte (in een richting)****długość fali (w danym kierunku)****våglängd****波長****wavelength (in a given direction)**(symb. : λ)

The ratio of the magnitude of the *phase velocity* of a sinusoidal wave to the frequency of the wave.

Note. — The wavelength has its minimum value in the direction of propagation ; if no direction is specified, the wavelength is that in the direction of propagation.

длина волны (в данном направлении)(symb. : λ)

Отношение величины вектора *фазовой скорости* синусоидальной волны к частоте этой волны.

Примечание. — Длина волны имеет минимальную величину в направлении распространения ; если направление не указано, то считается, что длина волны имеет такую же величину, как в направлении распространения.

702-02-18

longitud de onda (en una dirección dada)
(symb. : λ)

Cociente del módulo del vector *velocidad de fase* de una *onda* senoidal por la frecuencia de la onda.

Nota. — La longitud de onda tiene su valor mínimo en la dirección de propagación ; si no se especifica dirección alguna, la longitud de onda se supone en la dirección de propagación.

702-02-19

indice de réfraction
(symb. : n)

En un point d'un milieu de propagation et dans une direction donnée, rapport de la vitesse de propagation des ondes électromagnétiques dans le vide à la norme du vecteur *vitesse de phase* d'une *onde* sinusoïdale plane se propageant dans cette direction.

refractive index
index of refraction
(symb. : n)

At a given point in a propagation medium and in a given direction, the ratio of the speed of propagation of electromagnetic waves in vacuum to the magnitude of the *phase velocity* of a sinusoidal plane wave in the given direction.

коэффициент рефракции
коэффициент преломления
(symb. : n)

Отношение скорости распространения электромагнитных волн в вакууме к величине *фазовой скорости* синусоидальной плоской волны, в данной точке среды распространения и в данном направлении.

índice de refracción
(symb. : n)

En un punto dado de un medio de propagación y en una dirección dada, cociente entre la velocidad de propagación de las ondas electromagnéticas en el vacío y el módulo del vector *velocidad de fase* de una *onda* senoidal plana en la dirección dada.

702-02-20

temps de propagation de groupe

Temps de propagation, entre deux points, d'un *signal* qui peut être représenté idéalement par la superposition de deux *ondes* sinusoïdales de même amplitude dont les fréquences tendent vers une limite commune.

Note. — Dans un milieu de propagation homogène, ou sur une ligne uniforme, le temps de propagation de groupe est égal à la dérivée, par rapport à la pulsation, de la différence au même instant des phases, aux deux points considérés, de l'onde limite commune.

group delay

The propagation time between two points of a *signal* which may be ideally represented by two superimposed sinusoidal waves of equal amplitude and slightly different frequencies approaching a common limiting value.

Note. — In a homogeneous propagation medium, or on a uniform line, the group delay is equal to the derivative with respect to the angular frequency of the difference, at the same time, of the phases, at the two points, of the common limit wave.

групповое время запаздывания

Время распространения *сигнала* между двумя, точками, который можно представить как наложение двух синусоидальных волн с равными амплитудами и слегка отличающимися частотами, стремящимися к общему предельному значению.

Примечание. — В однородной среде распространения или в однородной линии групповое время запаздывания равно производной угловой частоты разности реальных фаз в двух точках общей предельной волны в одно и то же время.

Brechungsindex ; Refraktionsindex
indice di rifrazione
brekingsindex
współczynnik załamania
brytningsindex
屈折率

Gruppenlaufzeit
tempo di propagazione di gruppo ; ritardo di gruppo
groeplooptijd
opóźność grupowa
grupplöptid
群遅延

702-02-20

retardo de grupo

Tiempo de propagación, entre dos puntos, de una *señal* que puede ser representada idealmente por dos *ondas* senoidales superpuestas de igual amplitud y de frecuencias ligeramente diferentes, que se aproximan a un valor límite común.

Nota. — En un medio de propagación homogéneo, o sobre una línea uniforme, el retardo de grupo es igual a la derivada con respecto a la frecuencia angular o a la pulsación, de la diferencia de las fases en los dos puntos considerados de la onda límite común en el mismo instante.

702-02-21

temps de propagation de signal

Temps de propagation de groupe des *composantes spectrales* significatives d'un *signal*, en supposant que ce temps est sensiblement le même pour toutes ces composantes significatives.

Note. — La notion de temps de propagation de signal n'a de sens que si le signal ne subit pas de distorsion appréciable dans le milieu de propagation.

Signallaufzeit

tempo di propagazione di segnale
looptijd van de omhullende
opóźność obwiedniowa (sygnału)
emvelopplöptid

包絡線遅延

envelope delay

The *group delay* of the significant *spectral components* of a *signal* assuming that this delay is substantially the same for all these significant components.

Note. — The concept of envelope delay is meaningful only if the envelope of the signal is relatively undistorted by the transmission medium.

задержка огибающей

Групповое время запаздывания существенных *спектральных составляющих сигнала* при допущении, что это запаздывание одинаково для всех этих составляющих.

Примечание. — Понятие задержки огибающей имеет существенное значение только в том случае, когда огибающая этих сигналов сравнительно не искажена средой распространения.

tiempo de propagación de señal
retardo de envolvente

Retardo de grupo de las *componentes espectrales* significativas de una *señal*, suponiendo que este retardo es sustancialmente el mismo para todas estas componentes significativas.

Nota. — El concepto de tiempo de propagación de señal solamente tiene sentido si la envolvente de la señal no sufre una distorsión apreciable en el medio de propagación.

702-02-22

vitesse de groupe

(symb. : $\vec{v}_g$)

Vecteur vitesse de déplacement, en un point d'un milieu de propagation, d'un *signal* qui peut être représenté idéalement par la superposition de deux *ondes* sinusoïdales de même amplitude dont les fréquences tendent vers une limite commune.

Note. — Dans le cas le plus général l'inverse de la norme $|\vec{v}_g|$ du vecteur vitesse de groupe est égal à la dérivée de l'inverse de la longueur d'onde λ par rapport à la fréquence f :

$$\frac{1}{|\vec{v}_g|} = \frac{d(\lambda^{-1})}{df}$$

group velocity

(symb. : $\vec{v}_g$)

The velocity vector at a point, in a propagation medium, of a *signal* which may be ideally represented by two superimposed sinusoidal waves of equal amplitude and slightly different frequencies approaching a common limiting value.

Note. — In the most general case the reciprocal of the magnitude $|\vec{v}_g|$ of the group velocity vector is equal to the derivative of the reciprocal of the wavelength λ with respect to the frequency f :

$$\frac{1}{|\vec{v}_g|} = \frac{d(\lambda^{-1})}{df}$$

Gruppengeschwindigkeit

velocità di gruppo

groepsnelheid

prędkość grupowa

grupphastighet

群速度

702-02-22

групповая скорость
(symb. : $\vec{v}_g$)

Вектор скорости сигнала в некоторой точке среды распространения, который может быть представлен как наложение двух синусоидальных волн с равными амплитудами и слегка отличающимися между собой частотами, стремящимися к общему предельному значению.

Примечание. — В наиболее общем случае, обратная величина вектора групповой скорости $|\vec{v}_g|$ равна производной обратной величины длины волны по частоте f .

$$\frac{1}{|\vec{v}_g|} = \frac{d(\lambda^{-1})}{df}$$

velocidad de grupo
(symb. : $\vec{v}_g$)

Vector velocidad en un punto, en un medio de propagación, de una señal que puede ser representada idealmente por la superposición de dos ondas senoidales de la misma amplitud y de frecuencias ligeramente diferentes, que se aproximan a un valor límite común.

Nota. — En el caso más general, la inversa del módulo $|\vec{v}_g|$ del vector velocidad de grupo es igual a la derivada de la inversa de la longitud de onda con respecto a la frecuencia f :

$$\frac{1}{|\vec{v}_g|} = \frac{d(\lambda^{-1})}{df}$$

702-02-23

vitesse de signal

Quotient de la longueur d'un trajet par le temps de propagation de signal sur ce trajet.

envelope velocity

The quotient of a path length by the envelope delay for that path length.

скорость огибающей

Отношение расстояния к задержке огибающей на этом расстоянии.

velocidad de señal**velocidad de envolvente**

Cociente de la longitud de un trayecto por el tiempo de propagación de señal invertido en este trayecto.

Signalgeschwindigkeit**velocità di segnale****snellheid van de omhullende****prędkość obwiedniowa (sygnału)****envelopphastighet****包絡線速度****SECTION 702-03 - IMPULSIONS****SECTION 702-03 - PULSES****РАЗДЕЛ 702-03 - ИМПУЛЬСЫ****SECCIÓN 702-03 - IMPULSOS**

702-03-01

impulsion

Variation brusque et de courte durée d'une grandeur physique suivie d'un retour rapide à sa valeur initiale.

pulse

An abrupt variation of short duration of a physical quantity followed by a rapid return to the initial value.

импульс

Резкое кратковременное изменение физической величины с последующим быстрым возвращением к исходному значению.

impulso

Variación brusca y de corta duración de una magnitud física seguida de un retorno rápido a su valor inicial.

Impuls**impulso****puls****impuls****puls****パルス**

702-03-02

impulsion unidirectionnelle

Impulsion pour laquelle les valeurs instantanées de la grandeur physique sont soit toutes supérieures, soit toutes inférieures à la valeur initiale et finale commune.

unidirectional pulse

A *pulse* in which the instantaneous values of the physical quantity are all greater than or all less than the common initial and final value.

односторонний импульс

Импульс, в котором все мгновенные значения физической величины больше или меньше общего начального и конечного значения.

impulso unidireccional

Impulso por el que los valores instantáneos de la magnitud física son todos superiores o son todos inferiores al valor inicial y final común.

gerichteter Impuls
impulso unidirezionale
enkelgerichte puls
impuls jednokierunkowy ; impuls
jednobiegunowy
monopolär puls
単向性パルス

702-03-03

hauteur (d'une impulsion)**amplitude (d'une impulsion)**

Valeur unique, par exemple valeur moyenne, efficace ou de crête, qui caractérise globalement les écarts des valeurs instantanées d'une *impulsion unidirectionnelle* par rapport à la valeur initiale et finale commune.

pulse magnitude**pulse amplitude (deprecated)**

A single value, for instance a mean, root mean square or peak value characterizing the aggregate instantaneous values of a *unidirectional pulse* with respect to the common initial and final value.

амплитуда импульса

Одно из значений, например, среднее, средне-квадратичное или пиковое, характеризующее совокупность мгновенных значений *одностороннего импульса* по отношению к общему начальному или конечному значению.

amplitud de impulso**altura (de un impulso)**

Valor único, por ejemplo : valor medio, eficaz o de pico, que caracteriza globalmente a los valores instantáneos de un *impulso unidireccional* con respecto al valor inicial y final común.

Impulsbetrag ; Impulsamplitude
(abgelehnt)
ampiezza (di un impulso) ; altezza (di un impulso)
pulsgröte
amplituda impulsu
pulshöjd
パルスの大きさ

702-03-04

durée (d'une impulsion)**largeur (d'une impulsion)**

Durée de l'intervalle de temps entre les premier et dernier instants auxquels la valeur instantanée d'une *impulsion* devient égale à une fraction déterminée de la *hauteur* de l'impulsion, ou égale à un seuil spécifique.

pulse duration**pulse width**

The interval of time between the first and last instants at which the instantaneous value of a *pulse* reaches a specified fraction of its *pulse magnitude* or a specified threshold.

длительность импульса**ширина импульса**

Интервал между первым и последним моментами времени, при которых мгновенное значение *импульса* достигает определенной доли его амплитуды или определенного порога.

duración (de un impulso)**anchura (de un impulso)**

Duración del intervalo de tiempo entre el primer y el último instante, en los que el valor instantáneo de un *impulso* alcanza una fracción determinada de la *altura* del impulso o un umbral específico.

Impulsdauer
durata (di un impulso) ; larghezza (di un impulso)
pulsduur ; pulsbreedte
czas trwania impulsu ; szerokość impulsu
pulsängd
パルス幅

702-03-05

temps de montée (d'une impulsion)

durée d'établissement (terme déconseillé dans ce sens)

Durée de l'intervalle de temps entre les instants auxquels la valeur instantanée d'une *impulsion* atteint pour la première fois une valeur inférieure donnée puis une valeur supérieure donnée.

Note. — Sauf spécification contraire, les valeurs inférieure et supérieure sont fixées à 10 % et 90 % de la *hauteur* de l'impulsion.

rise time (of a pulse)

The interval of time between the instants at which the instantaneous value of a *pulse* first reaches a specified lower value and then a specified upper value.

Note. — Unless otherwise specified, the lower and upper values are fixed at 10 % and 90 % of the *pulse magnitude*.

время нарастания (импульса)

Интервал между моментами времени, в которые мгновенное значение импульса сперва достигает определенного нижнего значения, а затем определенного верхнего значения.

Примечание. — Если нет других указаний, то нижний и верхний пределы фиксируются на уровне 10 % и 90 % амплитуды импульса.

tiempo de subida (de un impulso)

Duración del intervalo de tiempo entre los instantes en los que el valor instantáneo de un impulso alcanza, primeramente, un valor inferior determinado y después, un valor superior determinado.

Nota. — Salvo especificación contraria, los valores inferior y superior están fijados en el 10% y en el 90% de la altura del impulso.

Anstiegszeit (eines Impulses)**tempo di salita** (di un impulso)**stijgtijd** (van een puls)**czas narastania impulsu****stigtid**

立上り時間 (パルスの)

702-03-06

temps de descente (d'une impulsion)

Durée de l'intervalle de temps entre les instants auxquels la valeur instantanée d'une *impulsion* atteint à nouveau une valeur supérieure donnée puis une valeur inférieure donnée.

Note. — Sauf spécification contraire, les valeurs supérieure et inférieure sont fixées à 90 % et 10 % de la *hauteur* de l'impulsion.

decay time (of a pulse)**fall time** (of a pulse)

The time interval between the instants at which the instantaneous value of a *pulse* again reaches a specified upper value and then a specified lower value.

Note. — Unless otherwise specified, the upper and lower values are fixed at 90 % and 10 % of the *pulse magnitude*.

время спада (импульса)

Интервал между моментами времени, в которые мгновенное значение импульса снова достигает определенного верхнего значения, а затем определенного нижнего значения.

Примечание. — Если нет других указаний, то верхний и нижний пределы фиксируются на уровне 90 % и 10 % амплитуды импульса.

tiempo de bajada

Duración del intervalo de tiempo entre los instantes en los que el valor instantáneo de un impulso alcanza, de nuevo un valor superior determinado y después, un valor inferior determinado.

Nota. — Salvo especificación contraria, los valores superior e inferior están fijados en el 90% y en el 10% de la altura del impulso.

Abfallzeit (eines Impulses) ; **Anstiegszeit****tempo di discesa** (di un impulso)**afvaltijd** (van een puls) ; **vervaltijd****czas opadania impulsu****falltid**

減衰時間 (パルスの) ; 立下り時間 (パルスの)

702-03-07

fréquence de répétition (d'impulsions)**fréquence de récurrence** (d'impulsions)**densité temporelle d'impulsions**

Quotient du nombre d'*impulsions* dans un *train d'impulsions* par la durée de l'intervalle de temps occupé par ce train.

pulse repetition frequency**PRF** (abbreviation)**pulse repetition rate**

The number of *pulses* in a *pulse train* divided by the duration of the train.

Impulsfolgefrequenz ; **IFF** (Abkürzung) ;**Impulswiederholrate****frequenza di ripetizione** (di impulsi)**pulsherhalingsfrequentie****częstotliwość powtarzania impulsów****pulsfrekvens**

パルス繰返し周波数

702-03-07	частота повторения импульсов Отношение числа <i>импульсов</i> в последовательности импульсов к длительности этой последовательности. frecuencia de repetición (de impulsos) Número de <i>impulsos</i> de un <i>tren de impulsos</i> dividido por la duración de dicho tren de impulsos.	
702-03-08	espacement d'impulsions Durée de l'intervalle de temps entre deux instants spécifiés qui se correspondent dans deux <i>impulsions</i> consécutives. pulse spacing The time interval between two specified corresponding instants in two consecutive <i>pulses</i>. разнос импульсов Промежуток между двумя определенными и соответствующими моментами времени в двух последовательных <i>импульсах</i>. espaciamiento de impulsos Duración del intervalo de tiempo entre dos instantes determinados que se corresponden con dos <i>impulsos</i> consecutivos.	Impulsabstand spaziatura (di impulsi) pulsinterval odstęp międzyimpulsowy pulsintervall パルス間隔
702-03-09	facteur de durée (d'impulsions) densité d'impulsions (terme déconseillé dans ce sens) Rapport de la <i>durée</i> moyenne d'une <i>impulsion</i> à l'inverse de la <i>fréquence de répétition</i> dans une suite d'impulsions. pulse duty factor The ratio of the average <i>pulse duration</i> to the reciprocal of the <i>pulse repetition frequency</i> in a pulse sequence. коэффициент заполнения импульса Отношение средней <i>длительности импульса</i> к обратной величине <i>частоты повторения импульсов</i> в последовательности импульсов. factor de duración (de impulsos) densidad de impulsos (desaconsejado) Cociente entre la <i>duración</i> media de un <i>impulso</i> y la inversa de la <i>frecuencia de repetición</i> de impulsos en una secuencia de impulsos.	Impulsdauerfaktor ; Tastgrad (beim Rechteckpuls) fattore di durata (di impulsi) pulsverhouding ; duurfactor współczynnik wypełnienia impulsu pulskvot パルス衝撃係数
702-03-10	impulsion rectangulaire <i>Impulsion unidirectionnelle</i> ayant des <i>temps de montée</i> et des <i>temps de descente</i> négligeables par rapport à sa <i>durée</i>, et dont la valeur instantanée est pratiquement constante pendant cette durée. rectangular pulse A <i>unidirectional pulse</i> having negligibly short <i>rise time</i> and <i>decay time</i> with respect to its <i>duration</i> and a practically constant instantaneous value within this duration. прямоугольный импульс Односторонний импульс, временем нарастания и временем спада которого можно пренебречь по сравнению с <i>длительностью импульса</i>, имеющий практически постоянное мгновенное значение в пределах этой длительности. impulso rectangular <i>Impulso unidireccional</i> con <i>tiempos de subida y de bajada</i> despreciables con relación a su <i>duración</i>, en la que el valor instantáneo es prácticamente constante.	Rechteckimpuls impulso rettangolare vierkantpuls impuls prostokątny rektangelpuls 方角パルス
702-03-11	train d'impulsions Suite d'<i>impulsions</i> semblables en nombre fini. pulse train A discrete sequence of a finite number of similar <i>pulses</i>. серия импульсов Дискретная последовательность конечного числа однородных <i>импульсов</i>.	Impulszug treno di impulsi pulstrein ciąg impulsów pulstág パルス列

702-03-11

tren de impulsosSecuencia discreta de un número finito de *impulsos* similares.

702-03-12

train d'impulsions carrées**train de signaux carrés***Train d'impulsions rectangulaires* dont le facteur de durée est 1/2.**square pulse train***A rectangular pulse train* with a pulse duty factor of 1/2.**Rechteckimpuls****treno di impulsi quadrati****vierkantspulstrein****ciąg impulsów kwadratowych****rektangelpulståg****スクエアパルス列****серия прямоугольных импульсов**Последовательность *прямоугольных импульсов* с коэффициентом заполнения 1/2.**tren de impulsos cuadrados***Tren de impulsos rectangulares* con un factor de duración de 1/2.

702-03-13

impulsion en sinus carré*Impulsion unidirectionnelle* définie en fonction du temps t par les expressions :

$$\begin{aligned} y &= k \sin^2(\pi t/2 T) & \text{pour } 0 \leq t \leq 2 T \\ y &= 0 & \text{pour } t < 0 \text{ et } t > 2 T \end{aligned}$$

où :

 y est la valeur instantanée de la grandeur caractéristique, k est la valeur de crête de l'impulsion, $2T$ est la durée totale de l'impulsion, T étant la durée de l'intervalle de temps au cours duquel la grandeur caractéristique de l'impulsion est supérieure à $k/2$.**Sinusquadratimpuls****impulso a seno quadrato****sinuskwadratpuls****impuls sinus kwadrat****sinkvadratpuls****正弦二乗パルス****sine-squared pulse***A unidirectional pulse* defined as a function of time t by the expressions :

$$\begin{aligned} y &= k \sin^2(\pi t/2 T) & \text{for } 0 \leq t \leq 2 T \\ y &= 0 & \text{for } t < 0 \text{ and } t > 2 T \end{aligned}$$

where :

 y is the instantaneous value of the characteristic quantity, k is the peak value of the pulse, $2T$ is the duration of the pulse, T being the length of time during which the characteristic quantity is greater than $k/2$.**синус-квадратичный импульс***Односторонний импульс*, определяемый как функция времени следующим выражением :

$$\begin{aligned} y &= k \sin^2(\pi t/2 T) \text{ при } 0 \leq t \leq 2 T \\ y &= 0 \text{ при } t < 0 \text{ и } t > 2 T \end{aligned}$$

где :

 y — мгновенное значение функции k — пиковое значение импульса $2T$ — длительность импульса, при этом T — время, в течение которого функция больше чем $k/2$.

702-03-13

impulsos en seno cuadrado

Impulso unidireccional definido en función del tiempo t por las expresiones :

$$\begin{aligned} y &= k \operatorname{sen}^2 (\pi t/2 T) && \text{para } 0 \leq t \leq 2 T \\ y &= 0 && \text{para } t < 0 \text{ y } t > 2 T \end{aligned}$$

donde :

y es el valor instantáneo de la magnitud característica,

k es el valor de pico del impulso.

$2T$ es la duración del impulso. Donde T es la duración del intervalo de tiempo en el que la magnitud característica del impulso es superior a $k/2$.

702-03-14

mise en forme (d'impulsions)

Action de rendre la forme des *impulsions* semblable à la forme voulue.

Impulsformung
sagomatura di impulsi
pulsvorming
kształtowanie impulsów
pulsformning
パルス整形

pulse shaping

The process of making the waveform of *pulses* approach more nearly a desired shape.

формирование импульса

Процесс образования формы импульса, возможно более близкой к заданной форме.

conformado de impulsos

Proceso por el que se consigue que la forma de onda de los *impulsos* se parezca a la forma deseada.

702-03-15

régénération d'impulsions

Opération consistant à employer des *impulsions* incidentes pouvant être affectées de *distorsion* pour commander la production de nouvelles impulsions ayant des positions dans le temps, des formes et des *hauteurs* proches de celles des impulsions d'origine.

Impulsregeneration
rigenerazione di impulsi
pulsregeneratie
regeneracja impulsów
pulsåterbildning
パルス再生

pulse regeneration

A process in which incoming *pulses* which may be distorted are used to control the generation of new pulses having timing, shape and *magnitude* close to those of the original pulses.

регенерация импульсов

Процесс, при котором входные импульсы, которые могут быть искажены, используются для управления, образованием новых импульсов, имеющих требуемое временное распределение, форму и амплитуду, близкие к исходным импульсам.

regeneración de impulsos

Proceso que consiste en emplear *impulsos* incidentes, que pueden estar distorsionados, para controlar la generación de nuevos impulsos cuyas posiciones en el tiempo, formas y *alturas* están próximas a las de los impulsos originales.

SECTION 702-04 - SIGNAUX ; GÉNÉRALITÉS
SECTION 702-04 - SIGNALS ; GENERAL TERMS
РАЗДЕЛ 702-04 - СИГНАЛЫ ; ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ
SECCIÓN 702-04 - SEÑALES ; GENERALIDADES

702-04-01

signal

Phénomène physique dont une ou plusieurs caractéristiques sont susceptibles de varier en représentant des informations.

Note. — Le phénomène physique peut être par exemple une *onde* électromagnétique ou une onde acoustique, et la caractéristique peut être un champ électrique, une tension électrique ou une pression acoustique.

Signal
segnale
signaal
sygnał
signal
信号

signal

A physical phenomenon one or more of whose characteristics may vary to represent information.

Note. — The physical phenomenon may be for instance an electromagnetic wave or an acoustic wave and the characteristic may be an electrical field, a voltage or sound pressure.

сигнал

Физическое явление, одна или несколько характеристических величин которого могут изменяться для отображения информации.

Примечание. — Таким физическим явлением может быть, например, электромагнитная *волна* или акустическая *волна*, а характеристической величиной — электрическое поле, напряжение или звуковое давление.

señal

Fenómeno físico en el que una o varias características pueden variar para representar información.

Nota. — El fenómeno físico puede ser, por ejemplo : una *onda* electromagnética o una onda acústica, y la característica puede ser un campo eléctrico, una tensión eléctrica o una presión acústica.

702-04-02

signal analogique

Signal tel que la caractéristique qui représente des informations est susceptible à tout instant de prendre une quelconque des valeurs d'un intervalle continu.

Note. — Par exemple, un signal analogique peut suivre de façon continue les valeurs d'une autre grandeur physique représentant des informations.

Analogsignal
segnale analogico
analoog signaal
sygnał analogowy
analog signal
アナログ信号

analogue signal

A *signal* in which the characteristic quantity representing information may at any instant assume any value within a continuous interval.

Note. — For instance, an analogue signal may follow continuously the values of another physical quantity representing information.

аналоговый сигнал

Сигнал, в котором характеристическая величина, отображающая информацию, может в любой момент времени принимать любое значение в пределах непрерывного интервала.

Примечание. — Аналоговый сигнал может, например, изменяться непрерывно в соответствии со значениями другой физической величины, отображающей информацию.

señal analógica

Señal en la que la magnitud característica que representa información puede en cualquier instante tomar uno cualquiera de los valores en un intervalo continuo.

Nota. — Por ejemplo : una señal analógica puede seguir de forma continua los valores de otra magnitud física que represente información.

702-04-03

signal (alternatif) symétrique

Signal alternatif dont les valeurs séparées d'une demi-période sont égales et de signes opposés.

symmetrical (alternating) signal

An alternating *signal* in which points one half a period apart have equal values and opposite signs.

симметричный сигнал

Сигнал переменного тока, у которого точки двух половин периода порознь имеют равные значения и противоположные знаки.

señal (alterna) simétrica

Señal alterna en la que dos puntos cualesquiera separados por un semiperiodo tienen el mismo valor pero signos opuestos.

(wechselweise) symmetrisches Symbol
segnale (alternato) simmetrico
symmetrisch (wisselspannings)signaal
sygnał (przemienny) symetryczny
symmetrisk signal
対象 (交番) 信号

702-04-04

signal (temporel) discret

Signal composé d'une suite temporelle d'éléments, chacun ayant une ou plusieurs caractéristiques telles que sa durée, sa position dans le temps, sa forme, sa hauteur, qui représentent des informations.

discretely timed signal

A *signal* composed of a set of successive elements in time, each element having one or more characteristic quantities which can convey information, for example its duration, its position in time, its waveform, its magnitude.

сигнал дискретного времени

Сигнал, состоящий из временной последовательности элементов, каждый из которых содержит одну или несколько характеристических величин, которые могут передавать информацию, например, длительность элементов, их взаимное расположение, форму их волны, их амплитуду.

señal (temporal) discreta

Señal compuesta por elementos sucesivos en el tiempo, de forma que cada elemento tiene una o varias características que pueden suministrar información, tales como : su duración, su posición en el tiempo, su forma de onda, su amplitud, etc.

(Zeit-)diskretes Signal
segnale temporale discreto
(tijd)discreet signaal
sygnał ziarnisty (w czasie) ; sygnał
dyskretny (w czasie)
diskret signal
離散 (時間) 信号

702-04-05

signal numérique

Signal temporel discret au moyen duquel les informations sont représentées par un nombre fini de valeurs discrètes bien déterminées qu'une de ses caractéristiques est susceptible de prendre dans le temps.

digital signal

A *discretely timed signal* in which information is represented by a finite number of well defined discrete values that one of its characteristic quantities may take in time.

цифровой сигнал

Сигнал дискретного времени, в котором информация представлена некоторым количеством точно определенных дискретных значений ; причем одна из характеристических величин может зависеть от времени.

señal digital

Señal temporal discreta en la que la información se representa por un número finito de valores discretos bien determinados, de forma que una de sus magnitudes características puede tomar dichos valores en el tiempo.

Digital signal
segnale numerico
digitaal signaal
sygnał cyfrowy
digital signal
デジタル信号

702-04-06

échantillon (d'un signal)

Valeur représentative d'un *signal* à un instant déterminé, déduite des valeurs de ce signal au voisinage de cet instant.

Notes.

1 — La valeur représentative est idéalement égale à la valeur du signal à l'instant déterminé ; en pratique elle est égale ou proportionnelle à une moyenne pondérée des valeurs du signal au voisinage de cet instant.

2 — Des termes associés sont : "échantillonnage" ; "échantillonner".

sample (of a signal)

A representative value of a *signal* at a chosen instant obtained from the values of that signal near this instant.

Notes

1 — Ideally, the value of a sample is equal to the value of the signal at a chosen instant ; in practice it is equal or proportional to a weighted average of the varying value of the signal near this instant.

2 — Associated terms are : "to sample" ; "sampling".

отсчет (сигнала)

Характерное значение сигнала в данный момент времени, полученное из значений этого сигнала вблизи этого момента.

Примечания.

1 — В идеальном случае значение отсчета равно значению сигнала в выбранный момент времени ; практически оно равно или пропорционально взвешенному среднему значению переменной величины сигнала вблизи этого момента.

2 — Сопутствующие термины : "отсчитывать", "отсчитывание".

muestra (de una señal)

Valor representativo de una *señal* en un instante determinado, obtenido de los valores de esta señal próximos a dicho instante.

Notas.

1 — Idealmente, el valor de una muestra es igual al valor de la señal en un instante determinado ; en la práctica será igual o proporcional a una media ponderada de los valores de la señal próximos a dicho instante.

2 — Términos asociados son : "muestrear", "muestreo".

Abtastwert (eines Signals)**campione****monster** (van een signaal)**próbka** (sygnału)**sampel**

サンプル (信号の)

702-04-07

quantification

Processus selon lequel l'ensemble continu des valeurs que peut prendre une grandeur est divisé en un nombre fini d'intervalles adjacents prédéterminés, et toutes les valeurs qui se trouvent dans un intervalle donné sont représentées par une valeur unique prédéterminée de cet intervalle.

quantizing

A process in which the continuous range of values that a quantity may assume is divided into a number of predetermined adjacent intervals and in which any value within a given interval is represented by a single predetermined value within the interval.

квантование

Процесс, при котором непрерывный ряд значений, которые может принимать некоторая величина, разделяется на несколько предопределенных смежных интервалов и любое значение этой величины в данном интервале представлено единственным предопределенным значением в этом интервале.

cuantificación

Proceso en el que el conjunto continuo de valores que puede tomar una magnitud se divide en un número finito de intervalos adyacentes predeterminados y en los que cualquier valor dentro de un intervalo dado está representado por un valor único predeterminado dentro de este intervalo.

Quantifizieren**quantizzazione****kwantificeren****kwantowanie****kvantisering**

量子化

702-04-08

base de temps

Oscillation de référence qui permet de déterminer des intervalles de temps à partir des instants d'apparition de certaines parties des cycles de l'oscillation.

Note. — Le terme "base de temps" peut aussi désigner le dispositif ou l'appareil qui produit cette oscillation de référence.

time base

A reference *oscillation* from which time intervals can be determined in terms of the instants of occurrence of certain parts of the cycles of the oscillation.

Note. — The term "time base" may also apply to the equipment used to generate this reference oscillation.

база времени

Колебание, используемое как эталонное, с помощью которого могут быть определены интервалы по моментам возникновения определенных частей циклов колебания.

Примечание. — Термин "база времени" "time base", может также применяться к аппаратуре, используемой для генерации этого эталонного колебания.

base de tiempos

Oscilación usada como referencia, que permite determinar los intervalos de tiempo a partir de los instantes de aparición de ciertas partes de los ciclos de la oscilación.

Nota. — El término "base de tiempos" puede designar también el aparato o dispositivo que se usa para generar esta oscilación de referencia.

Zeitbasis

base temporale ; base dei tempi
tijdbasis
rozciąg czasu ; podstawa czasu
tidbas
時間軸

702-04-09

signal de commande temporelle

Signal servant à déterminer les instants de déclenchement de certaines opérations.

timing signal

A *signal* used to determine the instants at which operations are initiated.

сигнал синхронизации

Сигнал, используемый для установления моментов начала работы.

señal de control temporal

Señal que sirve para determinar los instantes en los que se inician ciertas operaciones.

Auslösesignal

segnale di temporizzazione
starttijdsignaal
sygnał czasujący
taktsignal
タイミング信号

702-04-10

signal de rythme

Signal périodique servant à déterminer les instants de déclenchement de certaines opérations.

cyclic timing signal

A periodic *signal* used to determine the instants at which operations are initiated.

циклический сигнал синхронизации

Периодический *сигнал*, используемый для установления моментов начала работы.

señal de ritmo

Señal periódica que se usa para determinar los instantes en los que se inician ciertas operaciones.

zyklisches Auslösesignal

segnale ciclico di temporizzazione
periodiek starttijdsignaal
sygnał czasujący cykliczny ; rytm
cyklisk taktsignal
巡回タイミング信号

702-04-11

trame temporelle

Suite d'intervalles de temps contigus prédéterminés.

Note. — Les intervalles de temps successifs d'une trame temporelle n'ont pas tous nécessairement la même durée.

time-scale

A succession of contiguous predetermined time intervals.

Note. — The time intervals in a time-scale need not all have the same duration.

Zeitmaßstab

sequenza ; trama temporale
tijdschaal
podziałka czasowa
tidskala
タイムスケール

702-04-11

шкала времени

Последовательность смежных предопределенных интервалов времени.

Примечание. — Интервалы времени на шкале времени не обязательно должны иметь одинаковую длительность.

**trama temporal
escala de tiempo**

Sucesión de intervalos de tiempo contiguos y predeterminados.

Nota. — Los intervalos de tiempo sucesivos de una trama temporal no necesitan tener todos la misma duración.

702-04-12

**trame temporelle cyclique
trame temporelle périodique**

Trame temporelle constituée d'une suite périodique dont chaque cycle est un groupe d'intervalles de temps.

Note. — Les intervalles de temps constituant un cycle n'ont pas tous nécessairement la même durée, mais, idéalement, tous les cycles sont identiques.

zyklischer Zeitmaßstab
sequenza ; trama temporale ciclica
periodieke tijdschaal
podziałka czasowa cykliczna
cyklisk tidskala
巡回タイムスケール

cyclic time-scale

A *time-scale* consisting of a periodic repetition of cycles each of which is a succession of time intervals.

Note. — The individual time intervals comprising a single cycle need not all have the same duration, but, ideally, all the cycles are identical.

циклическая шкала времени

Шкала времени, состоящая из периодического повторения циклов, каждый из которых представляет собой последовательность интервалов времени.

Примечание. — Отдельные интервалы времени, составляющие единичный цикл, могут не иметь одинаковой длительности, но в идеальном случае все циклы идентичны.

**trama temporal cíclica
escala cíclica de tiempo**

Trama temporal que consiste en una repetición periódica de ciclos, cada uno de los cuales es una sucesión de intervalos de tiempo.

Nota. — Los intervalos de tiempo individuales que forman un ciclo único no necesitan tener todos la misma duración, pero idealmente, todos los ciclos son idénticos.

702-04-13

isochrone

Qualifie un phénomène variable dans le temps, une *trame temporelle* ou un *signal* dont les instants significatifs consécutifs sont séparés par des intervalles de temps qui ont la même durée assignée ou des durées assignées égales à l'un des multiples d'une durée unitaire.

Note. — L'emploi de "synchrone" dans le sens de "isochrone" est à proscrire.

isochron ; gleichlang (zeitlich)
isocrono
isochroon
izochroniczny
isokron
等時 (の)

isochronous

Qualifying a time varying phenomenon, a *time-scale* or a *signal* the consecutive significant instants of which are separated by time intervals which all have the same rated duration or have rated durations equal to integral multiples of a unit duration.

Note. — The use of "synchronous" in the sense of "isochronous" is strongly deprecated.

изохронный

Определяющий изменяющееся во времени явление, *шкалу времени* или *сигнал*, характеризуемые последовательными значащими моментами времени, разделенными интервалами, которые имеют одинаковую номинальную длительность, или же их номинальные длительности кратны единице длительности.

Примечание. — Использование слова "синхронный в значении", "изохронный" недопустимо.

702-04-13

isócrono

Calificativo de un fenómeno variable en el tiempo, de una *trama temporal* o de una *señal*, cuyos instantes significativos consecutivos están separados por intervalos de tiempo que tienen todos la misma duración nominal o tienen duraciones nominales iguales a múltiplos enteros de una duración unitaria.

Nota. — El uso de "síncrono" en el sentido de "isócrono" está rigurosamente desaconsejado.

702-04-14

isochronisme

Etat d'un phénomène variable dans le temps, d'une *trame temporelle*, ou d'un *signal*, qui est *isochrone*.

Note. — L'emploi de "synchronisme" dans le sens d'"isochronisme" est à proscrire.

Isochronismus**isocronismo****isochronisme****izochronizm****isokronism****等時 (状態)****isochronism**

The state in which a time-varying phenomenon, a *time-scale*, or a *signal*, is *isochronous*.

Note. — The use of "synchronism" in the sense of "isochronism" is strongly deprecated.

изохронизм

Положение, в котором изменяющееся во времени явление, *шкала времени* или *сигнал* являются *изохронными*.

Примечание. — Использование термина "синхронизм" в значении "изохронизм" недопустимо.

isocronismo

Estado de un fenómeno variable en el tiempo, de una *trama temporal*, o de una *señal*, en el que son *isócronos*.

Nota. — El uso de "sincronismo" en el sentido de "isocronismo" está rigurosamente desaconsejado.

702-04-15

anisochrone

asynchrone (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie un phénomène variable dans le temps, une *trame temporelle* ou un *signal* dont les instants significatifs consécutifs sont séparés par des intervalles de temps qui ne sont pas tous astreints à avoir la même durée assignée ou des durées assignées égales à l'un des multiples d'une durée unitaire.

Note. — Le terme "asynchrone" est employé dans la technique des machines électriques tournantes avec un sens différent.

anisochron ; nichtisochron (in diesem Sinne abgelehnt)

anisocrono**anisochroon****anizochroniczny****aniskron****非等時 (の)****anisochronous**

asynchronous (deprecated in this sense)

Qualifying a time-varying phenomenon, a *time-scale* or a *signal* the consecutive significant instants of which are separated by time intervals which are not all constrained to have the same rated duration or to have rated durations equal to integral multiples of a unit duration.

Note. — The term "asynchronous" with a different meaning is used in the technique of rotating machines.

анизохронный

Определяющий изменяющееся во времени явление, *шкалу времени* или *сигнал*, характеризующиеся последовательными значащими моментами времени, разделенными интервалами, которые не все имеют одинаковую номинальную длительность или номинальные длительности, кратные единице длительности.

Примечание. — Слово "анизохронный" в другом значении используется в технике электрических машин.

702-04-15

anisócrono

asíncrono (desaconsejado)

Calificativo de un fenómeno variable en el tiempo, de una *trama temporal*, o de una *señal*, cuyos instantes significativos consecutivos están separados por intervalos de tiempo que no están todos obligados a tener la misma duración nominal o a tener duraciones nominales iguales a múltiplos enteros de una duración unitaria.

Nota. — El término "asíncrono" se emplea en la técnica de las máquinas eléctricas rotativas con un sentido diferente.

702-04-16

anisochronisme

Etat d'un phénomène variable dans le temps d'une *trame temporelle* ou d'un *signal* qui est *anisochrone*.

anisochronism

The state in which a time-varying phenomenon, a *time-scale*, or a *signal* is *anisochronous*.

анизохронизм

Положение, в котором изменяющееся во времени явление, *шкала времени* или *сигнал* являются *анизохронными*.

anisocronismo

Estado de un fenómeno variable en el tiempo, de una *trama temporal*, o de una *señal*, en el que son *anisócronos*.

Anisochronismus

anisocronismo

anisochronisme

anisochronizm

anisokronism

非等時 (状態)

702-04-17

synchrone

Qualifie chacun de deux phénomènes variables dans le temps, de deux *trames temporelles* ou de deux *signaux* dont les instants significatifs homologues, sont tous séparés par des intervalles de temps d'une même durée voulue.

Note. — Deux phénomènes, trames temporelles ou signaux, peuvent être synchrones sans être *isochrones*.

synchronous

Qualifying two time-varying phenomena, *time-scales* or *signals* characterised by corresponding significant instants which are separated by time intervals of a nominally constant desired duration.

Note. — Two phenomena, *time-scales* or signals may be synchronous without being *isochronous*.

синхронный

Определяющий два изменяющихся во времени явления, две *шкалы времени* или два *сигнала*, характеризующиеся соответствующими значащими моментами, которые разделены интервалами времени номинальной постоянной длительности.

Примечание. — Два явления, две шкалы времени или два сигнала могут быть синхронными, не будучи *изохронными*.

síncrono

Calificativo de dos fenómenos variables en el tiempo, de dos *tramas temporales*, o de dos *señales*, cuyos instantes significativos homólogos están separados por intervalos de tiempo de una misma duración nominal.

Nota. — Dos fenómenos, dos tramas temporales, o dos señales, pueden ser síncronos sin ser *isócronos*.

synchron

síncrono

synchroon

synchroniczny

synkron

同期 (の)

702-04-18

synchronisme

Etat de deux phénomènes variables dans le temps, de deux *trames temporelles* ou de deux *signaux* qui sont *synchrones*.

synchronism

The state in which two time-varying phenomena, *time-scales*, or *signals* are *synchronous*.

синхронизм

Положение, в котором два изменяющихся во времени явления, *шкалы времени* или *сигналы* являются *синхронными*.

Synchronismus

sincronismo

synchronisme

synchronizm

synkronism

同期 (状態)

702-04-18

sincronismo

Estado de dos fenómenos variables en el tiempo, de dos *tramas temporales*, o de dos *señales*, en el que son *síncronos*.

702-04-19

non synchrone

Qualifie chacun de deux phénomènes variables dans le temps, de deux *trames temporelles* ou de deux *signaux* dont les instants significatifs homologues, ne sont pas tous séparés par des intervalles de temps de même durée.

non-synchronous

Qualifying two time-varying phenomena, *time-scales* or *signals* characterised by corresponding significant instants which are separated by time intervals that do not have a constant duration.

несинхронный

Определяющий два изменяющихся во времени явления, две *шкалы времени* или два *сигнала*, характеризующиеся соответствующими значащими моментами времени, которые разделены интервалами времени, не имеющими постоянной длительности.

no sincrono

Calificativo de dos fenómenos variables en el tiempo, de dos *tramas temporales*, o de dos *señales*, cuyos instantes significativos homólogos no están separados por intervalos de tiempo de la misma duración.

nicht-synchron

non sincrono
asynchrone ; start/stop
niesynchroniczny
icke-synkron
非同期 (の)

702-04-20

quantité de décision

Nombre de décisions élémentaires distinctes qui doivent être prises pour choisir un événement donné parmi un nombre fini d'événements s'excluant mutuellement, égal au logarithme du nombre d'événements, la base du logarithme étant le nombre de choix à chaque décision.

decision content

The number of decisions needed to select a given event among a finite number of mutually exclusive events, equal to the logarithm of the number of events, where the base of the logarithm is the number of choices on each decision.

количество информации

Число решений, необходимых для выбора определенного события среди конечного числа взаимоисключающих событий, равно логарифму числа событий, где основание, логарифма равно числу выборов при каждом решении.

cantidad de decisión

Número de decisiones que se necesitan para escoger un suceso dado entre un número finito de sucesos que se excluyen mutuamente, igual al logaritmo del número de sucesos, donde la base del logaritmo es igual al número de elecciones por cada decisión.

Entscheidungsgehalt

quantità di decisione ; contenuto di
decisione
beslissingsinhoud
ilość decyzji
beslutsinnehåll
選択情報量

702-04-21

shannon

(symb. : Sh)

Unité logarithmique de mesure de l'information égale à la *quantité de décision* sur un ensemble de deux événements s'excluant mutuellement, exprimée par un logarithme binaire.

Exemple : La quantité de décision sur un jeu de *caractères* à huit caractères est 3 shannons, la logarithme binaire de 8 étant égal à 3.

shannon

(symb. : Sh)

A unit of logarithmic measure of information equals 3 shannons, the *decision content* of a set of two mutually exclusive events, expressed as a logarithm to base two.

Example : The decision content of a *character* set of eight characters equals 3 shannons, the logarithm to base two of 8 being 3.

Shannon
shannon
shannon
szanon
shannon
シャノン

702-04-21

двоичная единица количества информации
(symb. : Sh)

Выраженная в виде логарифма по основанию два, единица логарифмической меры информации, равная *количеству информации*, содержащейся в совокупности из двух взаимоисключающих и равновероятных событий.

Пример : Количество информации совокупности из восьми *знаков* равно 3 двоичным единицам (логарифм 8 по основанию 2 равен 3).

shannon
(simb. : Sh)

Unidad logarítmica de medida de información igual a la *cantidad de decisión* sobre un conjunto de dos sucesos que se excluyen mutuamente, expresada como un logaritmo de base dos o binario.

Ejemplo : La cantidad de decisión sobre un conjunto de *caracteres* de 8 caracteres es de 3 Shannons, pues el logaritmo binario de 8 es igual a 3.

702-04-22

hartley

Unité logarithmique de mesure de l'information égale à la *quantité de décision* sur un ensemble de dix événements s'excluant mutuellement, exprimée par un logarithme décimal.

Exemple : La quantité de décision sur un jeu de *caractères* à huit caractères est pratiquement égale à 0,9 hartley, le logarithme décimal de 8 étant égal à 0,903.

hartley

A unit of logarithmic measure of information equal to the *decision content* of a set of ten mutually exclusive events, expressed as a logarithm to base 10.

Example : The decision content of a *character* set of eight characters equals approximately 0.9 hartley, the logarithm to base 10 of 8 being equal to 0.903.

десятичная единица количества информации

Выраженная в виде логарифма по основанию 10 единица логарифмической меры информации, равная *количеству информации*, содержащейся в совокупности из десяти взаимоисключающих событий.

Пример : Количество информации совокупности из восьми *знаков* равно приблизительно 0,9 десятичной единицы (логарифм 8 по основанию 10 равен 0,903).

Hartley

Unidad logarítmica de medida de información igual a la *cantidad de decisión* sobre un conjunto de diez sucesos que se excluyen mutuamente, expresada como un logaritmo decimal o de base diez.

Ejemplo : La cantidad de decisión sobre un conjunto de *caracteres* de 8 caracteres es prácticamente igual a 0,9 Hartley, pues el logaritmo decimal de 8 es igual a 0,903.

Hartley
hartley
hartley
hartley
hartley
ハートレー

702-04-23

dynamique (d'un signal)

Différence, pendant un intervalle de temps donné, des *niveaux* maximal et minimal d'un *signal*, exprimés en décibels.

Note. — Le niveau minimal du signal doit être supérieur à un niveau de signal utilisable spécifié.

dynamic range (of a signal)

The difference, over a given period of time, between maximum and minimum *signal levels*, expressed in decibels.

Note. — The minimum signal level must be greater than a specified usable signal level.

динамический диапазон (сигнала)

Разность между максимальным и минимальным *уровнями сигнала* в течение данного периода времени, выраженными в децибелах.

Примечание. — Минимальный уровень сигнала должен превышать определенный используемый уровень.

dynamischer Bereich (eines Signals)
campo dinamico di un segnale ; dinamica di un segnale
dynamiek (van een signaal)
zakres dynamiki sygnału
dynamiskt område
ダイナミックレンジ (信号の)

702-04-23

dinámica (de una señal)

rango dinámico (de una señal)

Diferencia, durante un intervalo de tiempo dado, entre los *niveles* máximo y mínimo de una *señal*, expresados en decibelios.

Nota. — El nivel mínimo de la señal debe ser superior a un nivel de señal utilizable determinado.

702-04-24

compression

Réduction automatique, suivant une loi spécifiée, des variations du *niveau* moyen d'un *signal*, la moyenne étant prise sur un intervalle de temps spécifié dans chaque cas.

compression

The automatic reduction, according to a specified law, of the variation of the average *level* of a *signal*, the average being taken over a period of time specified in each case.

компрессия

Автоматическое уменьшение по определенному закону изменений среднего *уровня сигнала*; при этом усреднение осуществляется за период времени, определяемый в каждом отдельном случае.

compresión

Reducción automática, siguiendo una ley determinada, de las variaciones del *nivel* medio de una *señal*, tomándose la media sobre un intervalo de tiempo determinado en cada caso.

Kompression

compressione

compressie ; samendrukking

kompresja

kompression

圧縮

702-04-25

comprimer

Soumettre un *signal* à une *compression*.

to compress

To subject a *signal* to *compression*.

компрессировать

Подвергать *сигнал* *компрессии*.

comprimir

Someter a una *señal* a una *compresión*.

komprimieren

comprimere

samendrukken

komprymować

komprimera

圧縮する

702-04-26

expansion

extension

Augmentation automatique, suivant une loi spécifiée, des variations du *niveau* moyen d'un *signal*, en général en vue de rétablir la forme originale du signal ayant subi une *compression*.

expansion

The automatic increase, according to a specified law, of the variation of the average *level* of a *signal*, generally in order to restore to its original form a signal which has been subjected to *compression*.

экспандирование

Автоматическое увеличение по определенному закону изменений среднего *уровня сигнала*, обычно, для восстановления скомпрессированного сигнала до его первоначальной формы.

expansión

Aumento automático, siguiendo una ley determinada, de las variaciones del *nivel* medio de una *señal*, generalmente con el fin de restablecer la forma original de la señal que ha sido sometida a una *compresión*.

Expansion

espansione

expansie

ekspansja

expansion

伸張

702-04-27

expanser

Soumettre un *signal* à une *expansion*.

to expand

To subject a *signal* to *expansion*.

экспандировать

Подвергать *сигнал* *экспандированию*.

expandieren

espandere

expanderen

ekspandować

expandera

伸張する

702-04-27	expandir Someter a una <i>señal</i> a una <i>expansión</i>.	
702-04-28	compression-expansion compression-extension Ensemble d'une <i>compression</i> et d'une <i>expansion</i> faites successivement sur un même <i>signal</i> en deux points d'une voie de transmission. companding The combination of <i>compression</i> and <i>expansion</i> carried out successively on the same <i>signal</i> at two points in a transmission channel. компандирование Сочетание <i>компрессии</i> и <i>экспандирования</i> одного и того же <i>сигнала</i>, выполняемое последовательно в двух точках канала передачи. compresión-expansión Combinación de <i>compresión</i> y <i>expansión</i> realizada sucesivamente sobre la misma <i>señal</i> en dos puntos de un canal de transmisión.	kommandieren ; Anwendung von Kompression und Expansion compressione-espansione compressie/expansie ; compansie kompresja-ekspansja ; kompansja kompansion 圧伸
702-04-29	compression-expansion syllabique compression-extension syllabique <i>Compression-expansion</i> d'un <i>signal</i> vocal telle que les moyennes des <i>niveaux</i> à la <i>compression</i> et à l'<i>expansion</i> sont prises pendant un intervalle de temps dont la durée est de l'ordre de celle de l'élocution d'une syllabe. syllabic companding <i>Companding</i> of a speech <i>signal</i> in which the average levels for <i>compression</i> and <i>expansion</i> are taken during intervals of time which are comparable in duration with those of spoken syllables. слоговое компандирование <i>Компандирование</i> речевого <i>сигнала</i>, при котором средний уровень сигналов при <i>компрессировании</i> и <i>экспандировании</i> определяется в интервале времени, сравнимом с длительностью слоговых интервалов речи. compresión-expansión silábica <i>Compresión-expansión</i> de una <i>señal</i> vocal, tal que los <i>niveles</i> medios para la <i>compresión</i> y para la <i>expansión</i> se toman durante intervalos de tiempo que son comparables en duración con los de sílabas habladas.	Silben-Kommandieren ; Anwendung von silbenbezogener Kompression und Expansion compressione-espansione sillabica syllabische compressie/expansie ; syllabische compansie kompresja-ekspansja sylabowa ; kompansja sylabowa stavelsekompansion 音節圧伸
702-04-30	preaccentuation Augmentation intentionnelle des amplitudes de certaines <i>composantes spectrales</i> d'un <i>signal</i>, par rapport aux amplitudes d'autres composantes, en vue de faciliter sa transmission ou son enregistrement. pre-emphasis A process which deliberately increases the magnitude of certain <i>spectral components</i> of a <i>signal</i> with respect to the magnitude of others, in order to facilitate its transmission or recording. преэмфазис Процесс преднамеренного увеличения некоторых <i>спектральных составляющих сигнала</i>, относительно других составляющих, для облегчения их передачи или записи. preacentuación preénfasis Proceso por el que se aumenta deliberadamente la amplitud de ciertas <i>componetes espectrales</i> de una <i>señal</i> con relación a la amplitud de otras, con el fin de facilitar su transmisión o su registro.	Preemphasis ; Vorverzerrung preenfasi pre-emfase preemfaza förbetoning プレエンファシス

702-04-31

désaccentuation

Diminution intentionnelle des amplitudes de certaines *composantes spectrales* d'un *signal* par rapport aux amplitudes d'autres composantes, par exemple en vue de rétablir les amplitudes des composantes augmentées par une *préaccentuation*.

Deemphase ; Entzerrung**deenfasi****de-emfase****deemfaza****avbetoning**

デエンファシス

de-emphasis

A process which deliberately reduces the magnitude of certain *spectral components* of a *signal* with respect to the magnitudes of others, for instance in order to restore the original magnitude of the signal components increased by *pre-emphasis*.

деэмфазис

Процесс преднамеренного уменьшения некоторых *спектральных составляющих сигнала* относительно других составляющих для восстановления величины составляющих, увеличенных посредством *преэмфазиса*.

desacentuación**deénfasis**

Disminución intencionada de las amplitudes de ciertas *componentes espectrales* de una *señal* con respecto a las amplitudes de otras componentes, por ejemplo, para restablecer las amplitudes originales de las componentes aumentadas por una *preacentuación*.

702-04-32

limitation

Opération par laquelle on réduit les valeurs instantanées d'un *signal* qui sont au-delà d'un seuil fixé, ou en dehors de l'intervalle compris entre deux seuils fixés, les autres valeurs instantanées du signal étant conservées.

Note. — La réduction des valeurs instantanées peut être brusque ou progressive.

Exemples de limitation : *écrêtage ; éminçage ; épiétage.*

Begrenzen**limitazione****begrenzing****ograniczanie****nivåbegränsning**

振幅制限

limiting

An action whereby all the instantaneous values of a *signal* exceeding a predetermined threshold value, or outside two predetermined threshold values, are reduced, all other instantaneous values of the signal being preserved.

Note. — The reduction of instantaneous values may be abrupt or progressive.

Examples of limiting : *clipping ; slicing ; base limiting.*

ограничение

Действие, при котором все мгновенные значения *сигнала*, превосходящие заданное пороговое значение или находящиеся за пределами двух заданных пороговых значений, снижаются, а все другие мгновенные значения сигнала сохраняются.

Примечание. — Примеры ограничений : "одностороннее ограничение", "двустороннее ограничение", "ограничение по основанию".

limitación

Operación por la que se reducen los valores instantáneos de una *señal* que exceden a un valor umbral predeterminado o que están fuera de dos valores umbrales predeterminados, conservándose los otros valores instantáneos de la señal.

Nota. — La reducción de los valores instantáneos puede ser brusca o progresiva. Ejemplos de limitaciones : *descrestado, doble descrestado y limitación base.*

702-04-33

écrêtage

Type de *limitation* dans laquelle les valeurs instantanées d'un *signal* qui sont au-delà d'un seuil fixé sont réduites à des valeurs proches du seuil, les autres valeurs instantanées du signal étant conservées.

Klippen ; Abschneiden**limitazione per eliminazione della cresta ;****scresatura****aftopping****obcinanie szczytów (sygnału)****toppnivåbegränsning**

クリッピング

clipping

A form of *limiting* in which all the instantaneous values of a *signal* exceeding a predetermined threshold value are reduced to values close to that of the threshold, all other instantaneous values of the signal being preserved.

702-04-33

одностороннее ограничение

Вид *ограничения*, при котором все мгновенные значения *сигнала*, превосходящие заданное пороговое значение, снижаются до значений, близких к пороговому, и сохраняют все другие мгновенные значения сигнала.

descrestado

Tipo de *limitación* en la que todos los valores instantáneos de una *señal* que exceden a un valor umbral predeterminado se reducen a valores cercanos al del umbral, conservándose los otros valores instantáneos de la señal.

702-04-34

**éminçage
double écrêtage**

Type de *limitation* dans laquelle les valeurs instantanées d'un *signal* qui sont en dehors de l'intervalle compris entre deux seuils fixés sont réduites à des valeurs proches du seuil le plus voisin, les valeurs instantanées du signal comprises entre les deux seuils étant conservées.

Einpassen (von Signalen)
limitazione con doppia screstatura ;
assottigliamento
afsnijding
wycinanie międzyprogowe (sygnału)
tvånivåbegränsning
スライシング

slicing

A form of *limiting* in which all the instantaneous values of a *signal* lying outside two predetermined threshold values are reduced to values close to that of the nearer threshold, the instantaneous signal values between the two thresholds being preserved.

двустороннее ограничение

Вид *ограничения*, при котором все мгновенные значения *сигнала*, лежащие за пределами двух заданных пороговых уровней, снижаются до значений, близких к ближайшему пороговому, причем мгновенные значения сигнала, находящиеся между двух пороговых значений, не изменяются.

doble descrestado

Tipo de *limitación* en la que todos los valores instantáneos de una *señal* que están fuera del intervalo comprendido entre dos valores umbrales predeterminados, son reducidos a valores cercanos a los del umbral más próximo, conservándose los valores instantáneos de la señal comprendidos entre los dos umbrales.

702-04-35

épiétage

Type de *limitation* dans laquelle les valeurs instantanées d'un *signal* qui sont au dessous d'un seuil fixé sont remplacées par des valeurs proches du seuil, les autres valeurs instantanées du signal étant conservées.

Basis-Begrenzen
limitazione per eliminazione della base
begrenzen van de basis
ograniczenie spadku sygnału przyprogowe
tröskelbegränsning
基部制限

base limiting

A form of *limiting* in which all the instantaneous values of a *signal* falling below a predetermined threshold value are replaced by values close to that of the threshold, other instantaneous values of the signal being preserved.

ограничение по основанию

Вид *ограничения*, при котором все мгновенные значения *сигнала* ниже заданного порогового значения заменяются значениями, близкими к этому порогу, а другие мгновенные значения сигнала остаются без изменения.

limitación base

Forma de *limitación* en la que todos los valores instantáneos de una *señal* que están por debajo de un valor umbral predeterminado, son reemplazados por valores cercanos al del umbral, conservándose los otros valores instantáneos de la señal.

702-04-36

écrêtage du centre (terme impropre)

Opération par laquelle les valeurs instantanées d'un *signal* comprises entre deux seuils fixés de faibles valeurs opposées sont remplacées par des valeurs plus proches de zéro, les autres valeurs instantanées du signal étant conservées.

Zentral-Klippen (unpassender Begriff)
eliminazione del centro
afsnijden rond het midden
obcinanie przyzerowe

.....
センタクリッピング

centre clipping (inappropriate term)

An action by which all the instantaneous values of a *signal* lying between two fixed thresholds of opposite low value are replaced by values closer to zero, other instantaneous values of the signal being preserved.

ограничение по центру

Действие, при котором все мгновенные значения *сигнала*, находящиеся между двумя заданными пороговыми значениями противоположных знаков, заменяются значениями, близкими к нулю, а другие мгновенные значения сигнала остаются без изменения.

descrestado del centro

Operación por la que todos los valores instantáneos de una *señal* comprendidos entre dos umbrales determinados de bajos valores y opuestos, son reemplazados por valores más próximos a cero ; siendo conservados los otros valores instantáneos de la señal.

702-04-37

calage (d'un signal)

clamping (terme d'usage particulier)

Processus par lequel une caractéristique attachée à un *signal* répétitif, par exemple la composante continue, est maintenue à une valeur de référence.

Notes.

1 — La valeur de référence peut être fixe ou réglable.

2 — En français, le terme "clamping" désigne un processus particulier de calage, employé par exemple en télévision.

Festhalten (eines Signalwertes)
ancoraggio ; blocco al valore di riferimento
vergrendeling
utrzymywanie poziomu (sygnału)
låsning
クランプینگ

clamping

A process in which some feature of a recurrent *signal*, for instance its d.c. component, is held at a reference value.

Notes.

1 — The reference value may be fixed or adjustable.

2 — The French term "clamping" applies to a specific clamping process, for instance in television.

фиксация уровня

Процесс, при котором некоторые элементы периодического *сигнала*, например, его составляющие постоянного тока, сохраняют заданное значение.

Примечания.

1 — Это значение может быть фиксированным или регулируемым.

2 — Французский термин "clamping" относится к конкретному процессу фиксации уровня, используемому например, в телевидении.

sujeción (de una señal)

Proceso por el que una característica de una *señal* repetitiva, por ejemplo, su componente continua, se mantiene en un valor de referencia.

Notas.

1 — El valor de referencia puede ser fijo o regulable.

2 — En francés, el término "clamping" se aplica a un proceso particular de sujeción, por ejemplo, en televisión.

702-04-38

commande automatique de gain
CAG (abréviation)

Processus ou dispositif par lequel le *gain* d'un *amplificateur* est réglé automatiquement, généralement en vue de réduire les variations de *niveau* du *signal* de sortie en présence de variations du niveau du signal d'entrée.

automatic gain control
AGC (abbreviation)
automatic volume control

A process or device by which the *gain* of an *amplifier* is automatically adjusted, generally with the object of minimising changes in the *level* of the output *signal* with changes in the level of the input signal.

автоматическая регулировка усиления

Процесс или устройство, посредством которого *коэффициент усиления усилителя* регулируется автоматически, обычно с целью получения минимального изменения *уровня* выходного *сигнала* при изменении уровня входного сигнала.

control automático de ganancia
control automático de volumen
CAG (abreviatura)

Proceso o dispositivo por el que la *ganancia* de un *amplificador* es ajustada automáticamente, generalmente con el fin de reducir las variaciones del *nivel* de la *señal* de salida ante cambios o variaciones en el nivel de la señal de entrada.

automatische Verstärkungssteuerung ;
 AGC (Abkürzung) ; automatische
 Lautstärkeüberwachung
 controllo automatico del guadagno
 automatische volumeregeling ;
 automatische versterkingsregeling ; AVR
 regulacja wzmacnienia automatyczna
 automatisk volymkontroll
 自動利得制御

702-04-39

portillonnage

Action de connecter et déconnecter deux circuits électriques ou deux voies de transmission à des instants déterminés ou pour des valeurs déterminées d'un *signal*.

gating

The process of connecting and disconnecting two circuits or transmission channels at specific instants or for defined values of a *signal*.

стробирование

Процесс соединения и разъединения двух цепей или каналов передачи в определенные моменты времени или при определенных значениях *сигнала*.

desconexión cíclica

Proceso de conectar y desconectar dos circuitos eléctricos o dos canales de transmisión en instantes determinados o para valores determinados de una *señal*.

werteabhängiges Durchschalten ; Schleusen
 connessione contrallata (abilitazione)
 poortschakelen
 bramkowanie
 grindkoppling
 ゲーティング

702-04-40

spectre (d'un signal ou d'un bruit)

Ensemble des *oscillations* sinusoïdales représentant, dans le domaine des fréquences, un *signal* ou un *bruit* fonction du temps, chaque oscillation étant caractérisée par sa fréquence, son amplitude et sa phase à l'origine.

(signal or noise) spectrum

The set of sinusoidal *oscillations* representing in the frequency domain a time-varying *signal* or *noise*, each oscillation being characterized by its frequency, its amplitude, and its initial phase.

спектр (сигнала или шума)

Совокупность синусоидальных *колебаний*, представляющих в полосе частот изменяющийся во времени *сигнал* или *шум*, причем каждое из этих колебаний характеризуется частотой, амплитудой и начальной фазой.

espectro (de una señal o de un ruido)

Serie de *oscilaciones* senoidales que representan en el dominio de la frecuencia una *señal* o un *ruido* variables en el tiempo, caracterizándose cada oscilación por su frecuencia, su amplitud y su fase en el origen.

(Signal- oder Rausch-) Spektrum
 spettro (di un segnale o di un rumore)
 (signaal- of ruis)spectrum
 widmo (sygnału lub szumu)
 spektrum
 スペクトル (信号または雑音の)

702-04-41

composante spectrale

Chacune des *oscillations* sinusoïdales constituant le *spectre* d'un *signal* ou d'un *bruit*.

spectral component

Each sinusoidal *oscillation* contributing to a *signal* or *noise spectrum*.

спектральная составляющая

Каждое из синусоидальных *колебаний*, входящих в состав *спектра* сигнала или *шума*.

componente espectral

Cada una de las *oscilaciones* senoidales que constituyen el *espectro* de una *señal* o de un *ruido*.

Spektralkomponente
componente spettrale
spectrale component
składowa widma
växelkomponent
спектральный компонент

702-04-42

spectre d'amplitude

Représentation en fonction de la fréquence des amplitudes des *composantes spectrales* d'un *signal* ou d'un *bruit*.

amplitude spectrum

The distribution as a function of frequency of the amplitude of the *spectral components* of a *signal* or *noise*.

спектр амплитуд

Распределение, как функция частоты или амплитуды *спектральных составляющих* сигнала или *шума*.

espectro de amplitud

Representación en función de la frecuencia de las amplitudes de las *componentes espectrales* de una *señal* o de un *ruido*.

Amplitudenspektrum
spettro d'ampiezza
amplitudespectrum
widmo amplitudowe
amplitudenspektrum
振幅スペクトル

702-04-43

spectre de phase

Représentation en fonction de la fréquence des phases à l'origine des *composantes spectrales* d'un *signal* ou d'un *bruit*.

phase spectrum

The distribution as a function of frequency of the initial phases of the *spectral components* of a *signal* or *noise*.

спектр фаз

Распределение, как функция частоты или начальных фаз *спектральных составляющих* сигнала или *шума*.

espectro de fase

Representación en función de la frecuencia de las fases en el origen de las *componentes espectrales* de una *señal* o de un *ruido*.

Phasenspektrum
spettro di fase
fasespectrum
widmo fazowe
fasespektrum
位相スペクトル

702-04-44

**spectre complexe
représentation spectrale**

Fonction complexe de la fréquence représentant un *signal* ou un *bruit* par sa transformée de Fourier, ou par la suite des coefficients complexes de sa série de Fourier.

Note. — Le module et l'argument du spectre complexe sont respectivement le *spectre d'amplitude* et le *spectre de phase*.

**spectral representation
complex spectrum**

A complex function of frequency representing a *signal* or *noise* by its Fourier transform or by the sequence of the complex coefficients of its Fourier series.

Note. — The modulus and the argument of the complex spectrum are the *amplitude spectrum* and the *phase spectrum* respectively.

спектральное представление

Представление *сигнала*, как функции частоты, либо посредством преобразования Фурье, либо с помощью последовательности комплексных коэффициентов ряда Фурье.

spektrale Darstellung ; komplexes
Spektrum
rappresentazione spettrale ; spettro
complesso
spectrale afbeelding ; complex spectrum
widmo zespolone
komplekt spektrum
複素スペクトル

702-04-44

**espectro complejo
representación espectral**

Función compleja de la frecuencia que representa una *señal* o un *ruido* por su transformada de Fourier, o por la secuencia de coeficientes complejos de su serie de Fourier.

Nota. — El módulo y el argumento del espectro complejo son respectivamente el *espectro de amplitud* y el *espectro de fase*.

702-04-45

spectre continuu

Spectre dont les valeurs non nulles occupent un ou plusieurs intervalles continus de fréquence.

Exemple de spectre continu : l'ensemble continu des valeurs de la transformée de Fourier qui représente un *signal* non périodique.

kontinuierliches Spektrum**spettro continuo****continuu spectrum****widmo ciągłe****kontinuerligt spektrum****連続スペクトル****continuous spectrum**

A *spectrum* having non-zero values which occupy one or more continuous frequency intervals.

Example of continuous spectrum : the continuous set of values of the Fourier transform representing a non-periodic *signal*.

непрерывный спектр

Спектр, имеющий отличные от нуля значения, занимающие один или несколько непрерывных частотных интервалов.

Пример непрерывного спектра :

Непрерывный ряд значений преобразования Фурье, представляющего непериодический *сигнал*.

espectro continuo

Espectro en el que los valores no nulos ocupan uno o varios intervalos continuos de frecuencia.

Ejemplo de espectro continuo : La serie continua de valores de la transformada de Fourier que representa una *señal* no periódica.

702-04-46

spectre de raies

Spectre n'ayant des valeurs non nulles que pour certaines valeurs discrètes de la fréquence, ou, par extension, au voisinage de ces valeurs.

Exemple de spectre de raies : la suite discrète des coefficients de la série de Fourier qui représente un *signal* ou un *bruit* périodique.

Linienspektrum**spettro a righe****lijnspectrum****widmo prążkowe****linjespektrum****線スペクトル****line spectrum**

A *spectrum* having non-zero values only for certain discrete values of frequency, or, by extension, in the vicinity of these values.

Example of line spectrum : the sequence of coefficients of the Fourier series representing a periodic *signal* or *noise*.

линейчатый спектр

Спектр, имеющий отличные от нуля значения только при определенных дискретных значениях частоты или, в более широком смысле, вблизи этих значений.

Пример линейчатого спектра :

Последовательность коэффициента ряда Фурье, представляющая периодический *сигнал* или *шум*.

espectro de rayas

Espectro que no tiene valores no nulos, excepto para ciertos valores discretos de la frecuencia, o por extensión, en las proximidades de dichos valores.

Ejemplo de espectro de rayas : La secuencia discreta de coeficientes de la serie de Fourier que representa una *señal* o un *ruido* periódicos.

702-04-47

raie spectrale

1. Chacune des composantes discrètes d'un *spectre de raies*.
2. Bande étroite de fréquences ou de *longueurs d'onde*, caractérisée par une valeur unique, occupée par le *rayonnement électromagnétique* monochromatique émis ou absorbé lors d'une transition entre deux niveaux énergétiques d'un système quantique.

Spektrallinie
riga spettrale
spectraallijn
prążek widmowy
spektrallinje
スペクトル線

spectral line

1. Each discrete component of a *line spectrum*.
2. A narrow band of frequencies or *wavelengths* characterized by a single value, occupied by a monochromatic *electromagnetic radiation*, emitted or absorbed during a transition between two energy levels in a quantum system.

спектральная линия

1. Каждая дискретная составляющая *линейчатого спектра*.
2. Узкая полоса частот или *длины волн*, характеризующаяся единичным значением, занятая монохроматическим *электромагнитным излучением*, испускаемым или поглощаемым во время передачи между двумя энергетическими уровнями в квантованных системах.

raya espectral

línea espectral

1. Cada una de las componentes discretas de un *espectro de rayas*.
2. Banda estrecha de frecuencias o de *longitudes de onda*, que se caracteriza por un valor único, ocupado por una *radiación electromagnética* monocromática, emitida o absorbida durante una transición entre dos niveles de energía de un sistema cuántico.

702-04-48

spectre de puissance

Représentation du carré des amplitudes des *composantes spectrales* d'un *signal* ou d'un *bruit* en fonction de la fréquence.

Note. — Le spectre d'un *rayonnement électromagnétique*, défini dans le chapitre 845, peut être considéré comme un spectre de puissance.

Leistungsspektrum
spettro di potenza
vermogenspectrum
widmo mocy
effektspektrum
電力スペクトル

power spectrum

The distribution as a function of frequency of the square of the amplitudes of the *spectral components* of a *signal* or *noise*.

Note. — The spectrum of an *electromagnetic radiation*, defined in chapter 845, can be considered as a power spectrum.

спектр мощности

Распределение, как функция частоты квадратов амплитуд *спектральных составляющих сигнала* или *шума*.

Примечание. — Спектр электромагнитного излучения, определенный в главе 845, может рассматриваться как спектр мощности.

espectro de potencia

Representación, en función de la frecuencia, del cuadrado de las amplitudes de las *componentes espectrales* de una *señal* o de un *ruido*.

Nota. — El espectro de una *radiación electromagnética*, definido en el capítulo 845, puede ser considerado como un espectro de potencia.

702-04-49

**densité spectrale d'énergie
énergie spectrique**

Répartition en fonction de la fréquence de l'énergie d'un *signal* ou d'un *bruit* à *spectre continu* et d'énergie totale finie.

Notes.

1 — L'énergie totale d'un signal ou d'un bruit est par convention l'intégrale en fonction du temps du carré de sa valeur instantanée. Cette intégrale est proportionnelle à une énergie physique si la grandeur caractéristique est une *grandeur de champ*.

2 — La densité spectrale d'énergie d'un signal certain existe si la fonction du temps qui le représente est de carré sommable. Elle est égale au carré du module de la transformée de Fourier du signal et aussi à la transformée de Fourier de la fonction d'autocorrélation du signal.

Energiedichtespektrum
densità spettrale di energia
energiespectrumdichtheid
gęstość energii widmowa
spektral energitäheth
エネルギースペクトル密度 I

energy spectral density

The distribution as a function of frequency of the energy of a *signal*, or a *noise*, having a *continuous spectrum* and finite total energy.

Notes.

1 — The total energy of a signal or noise is by convention proportional to the time integral of the square of its instantaneous value. This integral is proportional to a physical energy if the characteristic quantity is a *field quantity*.

2 — The energy spectral density of a deterministic signal exists if its representative time function is integrable square. It is equal to the squared modulus of the Fourier transform of a signal and also equals the Fourier transform of the autocorrelation function of the signal.

спектральная плотность энергии

Распределение, как функция частоты, энергии *сигнала* или *шума*, имеющих *непрерывный спектр* и конечную полную энергию.

Примечания.

1 — Полная энергия сигнала или шума по условию пропорциональна интегралу по времени квадрата его мгновенного значения. Этот интеграл пропорционален физической энергии, если характеристикой является *величина поля*.

2 — Спектральная плотность энергии детерминированного сигнала существует, если представляющая его функция времени интегрируема в квадрате. Она равна квадрату модуля преобразования Фурье сигнала и также равна преобразованию Фурье функции автокорреляции сигнала.

densidad espectral de energía

Distribución, en función de la frecuencia, de la energía de una *señal* o de un *ruido* que tiene un espectro continuo y una energía total finita.

Notas.

1 — La energía total de una señal o de un ruido es convencionalmente proporcional a la integral en función del tiempo del cuadrado de su valor instantáneo. Esta integral es proporcional a una energía física si la magnitud característica es una *magnitud de campo*.

2 — La densidad espectral de energía de una señal determinada existe si la función de tiempo que la representa es de cuadrado integrable. Es igual al cuadrado del módulo de la transformada de Fourier de la señal y también a la transformada de Fourier de la función de autocorrelación de la señal.

702-04-50

densité spectrale de puissance

DSP (abréviation)

puissance spectrique

Répartition en fonction de la fréquence de la puissance par unité de *largeur de bande* des *composantes spectrales* d'un *signal* ou d'un *bruit* à *spectre continu* et de puissance moyenne finie.

Notes.

1 — La puissance instantanée d'un signal ou d'un bruit est par convention égale au carré de sa valeur instantanée. Ce carré est proportionnel à une puissance physique, si la grandeur caractéristique est une *grandeur de champ*.

2 — La densité spectrale de puissance est la transformée de Fourier de la fonction d'autocorrélation du signal ou du bruit. La fonction d'autocorrélation d'un signal certain existe si le signal est de puissance moyenne finie. La fonction d'autocorrélation d'un signal aléatoire ou d'un bruit aléatoire existe s'il est représenté par une fonction aléatoire stationnaire du deuxième ordre.

Leistungsdichtespektrum ;

Leistungsspektraldichte

densità spettrale di potenza

vermogensspectrumdichtheid

gęstość mocy widmowa

spektral effekttäthet

電力スペクトル密度

power spectral density

power spectrum density

The distribution as a function of frequency of the power per unit *bandwidth* of the *spectral components* of a *signal* or a *noise* having a *continuous spectrum* and a finite mean power.

Notes.

1 — The instantaneous power of a signal or a noise is by convention equal to the square of its instantaneous value. This square is proportional to a physical power if the characteristic quantity is a *field quantity*.

2 — The power spectral density is the Fourier transform of the autocorrelation function of the signal or noise. The autocorrelation function of a deterministic signal exists if the signal has a finite mean power. The autocorrelation function of a random signal or random noise exists if it is represented by a second order random stationary function.

спектральная плотность мощности

Распределение, как функция частоты мощности на единицу *ширины полосы спектральных составляющих сигнала или шума*, имеющих *непрерывный спектр* и *конечную среднюю мощность*.

Примечания.

1 — Мгновенная мощность сигнала или шума по условию равна квадрату его мгновенного значения. Этот квадрат пропорционален физической мощности, если характеристической величиной является *величина поля*.

2 — Спектральная плотность мощности представляет собой преобразование Фурье функции автокорреляции сигнала или шумов. Функция автокорреляции детерминированного сигнала существует, если сигнал имеет конечную среднюю мощность. Функция автокорреляции случайного сигнала или шумов существует, если они представлены стационарной случайной функцией второго порядка.

densidad espectral de potencia

potencia específica

Distribución, en función de la frecuencia, de la potencia por unidad de *anchura de banda* de las *componentes espectrales* de una *señal* o de un *ruido* de *espectro continuo* y de potencia media finita.

Notas.

1 — La potencia instantánea de una señal o de un ruido es convencionalmente igual al cuadrado de su valor instantáneo. Este cuadrado es proporcional a una potencia física, si la magnitud característica es una *magnitud de campo*.

2 — La densidad espectral de potencia es la transformada de Fourier de la función de autocorrelación de la señal o del ruido. La función de autocorrelación de una señal determinada existe si la señal es de potencia media finita. La función de autocorrelación de una señal aleatoria o de un ruido aleatorio existe si está representada por una función aleatoria estacionaria de segundo orden.

702-04-51

taux d'harmoniques

Rapport de la valeur efficace de la somme des composantes harmoniques d'une grandeur alternative, à la valeur efficace de cette grandeur.

Oberschwingungsgehalt ; Klirrfaktor
tasso di armoniche
harmonischenverhouding
współczynnik zawartości harmoniczných
överttonshalt
(全) 高調波率

(total) harmonic factor

The ratio of the root-mean-square value of the sum of the harmonic components of an alternating quantity to the root-mean-square value of that quantity.

(полный) коэффициент гармоник

Отношение среднеквадратичного значения суммы гармонических составляющих переменной величины к среднеквадратичному значению этой величины.

tasa de armónicos

Relación entre el valor eficaz de la suma de las componentes armónicas de una magnitud alterna y el valor eficaz de esta magnitud.

702-04-52

signal analytique

Fonction complexe dont la partie réelle est la fonction réelle du temps $f(t)$ représentant un *signal* et la partie imaginaire est la transformée de Hilbert $g(t)$ de cette fonction $f(t)$:

$$f(t) + j g(t) = f(t) - \frac{j}{\pi} \int_{-\infty}^{+\infty} \frac{f(\tau)}{\tau - t} d\tau$$

Analytiksinal
segnale analitico
analytisch signaal
sygnał analityczny
analytisk signal
解析的信号

Notes.

- 1 — La partie réelle $f(t)$ d'un signal analytique est la transformée de Hilbert changée de signe de la partie imaginaire $g(t)$.
- 2 — Si elle existe, la transformée de Fourier complexe d'un signal analytique est nulle pour toutes les fréquences négatives de sorte que le signal analytique peut être employé pour représenter un *modulat à bande latérale unique*.

analytic signal

A complex function whose real part is the real function $f(t)$ representing a *signal* and whose imaginary part is the Hilbert transform $g(t)$ of the function $f(t)$:

$$f(t) + j g(t) = f(t) - \frac{j}{\pi} \int_{-\infty}^{+\infty} \frac{f(\tau)}{\tau - t} d\tau$$

Notes.

- 1 — The real part $f(t)$ of an analytic signal is the opposite of the Hilbert transform of the imaginary part $g(t)$.
- 2 — If it exists, the complex Fourier transform of an analytic signal is zero for all negative frequencies so that, for instance, the analytic signal can be used to represent a *single sideband modulated signal*.

аналитический сигнал

Комплексная функция, действительная часть которой является действительной функцией $f(t)$, представляющей *сигнал*, а мнимая часть — преобразованием Гильберта $g(t)$ этой функции $f(t)$:

$$f(t) + j g(t) = f(t) - \frac{j}{\pi} \int_{-\infty}^{+\infty} \frac{f(\tau)}{\tau - t} d\tau$$

Примечания.

- 1 — Действительная часть $f(t)$ аналитического сигнала является мнимой частью преобразования Гильберта с обратным знаком.
- 2 — Если комплексное преобразование Фурье аналитического сигнала равно нулю для всех отрицательных частот, то, например, аналитический сигнал может быть использован для представления *однополосного модулированного сигнала*.

señal analítica

Función compleja en la que la parte real es la función real del tiempo $f(t)$ que representa a una *señal* y la parte imaginaria es la transformada de Hilbert $g(t)$ de esta función $f(t)$:

$$f(t) + j g(t) = f(t) - \frac{j}{\pi} \int_{-\infty}^{+\infty} \frac{f(\tau)}{\tau - t} d\tau$$

Notas.

1 — La parte real $f(t)$ de una señal analítica es la transformada de Hilbert cambiada de signo de la parte imaginaria $g(t)$.

2 — Si existe, la transformada de Fourier compleja de una señal analítica es nula para todas las frecuencias negativas, de forma que, por ejemplo, la señal analítica puede ser empleada para representar una *señal modulada de banda lateral única*.

702-04-53

signal en quadrature

Partie imaginaire $g(t)$ d'un *signal analytique*.

Note. — La dénomination du "signal en quadrature" est justifiée par le fait que $\sin \omega t$ et $\cos \omega t$ sont au signe près les transformées de Hilbert l'un de l'autre et que par conséquent le signal analytique représentant le signal réel $\cos \omega t$ est :

$$e^{j\sigma \omega t}$$

quadrature signal

harmonic conjugate signal

The imaginary part $g(t)$ of an *analytic signal*.

Note. — The name "quadrature signal" is justified by the fact that, apart from sign changes, $\sin \omega t$ and $\cos \omega t$ are Hilbert transforms of each other and that consequently the analytic signal corresponding to the real signal $\cos \omega t$ is :

$$e^{j\sigma \omega t}$$

квадратурный сигнал

Мнимая часть $g(t)$ аналитического сигнала.

Примечание. — Название "квадратурный сигнал" объясняется тем, что кроме перемены знаков $\sin \omega t$ и $\cos \omega t$ каждая из этих функций представляет собой преобразование Гильберта друг в друга, и тогда аналитический сигнал, соответствующий реальному сигналу $\cos \omega t$, выражается как :

$$e^{j\sigma \omega t}$$

señal en cuadratura

Parte imaginaria $g(t)$ de una *señal analítica*.

Nota. — La denominación de "señal en cuadratura" está justificada por el hecho de que, aparte de los cambios de signo, $\sin \omega t$ y $\cos \omega t$ son las transformadas de Hilbert, la una de la otra, y por consiguiente la señal analítica que representa la señal real $\cos \omega t$ es :

$$e^{j\sigma \omega t}$$

Quadraturesignal ; harmonisches

konjugiertes Signal

segnale in quadratura

kwadratuursignaal ; 90° in fase verschoven

signaal

sygnał kwadraturowy

konjugerad harmonisk signal

直角信号

702-04-54

amplitude (d'un signal)

enveloppe (d'un signal)

Module $A(t)$ d'un *signal analytique* correspondant au *signal* réel $f(t)$, mis sous la forme :

$$f(t) + j g(t) = A(t) e^{j\phi(t)}$$

Note. — Pour un *modulat* représenté par $E(t)\cos [2\pi ft + \theta(t)]$ où f est suffisamment grand par rapport à la fréquence la plus élevée des *composantes spectrales* significatives du *signal modulant*, l'enveloppe est représentée approximativement par la courbe $y = \pm E(t)$.

amplitude (of a signal)

envelope (of a signal)

The modulus $A(t)$ of the *analytic signal* corresponding to the real *signal* $f(t)$, written in the form :

$$f(t) + j g(t) = A(t) e^{j\phi(t)}$$

Note. — When a *modulated signal* is represented by $E(t)\cos [2\pi ft + \theta(t)]$ in which f is substantially larger than the highest frequency of any significant *spectral component* of the *modulating signal*, the envelope is approximately represented by the curve $y = \pm E(t)$.

Amplitude (eines Signals) ; einhüllende

(eines Signals)

ampiezza (di un segnale) ; inviluppo (di un segnale)

amplitude (van een signaal) ; omhullende

amplituda (sygnału) ; obwiednia

amplitud

振幅 (信号の)

702-04-54

амплитуда (сигнала)**оггибающая (сигнала)**

Модуль $A(t)$ *аналитического сигнала* представляющего реальный сигнал $f(t)$ записанный в форме :

$$f(t) + j g(t) = A(t) e^{j\varphi(t)}$$

Примечание. — Когда *модулированный сигнал* представлен как $E(t)\cos[2\pi ft + \theta(t)]$, где f существенно больше высшей частоты любой значительной спектральной составляющей модулирующего сигнала, *оггибающая* приблизительно выражается кривой $y = \pm E(t)$.

amplitud (de una señal)**envolvente (de una señal)**

Módulo $A(t)$ de una *señal analítica* que corresponde a la *señal* real $f(t)$, escrita de la forma :

$$f(t) + j g(t) = A(t) e^{j\varphi(t)}$$

Nota. — Cuando una *señal modulada* está representada por $E(t)\cos[2\pi ft + \theta(t)]$ donde f es lo suficientemente grande con relación a la frecuencia más elevada de las componentes espectrales significativas de la *señal* modulante, la *envolvente* está representada aproximadamente por la curva $y = \pm E(t)$.

702-04-55

phase (d'un signal)

Argument $\varphi(t)$ d'un *signal analytique* représentant un *signal* réel $f(t)$, mis sous la forme :

$$f(t) + j g(t) = A(t) e^{j\varphi(t)}$$

phase (of a signal)

The argument $\varphi(t)$ of the *analytic signal* representing a real *signal* $f(t)$, written in the form :

$$f(t) + j g(t) = A(t) e^{j\varphi(t)}$$

фаза (сигнала)

Аргумент $\varphi(t)$ *аналитического сигнала*, представляющий реальный сигнал $f(t)$, записанный в виде :

$$f(t) + j g(t) = A(t) e^{j\varphi(t)}$$

fase de una señal

Argumento $\varphi(t)$ de la *señal analítica* que representa a una *señal* real $f(t)$, escrita de la forma :

$$f(t) + j g(t) = A(t) e^{j\varphi(t)}$$

Phasenwinkel (eines Signals)**fase (di un segnale)****fase (van een signaal)****faza (sygnału)****fas**

位相 (信号の)

702-04-56

fréquence instantanée (d'un signal)

Quotient par 2π de la dérivée par rapport au temps de la *phase* d'un *signal*.

instantaneous frequency (of a signal)

The time derivative of the *phase* of a *signal*, divided by 2π .

мгновенная частота (сигнала)

Производная *фазы сигнала* по времени, деленная на 2π .

frecuencia instantánea (de una señal)

Derivada respecto del tiempo de la *fase* de una *señal*, dividido por 2π .

Momentanfrequenz (eines Signals)**frequenza istantanea (di un segnale)****ogenbliksfrequentie (van een signaal)****częstotliwość chwilowa sygnału****momentan frekvens**

瞬時周波数

SECTION 702-05 - SIGNAUX DISCRETS ET SIGNAUX NUMÉRIQUES ; CODAGE
SECTION 702-05 - DISCRETE SIGNALS AND DIGITAL SIGNALS ; CODING
РАЗДЕЛ 702-05 - ДИСКРЕТНЫЕ СИГНАЛЫ И ЦИФРОВЫЕ СИГНАЛЫ ; КОДИРОВАНИЕ
SECCIÓN 702-05 - SEÑALES DISCRETAS Y SEÑALES DIGITALES : CODIFICACIÓN

Note : Des définitions de certains codes sont données dans les chapitres 704 « TRANSMISSION » et 721 « TÉLÉGRAPHIE ET COMMUNICATION DE DONNÉES ».

Note : Certain codes are defined in chapter 704 « TRANSMISSION » and 721 « TELEGRAPHY AND DATA COMMUNICATION ».

Примечание : Некоторые коды определены в главах 704 « ПЕРЕДАЧА » и 721 « ТЕЛЕГРАФИЯ И ПЕРЕДАЧА ДАННЫХ ».

Nota : Algunos códigos están definidos en el capítulo 704 « TRANSMISSION » y en el 721 « TELEGRAFIA Y COMUNICACION DE DATOS ».

702-05-01**élément de signal**

Partie d'un *signal temporel discret* se distinguant des autres par une ou plusieurs de ses caractéristiques telles que sa durée, sa position relative, sa forme, sa hauteur.

signal element

A part of a *discretely timed signal* distinguished from the others by one or more characteristics such as its duration, its relative position, its waveform, its magnitude.

элемент сигнала

Каждая из частей *сигнала дискретного времени*, отличающаяся от остальных одной или несколькими характеристиками, такими, как длительность, относительное положение, форма волны, амплитуда.

elemento de señal

Cada una de las partes que constituyen una *señal temporal discreta* y que se distingue de las otras por una o varias de sus características, tales como : su duración, su posición relativa, su forma de onda, su amplitud.

Signalelement
elemento di segnale
signaalelement
element sygnału
signalelement
信号要素

702-05-02**élément numérique**

L'un des éléments d'un ensemble fini de nombres entiers employé pour représenter des informations.

Note. — Un élément numérique peut être représenté par un *élément de signal*.

digit (in telecommunication)

A member of a finite set of integers used to represent information.

Note. — A digit may be represented by a *signal element*.

цифровой элемент (в электросвязи)

Элемент конечной совокупности целых чисел, используемой для представления информации.

Примечание. — Цифровой элемент может быть представлен, как элемент сигнала.

elemento numérico**dígito (en telecomunicación)**

Uno de los elementos de un conjunto finito de números enteros empleado para representar información.

Nota. — Un elemento numérico puede ser representado por un *elemento de señal*.

Ziffer (in der Telekommunikation)
elemento numerico
cijfer
cyfra (w telekomunikacji)
siffr
ディジット (電気通信の)

702-05-03**élément binaire****bit**

digit (terme à proscrire)

L'un des éléments d'un ensemble de deux éléments employé pour représenter des informations.

binary digit**bit**

A member of a set of two elements commonly used to represent information.

Binärziffer ; Bit
elemento binario ; bit
binair cijfer ; bit
element binarny ; element dwójkowy ; bit
bit
二進数字 ; ビット

702-05-03

двоичная единица
бит

Член совокупности двух элементов, обычно используемой для представления информации.

elemento binario
bit

Uno de los elementos de un conjunto de dos elementos utilizado generalmente para representar información.

702-05-04

chiffre binaire

L'un des deux chiffres 0 et 1 utilisés en numération binaire.

binary figure

Either of the two figures 0, or 1, used in the binary numbering system.

двоичная цифра

Любая из двух цифр 0 или 1, используемых в двоичной числовой системе.

cifra binaria

Cada una de las dos cifras 0 ó 1, que se utilizan en el sistema de numeración binaria.

Binärzeichen
cifra binaria
binair getal
cyfra binarna
binär siffra
二進数字

702-05-05

élément n-aire

Élément choisi dans un ensemble de n éléments.

n-ary digit

A member selected from a n-ary set.

n — ичная цифра

Элемент, отобранный из n — ичной совокупности.

elemento n-ario
digito n-ario

Elemento escogido de un conjunto de n elementos.

n-näre Ziffer
elemento n-ario
n-tallig cijfer
cyfra n-tkowa (zbioru) ; element n-tkowy
n-när siffra
n進数字

702-05-06

multiplet
n-uplet

Ensemble ordonné d'un nombre fixe d'*éléments binaires*, traité comme un tout.

n-bit byte

An ordered set of a specified number of *binary digits* operated upon as an entity.

n — битовый байт

Упорядоченная совокупность определенного числа *двоичных единиц*, используемых как единое целое.

multiplete

Conjunto ordenado de un número fijo de *elementos binarios*, tratado de forma total.

n-Bit-Byte
multipletto ; n-upletto
n-waardig byte ; n-bits byte
bajt n-bitowy ; multiplet
n-bitsgrupp
n ビットバイト

702-05-07

doublet

Multiplet composé de deux *éléments binaires*.

doublet

An ordered set of two *binary digits*.

дублет

Упорядоченная совокупность из двух *двоичных единиц*.

doblete

Multiplete compuesto por dos *elementos binarios*.

Dublette
doppietto
doublet
doublet
tvåbitsgrupp
ダブレット

702-05-08	triplet <i>Multiplet composé de trois éléments binaires.</i> triplet An ordered set of three <i>binary digits</i>. триплет Упорядоченная совокупность из трех <i>двоичных единиц</i>. tripleto <i>Multiplete compuesto por tres elementos binarios.</i>	Dreiersatz ; Dreiergruppe tripletto triplet tryplet trebitsgrupp トリプレット
702-05-09	octet <i>Multiplet composé de huit éléments binaires.</i> byte octet 8-bit byte An ordered set of eight <i>binary digits</i>. байт Упорядоченная совокупность из восьми <i>двоичных единиц</i>. octete byte Multiplete compuesto por ocho <i>elementos binarios</i>.	Byte ottetto ; byte octet ; byte bajt ; bajt 8-bitowy ; oktet åttabitsgrupp バイト
702-05-10	caractère Élément d'un ensemble employé conventionnellement pour constituer, représenter ou gérer des informations. <i>Note.</i> — Les caractères peuvent être des lettres, des chiffres, des signes de ponctuation ou d'autres symboles et, par extension, des commandes de fonction telles que "espace", "retour de chariot", ou "à la ligne", utilisées dans un message. character A member of a set of elements used by agreement, for the organization, representation or control of information. <i>Note.</i> — Characters may be letters, digits, punctuation marks or other symbols and, by extension, function controls such as space shift, carriage return or line feed contained in a message. знак Член совокупности элементов, который используется по соглашению для организации и представления информации или для управления информацией. <i>Примечание.</i> — Знаки могут быть в виде букв, цифр, знаков препинания и других символов, а в более широком смысле, также в виде функциональных обозначений, таких как пространственный сдвиг, возврат каретки или смена строки, содержащихся в сообщении. carácter Elemento de un conjunto de elementos empleado convencionalmente para la organización, representación o control de información. <i>Nota.</i> — Los caracteres pueden ser letras, cifras, signos de puntuación u otros símbolos y, por extensión, controles de función tales como : "tecla de espacio", "retorno del carro" o "alimentación de línea", utilizados en un mensaje.	Zeichen carattere teken znak tecken 文字
702-05-11 (701-03-07)	code Ensemble des règles définissant une correspondance biunivoque entre des informations et leur représentation par des <i>caractères</i>, des symboles ou des <i>éléments de signal</i>. code A system of rules defining a one-to-one correspondence between information and its representation by <i>characters</i>, symbols or <i>signal elements</i>.	Code codice code kod kod(ningsregler) 符号

702-05-11
(701-03-07)

код

Система правил, определяющих точное соответствие между информацией и ее представлением, посредством *знаков*, символов или *элементов сигнала*.

código

Sistemas de reglas que definen una correspondencia biunívoca entre la información y su representación por *caracteres*, símbolos o *elementos de señal*.

702-05-12

coder

Représenter des informations par l'application d'un *code*.

to encode

to code

To represent information using a *code*.

кодировать

Представлять информацию с использованием *кода*.

codificar

Representar la información aplicando un *código*.

codieren ; verschlüsseln

codificare

coderen

kodować

koda

符号化する

702-05-13

codage

Action de représenter des informations par l'application d'un *code*.

encoding

coding

The process of representing information using a *code*.

кодирование

Процесс представления информации с использованием *кода*.

codificación

Proceso de representar la información aplicando un *código*.

Codierung ; Verschlüsselung

codifica

codering

kodowanie

kodning

符号化

702-05-14

décoder

Reconstituer des informations sous leur forme originale à partir de leur représentation selon un certain *code*.

to decode

To restore information from its coded representation to the original form.

декодировать

Восстанавливать кодированную информацию в исходной форме.

decodificar

Restablecer la información desde su representación codificada a su forma original.

decodieren

decodificare

decoderen

dekodować

avkoda

復号する

702-05-15

décodage

Action de reconstituer des informations sous leur forme originale à partir de leur représentation selon un certain *code*.

decoding

The process of restoring information from its coded representation to the original form.

декодирование

Процесс восстановления кодированной информации в исходной форме.

decodificación

Proceso de restablecer la información desde su representación codificada a su forma original.

Decodierung

decodifica

decodering

dekodowanie

avkodning

復号

702-05-16

transcodage

Transformation d'une représentation d'informations selon un certain *code* en une autre représentation des mêmes informations selon un autre *code*.

Note. — Le verbe associé est : "transcoder".

code conversion
transcoding

The changing of the representation of information according to a given *code* into a representation of the same information according to another *code*.

Note. — The associated verb is : to "transcode".

кодовое преобразование

Преобразование представления информации с использованием данного кода в представление этой информации согласно другому коду.

transcodificación

Transformación de una representación de información según un cierto *código* en otra representación de la misma información de acuerdo con otro *código*.

Nota. — El verbo asociado es "transcodificar".

Codewandlung ; Transcodierung
transcodifica
code-omzetting
transkodowanie
kodkonvertering
符号变换

702-05-17

codet**mot de code****combinaison de code**

Groupe ordonné d'éléments, par exemple un *multiplét*, représentant selon un *code* une donnée élémentaire telle qu'un *caractère*.

code word**code combination**

An ordered set of elements, for instance an *n-bit byte*, defined by a *code* to represent an item of data such as a *character*.

кодовая комбинация**кодовое слово**

Упорядоченная совокупность элементов, например, *n*-битовый байт, определенных посредством кода для представления такого элемента данных, как знак.

combinación de código**palabra de código**

Grupo ordenado de elementos, por ejemplo, un *multiplète*, que representa según un *código* un dato elemental, tal como un *carácter*.

Codewort ; Codekombination
parola di codice
codewoord
słowo kodowe
kodord
符号語

702-05-18

code redondant

Code selon lequel on utilise un plus grand nombre de *caractères*, de symboles ou d'*éléments de signal* qu'il n'est strictement nécessaire pour représenter des informations.

Exemples de codes redondants : *code détecteur d'erreurs* ; *code correcteur d'erreurs*.

redundant code

A *code* according to which a larger number of *characters*, symbols or *signal elements* than strictly necessary are used to represent information.

Examples of redundant codes : *error detecting code* ; *error correcting code*.

избыточный код

Код, в соответствии с которым для представления информации используется большее число знаков, символов или элементов сигнала, чем это строго необходимо для передачи информации.

Примеры избыточных кодов : код с обнаружением ошибок, корректирующий код.

código redundante

Código según el cual se utiliza un número mayor de *caracteres*, símbolos o *elementos de señal* que los estrictamente necesarios para representar información. Ejemplos de códigos redundantes : *código detector de errores*, *código corrector de errores*.

redundanter Code
codice ridondante
redundante code
kod nadmiarowy
redundant kod
冗長符号

702-05-19

code détecteur d'erreurs

Code redondant dont les règles de composition sont telles qu'elles permettent la détection automatique de certaines erreurs produites lors de l'enregistrement, du traitement ou de la transmission d'informations, lorsque ces erreurs entraînent un écart par rapport à ces règles.

fehlererkennender Code
codice rivelatore di errori
foutdetecterende code
kod detekcyjny
felupptäckande kod
誤り検出符号

error detecting code

A *redundant code* in which the rules of construction permit the automatic detection of certain errors which have been produced during recording, processing or transfer of information, when these errors have caused a deviation from the rules.

код с обнаружением ошибок

Избыточный код, в котором правила его построения обеспечивают возможность автоматического обнаружения определенных ошибок, возникающих при записи, обработке и передаче информации, если эти ошибки вызывают отклонения от правил.

código detector de errores

Código redundante en el que las reglas de composición permiten la detección automática de ciertos errores producidos durante el registro o durante el tratamiento o la transmisión de información, cuando estos errores han causado una desviación de estas reglas.

702-05-20

**code correcteur d'erreurs
code autocorrecteur**

Code détecteur d'erreurs qui permet la correction automatique de certaines erreurs détectées.

fehlerkorrigierender Code
codice correttore di errori
foutcorrigerende code
kod korekcyjny
felkorrigerande kod
誤り訂正符号

error correcting code

An *error detecting code* which permits the automatic correction of some of the errors detected.

корректирующий код

Код с обнаружением ошибок, который обеспечивает автоматическую коррекцию некоторых обнаруженных ошибок.

**código autocorrector
código corrector de errores**

Código detector de errores que permite la corrección automática de algunos de los errores detectados.

702-05-21

état significatif

Caractéristique d'un *élément de signal* qui détermine la signification de cet élément de signal selon un certain *code*.

signifikantes Merkmal
stato significativo
significante toestand
stan znamieny
signifikant tillstånd
有意状態

significant condition

Condition of a *signal element* defining the meaning of that signal element in accordance with a *code*.

значащее положение

Положение *элемента сигнала*, определяющее значение этого элемента сигнала в соответствии с *кодом*.

estado significativo

Característica de un *elemento de señal* que determina el significado de este elemento de señal según un *código* determinado.

702-05-22

valence (d'un élément de signal)

Nombre des *états significatifs* différents que peut prendre un *élément de signal* en application d'un *code*.

Note. — Selon le nombre d'états significatifs, l'élément de signal est dit bivalent, trivalent...

Anzahl der signifikanten Merkmale
valenza di un elemento di segnale
aantal significante toestanden
wartościowość kodu
antal signifikanta tillstånd
有意状態 (の) 数

number of significant conditions

Number of different *significant conditions* that a *signal element* can assume in accordance with a *code*.

Note. — Qualifiers such as "two-condition", "three-condition" are used in accordance with the number of significant conditions.

количество значащих положений

Количество различных *значащих положений*, которые может принимать элемент сигнала в соответствии с *кодом*.

valencia (de un elemento de señal)**número de condiciones significativas**

Número de *estados significativos* diferentes que puede tomar un *elemento de señal* de acuerdo con un *código*.

Ejemplo: Según el número de condiciones significativas se utilizan calificativos especiales tales como "bivalente", "trivalente", etc.

702-05-23

débit numérique

Quotient du nombre d'*éléments numériques* transmis pendant un intervalle de temps par la durée de cet intervalle.

Note. — Le terme "débit numérique" peut être particularisé, par exemple : "débit binaire", "débit ternaire", "débit n-aire" lorsque la *valence* est respectivement de deux, trois, n.

Übertragungsrate
flusso di elementi numerici ; flusso
numerico
cijfersnelheid
szybkość cyfrowa
sifferrat
ディジットレート

digit rate

The quotient of the number of *digits* transferred in a time interval, by that time.

Note. — The term "digit rate" may be qualified, for example : "binary digit rate", "ternary digit rate" "n-ary digit rate" when the *number of significant conditions* is respectively two, three, n.

скорость цифровой передачи

Отношение количества цифр, переданных за некоторый интервал времени, к этому интервалу времени.

Примечание. — Термин "скорость цифровой передачи" может быть уточнен, например, как "двойная скорость цифровой передачи", и n — ая скорость цифровой передачи", если число *значащих положений* соответственно равно два, три, n.

velocidad de dígito

Cociente del número de *elementos numéricos* o *dígitos* transmitidos durante un intervalo de tiempo por la duración de este intervalo.

Nota. — El término "velocidad de dígito" puede ser particularizado, por ejemplo : "velocidad binaria", "velocidad ternaria", "velocidad n-aria" cuando la *valencia* es respectivamente de dos, tres, n.

702-05-24

baud

(symb. : Bd)

Unité de rapidité de modulation en télégraphie, en communication de données et en transmission numérique ; la rapidité de modulation d'un *signal*, exprimée avec cette unité, est égale à l'inverse de la durée en secondes du plus court *élément de signal*, ou de l'intervalle unitaire dans un *signal numérique* composé d'éléments de signal de durée constante.

Note. — Le terme "rapidité de modulation" est employé en français dans tous les cas, avec en transmission numérique le synonyme "débit en ligne", alors qu'en anglais on emploie "modulation rate" ou "line digit rate" selon le domaine d'application.

Baud
baud
baud
bod
baud
 ボー

baud

(symb. : Bd)

The unit of modulation rate in telegraphy and data communication or the unit of line digit rate in digital transmission ; when expressed in terms of this unit, the modulation rate or line digit rate equals the reciprocal of the duration in seconds of the shortest *signal element* or of the unit interval in a *digital signal* composed of signal elements of constant duration.

Note. — The term "rapidité de modulation" is used in French in all cases, with the synonym "débit en ligne" in the case of digital transmission ; in English the terms "modulation rate" and "line digit rate" are used in different fields.

бод

(symb. : Bd)

Единица скорости модуляции в телеграфии и передаче данных или единица линейной скорости цифровой передачи ; в этих единицах скорость модуляции или линейная скорость цифровой передачи равна обратной величине длительности в секундах кратчайшего *элемента сигнала* или единичному интервалу *цифрового сигнала*, состоящего из элементов сигнала постоянной длительности.

Примечание. — Термин "rapidité de modulation" используется во французском языке во всех случаях, с синонимом "débit en ligne" ; в случае цифровой передачи, в английском языке термины "modulation rate" и "line digit rate" используются в разных областях.

Baudio

(simb. : Bd)

Unidad de velocidad de modulación en telegrafía, en comunicación de datos y en transmisión digital. La velocidad de modulación de una *señal*, expresada en baudios, es igual a la inversa de la duración en segundos del *elemento de señal* más corto o del intervalo unitario en una *señal digital* compuesta por elementos de señal de duración constante.

Nota. — El término "rapidité de modulation" se usa en francés, en todos los casos, con el sinónimo de "débit en ligne" en el caso de transmisión digital ; mientras que en inglés los términos "modulation rate" y "line digit rate" se usan en diferentes campos.

SECTION 702-06 - MODULATION ET DÉMODULATION

SECTION 702-06 - MODULATION AND DEMODULATION

РАЗДЕЛ 702-06 - МОДУЛЯЦИЯ И ДЕМОДУЛЯЦИЯ

SECCIÓN 702-06 - MODULACIÓN Y DEMODULACIÓN

702-06-01

(MOD 701-03-08)

modulation

Processus par lequel une grandeur caractéristique d'une *oscillation* ou d'une *onde* suit les variations d'un *signal* ou d'une autre oscillation ou onde.

Note. — La modulation peut être intentionnelle ou non intentionnelle.

Modulation
modulazione
modulatie
modulacja
modulering
 変調

modulation

A process by which a quantity which characterizes an *oscillation* or *wave* follows the variations of a *signal* or of another oscillation or wave.

Note. — Modulation may be intentional or unintentional.

702-06-01
(MOD 701-03-08)

модуляция

Процесс, посредством которого некоторая величина, характеризующая колебание или волну, следует изменениям сигнала или другого колебания, или волны.

Примечание. — Модуляция может быть преднамеренной или непреднамеренной.

modulación

Proceso por el que una magnitud característica de una *oscilación* u *onda* sigue las variaciones de una *señal* o de otra oscilación u onda.

Nota. — La modulación puede ser intencionada o no intencionada.

702-06-02

moduler

Faire varier une ou plusieurs caractéristiques d'une *oscillation* ou d'une *onde* suivant les variations d'un *signal* ou d'une autre oscillation ou onde.

to modulate

To vary one or more characteristics of an *oscillation* or *wave* in accordance with the variations of a *signal* or another oscillation or wave.

модулировать

Изменять одну или несколько характеристик колебания или волны в соответствии с изменениями сигнала или другого колебания или волны.

modular

Hacer variar una o varias características de una *oscilación* u *onda* de acuerdo con las variaciones de una *señal* o de otra oscilación u onda.

modulieren

modulare

moduleren

modulować

modulera

変調する

702-06-03

porteuse

Oscillation ou *onde*, généralement périodique, dont une grandeur caractéristique suit, dans une *modulation*, les variations d'un *signal* ou d'une autre oscillation ou onde.

carrier

In *modulation*, an *oscillation* or *wave*, usually periodic, some characteristic of which follows by modulation the *signal* or of another oscillation or wave.

несущая

Клебание или волна, обычно периодические, некоторые характеристики которых следуют изменениям сигнала, или другого колебания или волны при модуляции.

portadora

Oscilación u *onda*, generalmente periódica, cuya magnitud característica sigue, en una *modulación*, las variaciones de una *señal* o de otra oscilación u onda.

Träger

portante

draaggolf

nośna (fala, częstotliwość)

bärvåg

搬送波

702-06-04

signal modulant

Signal, *oscillation* ou *onde* dont les variations sont suivies par la *porteuse* dans une *modulation*.

modulating signal

modulating wave

In *modulation*, a *signal*, *oscillation* or *wave* whose variations are followed by the *carrier* through modulation.

модулирующий сигнал

Сигнал, колебание или волна, изменениям которых следует несущая при модуляции.

señal moduladora

onda modulante

Señal, *oscilación* u *onda*, cuyas variaciones son seguidas por la *portadora*, en una *modulación*.

Modulationssignal ; Modulationswelle

segnale modulante

modulerend signaal

sygnał modulujący ; fala modulująca

moduleringsvåg

変調波

702-06-05	modulat signal modulé onde modulée <i>Oscillation ou onde résultant d'une modulation.</i> modulated signal modulated wave modulated oscillation An <i>oscillation</i> or <i>wave</i> produced by <i>modulation</i>. модулированный сигнал <i>Колебание или волна, полученные посредством модуляции.</i> señal modulada oscilación modulada onda modulada <i>Oscilación u onda resultante de una modulación.</i>	moduliertes Signal ; modulierte Welle ; modulierte Schwingung segnale modulato gemoduleerd signaal ; gemoduleerde golf sygnał modulowany ; fala modulowana ; drżenie modulowane modulerad våg 被変調波
702-06-06	(composante) porteuse Dans un <i>modulat</i>, <i>composante spectrale</i> de fréquence égale à celle de la <i>porteuse</i> périodique avant la <i>modulation</i>. carrier (component) In a <i>modulated signal</i>, the <i>spectral component</i> of a modulated signal having the frequency of the periodical <i>carrier</i> prior to <i>modulation</i>. несущая (составляющая) <i>Спектральная составляющая в модулированном сигнале с частотой периодической несущей перед модуляцией.</i> portadora (componente) En una <i>señal modulada</i>, la <i>componente espectral</i> de frecuencia igual a la de la <i>portadora</i> periódica antes de la <i>modulación</i>.	Träger(-Komponente) (componente) portante draaggolf(component) (składowa) nośna bärvåg 搬送波 (成分)
702-06-07	modulation multiple Suite de <i>modulations</i> dans laquelle le <i>signal modulant</i> d'un étage est tout ou partie du <i>modulat</i>, par exemple une <i>bande latérale</i>, provenant de l'étage de modulation précédent. multiple modulation A sequence of <i>modulation</i> processes in which the <i>modulating signal</i> in one stage is all or part, for instance one <i>sideband</i>, of the <i>modulated signal</i> from the preceding modulating stage. многократная модуляция Последовательность процессов <i>модуляции</i>, в которой <i>модулирующий сигнал</i> одной ступени представляет собой <i>модулированный сигнал</i> предыдущей ступени модуляции, или его часть, например, одну <i>боковую полосу</i>. modulación múltiple Serie de <i>modulaciones</i> en las que la <i>señal moduladora</i> en una etapa es toda o parte de la <i>señal modulada</i>, por ejemplo, una <i>banda lateral</i>, que proviene de la etapa de modulación precedente.	Mehrfachmodulation modulazione multipla meervoudige modulatie modulacja wielokrotna upprepad modulering 多段変調
702-06-08	porteuse principale Dernière <i>porteuse</i> employée dans une <i>modulation multiple</i>. main carrier The last <i>carrier</i> used in <i>multiple modulation</i>. главная несущая Последняя модулированная <i>несущая</i> при <i>многократной модуляции</i>. portadora principal Última <i>portadora</i> empleada en una <i>modulación múltiple</i>.	Hauptträger portante principale hoofddraagolf nośna główna huvudbärvåg 主搬送波

702-06-09

porteuse intermédiaire

Une des *porteuses* employées dans une *modulation multiple*, à l'exception de la *porteuse principale*.

intermediate carrier

One of the *carriers* used in *multiple modulation* other than the *main carrier*.

промежуточная несущая

Одна из *несущих*, используемых при *многократной модуляции* отличная от *главной несущей*.

portadora intermedia

Una de las *portadoras* empleadas en una *modulación múltiple* diferente de la *portadora principal*.

Zwischenträger
portante intermedia
tussendraaggolf
nośna pośrednia
mellanbärvåg
中間搬送波

702-06-10

sous-porteuse

Porteuse modulée dans un processus intermédiaire qui produit un *modulat* servant ensuite, avec d'autres *signaux*, à *moduler* une autre *porteuse*.

sub-carrier

A *carrier* modulated in an intermediate *modulation* process generating a *modulated signal* which is then applied, together with other *signals*, to *modulate* another carrier.

поднесущая

Несущая, модулированная в процессе промежуточной *модуляции*, представляющая собой *модулированный сигнал*, который подается, вместе с другими *сигналами*, для *модуляции* другой *несущей*.

subportadora

Portadora modulada en un proceso intermedio de *modulación* que produce una *señal modulada*, que se aplica junto con otras *señales para modular* otra *portadora*.

Zwischenträger
sottoportante
hulpdraaggolf
pod-nośna
underbärvåg
副搬送波

702-06-11

bande latérale

1. Ensemble des *composantes spectrales* résultant de la *modulation* d'une *porteuse sinusoïdale* et dont les fréquences sont soit supérieures, soit inférieures à la fréquence de la *porteuse*.
2. *Bande de fréquences* située au dessus ou au dessous de la fréquence d'une *porteuse sinusoïdale* et contenant les composantes spectrales significatives produites par une *modulation*.

sideband

1. The *spectral components* resulting from the *modulation* of a sinusoidal carrier and lying above or below the carrier frequency.
2. A *frequency band* lying above or below a sinusoidal carrier frequency and containing spectral components of significance produced by modulation.

боковая полоса (частот)

1. *Спектральные составляющие*, возникающие при *модуляции* синусоидальной *несущей* и лежащие по одну сторону от *несущей частоты*.
2. *полоса частот*, лежащая выше или ниже частоты синусоидальной *несущей* и содержащая спектральные составляющие : создаваемые в процессе *модуляции* , имеющие существенное значение.

banda lateral

1. *Componentes espectrales* que resultan de la *modulación* de una *portadora senoidal* y que se sitúan a cualquier lado de la frecuencia de la *portadora*.
2. *Banda de frecuencias* situada por encima o por debajo de la frecuencia de una *portadora senoidal* y que contiene las componentes espectrales significativas producidas por una *modulación*.

Seitenband
banda laterale
zijband
wstega boczna
sidband
側波帶

702-06-12

bande latérale supérieure

Bande latérale contenant les *composantes spectrales* de fréquences supérieures à la fréquence de la *porteuse*.

upper sideband

The *sideband* containing the *spectral components* of frequency higher than the frequency of the *carrier*.

верхняя боковая полоса

Боковая полоса, содержащая *спектральные составляющие* на более высоких частотах, чем частота *несущей*.

banda lateral superior

Banda lateral que contiene las *componentes espectrales* de frecuencias superiores a la frecuencia de la *portadora*.

oberes Seitenband

banda laterale superiore
bovenste zijband ; bovenzijband
wstęga boczna górna
övre sidband
上側波帯

702-06-13

bande latérale inférieure

Bande latérale contenant des *composantes spectrales* de fréquences inférieures à la fréquence de la *porteuse*.

lower sideband

The *sideband* containing the *spectral components* of frequency lower than the frequency of the *carrier*.

нижняя боковая полоса

Боковая полоса, содержащая *спектральные составляющие* на более низких частотах, чем частота *несущей*.

banda lateral inferior

Banda lateral que contiene las *componentes espectrales* de frecuencias inferiores a la frecuencia de la *portadora*.

unteres Seitenband

banda laterale inferiore
onderste zijband ; onderzijband
wstęga boczna dolna
undre sidband
下側波帯

702-06-14

modulation avec référence fixe

Modulation dans laquelle chaque *état significatif* d'un *signal modulant numérique* est représenté par une valeur déterminée d'une caractéristique du *modulat*, indépendante de sa valeur dans l'*élément de signal* précédent.

modulation with a fixed reference

Modulation in which each *significant condition* of a *digital modulating signal* is represented by a specified value of a characteristic quantity of the *modulated signal*, independently of the value assigned to the preceding *signal element*.

модуляция с фиксированной опорной точкой

Модуляция, при которой каждое значащее положение *цифрового модулирующего сигнала* представлено определенным значением характеристической величины *модулированного сигнала* независимо от значения, присвоенного предыдущему элементу сигнала.

modulación con referencia fija

Modulación en la que cada *estado significativo* de una *señal moduladora digital* se representa por un valor determinado de una magnitud característica de la *señal modulada*, independientemente del valor asignado al *elemento de señal* precedente.

Umtastung mit festgelegtem Bezugswert

modulazione con riferimento fisso
modulatie met een vaste
referentiefrequentie
modulacja o stałym odniesieniu
referensmodulering
固定基準（による）変調

702-06-15

modulation différentielle

Modulation dans laquelle chaque *état significatif* d'un *signal modulant numérique* est représenté par un changement déterminé de la valeur d'une caractéristique du *modulat* par rapport à sa valeur dans l'*élément de signal* précédent.

differential modulation

Modulation in which each *significant condition* of a *digital modulating signal* is represented by a specified change of value of a characteristic quantity of the *modulated signal*, with respect to the value assigned to the preceding *signal element*.

differentielle Umtastung
modulazione differenziale
verschilmodulatie
modulacja różnicowa
differentiell modulering
差分変調

702-06-15

относительная модуляция

Модуляция, при которой каждое значащее положение цифрового модулирующего сигнала представлено определенным изменением значения характеристической величины модулированного сигнала относительно значения, присвоенного предыдущему элементу сигнала.

modulación diferencial

Modulación en la que cada estado significativo de una señal moduladora digital está representado por un cambio determinado del valor de una magnitud característica de la señal modulada, con relación al valor asignado al elemento de señal precedente.

702-06-16

modulation linéaire

Modulation dans laquelle une grandeur caractéristique d'une porteuse est une fonction linéaire des valeurs instantanées du signal modulant.

linear modulation

Modulation in which a characteristic quantity of a carrier is a linear function of the instantaneous values of the modulating signal.

линейная модуляция

Модуляция, при которой характеристическая величина несущей является линейной функцией мгновенных значений модулирующего сигнала.

modulación lineal

Modulación en la que una magnitud característica de una portadora es una función lineal de los valores instantáneos de la señal moduladora.

lineare Modulation
modulazione lineare
lineaire modulatie
modulacja linearna
linjär modulerings
直線変調

702-06-17

modulation d'amplitude
modulation en amplitude
MA (abréviation)

Modulation dans laquelle l'amplitude d'une porteuse périodique varie selon une loi donnée, généralement linéaire, en fonction des valeurs instantanées du signal modulant.

amplitude modulation
AM (abbreviation)

Modulation in which the amplitude of a periodic carrier is a given function, generally linear, of the instantaneous values of the modulating signal.

амплитудная модуляция

Модуляция, при которой амплитуда периодической несущей является данной функцией, обычно линейной, мгновенных значений модулирующего сигнала.

modulación de amplitud
AM (abreviatura)

Modulación en la que la amplitud de una portadora periódica es una función dada, generalmente lineal, de los valores instantáneos de la señal moduladora.

Amplitudenmodulation ; AM (Abkürzung)
modulazione d'ampiezza
amplitudemodulatie ; AM
modulacja amplitudowa ; modulacja
amplitudy
amplitudmodulering
振幅変調

702-06-18

modulation par changement d'amplitude
modulation par déplacement d'amplitude
MDA (abréviation)

Modulation dans laquelle chaque état significatif d'un signal modulant numérique est représenté par une valeur déterminée de l'amplitude d'une oscillation sinusoïdale.

amplitude shift keying
ASK (abbreviation)
amplitude shift modulation

Modulation in which each significant condition of a digital modulating signal is represented by a specified value of the amplitude of a sinusoidal oscillation.

амплитудная манипуляция

Модуляция, при которой каждое значащее положение цифрового модулирующего сигнала представлено определенным значением амплитуды синусоидального колебания.

Amplitudenumtastung ; ASK
(Abkürzung) ;
Amplitudensprungmodulation
modulazione per valori discreti ampiezza
amplitudeschakelmodulatie ; ASM
modulacja przesunięciem amplitudy
amplitudskiftsmodulering
振幅シフトキーイング

702-06-18

modulación por cambio de amplitud
modulación por desplazamiento de amplitud

Modulación en la que cada estado significativo de una señal moduladora digital, se representa por un valor determinado de la amplitud de una oscilación senoidal.

702-06-19

taux de modulation

1. En *modulation d'amplitude linéaire*, rapport, généralement exprimé en pourcentage, de la différence des amplitudes maximale et minimale du *modulat* à la somme de ces amplitudes.

Note. — Si le *signal modulant* est un *signal alternatif symétrique*, le taux de modulation a une valeur unique. Si le *signal modulant* n'est pas un *signal alternatif symétrique*, on peut déterminer une valeur du taux de modulation pour chaque *composante spectrale* du *signal modulant*.

2. En *modulation angulaire*, rapport, généralement exprimé en pourcentage, de la *déviacion de fréquence de crête*, ou de la *déviacion de phase de crête* correspondant à un *signal modulant* spécifié, à la *déviacion maximale prévue* pour le système de transmission considéré.

Modulationsgrad
tasso di modulazione
modulatiediepte
współczynnik modulacji
moduleringsgrad
 変調度

modulation factor

1. In *linear amplitude modulation*, the ratio, generally expressed as a percentage, of the difference between the maximum and minimum amplitudes of the *modulated signal* to the sum of these amplitudes.

Note. — If the *modulating signal* is a *symmetrical alternating signal*, only one modulation factor will exist. If the *modulating signal* is not a *symmetrical alternating signal*, a value of the modulation factor may be determined for each *spectral component* of the *modulating signal*.

2. In *angle modulation*, the ratio, generally expressed as a percentage, of the *peak frequency deviation* or *peak phase deviation* produced by a specified *modulating signal* to the maximum deviation specified for the given transmission system.

коэффициент модуляции

1. Обычно выражаемое в процентах, отношение разности максимальной и минимальной амплитуд модулированного сигнала к их сумме при линейной амплитудной модуляции.

Примечание. — Для симметричного модулирующего сигнала существует только одно значение коэффициента модуляции. Если модулирующий сигнал несимметричен, значение коэффициента модуляции должно быть определено для каждой его спектральной составляющей.

2. При угловой модуляции: — это отношение, обычно выраженное в процентах, пиковой девиации частоты или пиковой девиации фазы, создаваемой определенным модулирующим сигналом, к максимальной девиации, определенной для данной передающей системы.

tasa de modulación
factor de modulación

1. En *modulación de amplitud lineal*, relación, generalmente expresada en porcentaje, entre la diferencia de las amplitudes máxima y mínima de la *señal modulada*, y la suma de estas amplitudes.

Nota. — Si la *señal moduladora* es una *señal alterna simétrica*, la tasa de modulación tendrá un valor único. Si la *señal moduladora* no es una *señal alterna simétrica*, se puede determinar un valor de la tasa de modulación para cada componente espectral de la *señal moduladora*.

2. En *modulación angular*, relación, generalmente expresada en porcentaje, entre la *desviación de frecuencia de pico* o de la *desviación de fase de pico* producida por una *señal moduladora* determinada, y la *desviación máxima prevista* para el sistema de transmisión considerado.

702-06-20

surmodulation

Situation dans laquelle certaines crêtes du *signal modulant* dépassent la valeur maximale que permet le système de transmission ou l'appareil considéré.

Note. — En *modulation d'amplitude à porteuse complète*, la valeur maximale est celle qui correspond à un *taux de modulation* de 100 %.

Übermodulation
sovramodulazione
overmodulatie
przemodulowanie
övermodulering
過変調

overmodulation

The condition in which some peak values of the *modulating signal* exceed the maximum value permitted by the system or the equipment considered.

Note. — In *full carrier amplitude modulation*, the maximum value is that corresponding to a 100 % *modulation factor*.

перемодуляция

Условия, при которых некоторые пиковые значения *модулирующего сигнала* превосходят максимальное значение, определенное для рассматриваемой системы или оборудования.

Примечание. — При *амплитудной модуляции полной несущей*, максимальное значение соответствует *коэффициенту модуляции* 100 %.

sobremodulación

Condición en la que algunos valores de pico de la *señal moduladora* exceden al valor máximo permitido por el sistema de transmisión o por el equipo considerado.

Nota. — En *modulación de amplitud con portadora completa*, el valor máximo es el que corresponde a una *tasa de modulación* del 100%.

702-06-21

sous-modulation

Situation dans laquelle les crêtes du *signal modulant* restent pendant une longue durée très inférieures à la valeur maximale que permet le système de transmission ou l'appareil considéré.

under-modulation

The condition in which the peak values of the *modulating signal* stay for a long period of time well below the maximum value permitted by the transmission system or equipment considered.

недомодуляция

Условия, при которых большинство пиков *модулирующего сигнала* остается в течение длительного периода времени ниже максимального значения, допускаемого рассматриваемой системой передачи или оборудованием.

submodulación

Situación en la que los valores de pico de la *señal moduladora* permanecen durante una larga duración muy por debajo del valor máximo que permite el sistema de transmisión o el equipo considerado.

Untermodulation
sottomodulazione
ondermodulatie
niedomodulowanie
undermodulering
不足変調

702-06-22

à porteuse complète

Qualifie une transmission ou une *émission à modulation d'amplitude* où, par convention, la *composante porteuse* sinusoïdale a une puissance inférieure de 6 dB au plus à la puissance du *modulat* en crête de modulation.

full carrier

Pertaining to a transmission or *emission with amplitude modulation* where, by convention, the power of the sinusoidal *carrier component* is no more than 6 dB below the peak envelope power.

полная несущая

Термин относится к передаче или излучению с *амплитудной модуляцией*, когда мощность синусоидальной составляющей *несущей* ниже пиковой мощности огибающей не более, чем на 6 дБ.

Voll-Träger-
a portante completa
volle-draaggolf
(transmisja lub emisja) o nośnej pełnej
fullbärvåg
全搬送波

702-06-22

portadora completa

Califica una transmisión o una *emisión con modulación de amplitud*, donde por convenio, la *componente portadora* senoidal tiene una potencia inferior en 6dB como máximo, con respecto a la potencia de la *señal modulada* en cresta de modulación.

702-06-23

à porteuse réduite

Qualifie une transmission ou une *émission à modulation d'amplitude* où la puissance de la *composante porteuse* sinusoïdale est réduite, par convention, de plus de 6 dB par rapport à la puissance du *modulat* en crête de modulation, sans toutefois que cette réduction empêche de reconstituer la composante porteuse et de l'utiliser pour la *démodulation*.

reduzierter Träger-
a portante ridotta
beperkte-draaggolf
(transmisja lub emisja) o nośnej
zredukowanej
reducerad bärvåg
低減搬送波

reduced carrier

Pertaining to a transmission or *emission with amplitude modulation* where the power of the sinusoidal *carrier component* is, by convention, reduced by more than 6 dB below the peak envelope power but remains at such a level that it can be reconstituted and used for *demodulation*.

ослабленная несущая

Относится к передаче или *излучению с амплитудной модуляцией*, когда мощность синусоидальной *составляющей несущей* понижена более, чем на 6 дБ относительно пиковой мощности огибающей, но остается на таком уровне, при котором она может быть восстановлена и использована для *демодуляции*.

portadora reducida

Califica una transmisión o una *emisión con modulación de amplitud*, donde la potencia de la *componente portadora* senoidal está reducida, por convenio, en más de 6dB con respecto a la potencia de la *señal modulada* en cresta de modulación, pero permanece a tal nivel, que puede ser reconstituida y utilizada para la *demodulación*.

702-06-24

à porteuse supprimée

Qualifie une transmission ou une *émission à modulation d'amplitude* où la *composante porteuse* sinusoïdale est trop affaiblie pour qu'on puisse en général la reconstituer et l'utiliser pour la *démodulation*.

unterdrückter Träger-
a portante soppressa
onderdrukte-draaggolf
(transmisja lub emisja) o nośnej
wytlumionej
undertryckt bärvåg
抑圧搬送波

suppressed carrier

Pertaining to a transmission or *emission with amplitude modulation* where the power of the sinusoidal *carrier component* is reduced to a level such that it generally cannot be reconstituted and used for *demodulation*.

подавленная несущая

Термин относится к передаче или *излучению с амплитудной модуляцией*, если мощность синусоидальной *составляющей несущей* понижена до уровня, при котором она обычно не может быть восстановлена и использована для *демодуляции*.

portadora suprimida

Califica una transmisión o una *emisión con modulación de amplitud*, donde la potencia de la *componente portadora* senoidal está reducida a tal nivel, que generalmente no se la puede reconstituir ni utilizar para la *demodulación*.

702-06-25

à double bande latérale**DBL (abréviation)**

Qualifie une transmission ou une *émission* où sont conservées intégralement les deux *bandes latérales* qui résultent d'une *modulation d'amplitude*.

Doppelseitenband ; DSB (Abkürzung)
a doppia banda laterale
dubbelzijband ; DSB
(transmisja lub emisja) dwuwstęgowa
dubbelt sidband
両側波帯

double sideband**DSB (abbreviation)**

Pertaining to a transmission or *emission* where both *sidebands* resulting from *amplitude modulation* are preserved equally.

две боковые полосы**ДБП**

Термин относится к передаче или *излучению*, если обе *боковые полосы* при *амплитудной модуляции* сохраняются равными.

702-06-25	double banda lateral DBL (abreviatura) Califica una transmisión o una <i>emisión</i>, donde ambas <i>bandas laterales</i> resultantes de una <i>modulación de amplitud</i> se conservan igualmente.	
702-06-26	à bande latérale unique BLU (abréviation) Qualifie une transmission ou une <i>émission</i> où seule est conservée soit la <i>bande latérale inférieure</i>, soit la <i>bande latérale supérieure</i> qui résulte d'une <i>modulation d'amplitude</i>. single sideband SSB (abbreviation) Pertaining to a transmission or <i>emission</i> where only either the <i>lower sideband</i> or the <i>upper sideband</i> resulting from <i>amplitude modulation</i> is preserved. одна боковая полоса ОБП Термин относится к передаче или <i>излучению</i>, если при амплитудной <i>модуляции</i> сохраняется только <i>нижняя</i> или <i>верхняя боковая полоса</i>. banda lateral única BLU (abreviatura) Califica una transmisión o una <i>emisión</i>, donde sólo se conserva cualquiera de las dos <i>bandas laterales</i>, la <i>inferior</i> o la <i>superior</i>, resultante de una <i>modulación de amplitud</i>.	Einseitenband-... ; SSB (Abkürzung) a banda laterale unica enkelzijband ; SSB (transmisja lub emisja) jednowstęgowa enkelt sidband 単側波帯
702-06-27	à bandes latérales indépendantes BLI (abréviation) Qualifie une transmission ou une <i>émission</i> où la <i>bande latérale inférieure</i> et la <i>bande latérale supérieure</i> résultant d'une <i>modulation d'amplitude</i> correspondent chacune à des <i>signaux modulateurs</i> distincts. independent sideband ISB (abbreviation) Pertaining to a transmission or <i>emission</i> in which the <i>lower sideband</i> and the <i>upper sideband</i> resulting from <i>amplitude modulation</i> correspond to independent <i>modulating signals</i>. независимая боковая полоса Термин относится к передаче или <i>излучению</i>, если при амплитудной <i>модуляции</i> <i>нижняя</i> и <i>верхняя боковые полосы</i> соответствуют независимым <i>модулирующим сигналам</i>. bandas laterales independientes BLI (abreviatura) Califica una transmisión o una <i>emisión</i> en la que la <i>banda lateral inferior</i> y la <i>banda lateral superior</i> resultantes de una <i>modulación de amplitud</i> corresponden cada una con <i>señales modificadoras</i> independientes o distintas.	unabhängiger Seitenband-... ; ISB (Abkürzung) a banda laterali indipendenti onafhankelijke-zijband ; ISB (transmisja lub emisja) o wstęgach bocznych niezależnych oberoende sidband 独立側波帯
702-06-28	bande latérale résiduelle BLR (abréviation) <i>Bande latérale</i> dans laquelle on ne conserve que les <i>composantes spectrales</i> correspondant aux fréquences basses du <i>signal modulant</i>, les autres composantes étant fortement affaiblies. vestigial sideband VSB (abbreviation) A <i>sideband</i> in which only the <i>spectral components</i> corresponding to the lower frequencies of the <i>modulating signals</i> are preserved, the other components being strongly attenuated. остаточная боковая полоса <i>Боковая полоса</i>, в которой сохраняются только <i>спектральные составляющие</i>, соответствующие высшим частотам <i>модулирующих сигналов</i>, а остальные составляющие значительно ослаблены.	Restseitenband banda laterale residua restzijband ; VSB wstęga boczna szczątkowa stymptat sidband 残留側波帯

702-06-28	banda lateral residual BLR (abreviatura) <i>Banda lateral</i> en la que solamente se conservan las <i>componentes espectrales</i> correspondientes a las frecuencias más bajas de la <i>señal moduladora</i>, estando fuertemente atenuadas las otras componentes espectrales.	
702-06-29	à bande latérale résiduelle Qualifie une transmission ou une <i>émission</i> où une <i>bande latérale</i> complète et la <i>bande latérale résiduelle</i> complémentaire sont employées. vestigial sideband (qualifying term) Pertaining to a transmission or <i>émission</i> in which one complete <i>sideband</i> and its complementary <i>vestigial sideband</i> are utilized. остаточная боковая полоса Термин относится к передаче или <i>излучению</i>, если используется одна полная <i>боковая полоса</i> и дополнительная <i>остаточная боковая полоса</i>. banda lateral residual (término calificativo) Califica una transmisión o una <i>emisión</i> en la que se utiliza una <i>banda lateral</i> completa y su <i>banda lateral residual</i> complementaria.	Restseitenband- a banda laterale residua restzijband (transmisja lub emisja) o wstędze bocznej szczątkowej 残留側波帯
702-06-30	modulation angulaire <i>Modulation</i> par laquelle l'angle de <i>phase</i> d'une <i>porteuse</i> sinusoïdale varie selon une loi donnée en fonction des valeurs instantanées du <i>signal modulant</i>. angle modulation <i>Modulation</i> in which the <i>phase</i> of a sinusoidal <i>carrier</i> is a given function of the instantaneous values of the <i>modulating signal</i>. угловая модуляция <i>Модуляция</i>, при которой <i>фаза</i> синусоидальной <i>несущей</i> является заданной функцией мгновенных значений <i>модулирующего сигнала</i>. modulación angular <i>Modulación</i> en la que la <i>fase</i> de una <i>portadora</i> senoidal es una función dada de los valores instantáneos de la <i>señal moduladora</i>.	Winkelmodulation modulazione angolare hoekmodulatie modulacja katowa vinkelmodulering 角度変調
702-06-31	déviatio(n) (instantanée) de phase En <i>modulation angulaire</i>, à un instant donné et dans des conditions spécifiées, différence entre la <i>phase</i> du <i>modulat</i> et la <i>phase</i> qu'aurait la <i>porteuse</i> en l'absence de modulation. (instantaneous) phase deviation In <i>angle modulation</i> at a given instant and under specified conditions, the difference between the <i>phase</i> of the <i>modulated signal</i> and the <i>phase</i> of the <i>carrier</i> in the absence of modulation. (мгновенная) девиация фазы Разность между <i>фазой</i> модулированного сигнала при угловой модуляции и <i>фазой несущей</i> при отсутствии модуляции, в данный момент времени и в определенных условия. desviación (instantánea) de fase En <i>modulación angular</i> y en un instante dado, y bajo condiciones determinadas, diferencia entre la <i>fase</i> de la <i>señal modulada</i> y la <i>fase</i> que tendría la <i>portadora</i> con ausencia de modulación.	(momentane) Phasenwinkelabweichung deviazione (istantanea) di fase (ogenblik)sfase-afwijking dewiacja fazy (chwilowa) fasavvikelse (瞬時) 位相偏移
702-06-32	déviatio(n) (de phase) de crête En <i>modulation angulaire</i>, valeur maximale de la <i>déviatio(n) instantanée de phase</i> pour un <i>signal modulant</i> spécifié. peak (phase) deviation In <i>angle modulation</i>, the maximum value of the <i>instantaneous phase deviation</i> for a given <i>modulating signal</i>.	Phasenhub deviazione (di fase) di picco maximale (fase-)afwijking dewiacja fazy szczytowa maximal fasavvikelse ピーク (位相) 偏移

702-06-32

пиковая девиация (фазы)

Максимальное значение *мгновенной девиации фазы* для данного модулирующего сигнала, при угловой модуляции.

desviación (de fase) de cresta

desviación pico (fase)

En *modulación angular*, valor máximo de la *desviación instantánea de fase* para una *señal moduladora* dada.

702-06-33

déviatión (instantanée) de fréquence

excursion (instantanée) de fréquence

écart de fréquence (terme déconseillé dans ce sens)

En *modulation angulaire*, à un instant donné et dans des conditions spécifiées, différence entre la *fréquence instantanée* du *modulat* et la fréquence de la *porteuse* avant la *modulation*.

(momentane) Frequenzabweichung
deviazione (istantanea) di frequenza
(ogenblik)s frequentie-afwijking
dewiacja częstotliwości chwilowa
frekvensavvikelse
(瞬時) 周波数偏移

(instantaneous) frequency deviation

In *angle modulation*, at a given instant and under specified conditions, the difference between the *instantaneous frequency* of the *modulated signal* and the frequency of the *carrier* prior to *modulation*.

(мгновенная) девиация частоты

Разность между мгновенным значением частоты модулированного сигнала при угловой модуляции и частотой несущей до модуляции.

desviación (instantánea) de frecuencia

En *modulación angular*, y en un instante dado, y bajo condiciones determinadas, diferencia entre la *frecuencia instantánea* de la *señal modulada* y la frecuencia de la *portadora* antes de la *modulación*.

702-06-34

déviatión (de fréquence) de crête

excursion maximale de fréquence (terme déconseillé)

En *modulation angulaire*, valeur maximale de la *déviatión instantanée* de fréquence pour un *signal modulant* spécifié.

Frequenzhub
deviazione (di frequenza) di picco
maximale (frequentie-) afwijking
dewiacja częstotliwości szczytowa
maximal frekvensavvikelse
ピーク (周波数) 偏移

peak (frequency) deviation

In *angle modulation*, the maximum value of the *instantaneous frequency deviation* for a given *modulating signal*.

пиковая девиация (частоты)

Максимальное значение *мгновенной девиации частоты* для данного модулирующего сигнала при угловой модуляции.

desviación (de frecuencia) de cresta

desviación pico (frecuencia)

En *modulación angular*, valor máximo de la *desviación instantánea de frecuencia* para una *señal moduladora* dada.

702-06-35

déviatión (de fréquence) crête à crête

excursion de fréquence (terme à proscrire dans ce sens)

En *modulation angulaire*, dans des conditions spécifiées, différence entre les valeurs maximale et minimale de la *fréquence instantanée* du *modulat* pour un *signal modulant* spécifié.

Spitze-zu-Spitze-Frequenzhub ; maximaler
Frequenzhub
deviazione di frequenza picco-picco
top-top-(frequentie-) afwijking ;
frequentiezwaai
dewiacja częstotliwości międzyszczytowa
frekvenssving
ピークピーク (周波数) 偏移

peak-to-peak (frequency) deviation
frequency swing

In *angle modulation* and under specified conditions, the difference between the maximum value and the minimum value of the *instantaneous frequency* of the *modulated signal* for a given *modulating signal*.

междупиковая девиация (частоты)

разнос частот

Разность между максимальным и минимальным значениями *мгновенной частоты* модулированного сигнала для данного модулирующего сигнала при угловой модуляции в определенных условиях.

702-06-35

desviación (de frecuencia) pico a pico

En *modulación angular* y bajo condiciones determinadas, diferencia entre los valores máximo y mínimo de la *frecuencia instantánea* de la *señal modulada* para una *señal moduladora* dada.

702-06-36

modulation de phase

МФ (abréviation)

MP (abréviation)

Modulation angulaire dans laquelle la *déviatiion instantanée de phase* varie selon une loi donnée, généralement *linéaire*, en fonction des valeurs instantanées du *signal modulant*.

phase modulation

PM (abbreviation)

Angle modulation in which the *instantaneous phase deviation* varies in accordance with a given function, generally *linear*, of the instantaneous value of the *modulating signal*.

фазовая модуляция

Угловая модуляция, при которой *мгновенная девиация фазы* изменяется в соответствии с данной функцией, обычно *линейной*, мгновенного значения *модулирующего сигнала*.

modulación de fase

Modulación angular en la que la *desviación instantánea de fase* varía según una función dada, generalmente *lineal*, de los valores instantáneos de la *señal moduladora*.

Phasenmodulation ; PM (Abkürzung)

modulazione di fase

fasemodulatie ; PM

modulacja fazowa ; modulacja fazy

fasmodulering

位相変調

702-06-37

modulation de fréquence

MF (abréviation)

Modulation angulaire dans laquelle la *déviatiion instantanée de fréquence* varie selon une loi donnée, généralement *linéaire*, en fonction des valeurs instantanées du *signal modulant*.

frequency modulation

FM (abbreviation)

Angle modulation in which the *instantaneous frequency deviation* varies in accordance with a given function, generally *linear*, of the instantaneous value of the *modulating signal*.

частотная модуляция

Угловая модуляция, при которой *мгновенная девиация частоты* изменяется в соответствии с данной функцией, обычно *линейной*, мгновенного значения *модулирующего сигнала*.

modulación de frecuencia

FM (abreviatura)

Modulación angular en la que la *desviación instantánea de frecuencia* varía según una función dada, generalmente *lineal*, de los valores instantáneos de la *señal moduladora*.

Frequenzmodulation ; FM (Abkürzung)

modulazione di frequenza

frequentiemodulatie ; FM

modulacja częstotliwościowa ; modulacja częstotliwości

frekvensmodulering

周波数変調

702-06-38

facteur de déviation (de fréquence)

En *modulation de fréquence* et dans des conditions spécifiées, rapport de la *déviatiion de fréquence de crête* à la fréquence maximale du *signal modulant*.

(frequency) deviation ratio

In *frequency modulation* and under specified conditions the ratio of the *peak frequency deviation* to the maximum frequency of the *modulating signal*.

индекс частотной модуляции

Отношение *пиковой девиации частоты* к максимальной частоте *модулирующего сигнала* при *частотной модуляции* и в определенных условиях.

factor de desviación (de frecuencia)

En *modulación de frecuencia* y en condiciones determinadas, relación entre la *desviación de frecuencia de cresta* y la frecuencia máxima de la *señal moduladora*.

Frequenzmodulationsgrad (Frequenz)

fattore di deviazione (di frequenza) ;

rapporto di deviazione (di frequenza)

(frequentie)afwijking-verhouding ;

frequentiezwaai

wskaźnik modulacji częstotliwościowej

moduleringsindex

(周波数) 偏移比

702-06-39

déplacement de phase

En *modulation angulaire* par un *signal temporel discret*, différence entre les *phases* de deux *éléments de signal* du *modulat*, en supposant les régimes établis.

phase shift

In *angle modulation* by a *discretely timed signal* the difference between the *phases* of two signal elements of the *modulated signal*, assuming steady state conditions.

фазовый сдвиг

Разность между *фазами* двух элементов *модулированного сигнала* в установившихся условиях при *угловой модуляции* посредством *сигнала дискретного времени*.

desplazamiento de fase

En *modulación angular* por una *señal temporal discreta*, diferencia entre las *fases* de dos *elementos de señal* de la *señal modulada*, suponiendo que los regímenes están establecidos.

Phasenhub**spostamento di fase****faseverschuiving****przesunięcie fazy** (w modulacji kątowej)**fasskift****位相シフト**

702-06-40

modulation par déplacement de phase**MDP** (abréviation)

Modulation angulaire dans laquelle chaque *état significatif* d'un *signal temporel discret modulant* est représenté par une valeur déterminée de la différence entre la *phase* du *modulat* et la phase qu'aurait la *porteuse* en l'absence de modulation.

phase shift keying**PSK** (abbreviation)**phase shift modulation****phase shift signalling**

Angle modulation in which each *significant condition* in a *discretely timed modulating signal* is represented by a specified difference between the *phase* of the *modulated signal* and the phase of the *carrier* in the absence of modulation.

фазовая манипуляция

Угловая модуляция, при которой каждое мгновенное значащее положение в *модулирующем сигнале дискретного времени* представляется посредством определенной разности *фаз модулированного сигнала* и *несущей* при отсутствии *модуляции*.

modulación por desplazamiento de fase

Modulación angular en la que cada *estado significativo* de una *señal temporal discreta moduladora* está representado por el valor determinado de la diferencia entre la *fase* de la *señal modulada* y la fase que tendría la *portadora* con ausencia de modulación.

Phasenumtastung ; PSK (Abkürzung) ;**Phasensprungmodulation ;****Phasenumtastsignalisierung****modulazione per spostamento di fase ; PSK****(abbreviazione)****faseschakelmodulatie****modulacja przesunięciem fazy****fasskiftsmodulering****位相シフトキーイング**

702-06-41

modulation par déplacement de phase différentielle**MDPD** (abréviation)

Modulation différentielle dans laquelle chaque changement d'*état significatif* d'un *signal temporel discret modulant* est représenté par un changement déterminé de la *phase* du *modulat*.

differential phase shift keying**DPSK** (abbreviation)

Angle modulation in which each change of *significant conditions* of a *modulating discretely timed signal* is represented by a specified change of phase of the *modulated signal*.

относительная фазовая манипуляция

Угловая модуляция, при которой каждое изменение значащего положения в *модулирующем сигнале дискретного времени* представляется определенным изменением *фазы модулированного сигнала*.

differentielle Phasenumtastung ; DPSK
(Abkürzung)**modulazione per spostamento di fase****differenziale ; DPSK** (abbreviazione)**differentiele faseschakelmodulatie****modulacja przesunięciem fazy różnicowa****fasdifferensmodulering****差分位相シフトキーイング**

702-06-41

modulación por desplazamiento de fase diferencial

Modulación angular en la que cada cambio de estado significativo de una señal temporal discreta moduladora, está representado por un cambio determinado de la fase de la señal modulada.

702-06-42

modulation par déplacement de phase à n états**MDP-n** (abréviation)

Modulation par déplacement de phase dans laquelle le déplacement de phase prend n valeurs généralement multiples de $2\pi/n$ radians.

multiple phase shift keying**MPSK** (abbreviation)

Phase shift keying in which the phase shift takes n different values generally multiples of $2\pi/n$ radians.

многопозиционная фазовая манипуляция

Фазовая манипуляция, при которой фазовый сдвиг, принимает n различных значений, обычно кратных $2\pi/n$ радиан.

modulación por desplazamiento de fase de n estados

Modulación por desplazamiento de fase en la que el desplazamiento de fase toma n valores diferentes, generalmente múltiplos de $2\pi/n$ radianes.

multiple Phasenumtastung ; MPSK
(Abkürzung)

modulazione per spostamento multiplo di fase ; MPSK (abbreviazione)
meervoudige faseschakelmodulatie
modulacja przesunięciem fazy o n stanach
flerfasmodulering
多相位相シフトキーイング

702-06-43

modulation par quadrature de phase**modulation tétravalente de phase**

Modulation par déplacement de phase à quatre états où le déplacement de phase prend des valeurs multiples de $\pi/2$ radians.

quadrature phase shift keying**QPSK** (abbreviation)**quadrature phase modulation**

Four condition phase shift keying in which the phase shift takes values that are multiples of $\pi/2$ radians.

квадратурная фазовая манипуляция

Четырехпозиционная фазовая манипуляция, при которой фазовый сдвиг принимает значения, кратные $\pi/2$ радиан.

modulación por cuadratura de fase

Modulación por desplazamiento de fase de cuatro estados en la que el desplazamiento de fase toma valores múltiplos de $\pi/2$ radianes.

quaternäre Phasenumtastung ; QPHT
(Abkürzung)

modulazione per quadratura di fase ;
modulazione tetraivalente di fase ; QPSK
(abbreviazione)

kwadratuur fasemodulatie
modulacja przesunięciem fazy
kwadraturowym
fyrfasmodulering
直角位相シフトキーイング

702-06-44

modulation par inversion de phase**modulation par opposition de phase**

Modulation par déplacement de phase à deux états dans laquelle le déplacement de phase prend deux valeurs qui diffèrent de π radians.

phase inversion modulation

Two condition phase shift keying in which the phase shift takes two different values differing by π radians.

обратная фазовая манипуляция

Двухпозиционная фазовая манипуляция, при которой фазовый сдвиг принимает два значения, отличающихся на π радиан.

modulación por inversión de fase**modulación por oposición de fase**

Modulación por desplazamiento de fase de dos estados en la que el desplazamiento de fase toma dos valores distintos que difieren en π radianes.

binäre Phasenumtastung
modulazione per inversione di fase
fase-inversiemodulatie
modulacja odwróceniem fazy
fäsvändningsmodulering
位相反転変調

702-06-45

modulation cohérente

Modulation par un signal temporel discret dans laquelle il existe une relation préétablie entre les instants qui caractérisent la phase de la porteuse avant modulation et les instants significatifs du modulat.

Exemple de modulation cohérente : Modulation où les instants significatifs du modulat coïncident avec les passages par zéro de la porteuse.

coherent modulation

Modulation by a discretely timed signal in which there is a predetermined relationship between the instants characterizing the carrier phase prior to modulation and the significant instants of the modulated signal.

Example of coherent modulation : Modulation in which the significant instants of the modulated signal coincide with zero crossings of the carrier.

когерентная модуляция

Модуляция посредством сигнала дискретного времени, при которой существует определенное соотношение между моментами времени, характеризующими фазу несущей до модуляции и значимыми моментами времени модулированного сигнала.

modulación coherente

Modulación por una señal temporal discreta en la que existe una relación preestablecida entre los instantes que caracterizan la fase de la portadora antes de la modulación y los instantes significativos de la señal modulada.

Ejemplo de modulación coherente : modulación en la que los instantes significativos de la señal modulada coinciden con los pasos por cero de la portadora.

**kohärente Umtastung
modulazione coerente
coherente modulatie
modulacja spójna
koherent modulering
コヒーレント変調**

702-06-46

déplacement de fréquence (en modulation)

En modulation angulaire par un signal temporel discret, différence entre les fréquences correspondant à deux éléments de signal du modulat, en supposant les régimes établis.

frequency shift (in keying)

In angle modulation by a discretely timed signal, the difference between the frequencies corresponding to two signal elements of the modulated signal, assuming steady state conditions.

сдвиг частоты (при манипуляции)

Разность между частотами, соответствующими двум элементам модулированного сигнала, в установившихся условиях при угловой модуляции посредством сигнала дискретного времени.

desplazamiento de frecuencia (en modulación)

En modulación angular por una señal temporal discreta, diferencia entre las frecuencias correspondientes a dos elementos de señal de la señal modulada, suponiendo que los regímenes están establecidos.

**Frequenzhub (bei der Umtastung)
spostamento di frequenza (in modulazione)
frequentieverschuiving (bij modulatie)
przesunięcie częstotliwości (w modulacji)
frekvensskift
周波数シフト (キーイングの)**

702-06-47

**modulation par déplacement de fréquence
MDF (abréviation)**

Modulation angulaire dans laquelle chaque état significatif d'un signal temporel discret modulant est représenté par l'une des valeurs d'un ensemble spécifié de valeurs discrètes de la fréquence du modulat.

frequency shift keying

FSK (abbreviation)

frequency shift modulation

frequency shift signalling

Angle modulation in which each significant condition of a discretely timed modulating signal is represented by one of a specified set of discrete values of the frequency of the modulated signal.

частотная манипуляция

Угловая модуляция, при которой каждое значащее положение модулирующего сигнала дискретного времени представлено одним значением из определенного ряда дискретных значений частоты модулированного сигнала.

**Frequenzumtastung ; FSK (Abkürzung) ;
Frequenzsprungmodulation ;
Frequenzumtastsignalisierung
modulazione per spostamento di frequenza ;
FSK (abbreviazione)
frequentieschakelmodulatie
modulacja przesunięciem częstotliwości
frekvensskiftsmodulering
周波数シフトキーイング**

702-06-47

modulación por desplazamiento de frecuencia
FSK (abreviatura)

Modulación angular en la que cada estado significativo de una señal temporal discreta moduladora está representado por uno de los valores de un conjunto determinado de valores discretos de la frecuencia de la señal modulada.

702-06-48

modulation par déplacement de fréquence à n états
MDF-n (abréviation)

Modulation par déplacement de fréquence dans laquelle le déplacement de fréquence prend n valeurs généralement équidistantes.

n-condition frequency shift keying
n-FSK (abbreviation)

Frequency shift keying in which the frequency shift takes n different values which are usually uniformly spaced.

n — позиционная частотная манипуляция

Частотная манипуляция, при которой частотный сдвиг принимает n различных значений, которые обычно равномерно расположены.

modulación por desplazamiento de frecuencia de n estados

Modulación por desplazamiento de frecuencia en la que el desplazamiento de frecuencia toma n valores diferentes que están, generalmente, uniformemente espaciados o equidistantes.

**n-äre Frequenzmodulationsumtastung ;
n-FSK (Abkürzung)
modulazione per spostamento di multiplo
frequenza ; MFSK (abbreviazione)
n-frequentieschakel modulatie
modulacja przesunięciem częstotliwości o n
stanach
n-frekvensmodulering
n値周波数シフトキーイング**

702-06-49

modulation à déphasage minimal
MDM (abréviation)

Forme de modulation par déplacement de fréquence à deux états et d'indice de modulation égal à 0,5 dans laquelle la phase varie de façon continue.

minimum (phase frequency) shift keying
MSK (abbreviation)

A form of two-condition frequency shift keying with modulation index equal to 0.5, in which phase variations are continuous.

минимальнофазовая частотная манипуляция

Вид двухпозиционной частотной манипуляции без разрыва фазы, с индексом модуляции, равным 0,5.

modulación con desfase mínimo

Forma de modulación por desplazamiento de frecuencia de dos estados y de índice de modulación igual a 0,5 en la que la fase varía de forma continua.

**Minimum-Phasen-Frequenzumtastung ;
MSK (Abkürzung)
modulazione a sfasamento minimo
minimale-fasefrequentieschakelmodulatie
modulacja o minimalnym przesunięciu fazy
.....
最小位相周波数シフトキーイング**

702-06-50

indice de modulation

1. En *modulation angulaire*, *déviacion de phase de crête* exprimée en radians.

Note. — L'indice de modulation en modulation angulaire par un signal sinusoïdal est égal au rapport de la *déviacion de fréquence de crête* à la fréquence du *signal modulant*.

2. En *modulation par déplacement de fréquence* à deux états, rapport du *déplacement de fréquence* en hertz à la rapidité de modulation en *bauds*.

modulation index

1. In *angle modulation* the *peak phase deviation* in radians.

Note. — In angle modulation by a sinusoidal *modulating signal*, the modulation index is equal to the ratio of the *peak frequency deviation* to the frequency of the *modulating signal*.

2. In two-condition *frequency shift keying*, the ratio of the *frequency shift* in hertz to the modulation rate in *bauds*.

индекс модуляции

1. При угловой модуляции, пиковая девиация фазы в радианах.

Примечание. — При угловой модуляции синусоидальным модулирующим сигналом индекс модуляции равен отношению пиковой девиации частоты к частоте синусоидального модулирующего сигнала.

2. При двухпозиционной частотной манипуляции отношение сдвига частоты в Герцах к скорости модуляции в бодах.

**Modulationsindex
indice di modulazione
modulatie-index
wskaznik modulacji
moduleringsindex
変調指数**

702-06-50

índice de modulación

1. En *modulación angular*, *desviación de fase de cresta* o *pico* expresada en radianes.

Nota. — En modulación angular por una *señal moduladora* senoidal, el índice de modulación es igual a la relación entre la *desviación de frecuencia de cresta* y la frecuencia de la señal moduladora.

2. En *modulación por desplazamiento de frecuencia de dos estados*, relación entre el *desplazamiento de frecuencia en hertzios* y la *velocidad de modulación en baudios*.

702-06-51

modulation par (une suite d')impulsions

Modulation dans laquelle le signal modulant est une suite d'impulsions.

modulation by pulses

pulse modulation (deprecated in this sense)

Modulation in which the modulating signal is a sequence of pulses.

модуляция импульсами

Модуляция, при которой модулирующий сигнал представляет собой последовательность импульсов.

modulación por (una secuencia de) impulsos

Modulación en la que la señal moduladora es una secuencia de impulsos.

Modulation durch Pulse ; Pulsmodulation
(abgelehnt in diesem Sinne)

modulazione da impulsi
pulsmodulatie
modulacja impulsami
pulsmodulering
パルス変調

702-06-52

porteuse à impulsions

suite d'impulsions porteuse

Suite périodique d'impulsions identiques destinée à être modulée.

pulsed carrier

A periodic sequence of identical pulses intended to be modulated.

импульсная несущая

Периодическая последовательность одинаковых импульсов, предназначенных для модуляции.

portadora de impulsos

Secuencia periódica de impulsos idénticos destinados a ser modulados.

gepulster Träger
portante a impulsi
pulsdraaggolf
nośna impulsowa
pulsbärvåg
パルス搬送波

702-06-53

modulation d'impulsions

modulation d'une suite d'impulsions

Modulation par laquelle une ou plusieurs grandeurs caractéristiques d'une porteuse à impulsions varient en fonction des valeurs du signal modulant.

modulation of pulses

pulsed carrier modulation

Modulation in which one or more characteristic quantities of a pulsed carrier vary in accordance with the value of the modulating signal.

импульсная модуляция

Модуляция, при которой одна или несколько характерных величин импульсной несущей изменяются в соответствии с модулирующим сигналом.

modulación de impulsos

modulación de una secuencia de impulsos

Modulación por la que una o varias magnitudes características de una portadora de impulsos varían en función de los valores de la señal moduladora.

Pulsmodulation ; Pulsträgermodulation
modulazione di (una sequenza di) impulsi
pulsdraaggolfmodulatie
modulacja nośnej impulsowej
pulstågsmodulering
パルス搬送波変調

702-06-54

modulation d'impulsions en amplitude
MIA (abréviation)

Modulation d'impulsions dans laquelle la *hauteur* des impulsions varie selon une loi donnée, généralement linéaire, en fonction des valeurs du *signal modulant*.

pulse amplitude modulation
PAM (abbreviation)

Modulation of pulses in which the *pulse magnitude* varies in accordance with a given function, generally linear, of the value of the *modulating signal*.

амплитудно-импульсная модуляция
АИМ

Импульсная модуляция, при которой амплитуда импульса изменяется в соответствии с данной функцией, обычно линейной, значений модулирующего сигнала.

modulación de impulsos en amplitud

Modulación de impulsos en la que la *amplitud* de los impulsos varía con respecto a una función dada, generalmente lineal, de los valores de la *señal moduladora*.

Pulsamplitudenmodulation ; PAM
 (Abkürzung)
modulazione di impulsi in ampiezza
pulsamplitudemodulatie ; PAM
modulacja amplitudy impulsów
pulsamplitudsmodulering
 パルス振幅変調

702-06-55

modulation d'impulsions dans le temps
MIT (abréviation)

Modulation d'impulsions dans laquelle une caractéristique temporelle d'une *porteuse à impulsions* varie selon une loi donnée en fonction des valeurs du *signal modulant*.

Exemples : Modulation d'impulsions en position ; modulation d'impulsions en durée ; modulation d'impulsions en fréquence.

pulse time modulation
PTM (abbreviation)

Modulation of pulses in which a time related characteristic of a *pulsed carrier* varies in accordance with a given function of the value of the *modulating signal*.

Examples : Pulse position modulation ; pulse duration modulation ; pulse frequency modulation.

импульсно-временная модуляция

Импульсная модуляция, при которой зависящая от времени характеристика импульсной несущей изменяется в соответствии с заданной функцией значений модулирующего сигнала.

Примеры : Фазо-импульсная модуляция ; модуляции импульса по длительности ; частотно-импульсная модуляция.

modulación de impulsos en el tiempo

Modulación de impulsos en la que una característica temporal de una *portadora de impulsos* varía con respecto a una función dada de los valores de la *señal moduladora*.

Ejemplos : Modulación de impulsos en posición ; modulación de impulsos en duración o anchura ; modulación de impulsos en frecuencia.

Pulszeitmodulation ; PZM (Abkürzung)
modulazione di impulsi nel tempo
pulstijdmodulatie ; PTM
modulacja czasowa impulsów
pulstidsmodulering
 パルス時間変調

702-06-56

modulation d'impulsions en position
MIP (abréviation)

Modulation d'impulsions dans le temps dans laquelle la position dans le temps des impulsions varie par rapport à leur position initiale selon une loi donnée en fonction des valeurs du *signal modulant*.

pulse position modulation
PPM (abbreviation)

Pulse time modulation in which the positions in time of the pulses vary from their initial position in accordance with a given function of the value of the *modulating signal*.

фазоимпульсная модуляция

Импульсно-временная модуляция, при которой положение импульсов во времени изменяется от их начального положения в соответствии с заданной функцией значений модулирующего сигнала.

Pulslagemodulation ; PLM (Abkürzung)
modulazione di impulsi in posizione
pulspostitiemodulatie ; PPM
modulacja położenia impulsów
pulslägesmodulering
 パルス位置変調

702-06-56

modulación de impulsos en posición

Modulación de impulsos en el tiempo, en la que la posición en el tiempo de los impulsos varía con relación a su posición inicial según una ley dada, en función de los valores de la *señal moduladora*.

702-06-57

modulation d'impulsions en durée**MID** (abréviation)**modulation d'impulsions en largeur**

Modulation d'impulsions dans le temps dans laquelle la *durée* des impulsions varie selon une loi donnée en fonction des valeurs du *signal modulant*.

pulse duration modulation**PDM** (abbreviation)

pulse width modulation (deprecated)

Pulse time modulation in which the *pulse duration* varies in accordance with a given function of the value of the *modulating signal*.

модуляция импульса по длительности**широотно-импульсная модуляция**

Импульсно-временная модуляция, при которой *длительность импульса* изменяется в соответствии с заданной функцией значений, модулирующего сигнала.

modulación de impulsos en duración**modulación de impulsos en anchura**

Modulación de impulsos en el tiempo, en la que la *duración* de los impulsos varía según una ley dada en función de los valores de la *señal moduladora*.

Pulsdauermodulation ; PDM

(Abkürzung) ; Pulsweitenmodulation (abgelehnt)

modulazione di impulsi in durata**pulsduurmodulatie ; PDM****modulacja czasu trwania impulsów****pulslängdsmodulering**

パルス期間変調

702-06-58

modulation d'impulsions en fréquence**MIF** (abréviation)

Modulation d'impulsions dans le temps dans laquelle la *fréquence de répétition* des impulsions varie selon une loi donnée en fonction des valeurs du *signal modulant*.

pulse frequency modulation**PFM** (abbreviation)**pulse repetition rate modulation**

Pulse time modulation in which the *pulse repetition frequency* varies in accordance with a given function of the value of the *modulating signal*.

частотно-импульсная модуляция**ЧИМ**

Импульсно-временная модуляция, при которой *частота повторения импульсов* изменяется в соответствии с данной функцией значений модулирующего сигнала.

modulación de impulsos en frecuencia

Modulación de impulsos en el tiempo en la que la *frecuencia de repetición* de los impulsos varía según una ley dada en función de los valores de la *señal moduladora*.

Pulsfrequenzmodulation ; PFM

(Abkürzung) ;

Impulswiederholratenmodulation**modulazione di impulsi in frequenza****pulsfrequentiemodulatie ; PFM****modulacja częstotliwości impulsów****pulsfrekvensmodulering**

パルス周波数変調

702-06-59

modulation par impulsions et codage

modulation par impulsions codées (terme déconseillé dans ce sens)

MIC (abréviation)

Processus selon lequel un *signal* est échantillonné, chaque *échantillon* est quantifié indépendamment des autres échantillons et la suite des valeurs quantifiées est convertie par *codage* en un *signal numérique*.

pulse code modulation**PCM** (abbreviation)

A process in which a *signal* is sampled, each *sample* is quantized independently of other samples, and the resulting succession of quantized values is converted by *encoding* into a *digital signal*.

Pulscodemodulation ; PCM (Abkürzung)**modulazione da impulsi e codifica ; PCM**

(abbreviazione)

pulscodemodulatie ; PCM**modulacja impulsowo-kodowa****pulskodsmodulering**

パルス符号変調

702-06-59

**импульсно-кодовая модуляция
ИКМ**

Процесс, при котором *сигнал* дискретизируется и каждый его *отсчет* квантуется независимо от других значений, а результирующая последовательность квантованных значений преобразуется путем кодирования в *цифровой сигнал*.

**modulación por impulsos codificados
MIC (abreviatura)**

Proceso por el que se muestrea una *señal*; cada *muestra* se cuantifica independientemente de las otras muestras y la serie resultante de valores cuantificados se convierte por *codificación* en una *señal digital*.

702-06-60

**modulation par impulsions et codage différentiel
MICD (abréviation)**

Processus selon lequel un *signal* est échantillonné, la différence entre chaque *échantillon* et sa valeur prédite à partir de la suite des valeurs quantifiées précédentes ou des échantillons précédents est quantifiée, et la suite des valeurs quantifiées ainsi obtenues est convertie par *codage* en un *signal numérique*.

**differential pulse code modulation
DPCM (abbreviation)**

A process in which a *signal* is sampled and the difference between each *sample* and its predicted value derived from the succession of previous samples or quantized values is quantized, and the resulting succession of quantized values is converted by *encoding* into a *digital signal*.

**дифференциальная импульсно-кодовая модуляция
ДИКМ**

Процесс, при котором *сигнал* дискретизируется и разность между каждым *дискретным значением* и его предсказанным значением, полученным из последовательности предыдущих отсчетов или квантованных значений, квантуется, и результирующая последовательность квантованных значений преобразуется путем кодирования в *цифровой сигнал*.

modulación por impulsos codificados diferencial

Proceso por el que se muestrea una *señal* y la diferencia entre cada *muestra* y su valor pronosticado (a partir de la serie de valores cuantificados precedentes o de las muestras precedentes) se cuantifica y la serie resultante de valores cuantificados se convierte por *codificación* en una *señal digital*.

**differentielle Pulsmodulation ; DPCM
(Abkürzung)**

**modulazione da impulsi e codifica
differenziale ; DPCM (abbreviazione)
differentiële pulscodemodulatie ; DPCM
modulacja impulsowo-kodowa różnicowa
differentiell pulskodsmodulering
差分パルス符号変調**

702-06-61

**modulation delta
MΔ (abbreviation)
MD (abréviation)**

Modulation par impulsions et codage différentiel dans laquelle seul le signe de la différence entre chaque *échantillon de signal* et sa valeur prédite est retenu et représenté par un seul *élément binaire*.

**delta modulation
ΔM (abbreviation)
DM (abbreviation)**

A form of *differential pulse code modulation* in which only the sign of the difference between each *signal sample* and its predicted value is retained and encoded by a single *binary digit*.

дельта-модуляция

Вид *дифференциальной импульсно-кодовой модуляции*, при которой только знак разности между каждым дискретным значением сигнала и его предсказанным значением сохраняется и кодируется одной *двоичной цифрой*.

modulación delta

Modulación por impulsos codificados diferencial en la que solamente el signo de la diferencia entre cada *muestra de señal* y su valor pronosticado se retiene y se codifica por un único *elemento binario* o *bit*.

**Deltamodulation ; ΔM (Abkürzung) ; DM
(Abkürzung)**

**modulazione a delta
deltamodulatie ; DM
modulacja delta
deltamodulering
デルタ変調**

702-06-62

entrelacement (d'impulsions)

Procédé de multiplexage temporel consistant à transmettre successivement et périodiquement sur une voie commune des *impulsions* ou des groupes d'impulsions provenant de plusieurs sources.

pulse interlacing
pulse interleaving

A process in time division multiplexing in which *pulses* or groups of pulses from several sources are transmitted successively and periodically over a common channel.

чередование импульсов

Процесс объединения импульсных сигналов с временным разделением, при котором *импульсы* или группы импульсов от нескольких источников передаются последовательно и периодически в общем канале передачи.

entrecruzamiento de impulsos

Proceso de multiplexado temporal que consiste en transmitir sucesivamente y periódicamente, sobre un canal común, *impulsos* o grupos de impulsos que provienen de varias fuentes.

Impulsverbinden
interlacciamento (di impulsi)
pulsinterliniëring
wtrącanie impulsów
pulsinterfoliering

パルスインターレーシング ; パルスインターリービング

702-06-63

modulation (d'amplitude) en quadrature

Modulation d'amplitude, par deux *signaux* distincts, de deux *porteuses* sinusoïdales ayant même fréquence mais des *phases* en quadrature, les deux *modulats* étant ajoutés et transmis dans une voie commune.

quadrature (amplitude) modulation
QAM (abbreviation)

Amplitude modulation by two separate *signals* of two sinusoidal *carriers* having the same amplitude and frequency but being in *phase* quadrature, the *modulated signals* being added for transmission in a single channel.

квадратурная (амплитудная) модуляция

Амплитудная модуляция двумя отдельными *сигналами* при двух синусоидальных *несущих*, имеющих одинаковые амплитуды и частоты, но находящихся в квадратуре по *фазе*, при чем эти *модулированные сигналы* складываются и передаются в одном канале.

modulación (de amplitud) en cuadratura

Modulación de amplitud, por dos *señales* distintas, de dos *portadoras* senoidales que tienen la misma amplitud y frecuencia, pero cuyas *fases* están en cuadratura, de forma que las dos *señales moduladas* se suman y se transmiten por un canal común.

Quadrat(-Amplituden)-Modulation
modulazione (di ampiezza) in quadratura
kwadratuur(amplitude)modulatie
modulacja (amplitudowa) kwadraturowa

.....
 直角 (振幅) 変調

702-06-64

transposition en fréquence
changement de fréquence
conversion de fréquence

Transfert dans le *spectre des fréquences* de l'ensemble des *composantes spectrales* d'un *signal* de façon que les différences des fréquences des composantes de tout couple de composantes soient conservées, ainsi que leurs *amplitudes* relatives et leurs *phases* relatives.

Note. — Une transposition en fréquence peut être accompagnée d'une *inversion de fréquence*.

frequency translation
frequency changing
frequency conversion

The transfer of all the *spectral components* of a *signal* from one position in the *frequency spectrum* to another, in such a way that the frequency difference for each pair of components is preserved as well as their relative *amplitude* and relative *phase*.

Note. — Frequency translation may be accompanied by *frequency inversion*.

Frequenzverschiebung ;
Frequenzänderung ; Frequenzumsetzung
traslazione di frequenza ; conversione di
frequenza
frequentie-omzetting
przemiana częstotliwości
frekvenstransponering
 周波数変換

702-06-64

частотное преобразование

Перенос всех *спектральных составляющих сигнала* из одной части *спектра частот* в другую таким образом, что сохраняется разность частот для каждой пары составляющих, а также их относительная амплитуда и фаза.

Примечание. — Частотное преобразование может сопровождаться *частотной инверсией*.

transposición en frecuencia**cambio en frecuencia****conversión de frecuencia**

Traspaso de todas las *componentes espectrales* de una *señal* desde una posición en el *espectro de frecuencias* a otra, de tal forma que las *diferencias de las frecuencias para cada pareja de componentes se conservan, así como sus amplitudes relativas y sus fases relativas*.

Nota. — Una transposición en frecuencia puede estar acompañada de una *inversión de frecuencia*.

702-06-65

inversion de fréquence

Changement du signe des différences de fréquences pour tous les couples de *composantes spectrales* d'un *signal* ; dans le signal ainsi produit, les composantes des fréquences les plus élevées correspondent aux composantes des fréquences les moins élevées du signal initial et inversement.

frequency inversion

Change of sign of the frequency difference between any pair of *spectral components* of a *signal* ; in the resulting signal the higher frequency components represent the lowest frequency components of the original signal and conversely the higher original frequency components are represented by the lower frequency final components.

частотная инверсия

Изменение знака разности частот между любой парой *спектральных составляющих сигнала* ; в результирующем сигнале частотные составляющие с более высокими частотами представляют частотные составляющие исходного сигнала с самыми низкими частотами и наоборот — исходные составляющие с более высокими частотами представлены результирующими компонентами с более низкими частотами.

inversión de frecuencia

Cambio de signo de las *diferencias de frecuencias* para todas las parejas de *componentes espectrales* de una *señal* ; de forma que las componentes de frecuencias más altas de la señal resultante corresponden a las componentes de frecuencias más bajas de la señal original y a la inversa.

Frequenzinversion**inversione di frequenza****frequentie-omdraaiing****inwersja częstotliwości****frekvensinvertering****周波数反転**

702-06-66

détection

Action de déceler l'existence d'*oscillations*, de *signaux* ou d'*ondes*, ou leurs variations, habituellement en vue d'extraire les informations représentées.

detection

The act of discerning the existence of *oscillations*, *signals* or *waves*, or their variation, usually for extracting conveyed information.

детектирование

Действие по обнаружению наличия *колебаний, сигналов* или *волн*, или их изменений обычно для выделения передаваемой информации.

detección

Acción de discernir la existencia de *oscilaciones*, *señales* u *ondas*, o sus variaciones, generalmente con objeto de extraer la información que llevan.

Nachweis (in der Telekommunikation) ;**Detektion****rivelazione****detectie****detekcja****detektering****検出**

702-06-67

démodulation

Action de restituer le *signal modulant* original à partir d'un *modulat*.

demodulation

The process of recovering the original *modulating signal* from a *modulated signal*.

Demodulation**demodulazione****demodulatie****demodulacja****demodulering****復調**

702-06-67

демодуляция

Процесс восстановления исходного модулирующего сигнала из модулированного сигнала.

demodulación

Acción de recuperar la *señal moduladora* original a partir de una *señal modulada*.

702-06-68

**extraction de porteuse
récupération de porteuse**

Action de restituer la *porteuse* originale à partir d'un *modulat*.

carrier recovery

The process of recovering the original *carrier* from a *modulated signal*.

выделение несущей

Процесс извлечения исходной несущей из модулированного сигнала.

**estado de portadora
recuperación de portadora**

Acción de recuperar la *portadora* original a partir de una *señal modulada*.

Trägersrückgewinnung
estrazione di portante ; ricupero di portante
draaggolfherstel
odzysk nośnej
bärvågsåtervinning
搬送波回復

702-06-69

démodulation d'amplitude

Démodulation portant sur un *modulat* produit par *modulation d'amplitude*.

amplitude demodulation

Demodulation applicable to a *modulated signal* produced by *amplitude modulation*.

амплитудная демодуляция

Демодуляция модулированного сигнала, полученного в результате амплитудной модуляции.

demodulación de amplitud

Demodulación aplicable a una *señal modulada* producida por *modulación de amplitud*.

Amplitudendemodulation
demodulazione di ampiezza
amplitudedemodulatie
demodulacja amplitudy
amplituddemodulering
振幅復調

702-06-70

démodulation d'enveloppe

démodulation linéaire (terme à proscrire dans ce sens)

Démodulation d'*amplitude* qui fournit un *signal* de sortie proportionnel aux valeurs instantanées de l'*enveloppe* du *modulat*.

**linear demodulation
envelope demodulation**

linear detection (deprecated)

Amplitude demodulation which produces an output *signal* proportional to the instantaneous values of the *envelope* of the *modulated signal*.

линейная демодуляция

Амплитудная демодуляция, которая создает выходной сигнал пропорциональный мгновенному значению огибающей модулированного сигнала.

**demodulación de envolvente
demodulación lineal**

Demodulación de *amplitud* que produce una *señal* de salida proporcional a los valores instantáneos de la *envolvente* de la *señal modulada*.

lineare Demodulation ;
Umhüllungsdemodulation ; linearer
Nachweis (abgelehnt)
demodulazione di inviluppo
lineaire demodulatie
demodulacja linearna
linjär demodulering
包絡線復調

702-06-71

démodulation cohérente
démulation synchrone

*Démulation d'amplitude obtenue par combinaison du **modulat** avec une **oscillation** sinusoïdale ayant même fréquence et même **phase** que la **composante porteuse**.*

coherent demodulation
synchronous demodulation

*Amplitude demodulation performed by combining the **modulated signal** with a sinusoidal **oscillation** having the same frequency and **phase** as the **carrier component**.*

когерентная демодуляция

Амплитудная демодуляция, выполняемая посредством сочетания модулированного сигнала и синусоидального колебания, с частотой и фазой несущей составляющей.

demodulación coherente
demodulación sincrona

*Demodulación de amplitud obtenida por combinación de la **señal modulada** con una **oscilación** senoidal que tiene la misma frecuencia y la misma **fase** que la **componente de portadora**.*

kohärente Demodulation ;
Synchrondemodulation
demodulazione coerente
coherente demodulatie ; synchrone demodulatie
demodulacja spójna
koherent demodulering
同期復調

702-06-72

détection quadratique
démulation quadratique (terme à proscrire)

*Opération **non linéaire** effectuée par un dispositif dont la caractéristique est telle que le **signal** de sortie est sensiblement proportionnel au carré des valeurs instantanées de l'**enveloppe** de l'**oscillation** appliquée à l'entrée.*

square law detection

*A **non-linear** operation performed by a device having a characteristic such that the output **signal** is approximately proportional to the square of the instantaneous values of the **envelope** of the input **oscillation**.*

квадратурное детектирование

Нелинейная операция, выполняемая посредством устройства с характеристикой, при которой выходной сигнал приблизительно пропорционален квадрату мгновенного значения огибающей входного колебания.

detección cuadrática
demodulación cuadrática

*Operación **no lineal** efectuada por un dispositivo que tiene una característica tal, que la **señal** de salida es aproximadamente proporcional al cuadrado de los valores instantáneos de la **envolvente** de la **oscilación** aplicada a la entrada.*

quadratische Detektion
rivelazione quadratica
kwadratische detectie
detekcja kwadratowa
kvadratisk detektering
二乗検波

702-06-73

démulation de fréquence

*Démulation portant sur un **modulat** produit par **modulation de fréquence**.*

frequency demodulation

*Demodulation applicable to a **modulated signal** produced by **frequency modulation**.*

частотная демодуляция

Демодуляция, предназначенная для модулированного сигнала, полученного в результате частотной модуляции.

demodulación de frecuencia

*Demodulación aplicable a una **señal modulada** producida por **modulación de frecuencia**.*

Frequenzdemodulation
demodulazione di frequenza
frequentiedemodulatie
demodulacja częstotliwości
frekvensdemodulering
周波数復調

702-06-74

démulation de phase

*Démulation portant sur un **modulat** produit par **modulation de phase**.*

phase demodulation

*Demodulation applicable to a **modulated signal** produced by **phase modulation**.*

Phasendemodulation
demodulazione di fase
fasedemodulatie
demodulacja fazy
fasedemodulering
位相復調

702-06-74

фазовая демодуляция

Демодуляция сигнала, предназначенная для модулированного сигнала, полученного в результате фазовой модуляции.

demodulación de fase

Demodulación aplicable a una señal modulada producida por modulación de fase.

SECTION 702-07 - CARACTÉRISTIQUES ET QUALITÉ DE TRANSMISSION ; DISTORSION
SECTION 702-07 - TRANSMISSION CHARACTERISTICS AND PERFORMANCE ; DISTORTION
РАЗДЕЛ 702-07 - ХАРАКТЕРИСТИКИ И КАЧЕСТВО ПЕРЕДАЧИ ; ИСКАЖЕНИЯ
SECCIÓN 702-07 - CARACTERÍSTICAS Y CALIDAD DE TRANSMISIÓN ; DISTORSIÓN

702-07-01

bel

(symb. : B)

Unité servant à exprimer le rapport de deux puissances par le logarithme décimal de ce rapport.

Notes.

1 — Le bel permet aussi d'exprimer le rapport de deux *grandeurs de champ*. Pour obtenir la même valeur numérique qu'avec le rapport des puissances correspondantes, le logarithme du rapport des grandeurs de champ est multiplié par le facteur 2, en supposant que les impédances soient égales.

2 — Cette unité n'est pas souvent utilisée, et est pratiquement remplacée par le *décibel*.

bel

(symb. : B)

A unit used to express the ratio of two powers by the decimal logarithm of this ratio.

Notes.

1 — The bel may also be used to express the ratio of two *field quantities*. To obtain the same numerical value as for the corresponding power ratio, the logarithm of the field quantity ratio is multiplied by the factor 2, assuming that the impedances are equal.

2 — This unit is not often used, having been superseded by the *decibel*.

бел

(symb. : B)

Единица, выражающая десятичный логарифм отношения двух мощностей.

Примечания.

1 — Бел может также использоваться для выражения отношения двух величин поля. Для получения такой же числовой величины, как и для соответствующего отношения мощностей, логарифм отношения величины поля умножается на коэффициент 2, предполагая, что импедансы равны.

2 — Эта единица используется не часто, обычно используется децибел.

belio

(symb. : B)

Unidad empleada para expresar la relación entre dos potencias por el logaritmo decimal de esta relación.

Notas.

1 — El belio permite también expresar la relación entre dos *magnitudes de campo*. Para obtener el mismo valor numérico que con la relación entre las potencias correspondientes, el logaritmo de la relación entre las magnitudes de campo se multiplica por el factor 2, suponiendo que las impedancias son iguales.

2 — Esta unidad no se usa con frecuencia y está prácticamente reemplazada por el *decibelio*.

Bel
bel
bel
bel
bel
ベル

702-07-02

décibel

(symb. : dB)

Unité servant à exprimer le rapport de deux puissances par dix fois le logarithme décimal de ce rapport.

Notes.

1 — Le décibel permet aussi d'exprimer le rapport de deux *grandeurs de champ*. Pour obtenir la même valeur numérique qu'avec le rapport des puissances correspondantes, le logarithme du rapport des grandeurs de champ est multiplié par le facteur 20, en supposant que les impédances soient égales.

Si P_1 et P_2 sont deux puissances, leur rapport exprimé en décibels est :

$$10 \lg \frac{P_1}{P_2}$$

La relation entre un rapport de grandeurs de champ et le rapport des puissances correspondantes dépend des impédances.

Si P_1 et P_2 représentent les puissances dissipées par les courants I_1 et I_2 dans les résistances R_1 et R_2 :

$$10 \lg \frac{P_1}{P_2} = 10 \lg \frac{I_1^2 R_1}{I_2^2 R_2} = 20 \lg \frac{I_1}{I_2} + 10 \lg \frac{R_1}{R_2}$$

2 — Des directives pour l'emploi du décibel et de certains symboles pour désigner les rapports de certaines quantités sont données dans la recommandation 574 du CCIR, dans la recommandation B.12 du CCITT, ainsi que dans la publication 27-3 de la CEI.

Dezibel**decibel****decibel****decybel****decibel**

デシベル

decibel

(symb. : dB)

A unit used to express the ratio of two powers by ten times the decimal logarithm of this ratio.

Notes.

1 — The decibel may also be used to express the ratio of two *field quantities*. To obtain the same numerical value as for the corresponding power ratio, the logarithm of the field quantity ratio is multiplied by the factor 20, assuming that the impedances are equal.

If P_1 and P_2 are two powers, their ratio expressed in decibels is :

$$10 \lg \frac{P_1}{P_2}$$

The relation between a field quantity ratio and the corresponding power ratio is dependent on the impedances.

If P_1 and P_2 represent the powers dissipated by currents I_1 and I_2 in resistances R_1 and R_2 , then :

$$10 \lg \frac{P_1}{P_2} = 10 \lg \frac{I_1^2 R_1}{I_2^2 R_2} = 20 \lg \frac{I_1}{I_2} + 10 \lg \frac{R_1}{R_2}$$

2 — Guidance for the use of the decibel and appropriate symbols to represent the ratios of various quantities is given in CCIR Recommendation 574, in CCITT Recommendation B.12, and in IEC publication 27-3.

децибел
(symb. : dB)

Единица, используемая для выражения логарифмов отношения двух мощностей.

Примечания.

1 — Децибел может также использоваться для выражения отношения двух *величин поля*. Для получения такого же числового значения, как и для соответствующего отношения мощностей, логарифм отношения величин поля умножается на коэффициент 20, предполагая, что импедансы равны. Если P_1 и P_2 — значения двух мощностей, то их отношение в децибелах равно :

$$10 \lg \frac{P_1}{P_2}$$

Зависимость между отношением величин поля и соответствующим отношением мощностей не зависит от импедансов. Если P_1 и P_2 представляют собой мощности создаваемые токами I_1 и I_2 в сопротивлениях R_1 и R_2 то :

$$10 \lg \frac{P_1}{P_2} = 10 \lg \frac{I_1^2 R_1}{I_2^2 R_2} = 20 \lg \frac{I_1}{I_2} + 10 \lg \frac{R_1}{R_2}$$

2 — Руководство по использованию децибел и соответствующих обозначений для представления отношений различных величин, дано в Рек. 574 МККР, в Рек.В.12 МККТТ и в Публикации МЭК 27-3.

decibelio
(simb. : dB)

Unidad empleada para expresar la relación entre dos potencias por diez veces el logaritmo decimal de esta relación.

Notas.

1 — El decibelio puede también emplearse para expresar la relación entre dos *magnitudes de campo*. Para obtener el mismo valor numérico que con la relación entre las potencias correspondientes, el logaritmo de la relación entre las magnitudes de campo se multiplica por el factor 20, suponiendo que las impedancias son iguales.

Si P_1 y P_2 son dos potencias, su relación expresada en decibelios es :

$$10 \lg \frac{P_1}{P_2}$$

La conexión entre una relación de magnitudes de campo y la relación de las potencias correspondientes, depende de las impedancias. Si P_1 y P_2 representan las potencias disipadas por las corrientes I_1 e I_2 en las resistencias R_1 y R_2 , entonces :

$$10 \lg \frac{P_1}{P_2} = 10 \lg \frac{I_1^2 R_1}{I_2^2 R_2} = 20 \lg \frac{I_1}{I_2} + 10 \lg \frac{R_1}{R_2}$$

2 — Las directivas para el empleo del decibelio y de símbolos apropiados para representar las relaciones de ciertas magnitudes se dan en la Recomendación 574 del CCIR, en la Recomendación B.12 del CCITT y en la publicación 27-3 de la CEI.

702-07-03

néper
(symb. : Np)

Unité servant à exprimer le rapport de deux *grandeurs de champ* par le logarithme népérien de ce rapport.

Notes.

1 — La valeur en népers d'un rapport de puissances est la moitié du logarithme népérien de ce rapport. Les valeurs en népers du rapport de deux grandeurs de champ et du rapport des puissances correspondantes ne sont égales que si les impédances sont égales.

2 — On emploie aussi des sous-multiples, tels que le décinéper, de symbole dNp.

3 — Un néper vaut 8,686 dB.

4 — Dans certains domaines on exprime parfois en népers le logarithme d'un rapport de puissances sans le facteur 1/2. C'est par exemple le cas de l'affaiblissement appelé aussi "profondeur optique" en radiométrie. Un tel usage est déconseillé dans les télécommunications, pour éviter toute ambiguïté ; le néper ainsi défini vaudrait en effet 4,343 dB.

Neper
neper
neper
neper
neper
ネーパ

neper
(symb. : Np)

A unit used to express the ratio of two *field quantities* by the natural logarithm of this ratio.

Notes.

1 — The value of a power ratio in nepers is one half the natural logarithm of this power ratio. The values in nepers of the ratio of two field quantities and of the two corresponding powers are equal only if the impedances are equal.

2 — Sub-multiples such as the decineper are also used with the symbol dNp.

3 — One neper equals 8.686 dB.

4 — In some disciplines the neper may be used to express the logarithm of a power ratio without the factor 1/2. An example is attenuation also called optical depth in radiometry. Such usage is deprecated in telecommunications, in order to avoid ambiguity ; in this case one neper would be equal to 4.343 dB.

непер
(symb. : Np)

Единица, используемая для выражения натурального логарифма, отношения двух *величин поля*.

Примечания.

1 — Отношение мощностей в неперах равно половине натурального логарифма отношения мощностей. Значения в неперах отношения двух величин поля и двух соответствующих мощностей равны только в том случае, если равны импедансы.

2 — Используется также единица децинепер с обозначением dNp.

3 — Один непер равен 8,686 децибел.

4 — В некоторых областях непер может быть использован для выражения логарифма отношением мощностей без коэффициента 1/2. Примером может служить ослабление обозначаемое так же, как "оптическая глубина" в радиометрии. Такое использование в электросвязи не рекомендуется, чтобы избежать двусмысленности. В этом случае, один непер был бы равен 4,343 дБ.

702-07-03

néper
(simb. : Np)

Unidad empleada para expresar la relación entre dos *magnitudes de campo* por el logaritmo neperiano de esta relación.

Notas.

1 — El valor de una relación de potencias en népers es la mitad del logaritmo neperiano de esta relación. Los valores en népers de la relación entre dos magnitudes de campo y de la relación de las dos potencias correspondientes son iguales sólo en el caso de que las impedancias sena las mismas.

2 — También se emplean submúltiplos, tales como el decinéper, de símbolo dNp.

3 — Un néper es igual a 8,686 dB.

4 — En algunas áreas puede emplearse el néper para expresar el logaritmo de una relación entre potencias sin el factor 1/2. Es por ejemplo, el caso de la atenuación, llamada también "profundidad óptica" en radiometría. En este caso, un néper es igual a 4,343 dB. Tal uso del néper está desaconsejado en las telecomunicaciones, para evitar cualquier ambigüedad.

702-07-04

niveau absolu de puissance

Rapport de la puissance d'un *signal* ou d'un *bruit* en un point d'une voie de transmission, à une puissance de référence spécifiée ; ce rapport est généralement exprimé en décibels et représenté par une notation condensée, par exemple "dBm" lorsque la puissance de référence est un milliwatt.

absoluter Leistungspegel
livello assoluto di potenza
absoluut vermogensniveau
poziom mocy bezwzględny
absolut efektnivå
絶対電力レベル

absolute power level

The ratio of the power of a *signal* or *noise* at a point in a transmission channel to a specified reference power ; this ratio is generally expressed in decibels and represented in abridged form, for instance "dBm" if the reference power is one milliwatt.

абсолютный уровень мощности

Отношение мощности *сигнала* или *шума* в точке канала передачи к определенной стандартной мощности ; это отношение обычно выражается в децибелах и представляется в краткой форме, например, как дБм для стандартной мощности в один милливатт.

nivel absoluto de potencia

Relación entre la potencia de una *señal* o de un *ruido* en un punto de un canal de transmisión y una potencia de referencia determinada ; esta relación se expresa generalmente en decibelios y se representa en forma resumida, por ejemplo en "dBm" cuando la potencia de referencia es de un milivatio.

702-07-05

niveau relatif de puissance

Rapport, généralement exprimé en décibels, de la puissance d'un *signal* ou d'un *bruit* en un point d'une voie de transmission, à la puissance correspondante en un autre point de la voie choisi comme référence, en général à l'origine de la voie.

relativer Leistungspegel
livello relativo di potenza
relatief vermogensniveau
poziom mocy względny
relativ effektnivå
相對電力レベル

relative power level

The ratio, generally expressed in decibels, of the power of a *signal* or *noise* at a point in a transmission channel, to the corresponding power at a chosen reference point, generally the origin of the channel.

относительный уровень мощности

Отношение, обычно выражаемое в децибелах, мощности *сигнала* или *шума* в точке канала передачи, к соответствующей мощности в выбранной точке отсчета, обычно в начале канала.

nivel relativo de potencia

Relación, generalmente expresada en decibelios, entre la potencia de una *señal* o de un *ruido* en un punto de un canal de transmisión y la potencia correspondiente en otro punto del canal de transmisión escogido como referencia, usualmente en el origen del canal de transmisión.

702-07-06

niveau absolu de tension

Rapport, généralement exprimé en décibels, de la valeur efficace de la tension d'un *signal* en un point d'une voie de transmission, à une tension efficace de référence spécifiée.

absolute voltage level

The ratio, generally expressed in decibels, of the r.m.s value of the voltage of a *signal* at a point in a transmission channel, to a specified reference r.m.s value of voltage.

абсолютный уровень напряжения

Отношение, обычно выражаемое в децибелах, среднеквадратичного значения напряжения *сигнала* в точке канала передачи к определенному стандартному среднеквадратичному значению напряжения.

nivel absoluto de tensión

Relación, generalmente expresada en decibelios, entre el valor eficaz de la tensión de una *señal* en un punto de un canal de transmisión y una tensión eficaz determinada de referencia.

absoluter Spannungspegel
livello assoluto di tensione
absoluut spanningsniveau
poziom napięcia bezwzględny
absolut spänningsnivå
絶対電圧レベル

702-07-07

affaiblissement de transmission

Affaiblissement d'un *signal* entre les deux extrémités d'une liaison.

Note. — Des définitions plus précises applicables dans certains cas particuliers sont données dans les chapitres 705 et 731.

transmission loss

Attenuation of a *signal* between the two ends of a link.

Note. — More precise definitions applicable to specific cases are given in chapters 705 and 731.

потери передачи

Затухание сигнала между двумя концами линии.

Примечание. — Более точные определения, применимые к определенным случаям, даны в главах 705 и 731.

**atenuación de transmisión
pérdidas de transmisión**

Atenuación de una *señal* entre los dos extremos de un enlace.

Nota. — Definiciones más precisas y aplicables a casos particulares se dan en los capítulos 705 y 731.

Übertragungsverlust(e) ;
Transmission-Dämpfung(smaß)
attenuazione di trasmissione
transmissiedemping
tłumienie (sygnału)
överföringsdämpning
伝送損

702-07-08

**affaiblissement d'insertion (d'un biporte)
perte d'insertion (terme déconseillé)**

Rapport, généralement exprimé en décibels, de la puissance apparente en un point d'une voie de transmission, à la puissance en ce même point après insertion d'un *biporte* donné immédiatement en amont de ce point.

Note. — Si le rapport qui détermine l'affaiblissement d'insertion est inférieur à l'unité, sa valeur en décibels est négative, et on peut utiliser son inverse ou sa valeur en décibels changée de signe, appelée "*gain d'insertion*".

insertion loss (of a two-port device)

The ratio, generally expressed in decibels, of the apparent power at a point in a transmission channel to the power at the same point after insertion of a given *two-port* device into the transmission channel immediately ahead of this point.

Note. — If the ratio defining the insertion loss is less than one, its decibel value is negative, and its converse or opposite decibel value called "*insertion gain*" may be used.

вносимые потери (четырёхполюсника)

Обычно выражаемое в децибелах, отношение кажущейся мощности в точке канала передачи к мощности в этой точке, после внесения в него данного *четырёхполюсника* непосредственно перед этой точкой.

Примечание. — Если отношение, определяющее вносимые потери, меньше единицы, его значение в децибелах будет отрицательно, и в этом случае может быть использована его обратная величина в децибелах, которая носит название "*вносимое усиление*".

Einfügungsverlust (eines Zweitorts) ;
Einfügungs-Dämpfungsmaß
perdita di inserzione (di un elemento a due porte)
insteekverlies (van een tweepoort)
tłumienność wtrącenia (dwuwrotnika)
inlänkningsdämpning
挿入損 (二端子対デバイスの)

702-07-08

atenuación de inserción**pérdidas de inserción** (de un dispositivo bipuerta)

Relación, generalmente expresada en decibelios, entre la potencia aparente en un punto de un canal de transmisión y la potencia en este mismo punto después de la inserción de un dispositivo *bipuerta* dado, situado en el canal de transmisión inmediatamente delante de este punto.

Nota. — Si la relación que define las pérdidas de inserción es inferior a la unidad, su valor en decibelios es negativo y se puede utilizar su inversa o su valor en decibelios cambiado de signo, llamándose en este caso : "*ganancia de inserción*".

702-07-09

gain d'insertion (d'un biporte)

Rapport, généralement exprimé en décibels, de la puissance apparente en un point d'une voie de transmission après insertion d'un *biporte* donné immédiatement en amont de ce point, à la puissance en ce point avant l'insertion de ce biporte.

Note. — Si le rapport qui détermine le gain d'insertion est inférieur à l'unité, sa valeur en décibels est négative, et on peut utiliser son inverse ou sa valeur en décibels changée de signe appelée "*affaiblissement d'insertion*".

Einfügungsverstärkung (eines Zweitorts)**guadagno di inserzione** (di un elemento a due porte)**insteekversterking** (van een tweepoort)**wzmocność wtrącenkowa** (dwuwrotnika)**inlänkingsförstärkning**

挿入利得 (二端子対デバイスの)

insertion gain (of a two-port device)

The ratio, generally expressed in decibels, of the apparent power at a point in a transmission channel after insertion of a given *two-port* device into the path immediately ahead of this point, to the power at this point before insertion of the device.

Note. — If the ratio defining the insertion gain is less than one, its decibel value is negative, and its converse or opposite decibel value called "*insertion loss*" may be used.

вносимое усиление (четырёхполосника)

Обычно выражаемое в децибелах отношение кажущейся мощности в точке канала передачи после включения в него данного *четырёхполосника* непосредственно перед этой точкой к мощности в этой точке до включения этого *четырёхполосника*.

Примечание. — Если отношение, определяющее вносимое усиление, меньше единицы, его значение в децибелах будет отрицательно, и в этом случае может быть использована его обратная величина, которая носит название "*вносимые потери*".

ganancia de inserción (de un dispositivo bipuerta)

Relación, generalmente expresada en decibelios, entre la potencia aparente en un punto de un canal de transmisión después de la inserción de un dispositivo *bipuerta* dado, situado en el canal de transmisión inmediatamente delante de este punto, y la potencia en este punto antes de la inserción del dispositivo bipuerta.

Nota. — Si la relación que define la ganancia de inserción es inferior a la unidad, su valor en decibelios es negativo, y se puede utilizar su inversa o su valor en decibelios cambiado de signo, llamándose en este caso : "*pérdidas de inserción*".

702-07-10

puissance disponible

Puissance active maximale que peut théoriquement fournir à une fréquence donnée une source donnée, dont l'impédance a une partie réelle positive, à une charge connectée directement, lorsque l'on fait varier sans limitation l'impédance de cette charge.

Notes.

1 — La puissance disponible est obtenue lorsque les impédances de la source et de la charge ont des parties réelles égales et des parties imaginaires opposées.

2 — Dans certains cas, des phénomènes tels que échauffement ou surtension ne permettent pas d'atteindre la puissance disponible.

verfügbare Leistung
potenza disponibile
beschikbaar vermogen
moc dysponowana
tillgänglig effekt
有能電力

available power

The maximum active power that can be theoretically delivered at a given frequency by a source having an impedance of positive real part to a directly connected load when the impedance of the load is widely varied.

Notes.

1 — The available power is obtained when the resistance of the load is equal to that of the source and its reactance is equal in magnitude but of opposite sign.

2 — In some cases, conditions such as overheating or overvoltage prevent the available power from being obtained.

мощность в согласованной нагрузке

Максимальная активная мощность, которая теоретически может быть отдана на данной частоте источником, имеющим импеданс, равный положительной действительной части, непосредственно соединенным нагрузкой, когда импеданс этой нагрузки изменяется в широких пределах.

Примечания.

1 — Мощность в согласованной нагрузке получают в том случае, когда активные сопротивления источника и нагрузки равны между собой, а их реактивные сопротивления одинаковы по величине, но противоположны по знаку.

2 — В некоторых случаях такие условия, как перегрев или перенапряжение, могут ограничить эту мощность.

potencia disponible

Potencia activa máxima que teóricamente puede suministrar una fuente dada a una frecuencia dada, cuya impedancia tiene la parte real positiva, a una carga conectada directamente, cuando se hace variar ampliamente la impedancia de la carga.

Notas.

1 — La potencia disponible se obtiene cuando las impedancias de la fuente y de la carga tienen las partes reales (resistencias) de igual magnitud y signo, y las partes imaginarias (reactancias) de igual magnitud pero de signo opuesto.

2 — En algunos casos, fenómenos tales como sobrecalentamiento o sobretensión impiden la obtención de la potencia disponible.

702-07-11

puissance échangeable

Valeur stationnaire de la puissance active que peut fournir à une fréquence donnée une source donnée à une charge connectée directement lorsque l'on fait varier sans limitation le *facteur de réflexion* complexe à l'accès commun à la source et à la charge.

Notes.

1 — La valeur stationnaire de la puissance est obtenue lorsqu'il y a *adaptation* en puissance de la charge à la source.

2 — Par convention, la puissance échangeable a le signe de la partie réelle de l'impédance de la source. Si cette partie réelle est positive, la valeur stationnaire est un maximum et la puissance échangeable se confond avec la *puissance disponible*.

exchangeable power

The extreme value of the active power that can be delivered at a given frequency by a source directly connected to a load when the complex *reflection factor* at the interface is widely varied.

Notes.

1 — The extreme value of power is obtained with *matching* of the load to the source.

2 — By convention the exchangeable power assumes the sign of the real part of the source impedance. If this real part is positive the extreme value is a maximum and the exchangeable power is identical to the *available power*.

обменная мощность

Экстремальное значение активной мощности, которая может быть отдана на данной частоте источником, непосредственно соединенным с нагрузкой, когда комплексный *коэффициент отражения* на границе раздела изменяется в широких пределах.

Примечания.

1 — Экстремальное значение мощности получается при *согласовании* нагрузки с источником.

2 — По условию обменная мощность принимает знак действительной части импеданса источника. Если действительная часть положительна, то экстремальное значение максимально и обменная мощность равна *мощности при согласованной нагрузке*.

potencia intercambiable

Valor estacionario o extremo de la potencia activa que puede suministrar una fuente dada a una frecuencia dada a una carga conectada directamente cuando se hace variar ampliamente el *factor de reflexión* complejo en el acceso común a la fuente y a la carga.

Notas.

1 — El valor extremo de la potencia se obtiene cuando hay *adaptación* en potencia entre la carga y la fuente.

2 — Convencionalmente, la potencia intercambiable toma el signo de la parte real de la impedancia de la fuente. Si esta parte real es positiva, el valor extremo es un máximo y la potencia intercambiable es idéntica a la *potencia disponible*.

abgebbare Leistung
potenza trasferibile
uitwisselbaar vermogen
moc wymienialna
utväxlingsbar effekt
交換可能電力

702-07-12

gain en puissance disponible (d'un biporte)

Rapport de la *puissance disponible* de l'ensemble constitué par une source associée en cascade à un *biporte* donné, à la puissance disponible de la source seule.

available power gain (of a two-port device)

The ratio of *available power* from a source associated in cascade with a given *two-port* device, to the available power from the source alone.

усиление мощности при согласованной нагрузке (четырёхполюсника)

Отношение *мощности при согласованной нагрузке*, получаемой от источника, соединенного последовательно с *четырёхполюсником* к *мощности при согласованной нагрузке* самого источника.

verfügbare Leistungsverstärkung (eines
Zweiters)
guadagno in potenza disponibile (di un
elemento a due porte)
beschikbare vermogensversterking (van een
twee-poort)
wzmocność mocy dysponowana
(dwiuportnika)
tillgänglig effektförstärkning
有能電力利得 (二端子対デバイスの)

702-07-12

ganancia en potencia disponible (de un dispositivo bipuerta)

Relación entre la *potencia disponible* del conjunto formado por una fuente asociada en cascada con un dispositivo *bipuerta* dado, y la potencia disponible de la fuente sola.

702-07-13

gain en puissance échangeable (d'un biporte)

Rapport de la *puissance échangeable* de l'ensemble constitué par une source associée en cascade à un *biporte* donné, à la puissance échangeable de la source seule.

exchangeable power gain (of a two-port device)

The ratio of *exchangeable power* from a source associated in cascade with a given *two-port* device to the exchangeable power from the source alone.

усиление обменной мощности (четырёхполосника)

Отношение *обменной мощности* источника, соединенного последовательно с данным *четырёхполосником*, к обменной мощности самого источника.

ganancia de potencia intercambiable (de un dispositivo bipuerta)

Relación entre la *potencia intercambiable* del conjunto formado por una fuente asociada en cascada con un dispositivo *bipuerta* dado, y la potencia intercambiable de la fuente sola.

702-07-14

adaptation (entre une charge et une source)

1. Lorsqu'une charge est directement connectée à une source donnée, situation théorique dans laquelle on obtient soit la *puissance échangeable* ou la *puissance disponible* de la source, soit la tension maximale aux bornes de la charge, soit le courant maximal dans la charge, soit un *facteur de réflexion* nul à l'accès commun à la source et à la charge.

2. Pour une source donnée et une charge donnée, action destinée à obtenir une puissance maximale, ou une tension maximale, ou un courant maximal dans la charge, ou une puissance minimale réfléchie vers la source, par insertion d'un *biporte* de caractéristiques appropriées entre la source et la charge, ou par variation des caractéristiques de la charge ou de la source.

Note. — Exemples d'adaptations : "adaptation en courant" ; "adaptation en puissance" ; "adaptation en réflexion" ; "adaptation en tension".

matching (between a load and a source)

1. When a load is directly connected to a given source, the conditions under which either *exchangeable power* or *available power* from the source, or maximum current or voltage in the load, or minimum *reflection factor* at the interface between the source and the load is obtained.

2. For a given source and a given load an action whereby maximum power, current or voltage is obtained in the load or minimum power is reflected to the source, either by insertion of a *two-port* device of appropriate characteristics between the source and the load, or by variation of the load or source characteristics.

Note. — In French, examples of matching are : "adaptation en courant", "adaptation en puissance", "adaptation en réflexion", "adaptation en tension".

согласование (между нагрузкой и источником)

1. Если нагрузка присоединена к данному источнику непосредственно, создаются условия, при которых может быть получена или *обменная мощность*, или *мощность при согласованной нагрузке* от источника, или максимальный ток, или напряжение в нагрузке, или минимальный коэффициент отражения на границе раздела между источником и нагрузкой.

2. Действие, посредством которого при данных источнике и нагрузке получают максимальные мощность, ток или напряжение в нагрузке, или минимальная мощность, отражаемая источником или в результате включения *четырёхполосника* с соответствующими характеристиками между источником и нагрузкой, или при изменении характеристик нагрузки или источника.

Примечание. — Во французском языке используются термины "adaptation en courant", "adaptation en puissance", "adaptation en réflexion", "adaptation en tension".

Verstärkung abgegebbarer Leistung (eines Zweitors)**guadagno in potenza trasferibile** (di un elemento a due porte)**uitwisselbare vermogensversterking** (van een tweepoort)**wzmocność mocy wymienialna** (dwuwrotnika)**utväxlingsbar effektförstärkning****交換可能電力利得** (二端子対デバイスの)**Anpassung** (zwischen einer Last und einer Quelle)**adattamento** (fra un carico e una sorgente)**aanpassen** (van een belasting aan een bron)**dopasowanie** (między obciążeniem i źródłem)**anpassning****整合** (負荷と信号源の間の)

702-07-14

adaptación (entre una carga y una fuente)

1. Cuando una carga se conecta directamente a una fuente dada, situación teórica en la que se obtiene la *potencia intercambiable* o la *potencia disponible* de la fuente, o la tensión máxima en los bornes de la carga, o la corriente máxima en la carga, o el *factor de reflexión* nulo en el *acceso* común a la fuente y a la carga.

2. Para una fuente dada y una carga dada, acción destinada a obtener una potencia máxima en la carga, o una tensión máxima en la carga, o una corriente máxima en la carga, o una potencia mínima reflejada hacia la fuente, mediante la inserción de un dispositivo *bipuerto* de características apropiadas entre la fuente y la carga, o mediante la variación de las características de la carga o de la fuente.

Nota. — Ejemplos de adaptaciones son los siguientes: "adaptación en potencia", "adaptación en corriente", "adaptación en reflexión", "adaptación en tensión".

702-07-15

affaiblissement de réflexion

Rapport, généralement exprimé en décibels, de la puissance apparente qui serait fournie par une source donnée à une charge telle que le *facteur de réflexion* à leur accès commun soit nul, à la puissance apparente fournie par la même source à une charge donnée directement connectée.

reflection loss

The ratio, generally expressed in decibels, of the apparent power that a specified source would deliver to a load with zero *reflection factor* at its interface with the source, to the apparent power delivered by the same source to a directly connected specified load.

потери отражения

Обычно выражаемое в децибелах, отношение кажущейся мощности, которую определенный источник может передать в нагрузку с нулевым коэффициентом отражения на границе раздела с этим источником, к кажущейся мощности, передаваемой тем же источником в определенную, непосредственно к нему присоединенную нагрузку.

**atenuación de reflexión
pérdidas de reflexión**

Relación, generalmente expresada en decibelios, entre la potencia aparente que una fuente determinada suministraría a una carga con *factor de reflexión* nulo en su acceso común o interface con la fuente, y la potencia aparente suministrada por la misma fuente a una carga dada directamente conectada.

Reflexionsverlust(e) ;
Reflexions-Dämpfungsmaß
attenuazione di riflessione
reflectieverlies
tłumienność odbiciowa
reflexionsdämpfung
反射損

702-07-16

affaiblissement transductique (d'un biporte)

Rapport, généralement exprimé en décibels, de la *puissance disponible* d'une source donnée à la puissance active fournie à une charge d'impédance spécifiée après insertion d'un *biporte* donné entre la source et la charge.

Note. — Si le rapport qui détermine l'affaiblissement transductique est inférieur à l'unité, sa valeur en décibels est négative et on peut utiliser son inverse ou sa valeur en décibels changée de signe, appelés *gain transductique*.

transducer loss (of a two-port device)

The ratio, generally expressed in decibels, of the *available power* from a specified source to the active power delivered to a load of given impedance after insertion of a given *two-port* device between the source and the load.

Note. — If the ratio defining the transducer loss is less than one, its decibel value is negative, and its converse or its opposite value in decibels called *transducer gain* may be used.

потери преобразования (четырехполюсника)

Обычно выражаемое в децибелах, отношение мощности при согласованной нагрузке от определенного источника к активной мощности, поступающей в нагрузку с данным импедансом, после включения данного четырехполюсника между источником и нагрузкой.

Примечание. — Если отношение, определяющее потери преобразования, меньше единицы, то его значение в децибелах отрицательно и может использоваться его обратная величина в децибелах, которая называется "усиление преобразования".

Wirkdämpfung (eines Zweitports)
attenuazione di trasduzione (di un elemento a due porte)
overdragerverliezen (van een tweepoort)
tłumienność transdukcji (w dwuwrotniku)
aktiv driftdämpning
トランスデューサ損 (二端子対デバイス
スの)

702-07-16

atenuación de un transductor (de un dispositivo bipuerta)

Relación, generalmente expresada en decibelios, entre la *potencia disponible* de una fuente dada y la potencia activa suministrada a una carga de impedancia determinada después de la inserción de un dispositivo *bipuerta* dado entre la fuente y la carga.

Nota. — Si la relación que define las pérdidas de un transductor es inferior a la unidad, su valor en decibelios es negativo, y se puede utilizar su inversa o su valor en decibelios cambiado de signo, llamándose en este caso "*ganancia de un transductor*".

702-07-17

gain transductique (d'un biporte)

Rapport, généralement exprimé en décibels, de la puissance active fournie à une charge d'impédance spécifiée après insertion d'un *biporte* donné entre une source et la charge, à la *puissance disponible* de la source.

Note. — Si le rapport qui détermine le gain transductique est inférieur à l'unité sa valeur en décibels est négative et on peut utiliser son inverse ou sa valeur en décibels changée de signe, appelés *affaiblissement transductique*.

transducer gain (of a two-port device)

The ratio, generally expressed in decibels, of the active power delivered to a specified load after insertion of a given *two-port* device between the source and the load, to the *available power* of the source.

Note. — If the ratio defining the transducer gain is less than one, its decibel value is negative, and its converse or its opposite value in decibels called *transducer loss* can be used.

усиление преобразования (четырёхполюсного устройства)

Обычно выражаемое в децибелах, отношение активной мощности, подаваемой в определенную нагрузку, после включения данного *четырёхполюсника* между источником и нагрузкой, к *мощности при согласованной нагрузке*.

Примечание. — Если отношение, определяющее усиление преобразования, меньше единицы, то его значение в децибелах отрицательно, и может использоваться его обратная величина в децибелах, которая называется "*потери преобразования*".

ganancia de un transductor (de un dispositivo bipuerta)

Relación, generalmente expresada en decibelios, entre la potencia activa suministrada a una carga de impedancia determinada después de la inserción de un dispositivo *bipuerta* dado entre la fuente y la carga, y la *potencia disponible* de la fuente.

Nota. — Si la relación que define la ganancia de un transductor es inferior a la unidad, su valor en decibelios es negativo, y se puede utilizar su inversa, o su valor en decibelios cambiado de signo, llamándose en este caso "*pérdidas de un transductor*".

Betriebsverstärkung (eines Zweitorts)

guadagno di trasduzione (di un elemento a due porte)

overdragerversterking (van een tweepoort)

トランスデューサ利得 (二端子対デバイス)

702-07-18

affaiblissement composite (d'un biporte)

Rapport, généralement exprimé en décibels, de la puissance apparente qu'une source fournirait à une charge telle que le *facteur de réflexion* à leur accès commun soit nul, à la puissance apparente fournie à une charge spécifiée après insertion d'un *biporte* donné entre la source et la charge.

Note. — Si le rapport qui détermine l'affaiblissement composite est inférieur à l'unité, sa valeur en décibels est négative et on peut utiliser son inverse ou sa valeur en décibels changée de signe, appelés *gain composite*.

composite loss (of a two-port device)

The ratio, generally expressed in decibels, of the apparent power that a specified source would deliver to a load with zero *reflection factor* at its interface with the source, to the apparent power delivered to a specified load after insertion of a given *two-port* device between the source and the load.

Note. — If the ratio defining the composite loss is less than one, its decibel value is negative and its converse or its opposite value in decibels called *composite gain* may be used.

Betriebsdämpfung (eines Zweitorts)

attenuazione composta (di un elemento a due porte)

samengesteld verlies (van een tweepoort)

tłumienność złożona (dwuwrotnika)

driftdämpning

複合損 (二端子対デバイスの)

702-07-18

составные потери (четырёхполюсника)

Обычно выражаемое в децибелах, отношение кажущейся мощности, которую определенный источник может передать в нагрузку с нулевым коэффициентом отражения от ее границы раздела с источником, к кажущейся мощности, подаваемой в определенную нагрузку после внесения данного *четырёхполюсника* между источником и нагрузкой.

Примечание. — Если отношение, определяющее составные потери меньше единицы, то его значение в децибелах отрицательно, и может использоваться его обратная величина в децибелах, называемая "*составным усилением*".

atenuación compuesta**pérdidas compuestas (de un dispositivo bipuerta)**

Relación, generalmente expresada en decibelios, entre la potencia aparente que una fuente determinada suministraría a una carga con *factor de reflexión* nulo en su acceso común con la fuente, y la potencia aparente suministrada a una carga determinada después de la inserción de un dispositivo *bipuerta* dado entre la fuente y la carga.

Nota. — Si la relación que define las pérdidas compuestas es inferior a la unidad, su valor en decibelios es negativo, y se puede utilizar su inversa o su valor en decibelios cambiado de signo, llamándose en este caso "*ganancia compuesta*".

702-07-19

gain composite (d'un biporte)

Rapport, généralement exprimé en décibels, de la puissance apparente fournie à une charge spécifiée après insertion d'un *biporte* donné entre une source et la charge, à la puissance apparente que la même source fournirait à une charge telle que le *facteur de réflexion* à leur accès commun soit nul.

Note. — Si le rapport qui détermine le gain composite est inférieur à l'unité, sa valeur en décibels est négative et on peut utiliser son inverse ou sa valeur en décibels changée de signe, appelés *affaiblissement composite*.

composite gain (of a two-port device)

The ratio, generally expressed in decibels, of the apparent power delivered to a specified load after insertion of a given *two-port* device between the source and the load, to the apparent power that the same source would deliver to a load with zero *reflection factor* at its interface with the source.

Note. — If the ratio defining the composite gain is less than one, its decibel value is negative, and its converse or its opposite value in decibels called *composite loss* may be used.

составное усиление (четырёхполюсника)

Обычно выражаемое в децибелах, отношение кажущейся мощности, подаваемой в нагрузку после включения данного *электрического четырёхполюсника* между источником и нагрузкой, к кажущейся мощности, которую тот же источник мог бы отдать в нагрузку с нулевым коэффициентом отражения на ее границе раздела с источником.

Примечание. — Если отношение, определяющее составное усиление, меньше единицы, то его значение в децибелах отрицательно, и может быть использована его обратная величина в децибелах, которая называется "*составные потери*".

ganancia compuesta (de un dispositivo bipuerta)

Relación, generalmente expresada en decibelios, entre la potencia aparente suministrada a una carga determinada después de la inserción de un dispositivo *bipuerta* dado entre la fuente y la carga, y la potencia aparente que la misma fuente suministraría a una carga con *factor de reflexión* nulo en su acceso común o interface con la fuente.

Nota. — Si la relación que define la ganancia compuesta es inferior a la unidad, su valor en decibelios es negativo, y se puede utilizar su inversa o su valor en decibelios cambiado de signo, llamándose en este caso "*pérdidas compuestas*".

702-07-20

courant incident

Courant qui se propage vers une discontinuité ou un accès dans une ligne de transmission.

incident current

A current that travels toward a discontinuity or a port in a transmission line.

падающий ток

Ток, который движется в направлении неоднородности или входа линии передачи.

Betriebsverstärkung (eines Zweipol-Netzwerkes)**guadagno composto (di un elemento a due porte)****samengestelde versterking (van een tweepoort)****wzmocność złożona (dwuwrotnika)****driftförstärkning****複合利得 (二端子対デバイスの)****einfließender Strom****corrente incidente****invalende stroom****prąd docelowy****infallande ström(våg)****入射電流**

702-07-20

corriente incidente

Corriente que se propaga hacia una discontinuidad o hacia un acceso o puerta en una línea de transmisión.

702-07-21

onde incidente

Onde qui se propage vers la surface de séparation de deux milieux ou vers une discontinuité dans une ligne de transmission, ou vers un accès d'un *réseau électrique*.

incident wave

A *wave* that travels toward the surface separating two media or a discontinuity in a transmission line, or a port of an *electrical network*.

падающая волна

Волна, которая движется в направлении поверхности, разделяющей две среды или неоднородности в линии передачи, или ко входу электрической цепи.

onda incidente

Onda que se propaga hacia la superficie de separación de dos medios o hacia una discontinuidad en una línea de transmisión, o hacia un acceso o puerta de una *red eléctrica*.

einfallende Welle

onda incidente
invalende golf
fala docelowa ; fala padająca
infallande våg
入射波

702-07-22

courant réfléchi

Courant dû à l'effet d'une discontinuité d'une ligne de transmission sur un *courant incident* et qui se propage en sens inverse de ce dernier.

reflected current

A current due to the effect of a discontinuity in a transmission line on an *incident current* and travelling in the opposite direction.

отраженный ток

Ток, обусловленный влиянием неоднородности в линии передачи на *падающий ток* и движущийся в обратном направлении.

corriente reflejada

Corriente debida al efecto de una discontinuidad en una línea de transmisión sobre una *corriente incidente* y que se propaga en el sentido opuesto al de la corriente incidente.

reflektierter Strom

corrente riflessa
teruggekaatste stroom
prąd odbity ; prąd powrotny
reflekterad ström(våg)
反射電流

702-07-23

onde réfléchi

1. *Onde* qui apparaît lorsqu'une onde rencontre une surface séparant deux milieux différents et qui s'éloigne de la surface dans le même milieu que l'*onde incidente*.

2. Onde associée à une onde incidente en un accès d'un *réseau électrique* ou en une discontinuité d'une ligne de transmission, et qui se propage en sens inverse de l'onde incidente à partir de ce point.

reflected wave

1. A *wave* which appears when a wave meets a surface separating two different media and which propagates away from the surface in the same medium as the *incident wave*.

2. A wave associated with an incident wave at a port of an *electrical network* or at a discontinuity in a transmission line, and propagating from this point in a direction opposite to that of the incident wave.

отраженная волна

1. *Волна*, возникающая при попадании волны на поверхность раздела и распространяющаяся от поверхности в той же среде, что и *падающая волна*.

2. Волна, связанная с падающей волной на входе электрической цепи или на неоднородности и распространяющаяся от этой точки в направлении противоположном направлению падающей волны.

reflektierte Welle

onda riflessa
teruggekaatste golf
fala odbita ; fala powrotna
reflekterad våg
反射波

702-07-23

onda reflejada

1. *Onda* que aparece cuando una onda incidente encuentra una superficie que separa dos medios diferentes y que se aleja de la superficie por el mismo medio que por el que iba la *onda incidente*.
2. Onda asociada con una onda incidente en un acceso o puerta de una *red eléctrica* o en una discontinuidad en una línea de transmisión, y que se propaga en el sentido opuesto al de la onda incidente a partir de este punto.

702-07-24

facteur de réflexion (complexe)
coefficient de réflexion (terme à proscrire)
(symb. : r)

komplexer Reflexionskoeffizient ;
Amplitudenreflexionskoeffizient
fattore di riflessione
(complexe)
terugkaatsings(reflectie)coëfficiënt
współczynnik odbicia (zespolony)
reflektionsfaktor
(複素) 反射率

En régime sinusoïdal et en notation complexe, rapport d'une *grandeur de champ* telle qu'un *courant réfléchi* ou une composante d'une *onde réfléchie* à la grandeur de champ correspondante du *courant incident* ou de l'*onde incidente* en un point proche d'une surface séparant deux milieux de propagation, ou proche d'un accès d'un *réseau électrique* ou d'une discontinuité d'une ligne de transmission.

Notes.

- 1 — Quand la grandeur du champ est une composante d'une onde électromagnétique plane, le signe du facteur de réflexion est différent pour une composante du champ électrique et la composante correspondante du champ magnétique.
- 2 — Quand la grandeur de champ se rapporte à un accès d'un réseau électrique, ou à une discontinuité d'une ligne de transmission, on peut définir un facteur de réflexion en tension dont le signe est opposé à celui du facteur de réflexion du courant.
- 3 — Si on peut définir des impédances, le facteur de réflexion complexe r du courant est égal à :

$$r = \frac{Z - Z'}{Z + Z'}$$

où Z est l'impédance caractéristique de la ligne avant la discontinuité ou l'impédance de la source, et Z' l'impédance après la discontinuité ou l'impédance de la charge vue de l'accès commun à la source et à la charge.

- 4 — Dans le cas d'un guide d'ondes le facteur de réflexion dépend du mode électromagnétique considéré.

(complex) reflection factor
(complex) reflection coefficient
(symb. : r)

The complex ratio of a sinusoidal *field quantity*, such as a *reflected current* or *reflected wave* component, to the corresponding field quantity of the *incident current* or *incident wave* at a point near the surface separating two propagation media, near a port of an *electrical network* or near a discontinuity in a transmission line.

Notes.

- 1 — When the field quantity is a component of a plane electromagnetic wave, the sign of the reflection factor is different for an electric field component and the corresponding magnetic field component.
- 2 — When the field quantity refers to a port of an electrical network, or to a discontinuity in a transmission line, a voltage reflection factor can be defined with a sign opposite to that of the current reflection factor.
- 3 — When impedances can be defined, the complex current reflection factor r equals :

$$r = \frac{Z - Z'}{Z + Z'}$$

where Z is the characteristic impedance of the transmission line ahead of the discontinuity or the impedance of the source and Z' is the impedance after the discontinuity or the load impedance seen from the junction between the source and the load.

- 4 — The reflection factor depends in the case of waveguides on the electromagnetic mode considered.

702-07-24

(комплексный) коэффициент отражения
(symb. : Γ)

Комплексное отношение синусоидальной *величины поля*, такой как *отраженный ток* или *составляющая отраженной волны*, к соответствующей величине поля *падающего тока* или *падающей волны*, в точке, находящейся вблизи поверхности раздела двух сред распространения или вблизи входа *электрической цепи*, или неоднородности в линии передачи.

Примечания.

1 — Когда величина поля является составляющей плоской электромагнитной волны, коэффициент отражения для составляющей электрического поля и соответствующей составляющей магнитного поля имеют противоположные знаки.

2 — Когда величина поля относится ко входу электрического четырехполюсника или к неоднородности в линии передачи, коэффициент отражения напряжения может быть определен со знаком, противоположным знаку коэффициента отражения тока.

3 — Когда может быть определен импеданс, комплексный коэффициент отражения Γ равен :

$$\Gamma = \frac{Z - Z'}{Z + Z'}$$

где Z — характеристический импеданс линии перед неоднородностью или импеданс источника и Z' — импеданс за неоднородностью или импеданс нагрузки, наблюдаемый от места перехода между источником и нагрузкой.

4 — В случае волноводов, коэффициент отражения зависит от рассматриваемой электромагнитной моды.

factor de reflexión
coeficiente de reflexión (complejo)
(symb. : Γ)

Relación compleja entre una *magnitud de campo* senoidal, tal como una *corriente reflejada* o una componente de una *onda reflejada*, y la magnitud de campo correspondiente de la *corriente incidente* o de la *onda incidente* en un punto próximo a la superficie que separa dos medios de propagación, o próximo a un acceso o puerta de una *red eléctrica* o próximo a una discontinuidad en una línea de transmisión.

Notas.

1 — Cuando la magnitud de campo es una componente de una onda electromagnética plana, el signo del factor de reflexión es diferente para una componente del campo eléctrico y la componente correspondiente del campo magnético.

2 — Cuando la magnitud de campo se refiere a un acceso de una red eléctrica, o a una discontinuidad en una línea de transmisión, se puede definir un factor de reflexión en tensión, cuyo signo es opuesto al del factor de reflexión de corriente.

3 — Si se pueden definir las impedancias, el factor de reflexión complejo de corriente Γ es igual a :

$$\Gamma = \frac{Z - Z'}{Z + Z'}$$

donde Z es la impedancia característica de la línea de transmisión antes de la discontinuidad o la impedancia de la fuente, y Z' es la impedancia característica de la línea después de la discontinuidad o la impedancia de la carga vista desde el acceso común a la fuente y a la carga.

4 — En el caso de una guía de ondas, el factor de reflexión depende del modo electromagnético considerado.

702-07-25

facteur d'adaptation (en réflexion)

affaiblissement d'adaptation (terme à proscrire)

Module de l'inverse du *facteur de réflexion* complexe, généralement exprimé en décibels.*Note.* — Si on peut définir des impédances, le facteur d'adaptation est donné par la formule :

$$-20 \lg |r| = 20 \lg \left| \frac{Z - Z'}{Z + Z'} \right|$$

où Z est l'impédance caractéristique d'une ligne de transmission avant une discontinuité ou l'impédance d'une source, et Z' est l'impédance après la discontinuité ou l'impédance de la charge vue de l'accès commun à la source et à la charge.

Rückwärtsverlust**fattore d'adattamento** (in riflessione)**demping door onjuiste aanpassing****tlumienność niedopasowania****missanpassningsdämpning****反射減衰量****return loss**The modulus of the reciprocal of the *reflection factor*, generally expressed in decibels :*Note.* — When impedances can be defined, the return loss is given by the formula :

$$-20 \lg |r| = 20 \lg \left| \frac{Z - Z'}{Z + Z'} \right|$$

where Z is the characteristic impedance of a transmission line ahead of a discontinuity, or the impedance of a source, and Z' is the impedance after the discontinuity or the load impedance seen from the junction between the source and the load.

обратные потери

Модуль обратной величины коэффициента отражения, обычно выражается в децибелах.

Примечание. — Если импеданс может быть определен, то обратные потери выражаются формулой :

$$-20 \lg |r| = 20 \lg \left| \frac{Z - Z'}{Z + Z'} \right|$$

где Z - характеристический импеданс линии передачи перед неоднородностью или импеданс источника и Z' - импеданс за неоднородностью или импеданс нагрузки, наблюдаемый от стыка между источником и нагрузкой.

factor de adaptación (en reflexión)Módulo de la inversa del *factor de reflexión* complejo, generalmente expresado en decibelios.*Nota.* — Si se pueden definir las impedancias, el factor de adaptación está dado por la fórmula :

$$-20 \lg |r| = 20 \lg \left| \frac{Z - Z'}{Z + Z'} \right|$$

donde Z es la impedancia característica de una línea de transmisión antes de una discontinuidad o la impedancia de una fuente, y Z' es la impedancia característica de la línea después de la discontinuidad o la impedancia de la carga vista desde el acceso común a la fuente y a la carga.

702-07-26

réponse impulsionnelle

Réponse temporelle d'un *biporte* produite par l'application à son entrée d'une impulsion unité, ou distribution de Dirac.

Notes.

1 — L'impulsion unité, ou distribution de Dirac, peut être considérée comme la limite d'une fonction nulle en dehors d'un petit intervalle de temps entourant l'origine, positive dans cet intervalle, et dont l'intégrale reste égale à l'unité lorsque cet intervalle tend vers zéro.

2 — L'impulsion unité peut être considérée comme la dérivée par rapport au temps de l'échelon unité.

3 — La réponse impulsionnelle peut être considérée comme la dérivée par rapport au temps de la réponse à l'échelon unité, ou réponse indicielle, d'un *biporte linéaire* invariable dans le temps.

**Impulsantwort ; Stoßantwort ;
Impulsverhalten ;
Einheitsimpulsverhalten ;
Wichtungsfunktion
risposta impulsiva
eenheidspulsresponsie
odpowiedź impulsowa
diracpulsvar
(単位) インパルス応答**

**unit pulse response
unit impulse response
weighting function**

The time response of a *two-port* device produced by the application to the input of a unit impulse represented by a Dirac delta function.

Notes.

1 — The delta function representing the unit pulse may be considered as the limit of a function of zero value except within a small time interval around the origin, positive in this interval and having an integral constantly equal to unity when the width of the interval tends to zero.

2 — The unit pulse may be considered as the time derivative of the unit step.

3 — The unit pulse response may be considered as the time derivative of the unit step response of a *linear* and time-invariant two-port device.

переходная характеристика

Временная характеристика *четырёхполюсника*, получаемая при подаче на его вход единичного импульса, представленного дельта-функцией Дирака.

Примечания.

1 — Дельта-функция, представляющая единичный импульс, может рассматриваться, как предел функции, значение которой равно нулю, за исключением небольшого интервала времени около ее начала, в котором она положительна, и интеграл которой постоянно равен единице, когда ширина этого интервала стремится к нулю.

2 — Единичный импульс может рассматриваться, как производная по времени единичной ступени.

3 — Переходная характеристика может рассматриваться, как производная по времени одноступенчатой характеристики *линейного*, и не изменяющегося со временем, *четырёхполюсника*.

respuesta impulsional

Respuesta temporal de un dispositivo *bipuerta* producida por la aplicación a su entrada de un impulso unidad, representado por la función delta de Dirac.

Notas.

1 — La función delta que representa al impulso unidad puede considerarse como el límite de una función de valor cero, excepto en un pequeño intervalo de tiempo alrededor del origen en el que es positiva y cuya integral es igual a la unidad cuando la anchura del intervalo tiende a cero.

2 — El impulso unidad puede considerarse como la derivada con respecto al tiempo del escalón unidad.

3 — La respuesta impulsional puede considerarse como la derivada con respecto al tiempo de la respuesta al escalón unidad de un dispositivo *bipuerta lineal* e invariable con el tiempo.

702-07-27

**fonction de transfert
transmittance**

Quotient d'une grandeur complexe caractérisant, en fonction de la fréquence, un *signal* fonction du temps à la sortie d'un *biporte linéaire* invariable dans le temps, par une grandeur complexe caractérisant le signal d'entrée correspondant, ces deux grandeurs étant définies de la même manière.

Übertragungsfunktion
funzione di trasferimento
overdrachtsfunctie
transmitancia
överföringsfunktion
伝達関数

transfer function (1)

The ratio of the complex quantity characterizing a time-varying *signal* in terms of frequency at the output of a *linear* time-invariant *two-port* device, to a complex quantity characterizing the corresponding input signal, the two quantities being defined in the same manner.

функция передачи (1)

Отношение комплексной величины, характеризующей изменяющийся во времени *сигнал*, как функцию частоты на выходе *линейного*, и не изменяющегося во времени, *четырёхполюсника* к комплексной величине, характеризующей соответствующий входной сигнал, причем обе эти величины определяются одним и тем же способом.

**función de transferencia
transmitancia**

Cociente entre una magnitud compleja, que caracteriza en función de la frecuencia a una *señal* variable con el tiempo a la salida de un dispositivo *bipuerto lineal* e invariable con el tiempo, y una magnitud compleja que caracteriza a la señal de entrada correspondiente, estando estas dos magnitudes definidas de la misma manera.

702-07-28

**fonction de transfert isomorphe
transmittance isomorphe**

Fonction égale au quotient des transformées de Laplace des *signaux* qui se correspondent à la sortie et à l'entrée d'un *biporte linéaire* invariable dans le temps.

Note. — La fonction de transfert isomorphe d'un biporte est la transformée de Laplace de sa *réponse impulsionnelle*.

Übertragungsfunktion ;
Durchlaßverhalten ; Antwortfunktion
funzione di trasferimento (isomorfa)
overdrachtsfunctie ; transmittantie
transmitancia izomorficzna
överföringsfunktion
伝達関数

**transfer function (2)
transmittance
response function**

A function equal to the ratio of the Laplace transforms of corresponding *signals* at output and input of a *linear* and time-invariant *two-port* device.

Note. — The transfer function of a two-port device is the Laplace transform of its *unit pulse response*.

функция передачи (2)

Функция, равная отношению преобразований Лапласа соответствующих входного и выходного *сигналов линейного*, и не изменяющегося со временем : *четырёхполюсника*.

Примечание. — Передаточная функция *четырёхполюсника* является преобразованием Лапласа его *переходной характеристики*.

**función de transferencia isomorfa
transmitancia isomorfa**

Función que es igual al cociente entre las transformadas de Laplace de las *señales* correspondientes a la salida y a la entrada de un dispositivo *bipuerto lineal* e invariable con el tiempo.

Nota. — La función de transferencia isomorfa de un dispositivo bipuerto es la transformada de Laplace de su *respuesta impulsional*.

702-07-29

fonction de transfert isochrone
réponse en fréquence
transmittance isochrone
transmittance cissoïdale

Fonction égale au quotient des transformées de Fourier des *signaux* qui se correspondent à la sortie et à l'entrée d'un *biporte linéaire* invariable dans le temps.

Note. — La fonction de transfert isochrone coïncide avec la *fonction de transfert isomorphe* pour les valeurs imaginaires de la fréquence complexe qui est la variable de la transformée de Laplace. C'est la transformée de Fourier de la *réponse impulsionnelle* du biporte.

frequency response
frequency response characteristic

A function equal to the ratio of Fourier transforms of corresponding *signals* at output and input of a *linear* and time-invariant *two-port* device.

Note. — The frequency response of a two-port device equals the ratio of the Laplace transforms of output and input signals for the purely imaginary values of the complex frequency, the variable of Laplace transform. It is then the Fourier transform of the *unit pulse response* of the two-port device.

частотная характеристика

Функция, равная отношению преобразований Фурье соответствующих сигналов на выходе и входе *линейного* и не изменяющегося со временем, *четырёхполюсника*.

Примечание. — Частотная характеристика *четырёхполюсника* равна отношению преобразований Лапласа выходного и входного сигналов для чисто мнимых значений комплексной частоты, являющейся переменной преобразования Лапласа. В этом случае, оно является преобразованием Фурье *переходной* характеристики *четырёхполюсника*.

función de transferencia isócrona
transmitancia isócrona

Función que es igual al cociente entre las transformadas de Fourier de las *señales* correspondientes a la salida y a la entrada de un dispositivo *bipuerta lineal* e invariable con el tiempo.

Nota. — La *función de transferencia* isocrona de un dispositivo bipuerta coincide con el cociente entre las transformadas de Laplace de las señales a su salida y a su entrada (o *función de transferencia isomorfa*) para valores imaginarios puros de la frecuencia compleja, que es la variable de la transformada de Laplace. Es por tanto, la transformada de Fourier de la *respuesta impulsional* del dispositivo bipuerta.

Frequenzverhalten ; Frequenzcharakteristik
 risposta in frequenza
 frequentieresponsie
 transmitancja izochroniczna
 frekvensfunktion
 周波数応答

702-07-30

impédance de transfert

Fonction de transfert dans laquelle la grandeur de sortie est une tension et la grandeur d'entrée un courant.

transfer impedance

A *transfer function* in which the output quantity is a voltage and the input quantity a current.

импеданс передачи

Функция *передачи*, в которой выходной величиной является напряжение, а входной величиной — ток.

impedancia de transferencia

Función de *transferencia* en la que la magnitud de salida es una tensión y la magnitud de entrada es una corriente.

Übertragungsimpedanz
 impedenza di trasferimento
 overdrachtsimpedantie
 impedancja przejścia ; impedancja transferowa
 överföringsimpedans
 伝達インピーダンス

702-07-31

admittance de transfert

Fonction de transfert dans laquelle la grandeur de sortie est un courant et la grandeur d'entrée une tension.

transfer admittance

A *transfer function* in which the output quantity is a current and the input quantity a voltage.

Übertragungsadmittanz
 ammettenza di trasferimento
 overdrachtsadmittantie
 admitancja przejścia ; admitancja transferowa
 överföringsadmittans
 伝達アドミタンス

702-07-31

адмиттанс передачи

Функция передачи, в которой выходной величиной является ток, а входной величиной — напряжение.

admitancia de transferencia

Función de transferencia en la que la magnitud de salida es una corriente y la magnitud de entrada es una tensión.

702-07-32

immittance de transfert

Impédance de transfert ou *admittance de transfert*.

transfer immittance

Transfer impedance or *transfer admittance*.

импеданс передачи

Импеданс передачи или *адмиттанс передачи*.

inmitancia de transferencia

Impedancia de transferencia o *admitancia de transferencia*.

Übertragungsimmittanz
immittenza di trasferimento
overdrachtsimmittantie
immitancja przejścia ; immitancja
transferowa
överföringsimmittans
伝達イミタンス

702-07-33

rapport de transfert

Fonction de transfert dans laquelle les deux *signaux* sont des grandeurs de même dimension.

Note. — Un rapport de transfert est, par exemple, un rapport de transfert en tension ou un rapport de transfert en courant.

transfer ratio

A *transfer function* in which the two *signal* quantities are of the same kind.

Note. — A transfer ratio is for instance a voltage transfer ratio or a current transfer ratio.

коэффициент передачи

Функция передачи, в которой оба сигнала имеют одинаковую размерность.

Примечание. — Существуют такие понятия, как коэффициент передачи по напряжению и коэффициент передачи по току.

relación de transferencia

Función de transferencia en la que las dos *señales* son magnitudes de la misma dimensión.

Nota. — Una relación de transferencia es, por ejemplo, una relación de transferencia en tensión o una relación de transferencia en corriente.

Übersetzung ; Übertragungsverhältnis
rapporto di trasferimento
overdrachtsverhouding
przekładnia transferowa
överföringsfaktor
伝達比

702-07-34

caractéristique amplitude-amplitude

Caractéristique représentant l'amplitude de la composante fondamentale du *signal* de sortie d'un *biporte* qui correspond à un signal d'entrée sinusoïdal de fréquence spécifiée, en fonction de l'amplitude de ce signal d'entrée.

Note. — La fréquence de la composante fondamentale du signal de sortie peut différer de la fréquence du signal d'entrée.

amplitude/amplitude characteristic

The amplitude of the fundamental component of the output *signal* of a *two-port* device which corresponds to an input sinusoidal signal of specified frequency, as a function of the amplitude of this input signal.

Note. — The frequency of the fundamental component of the output signal may differ from the input frequency.

амплитудно-амплитудная характеристика

Амплитуда основной составляющей выходного сигнала *четырёхполюсного* устройства, которая соответствует синусоидальному входному сигналу определенной частоты, как функция амплитуды этого входного сигнала.

Примечание. — Частота этой основной составляющей выходного сигнала может отличаться от частоты входного сигнала.

Amplituden-Amplitudencharakteristik
caratteristica ampiezza/ampiezza
amplitude/amplitudekarakteristiek
charakterystyka amplituda/amplituda
amplitud-amplitudkarakteristik
振幅—振幅特性

702-07-34

característica amplitud/amplitud

Característica que representa la amplitud de la componente fundamental de la *señal* de salida de un dispositivo *bipuerta* que corresponde a una señal de entrada senoidal de frecuencia determinada, en función de la amplitud de esta señal de entrada.

Nota. — La frecuencia de la componente fundamental de la señal de salida puede diferir de la frecuencia de la señal de entrada.

702-07-35

caractéristique amplitude-fréquence

Caractéristique représentant l'amplitude de la composante fondamentale du *signal* de sortie d'un *biporte* en fonction de la fréquence d'un signal d'entrée sinusoïdal d'amplitude spécifiée indépendante de la fréquence.

Notes.

1 — Dans le cas d'un biporte *linéaire* invariable dans le temps, la caractéristique amplitude-fréquence est représentée par le module de la *fonction de transfert isochrone*.

2 — La fréquence de la composante fondamentale du signal de sortie peut différer de la fréquence du signal d'entrée.

Amplituden-Frequenzcharakteristik
caratteristica ampiezza/frequenza
amplitude/frequentiekarakteristiek
charakterystyka amplituda/częstotliwość
amplitud-frekvenskarakteristik
振幅—周波数特性

amplitude/frequency characteristic

The amplitude of the fundamental component of the output *signal* of a *two-port* device as a function of the frequency of a sinusoidal input signal of specified amplitude.

Notes.

1 — In the case of a *linear* time-invariant two-port device the amplitude/frequency characteristic is represented by the modulus of the *frequency response*.

2 — The frequency of the fundamental component of the output signal may differ from the input frequency.

амплитудно-частотная характеристика

Амплитуда основной составляющей выходного сигнала четырехполюсного устройства, как функция частоты входного синусоидального сигнала с определенной амплитудой.

Примечания.

1 — В случае *линейного* не изменяющегося во времени, четырехполюсного устройства амплитудно-частотная характеристика представляется модулем *частотной характеристики*.

2 — Частота основной составляющей выходного сигнала может отличаться от частоты входного сигнала.

característica amplitud/frecuencia

Característica que representa la amplitud de la componente fundamental de la *señal* de salida de un dispositivo *bipuerta* en función de la frecuencia de una señal de entrada senoidal de amplitud determinada independiente de la frecuencia.

Notas.

1 — En el caso de un dispositivo bipuerta *lineal* e invariable con el tiempo, la característica amplitud/frecuencia se representa por el módulo de la *transmitancia isócrona*.

2 — La frecuencia de la componente fundamental de la señal de salida puede diferir de la frecuencia de la señal de entrada.

702-07-36

caractéristique phase-fréquence

Caractéristique représentant en fonction de la fréquence le déphasage de la composante fondamentale du *signal* de sortie d'un *biporte* par rapport à un signal d'entrée sinusoïdal d'amplitude spécifiée indépendante de la fréquence.

Note. — Dans le cas d'un biporte *linéaire* invariable dans le temps, la caractéristique phase-fréquence est représentée par l'argument de la *fonction de transfert isochrone*.

phase/frequency characteristic

The phase difference, as a function of frequency, between the fundamental component of the output *signal* of a *two-port* device and the corresponding sinusoidal input signal of specified amplitude.

Note. — In the case of a *linear* time-invariant two-port device the phase/frequency characteristic is represented by the argument of the *frequency response*.

фазочастотная характеристика

Разность фаз, как функция частоты между основной составляющей выходного сигнала *четырёхполюсника* и соответствующего входного синусоидального сигнала с определенной амплитудой.

Примечание. — В случае *линейного*, не изменяющегося во времени, электрического *четырёхполюсника* фазочастотная характеристика представляется аргументом *частотной характеристики*.

caratteristica fase/frecuencia

Diferencia de fase en función de la frecuencia entre la componente fundamental de la *señal* de salida de un dispositivo *bipuerta* y la correspondiente señal de entrada senoidal de amplitud determinada independiente de la frecuencia.

Nota. — En el caso de un dispositivo bipuerta *lineal* e invariable con el tiempo, la característica fase/frecuencia se representa por el argumento de la *transmitancia isócrona*.

Phasen-Frequenzcharakteristik
caratteristica fase/frequenza
fase/frequentie-karakteristiek
charakterystyka faza/częstotliwość
fas-frekvenskarakteristik
位相一周波数特性

702-07-37

caractéristique temps de propagation-fréquence

Caractéristique représentant en fonction de la fréquence le *temps de propagation de groupe* entre l'entrée et la sortie d'un *biporte linéaire* invariable dans le temps.

delay/frequency characteristic

The *group delay* between input and output of a *linear* time-invariant *two-port* device as a function of frequency.

частотная характеристика группового времени запаздывания

Групповое время запаздывания между входом и выходом *линейного* и, не изменяющегося во времени, *четырёхполюсника* как функция частоты.

característica tiempo de propagación/frecuencia

Retardo de grupo en función de la frecuencia entre la entrada y la salida de un dispositivo *bipuerta lineal* e invariable con el tiempo.

Laufzeit-Frequenzcharakteristik
caratteristica tempo di
propagazione/frequenza
vertraging/frequentiekarakteristiek
charakterystyka opóźnienie/częstotliwość
grupplöptid-frekvenskarakteristik
遅延一周波数特性

702-07-38

qualité de transmission

Aptitude d'un système de télécommunication ou d'une voie de transmission à reproduire un *signal* dans des conditions données.

transmission performance

The ability of a telecommunication system or transmission channel to reproduce a *signal*, under given conditions.

качество передачи

Способность системы электросвязи или канала передачи воспроизводить *сигнал* в данных условиях.

calidad de transmisión

Capacidad de un sistema de telecomunicación o de un canal de transmisión para reproducir una *señal* bajo determinadas condiciones.

Übertragungsqualität
qualità di trasmissione
transmissiekwaliteit ; overdrachtskwaliteit
jakość transmisji
transmissionskvalitet
伝送品質

702-07-39

taux d'erreurs

Rapport du nombre d'éléments erronés dans un message reçu au nombre total d'éléments émis pendant un intervalle de temps déterminé.

Note. — Des définitions plus spécifiques sont données pour la transmission numérique dans le chapitre 704 et pour la télégraphie et la communication de données dans le chapitre 721.

Fehlerverhältnis ; Fehlerrate**tasso di errore****foutfactor****stopa błędów****felkvot****誤り比****error ratio**

The ratio of the number of erroneous received elements of a message to the total number of elements transmitted during a given period of time.

Note. — More specific definitions are given for digital transmission in chapter 704 and for telegraphy and data communication in chapter 721.

вероятность ошибки

Отношение числа ошибочно принятых элементов сообщения к общему числу элементов, переданных в течение данного периода времени.

Примечание. — Более специфичные определения даны для цифровой передачи в главе 704 и для телеграфии и передачи данных в главе 721.

tasa de error

Relación entre el número de elementos erróneos recibidos en un mensaje y el número total de elementos transmitidos durante un periodo de tiempo determinado.

Nota. — Se dan definiciones más específicas para transmisión digital en el capítulo 704 y para telegrafía y comunicación de datos en el capítulo 721.

702-07-40

protection contre les erreurs

Méthode employée pour réduire les effets des erreurs d'enregistrement, de traitement ou de transmission des informations.

error control

Any technique used to reduce the incidence of errors in the recording, processing or transfer of information.

защита от ошибок

Любой технический процесс, уменьшающий влияние ошибок при записи, обработке или передаче информации.

protección contra los errores**control de error**

Cualquier técnica utilizada para reducir los efectos de los errores en el registro, tratamiento o transmisión de la información.

Fehlerüberwachung ; Fehlerminderung ;**Fehlerreduzierung****protezione contro gli errori****foutenbeheersing****ochrona przed błędami****felreduktion****誤り制御**

702-07-41

détection d'erreurs

Méthode permettant de déceler la présence d'éléments erronés dans un message reçu.

error detection

Any technique for determining the presence of erroneous elements in a received message.

обнаружение ошибки

Любой технический процесс, определяющий наличие ошибочных элементов в принимаемом сообщении.

detección de errores

Cualquier técnica que detecte la presencia de elementos erróneos en un mensaje recibido.

Fehlererfassung**rivelazione di errori****foutendetectie****wykrywanie błędów****felupptäckt****誤り検出**

702-07-42

correction d'erreurs

Méthode permettant de corriger certains éléments reconnus comme erronés dans un message reçu.

error correction

Any technique for correcting some of the elements recognized as erroneous in a message.

Fehlerkorrektur**correzione di errori****foutcorrectie****korekcja błędów****felkorrigering****誤り訂正**

702-07-42

коррекция ошибки

Любой технический процесс, исправляющий некоторые элементы сообщения, признанные ошибочными.

corrección de errores

Cualquier técnica que permita corregir ciertos elementos reconocidos como erróneos en un mensaje recibido.

702-07-43

distorsion (d'un signal)

Modification non intentionnelle et généralement gênante de la forme d'un *signal*.

distortion (of a signal)

Any unintentional and generally undesired change in the form of a *signal*.

искажение (сигнала)

Любое непреднамеренное и обычно нежелательное изменение формы сигнала.

distorsión (de una señal)

Cualquier cambio involuntario y generalmente indeseado en la forma de una *señal*.

Verzerrung (eines Signals)
distorsione (di un segnale)
vervorming van een signaal
zniesztalcenie (sygnału)
distorsion
 ひずみ (信号の)

702-07-44

linéaire

Qualifie une caractéristique de fonctionnement, un dispositif, un *réseau électrique*, un milieu de transmission satisfaisant au principe de superposition selon lequel, dans les limites d'une plage de fonctionnement spécifiée :

— à un accès de sortie désigné, le *signal* résultant de l'application d'un signal d'entrée quelconque à un accès donné est tel que, si le signal d'entrée est multiplié par un facteur constant donné, le signal de sortie est aussi multiplié par ce même facteur ;

— à un accès de sortie désigné, le signal total résultant de l'application simultanée de signaux d'entrée quelconques, soit individuellement à des accès indépendants désignés, soit superposés sur un même accès désigné, est la somme des signaux de sortie qui résulteraient des mêmes signaux d'entrée appliqués chacun séparément aux mêmes accès.

Note. — Un dispositif à plusieurs accès d'entrée peut n'être linéaire que pour un certain ensemble d'accès.

linear

Pertaining to an operating characteristic, a device, an *electrical network* or a transmission medium satisfying the superposition principle according to which, within a specified working range :

— at a specified output port, the *signal* resulting from an arbitrary input signal applied to a given port is such that, when the input signal is increased by a numerical factor, the output signal is also increased by the same factor.

— at a specified output port, the total signal resulting from the simultaneous application of a number of arbitrary input signals, either individually to given independent ports or collectively into one given port, is the sum of individual outputs which would be produced by the application to the same input ports of the same input signals, each acting separately.

Note. — A device with several ports may be linear only for a certain set of ports.

linearer
lineare
lineair
linearny (układ elektryczny)
linjär
 線形

702-07-44

линейный

Относится к рабочей характеристике, устройству, к *электрической цепи* или к средн передаче, удовлетворяющих принципу суперпозиции, в соответствии с которым, в определенном рабочем диапазоне :

— *сигнал*, получаемый на определенном выходе из произвольного сигнала на данном входе при увеличении входного сигнала умножением на некоторый числовой коэффициент также увеличивается в соответствии и этим коэффициентом,

— общий сигнал, получаемый на определенном выходе в результате одновременного действия нескольких произвольных входных сигналов, или раздельно на данных независимых входах, или совместно на одном данном входе, является суммой отдельных выходных сигналов, которые создавались бы в результате независимого действия этих сигналов на тех же входах.

Примечание. — Устройство с несколькими входами может быть линейным только для определенной группы входов.

lineal

Califica una característica de funcionamiento, un dispositivo, una *red eléctrica* o un medio de transmisión que satisfagan el principio de superposición, según el cual y dentro de un margen de funcionamiento determinado :

— en una determinada puerta de salida, la *señal* resultante de la aplicación de una señal de entrada arbitraria a una puerta dada es tal que, si la *señal* de entrada se multiplica por un factor numérico, la *señal* de salida también es multiplicada por el mismo factor;

— en una determinada puerta de salida, la *señal* total resultante de la aplicación simultánea de un número de señales de entrada arbitrarias, ya sea de forma individual sobre puertas dadas independientes o de forma colectiva sobre una misma puerta dada, es la suma de las señales de salida individuales que resultarían de la aplicación de las mismas señales de entrada sobre las mismas puertas de entrada, actuando cada una separadamente;

Nota. — Un dispositivo con varias puertas de entrada puede que sea lineal solamente para un cierto conjunto de puertas.

702-07-45

distorsion linéaire

Distorsion produite par un *biporte linéaire* ou un milieu de transmission linéaire lorsque, dans la bande des fréquences utiles, la *caractéristique amplitude-fréquence* n'est pas une constante ou la *caractéristique phase-fréquence* n'est pas représentée par une droite dont l'ordonnée sur l'axe des phases pour la fréquence zéro est nulle ou multiple de π radians.

Linearverzerrung ; lineare Verzerrung
distorsione lineare
lineaire vervorming
znieksztalcenie linearne
linjär distorsion
線形ひずみ

linear distortion

The *distortion* produced by a *linear two-port device* or a linear transmission medium when, in the useful frequency band, the *amplitude/frequency characteristic* is not a constant or the *phase/frequency characteristic* is not represented by a straight line for which the zero frequency intercept on the phase axis is zero or a multiple of π radians.

линейные искажения

Искажения, которые создаются *линейным четырехполюсником* или линейной средой передачи, когда в полезной полосе частот *амплитудно-частотная характеристика* непостоянна или фазочастотная не представляется прямой линией, которая пересекает ось фаз при значении фазы, равном нулю или кратном π радиан.

distorsión lineal

Distorsión producida por un dispositivo *bipuerta lineal* o por un medio de transmisión lineal cuando, en la banda de frecuencias útiles, la *característica amplitud/frecuencia* no es una constante o la *característica fase/frecuencia* no está representada por una recta cuya ordenada sobre el eje de fases para la frecuencia cero es cero o múltiplo de π radianes.

702-07-46

correction linéaire

égalisation (en transmission analogique)

Action de compenser les écarts de la *fonction de transfert* d'une voie de transmission ou d'un *biporte* par rapport à la forme idéale, en vue de réduire les *distorsions linéaires* du *signal* transmis.

equalization (in analogue transmission)

A process of compensation for the deviation of the *transfer function* of a transmission channel or a *two-port* device from its ideal form with a view to reducing *linear distortion* of the transmitted *signal*.

выравнивание (в аналоговой передаче)

Процесс компенсации отклонения *функции передачи* канала передачи или *четырёхполюсника* от его идеальной формы с целью снижения *линейных искажений* передаваемого *сигнала*.

corrección lineal

ecualización (en transmisión analógica)

Acción de compensar las desviaciones de la *función de transferencia* de un canal de transmisión o de un dispositivo *bipuerto*, con respecto a su forma ideal, con objeto de reducir las *distorsiones lineales* de la *señal* transmitida.

Linearentzerrung ; lineare Entzerrung

(bei Analogübertragung)

correzione lineare ; equalizzazione

(in trasmissione analogica)

vereffening ; egalisatie

korekcja zniekształcenia linearnego

(w transmisji analogowej)

utjämnning

等化 (アナログ伝送の)

702-07-47

égalisation (en transmission numérique)

Action de réduire le *brouillage intersymbole* résultant de la *distorsion* d'un *signal numérique* dans une voie de transmission.

equalization (in digital transmission)

An action for reducing *intersymbol interference* resulting from distortion of a *digital signal* in a transmission channel.

выравнивание (в цифровой передаче)

Действие по снижению *межзнаковой помехи*, обусловленной *искажением цифрового сигнала* в канале передачи.

ecualización (en transmisión digital)

Acción de reducir la *interferencia entre símbolos* resultante de la *distorsión* de una *señal digital* en un canal de transmisión.

Entzerrung (bei Digitalübertragung)

equalizzazione (in trasmissione numerica)

vereffening ; egalisatie

korekcja sygnału cyfrowego (w transmisji cyfrowej)

utjämnning

等化 (デジタル伝送の)

702-07-48

précorrection

prédistorsion (terme déconseillé)

Modification intentionnelle d'un *signal* effectuée en un point d'une voie de transmission ou d'une chaîne d'amplification en vue de corriger des *distorsions* apparaissant en aval de ce point.

pre-equalization

An intentional change to a *signal* made in a transmission channel or amplification system in order to compensate for *distortions* occurring after this point.

предвыравнивание

Преднамеренное изменение *сигнала*, осуществляемое в канале передачи, для компенсации *искажений*, возникающих после этой точки.

preecualización

precorrección

precorrección

Modificación intencionada de una *señal* efectuada en un punto de un canal de transmisión o de una cadena de amplificación con el fin de corregir las *distorsiones* que aparecen después de este punto.

Vorverzerrung

precorrezioni ; preequalizzazione

voorvereffening ; vooregalisatie

korekcja wstępna

företjämnning

前置等化

702-07-49

distorsion amplitude-fréquence
distorsion d'affaiblissement

Distorsion linéaire qui apparaît lorsque la *caractéristique amplitude-fréquence* d'une voie de transmission ou d'un *biporte* n'a pas la forme idéale dans la *bande des fréquences utiles*.

Notes.

1 — La forme idéale de la *caractéristique amplitude-fréquence* est une droite d'ordonnée constante.

2 — Dans certains domaines tels que la transmission sur lignes, le terme français "distorsion d'affaiblissement" et le terme anglais "attenuation/frequency distortion" sont les termes préférés.

amplitude/frequency distortion
attenuation/frequency distortion

A type of *linear distortion* occurring when the *amplitude/frequency characteristic* of a transmission channel or *two-port* device deviates from the ideal form in the useful *frequency band*.

Notes.

1 — The ideal form of the *amplitude/frequency characteristic* is a straight line of constant ordinate.

2 — In some fields such as line transmission "distorsion d'affaiblissement" in French and "attenuation/frequency distortion" in English are the preferred terms.

амплитудно-частотные искажения

Вид *линейных искажений*, встречающихся, когда *амплитудно-частотная характеристика* канала передачи или *четырёхполюсник* отклоняется от идеальной формы в полезной *полосе частот*.

Примечания.

1 — Идеальной формой *амплитудно-частотной характеристики* является прямая линия с постоянной ординатой.

2 — В некоторых областях, таких как линия передачи, предпочтительными терминами являются: "distorsion d'affaiblissement" во французском языке и "attenuation/frequency distortion" в английском языке.

distorsión amplitud/frecuencia
distorsión de atenuación

Distorsión lineal que aparece cuando la *característica amplitud/frecuencia* de un canal de transmisión o de un dispositivo *bipuerto* se desvía de la forma ideal en la *banda de frecuencias útiles*.

Notas.

1 — La forma ideal de la *característica amplitud/frecuencia* es una línea recta de ordenada constante.

2 — En algunos campos, tales como la transmisión sobre líneas, el término francés "distorsion d'affaiblissement" y el término inglés "attenuation/frequency distortion" son los términos preferidos.

Amplituden-Frequenzverzerrung ;
 Dämpfungs -Frequenzverzerrung
 distorsione ampiezza/frequenza ;
 distorsione d'attenuazione
 amplitude/frequentievervorming ;
 demping/frequentievervorming
 zniekształcenie tłumieniowe
 amplituddistorsion
 振幅－周波数ひずみ

702-07-50

correction amplitude-fréquence
égalisation d'affaiblissement

Action destinée à compenser la *distorsion amplitude-fréquence* dans la *bande des fréquences utiles*.

attenuation equalization

An action intended to compensate for *amplitude/frequency distortion* over the useful *frequency band*.

выравнивание затухания

Действие, направленное на компенсацию *амплитудно-частотных искажений* в полезной *полосе частот*.

corrección amplitud/frecuencia
ecualización de atenuación

Acción destinada a compensar la *distorsión amplitud/frecuencia* en la *banda de frecuencias útiles*.

Dämpfungsausgleich ;
 Dämpfungsentzerrung
 correzione ampiezza/frequenza ;
 equalizzazione di attenuazione
 dempingsvereffening ; dempingsegalisatie
 korekcja tłumieniowa
 dämpningsutjämning
 減衰等化

702-07-51

distorsion phase-fréquence
distorsion de phase

Distorsion linéaire qui apparaît lorsque la *caractéristique phase-fréquence* d'une voie de transmission ou d'un *biporte* n'a pas la forme idéale dans la *bande des fréquences utiles*.

Notes.

1 — La forme idéale de la *caractéristique phase-fréquence* est une droite dont l'ordonnée sur l'axe des phases pour la fréquence zéro est nulle ou multiple de π radians.

2 — La *distorsion phase-fréquence* diffère de la *distorsion du temps de propagation de groupe* par l'addition d'un angle de phase constant à toutes les composantes spectrales significatives du signal. Si l'ordonnée pour la fréquence zéro est multiple de π , cette addition ne modifie pas le signal, ou le change simplement de signe.

Phasen-Frequenzverzerrung
distorsione fase/frequenza ; distorsione di fase
fase/frequentievervorming
znieskształcenie fazowe
fásdistorsion
 位相－周波数ひずみ

phase/frequency distortion

A type of *linear distortion* occurring when the *phase/frequency characteristic* of a transmission line or *two-port* device deviates from the ideal form over the useful *frequency band*.

Notes.

1 — The ideal form of the *phase/frequency characteristic* is a straight line for which the zero-frequency intercept on the phase axis is zero or an integral multiple of π radians.

2 — The *phase/frequency distortion* differs from *group delay/frequency distortion* by the addition of a constant phase angle to all significant spectral components of the signal. If the zero-frequency phase intercept is an integral multiple of radians, this addition does not change the signal, or only reverses its sign.

фазочастотные искажения

Вид *линейных искажений*, которые встречаются при отклонении *фазочастотных характеристик* линии передачи или *четырёхполюсника* от идеальной формы в *полезной полосе частот*.

Примечания.

1 — Идеальной формой фазочастотной характеристики является прямая линия, которая пересекает ось фаз при значении фазы, равном нулю или целому кратном π радиан.

2 — Фазочастотное искажение отличается от частотного *искажения*, обусловленного *групповым временем запаздывания* добавлением постоянного фазового угла ко всем значительным спектральным составляющим сигнала. Если значение фазы при нулевой частоте является целым кратным π радиан, это добавление не изменяет сигнал, а изменяет его знаа.

distorsión fase/frecuencia
distorsión de fase

Distorsión lineal que aparece cuando la *característica fase/frecuencia* de un canal de transmisión o de un dispositivo *bipuerta* se desvía de la forma ideal en la *banda de frecuencias útiles*.

Notas.

1 — La forma ideal de la *característica fase/frecuencia* es una línea recta cuya ordenada sobre el eje de fases para la frecuencia cero es nula o múltiplo entero de π radianes.

2 — La *distorsión fase/frecuencia* difiere de la *distorsión de tiempo de propagación de grupo* en la suma de un ángulo de fase constante a todas las componentes espectrales significativas de la señal. Si la ordenada sobre el eje de fases para la frecuencia cero es múltiplo entero de π radianes, esta suma no cambia la señal, o la cambia simplemente de signo.

702-07-52

**correction de phase
égalisation de phase**

Action destinée à compenser la *distorsion phase-fréquence* dans la *bande des fréquences utiles*.

phase equalization

An action intended to compensate for *phase/frequency distortion* over the useful *frequency band*.

выравнивание фазы

Действие, направленное на компенсацию *фазочастотных искажений*, в полезной *полосе частот*.

**corrección de fase
ecualización de fase**

Acción destinada a compensar la *distorsión fase/frecuencia* en la *banda de frecuencia útiles*.

Phasenausgleich ; Phasenzerrung
correzione di fase ; equalizzazione di fase
fasevereffening ; fase-egalisatie
korekcja fazowa
fasutjämning
位相等化

702-07-53

distorsion de temps (de propagation) de groupe

Distorsion linéaire qui apparaît lorsque le *temps de propagation de groupe* à la traversée d'une voie de transmission ou d'un *biporte* varie dans la *bande des fréquences utiles*.

Note. — La distorsion de temps de propagation de groupe est une *distorsion phase-fréquence* liée au fait que la *caractéristique phase-fréquence* n'est pas représentée par une droite pour les fréquences des *composantes spectrales* significatives du *signal*.

**group delay/frequency distortion
envelope delay distortion**

A type of *linear distortion* occurring when the *group delay* from input to output of a transmission channel or *two-port device* varies over the useful *frequency band*.

Note. — The group delay/frequency distortion is a *phase/frequency distortion* characterized by the fact that the *phase/frequency characteristic* is not a straight line for the frequencies of the significant *spectral components* of the *signal*.

частотные искажения, обусловленные групповым временем запаздывания

Вид *линейных искажений*, которые встречаются при изменениях *группового времени запаздывания* в полезной *полосе частот*.

Примечание. — Частотные искажения, обусловленные групповым временем запаздывания, представляют собой *фазочастотные искажения*, характеризующиеся тем, что *фазочастотная характеристика* не является прямой линией для частот значительных *спектральных составляющих сигнала*.

distorsión de tiempo (de propagación) de grupo

Distorsión lineal que aparece cuando el *tiempo de propagación de grupo* desde la entrada hasta la salida de un canal de transmisión o de un dispositivo *bipuerto* varía en la *banda de frecuencias útiles*.

Nota. — La distorsión de tiempo de propagación de grupo es una *distorsión fase/frecuencia* que se caracteriza por el hecho de que la *característica fase/frecuencia* no es una línea recta para las frecuencias de las *componentes espectrales* significativas de la *señal*.

Gruppenlaufzeit-Frequenzverzerrung ;
Umhüllungs-Laufzeitverzerrung
distorsione di tempo (di propagazione) di
gruppo
vervorming door looptijdverschil van de
omhullende
znieskształcenie opóźnieniowe grupowe
löpidsdistorsion
群遅延—周波数ひずみ

702-07-54

**correction de temps (de propagation) de groupe
égalisation de temps (de propagation) de groupe**

Action destinée à compenser la *distorsion de temps de propagation de groupe* dans la *bande des fréquences utiles*.

group delay equalization

An action intended to compensate for *group delay/frequency distortion* over the useful *frequency band*.

выравнивание группового времени запаздывания

Действие, направленное на компенсацию *частотных искажений*, обусловленных *групповым временем запаздывания*, в полезной *полосе частот*.

Gruppenlaufzeitausgleich ;
Gruppenlaufzeitentzerrung
correzione di tempo (di propagazione) di
gruppo
groepvertragsvereffening ;
groepvertragssegalisatie
korekcja opóźnienia grupowego
löpidsutjämning
群遅延等化

702-07-54

**corrección de tiempo (de propagación) de grupo
ecualización de tiempo (de propagación) de grupo**

Acción destinada a compensar la *distorsión de tiempo de propagación de grupo* en la *banda de frecuencias útiles*.

702-07-55

non linéaire

Qualifie une caractéristique de fonctionnement, un dispositif, un *réseau électrique*, un milieu de transmission pour lequel :

— à un accès de sortie désigné le *signal* résultant de l'application d'un signal d'entrée quelconque à un accès donné est tel que, si le signal d'entrée est multiplié par un facteur constant donné, le signal de sortie n'est pas multiplié par le même facteur sur toute l'étendue de la plage de fonctionnement normal ;

— à un accès de sortie désigné le signal total résultant de l'application simultanée de signaux d'entrée quelconques, soit individuellement à des accès indépendants désignés, soit superposés sur un même accès désigné, n'est pas, sur toute l'étendue de la plage de fonctionnement normal, la somme des signaux de sortie qui résulteraient des mêmes signaux d'entrée appliqués chacun séparément aux mêmes accès.

Notes.

1 — Un dispositif non-linéaire dans sa plage de fonctionnement normal peut avoir un comportement *linéaire* pour les signaux compris dans une plage de fonctionnement réduite.

2 — Un dispositif à plusieurs accès peut être non-linéaire pour un certain ensemble d'accès, et linéaire pour d'autres ensembles d'accès.

non-linear

Pertaining to an operating characteristic, a device, an *electrical network* or a transmission medium for which :

— at a specified output port, the *signal* resulting from an arbitrary input signal applied to a given port is such that, when the input signal is increased by a numerical factor, the output signal does not increase by the same factor over the whole extent of the specified working range ;

— at a specified output port the total signal resulting from the simultaneous application of a number of arbitrary input signals, either individually to given independent ports or collectively into one given port, is not, over the whole extent of the specified working range, equal to the sum of individual outputs which would be produced by the application to the same ports of the same input signals, each acting separately.

Notes.

1 — A device which is non-linear over its specified working range may show a *linear* behaviour for signals within a limited working range.

2 — A device with several ports may be non-linear for a certain set of ports and linear for other sets of ports.

нелинейный

Термин, относящийся к рабочей характеристике, устройству *электрической цепи* или к среде передачи, для которых :

— *сигнал*, получаемый на определенном выходе из произвольного сигнала, поступающего на данный выход, при увеличении последнего умножением на некоторый числовой коэффициент не увеличивается в соответствии с этим коэффициентом во всем определенном рабочем диапазоне,

— общий сигнал, получаемый на определенном выходе в результате одновременной подачи нескольких произвольных входных сигналов или раздельно на данные независимые входы, или совместно на один данный вход, не равен на всем протяжении определенного рабочего диапазона сумме отдельных выходных сигналов, которые создавались бы при раздельном действии этих сигналов на тех же входах.

Примечания.

1 — Устройство, нелинейное в определенном рабочем диапазоне, может проявлять *линейные* свойства для сигналов в ограниченном рабочем диапазоне.

2 — Устройство с несколькими входами может быть нелинейным для некоторой группы входов и линейным для других групп входов.

nichtlinearer
non lineare
niet-lineair
nieliearny
olinjär
非線形

702-07-55

no-lineal

Califica una característica de funcionamiento, un dispositivo, una *red eléctrica* o un medio de transmisión para los que :

En una determinada puerta de salida, la *señal* resultante de la aplicación de una señal de entrada arbitraria a una puerta dada es tal, que si la señal de entrada se multiplica por un factor numérico, la señal de salida no se multiplica por el mismo factor, en toda la extensión del margen de funcionamiento normal.

En una determinada puerta de salida, la señal total resultante de la aplicación simultánea de un número de señales de entrada arbitrarias, ya sea de forma individual sobre puertas dadas independientes o de forma colectiva sobre una misma puerta dada, no es igual a la suma de la señales de salida individuales que resultarían de la aplicación de las mismas señales de entrada sobre las mismas puertas de entrada, actuando cada una separadamente, en toda la extensión del margen de funcionamiento normal.

Notas.

1 — Un dispositivo no-lineal en su margen de funcionamiento normal puede tener un comportamiento *lineal* para las señales comprendidas dentro de un margen de funcionamiento reducido.

2 — Un dispositivo con varias puertas puede ser no-lineal para un cierto grupo de puertas y lineal para otros grupos de puertas.

702-07-56

**distorsion de non-linéarité
distorsion non linéaire**

Distorsion d'un *signal* qui apparaît lorsqu'une voie de transmission ou un *biporte* est *non-linéaire* entre les accès d'entrée et de sortie.

**non-linearity distortion
non-linear distortion**

Distortion of a *signal* which occurs when a transmission line or a *two-port* device is *non-linear* between input and output.

нелинейное искажение

Искажение сигнала, происходящее между входом и выходом линии передачи или *частырехполюсника*.

**distorsión de no linealidad
distorsión no-lineal**

Distorsión de una *señal* que aparece cuando un canal de transmisión o un dispositivo *bipuerto* son *no-lineales* entre las puertas de entrada y de salida.

**Nichtlinearitätsverzerrung ; nichtlineare
Verzerrung**
**distorsione di non linearità ; distorsione non
lineare**
**niet-lineariteitsvervorming
zniesztalcenie nielinearne
olinjaritetsdistorsion**
非線形ひずみ

702-07-57

**distorsion amplitude-amplitude
distorsion d'amplitude (terme à proscrire)**

Distorsion de non-linéarité caractérisée par une variation gênante du rapport de l'amplitude de la composante fondamentale de l'*oscillation* de sortie à l'amplitude de l'*oscillation* sinusoïdale d'entrée correspondante, en fonction de cette amplitude d'entrée.

**amplitude/amplitude distortion
amplitude distortion**

A type of *non-linearity distortion* characterized by an undesired variation of the ratio of the amplitude of the fundamental component of the output *oscillation* to the amplitude of the corresponding sinusoidal input *oscillation* as a function of the input amplitude.

амплитудное искажение

Вид *нелинейного искажения*, характеризующийся нежелательным изменением отношения амплитуды основной составляющей выходного *колебания* к амплитуде соответствующего синусоидального входного *колебания*, как функция входной амплитуды.

**distorsión amplitud/amplitud
distorsión de amplitud**

Distorsión de no linealidad caracterizada por una variación indeseada de la relación de la amplitud de la componente fundamental de la *oscilación* de salida con la amplitud de la *oscilación* senoidal de entrada correspondiente, en función de la amplitud de entrada.

**Amplituden-Amplitudenverzerrung ;
Amplitudenverzerrung**
**distorsione ampiezza/ampiezza
amplitude/amplitudevervorming
zniesztalcenie (nielinearne) amplitudowe
amplitud-amplituddistorsion**
振幅—振幅ひずみ

702-07-58

distorsion phase-amplitude

Distorsion de non-linéarité caractérisée par une variation gênante du déphasage entre la composante fondamentale de l'*oscillation* de sortie et l'*oscillation* sinusoïdale d'entrée correspondante, en fonction de l'amplitude de cette *oscillation* d'entrée.

phase/amplitude distortion

A type of *non-linearity distortion* characterized by an undesired variation of the phase difference between the fundamental component of the output *oscillation* and the corresponding sinusoidal input *oscillation* as a function of the input amplitude.

фазоамплитудное искажение

Вид *нелинейного искажения*, характеризующийся нежелательным изменением разности фаз между основной составляющей выходного колебания и соответствующим синусоидальным входным колебанием, как функции входной амплитуды.

distorsión fase/amplitud

Distorsión de no linealidad caracterizada por una variación indeseada del desfase entre la componente fundamental de la *oscilación* de salida y la *oscilación* senoidal de entrada correspondiente, en función de la amplitud de esta *oscilación* de entrada.

Phasen-Amplitudenverzerrung

**distorsione fase/ampiezza
fase/amplitudevervorming
zniesztalcenie (nieliearne) fazowe
fas-amplituddistorsion
位相-振幅ひずみ**

702-07-59

distorsion de phase différentielle

Pour un *signal* constitué d'une *oscillation* sinusoïdale de faible amplitude superposée à une composante continue, *distorsion de non-linéarité* caractérisée par une variation gênante du déphasage entre la composante fondamentale de l'*oscillation* de sortie et l'*oscillation* d'entrée correspondante en fonction de la valeur de la composante continue d'entrée.

differential phase distortion

For a *signal* including a sinusoidal *oscillation* of small amplitude superimposed on a d.c. component, a type of *non-linearity distortion* characterized by an undesired variation of the phase difference between the fundamental component of the output *oscillation* and the corresponding sinusoidal input *oscillation* as a function of the value of the input d.c. component.

разностное фазовое искажение

Вид *нелинейного искажения сигнала*, включающего синусоидальное колебание малой амплитуды, совмещенное с составляющей постоянного тока, характеризующийся нежелательным изменением разности фаз между синусоидальным входным колебанием и основной составляющей соответствующего выходного колебания, как функции величины составляющей постоянного тока на входе.

distorsión de fase diferencial

Para una *señal* formada por una *oscilación* senoidal de pequeña amplitud superpuesta con una componente continua, la *distorsión de fase diferencial* es un tipo de *distorsión de no linealidad* caracterizada por una variación indeseada del desfase entre la componente fundamental de la *oscilación* de salida y la *oscilación* senoidal de entrada correspondiente, en función del valor de la componente continua de entrada.

differenzielle Phasenverzerrung

**distorsione di fase differenziale
differentiële fasevervorming
zniesztalcenie (nieliearne) fazowe
róznicowe**

.....
微分位相ひずみ

702-07-60

distorsion d'amplitude différentielle**distorsion de gain différentiel**

Pour un *signal* d'entrée constitué d'une *oscillation* sinusoïdale de faible amplitude superposée à une composante continue, *distorsion de non-linéarité* caractérisée par la variation gênante du rapport de l'amplitude de la composante fondamentale de l'*oscillation* de sortie à l'amplitude de l'*oscillation* d'entrée, en fonction de la valeur de la composante continue d'entrée.

differential amplitude distortion**differential gain distortion**

For an input *signal* including a sinusoidal *oscillation* of small amplitude superimposed on a d.c. component, a type of *non-linearity distortion* characterized by an undesired variation of the ratio of the amplitude of the fundamental component of the output *oscillation* to the amplitude of the input *oscillation* as a function of the value of the input d.c. component.

**differenzielle Amplitudenverzerrung ;
differenzielle Verstärkungsverzerrung
distorsione d'ampiezza differenziale ;
distorsione di guadagno differenziale
differentiële amplitudevervorming
zniesztalcenie wzmocności różnicowe**

.....
微分利得ひずみ

702-07-60

дифференциальное амплитудное искажение

Вид нелинейного искажения сигнала, включающего синусоидальное колебание с малой амплитудой, совмещенное составляющей постоянного тока, характеризуемый нежелательным изменением отношения амплитуды основной составляющей выходного колебания к амплитуде входного колебания, как функции величины составляющей постоянного тока.

distorsión de amplitud diferencial
distorsión de ganancia diferencial

Para una *señal* de entrada formada por una *oscilación* senoidal de pequeña amplitud superpuesta con una componente continua, la distorsión de amplitud diferencial es un tipo de *distorsión de no linealidad* caracterizada por una variación indeseada de la relación de la amplitud de la componente fundamental de la oscilación de salida con la amplitud de la oscilación de entrada, en función del valor de la componente continua de entrada.

702-07-61

distorsion harmonique

Distorsion de non-linéarité caractérisée par l'apparition, dans le *signal* de sortie correspondant à un signal sinusoïdal d'entrée, de composantes sinusoïdales dont les fréquences sont des multiples de la fréquence d'entrée.

harmonic distortion

A type of *non-linearity distortion* characterized by the production of output components with frequencies which are integral multiples of the frequency of the sinusoidal input *signal*.

гармоническое искажение

Вид нелинейного искажения, характеризуемый появлением нежелательных выходных составляющих, с частотами, кратными частоте синусоидального входного сигнала.

distorsión armónica

Distorsión de no linealidad caracterizada por la aparición en la *señal* de salida, correspondiente a una *señal* senoidal de entrada, de componentes senoidales cuyas frecuencias son múltiplos enteros de la frecuencia de la *señal* senoidal de entrada.

harmonische Verzerrung
distorsione armonica
harmonische vervorming
zniekształcenie harmoniczne
harmonisk distorsion
高調波ひずみ

702-07-62

taux de distorsion harmonique

Taux d'harmoniques à la sortie d'une voie de transmission ou d'un *biporte* qui produit une *distorsion harmonique*, lorsque le *signal* d'entrée est une *oscillation* sinusoïdale de fréquence et d'amplitude spécifiées.

total harmonic distortion

The *total harmonic factor* at the output of a transmission channel or *two-port* device producing *harmonic distortion*, when the input *signal* is a sinusoidal *oscillation* of specified frequency and amplitude.

общее гармоническое искажение

Общий коэффициент гармоник на выходе канала передачи или четырехполюсника, создающих гармонические искажения, когда входной сигнал является синусоидальным колебанием с определенной частотой и амплитудой.

tasa de distorsión armónica
distorsión armónica total

Tasa de armónicos a la salida de un canal de transmisión o de un dispositivo *bipuerto* que origine una *distorsión armónica*, cuando la *señal* de entrada es una *oscilación* senoidal de frecuencia y amplitud determinadas.

Klirrfaktor
tasso di distorsione armonica
totale harmonische vervorming
zniekształcenie harmoniczne całkowite
total harmonisk distorsion
全高調波ひずみ

702-07-63

correction de non-linéarité

Action destinée à réduire la *distorsion de non-linéarité* produite par un *biporte* ou une voie de transmission.

non-linearity correction

An action intended to reduce *non-linearity distortion* produced by a *two-port* device or a transmission channel.

nichtlineare Entzerrung
correzione di non linearità
niet-lineariteitscorrectie
linearyzacja ; korekcja nielinearności
olinjaritetskorrektion
非線形補正

702-07-63

нелинейная коррекция

Действие, направленное на снижение *нелинейных искажений*, создаваемых *четырёхполосником* или каналов передачи.

corrección de no linealidad

Acción destinada a reducir la *distorsión de no linealidad* producida por un dispositivo *bipuerta* o por un canal de transmisión.

702-07-64

intermodulation

Interaction dans un dispositif ou dans un milieu de transmission *non-linéaire* entre les *composantes spectrales* d'un ou plusieurs *signaux* d'entrée, faisant apparaître à la sortie de nouvelles composantes dont les fréquences sont des combinaisons linéaires à coefficients entiers des fréquences des composantes à l'entrée.

Note. — L'intermodulation peut se produire avec un seul signal d'entrée non sinusoïdal ou avec plusieurs signaux, sinusoïdaux ou non, appliqués à la même entrée ou à des entrées différentes.

intermodulation

A process occurring in a *non-linear* device or transmission medium whereby the *spectral components* of the input *signal* or signals interact to produce new components having frequencies equal to linear combinations with integral coefficients of the frequencies of the input components.

Note. — Intermodulation may result from a single non-sinusoidal input signal or from several sinusoidal or non-sinusoidal signals applied to the same or to different inputs.

интермодуляция

Процесс в *нелинейном* устройстве или среде передачи, при котором, в результате взаимодействия *спектральных составляющих* входного сигнала или сигналов, создаются новые составляющие с частотами, равными линейным комбинациям целых коэффициентов частот входных составляющих.

Примечание. — Интермодуляция может возникать при одном несинусоидальном входном или при нескольких синусоидальных или несинусоидальных сигналах на одном или разных входах.

intermodulación

Proceso que sucede en un dispositivo *no-lineal* o en un medio de transmisión no-lineal por el que las *componentes espectrales* de una o varias *señales* de entrada interaccionan y producen a la salida nuevas componentes cuyas frecuencias son combinaciones lineales de coeficientes enteros de las frecuencias de las componentes de entrada.

Nota. — La intermodulación puede producirse con una sola señal no senoidal de entrada, o con varias señales, senoidales o no, aplicadas a una misma entrada o a entradas diferentes.

Intermodulation
intermodulazione
intermodulatie
intermodulacja
intermodulation
相互変調

702-07-65

**produit d'intermodulation
composante d'intermodulation**

Chacune des *composantes spectrales* produites par *intermodulation*.

**intermodulation product
intermodulation component**

Each *spectral component* produced by *intermodulation*.

составляющая интермодуляции

Каждая *спектральная составляющая*, создаваемая в результате *интермодуляции*.

**producto de intermodulación
componente de intermodulación**

Cada una de las *componentes espectrales* producidas por *intermodulación*.

Intermodulationsprodukt ;
Intermodulationskomponente
prodotto d'intermodulazione
intermodulatieprodukt
produkt intermodulacji
intermodulationsprodukt
相互変調積

702-07-66

fréquence de combinaisonFréquence d'un *produit d'intermodulation*.

Note. — Les fréquences de combinaison sont données par la formule : $f = p f_1 + q f_2 + \dots$, où $p, q, \dots$ sont des entiers positifs, négatifs ou nuls et $f_1, f_2, \dots$ sont les fréquences des *composantes spectrales* du ou des *signaux* d'entrée.

Kombinationsfrequenz ; Kombinationston
 frequenza di combinazione
 combinatiefrequentie
 częstotliwość kombinacyjna ; ton kombinacyjny
 kombinationsfrekvens
 結合周波数

combination frequency**combination tone**The frequency of an *intermodulation product*.

Note. — The combination frequencies are given by the formulas : $f = p f_1 + q f_2 + \dots$ where $p, q, \dots$ are positive, negative or zero integers and $f_1, f_2, \dots$ are the frequencies of *spectral components* of the input *signal* or *signals*.

комбинационная частота

Частота составляющей интермодуляции.

Примечание. — Комбинационные частоты определяются по формуле : $f = p f_1 + q f_2 + \dots$, где $p, q, \dots$ положительные и отрицательные целые числа или нуль, а $f_1, f_2, \dots$ частоты *спектральных составляющих* входного сигнала или сигналов.

frecuencia de combinaciónFrecuencia de un *producto de intermodulación*.

Nota. — Las frecuencias de combinación están dadas por la fórmula : $f = p f_1 + q f_2 + \dots$ donde $p, q, \dots$ son enteros positivos, negativos o nulos y $f_1, f_2, \dots$ son las frecuencias de las *componentes espectrales* de la *señal* o de las *señales* de entrada.

702-07-67

ordre d'un produit d'intermodulation

Somme $|p| + |q| + \dots$ des valeurs absolues des coefficients entiers $p, q, \dots$ figurant dans la formule : $f = p f_1 + q f_2 + \dots$ qui donne la *fréquence de combinaison* f d'un *produit d'intermodulation* en fonction des fréquences $f_1, f_2, \dots$ des *composantes spectrales* à l'entrée d'un dispositif ou d'un milieu de transmission *non-linéaire*.

Ordnung eines Intermodulationsprodukts
 ordine di un prodotto di intermodulazione
 orde van de intermodulatieprodukten
 rząd produktu intermodulacji
 intermodulationshalt
 相互変調積 (の) 次数

intermodulation product order

A sum $|p| + |q| + \dots$ of the absolute values of integral coefficients $p, q, \dots$ of the formula : $f = p f_1 + q f_2 + \dots$ giving the *combination frequency* of an *intermodulation product* in terms of frequencies $f_1, f_2, \dots$ of the *spectral components* at the input of a *non-linear* device or transmission medium.

порядок комбинационной частоты

Сумма $|p| + |q| + \dots$ абсолютных значений целых коэффициентов $p, q, \dots$ в формуле : $f = p f_1 + q f_2 + \dots$ определяющей комбинационную частоту составляющей интермодуляции по частотам $f_1, f_2, \dots$ спектральных составляющих на входе нелинейного устройства или среды передачи.

orden de un producto de intermodulación

Suma $|p| + |q| + \dots$ de los valores absolutos de los coeficientes enteros $p, q, \dots$, que figuran en la fórmula : $f = p f_1 + q f_2 + \dots$ que nos da la *frecuencia de combinación* f de un *producto de intermodulación* en función de las frecuencias $f_1, f_2, \dots$, de las *componentes espectrales* a la entrada de un dispositivo o de un medio de transmisión *no-lineales*.

702-07-68

distorsion d'intermodulation

Distorsion non linéaire caractérisée par l'apparition de *produits d'intermodulation* dans le *signal* à la sortie d'un dispositif ou d'un milieu de transmission *non linéaire*.

Note. — La distorsion d'intermodulation peut être exprimée quantitativement par les rapports des amplitudes des produits d'intermodulation des divers ordres à l'amplitude de deux ou plus de deux oscillations sinusoïdales d'entrée d'amplitudes et de fréquences spécifiées.

Intermodulationsverzerrung
distorione di intermodulazione
intermodulatievervorming
zniesztalcenie intermodulacyjne
intermodulationsdistorsion
相互変調ひずみ

intermodulation distortion

A form of *non-linearity distortion* characterized by the presence of *intermodulation products* in the *signal* at the output of a *non-linear device* or transmission medium.

Note. — Intermodulation distortion can be expressed quantitatively as the ratio of the amplitude of intermodulation products of various orders to the amplitude of two or more sinusoidal input oscillations of specified amplitude and frequency.

интермодуляционные искажения

Вид *нелинейных искажений*, характеризующийся присутствием составляющих *интермодуляции* в *сигнале*, на выходе *нелинейного устройства* или среды передачи.

Примечание. — Интермодуляционные искажения могут быть выражены количественно, как отношение амплитуд составляющих интермодуляции различных порядков к амплитуде двух или нескольких синусоидальных входных колебаний определенной амплитуды и частоты.

distorsión de intermodulación

Forma de *distorsión no-lineal* que se caracteriza por la presencia de *productos de intermodulación* en la *señal* a la salida de un dispositivo o de un medio de transmisión *no-lineales*.

Nota. — La distorsión de intermodulación puede expresarse cuantitativamente por las relaciones entre las amplitudes de los productos de intermodulación de diversos órdenes y la amplitud de dos o más oscilaciones senoidales de entrada de amplitudes y frecuencias especificadas.

702-07-69

distorsion de quantification bruit de quantification

Distorsion d'un *signal* qui résulte de la *quantification* d'un signal original lorsque les valeurs à quantifier sont dans la plage de fonctionnement du quantificateur.

Note. — Le terme "bruit de quantification" peut être employé lorsque le signal quantifié apparaît comme la superposition d'un signal porteur d'informations et d'un bruit aléatoire.

Quantisierungsverzerrung ;
Quantisierungsgeräusch
distorione di quantizzazione ; rumore di
quantizzazione
vervorming bij het kwantificeren ;
kwantificeerruis
szum kwantowania
kvantiseringsdistorsion
量子化雑音

quantizing distortion quantizing noise

The distortion of a *signal* resulting from the process of *quantizing* an original signal when the values to be quantized are within the working range of the quantizer.

Note. — The term "quantizing noise" may be used when the quantized signal appears as an information conveying signal with superimposed random noise.

искажение квантования шум квантования

Искажение *сигнала* в процессе *квантования* отсчетов исходного сигнала, когда значения, подлежащие квантованию, находятся в рабочем диапазоне частот.

Примечание. — Термин "шум квантования" может быть использован, когда квантованный сигнал передает информацию с наложенным случайным шумом.

702-07-69

distorsión de cuantificación
ruido de cuantificación

Distorsión de una *señal* que resulta del proceso de *cuantificación* de una señal original cuando los valores a cuantificar están dentro del margen de funcionamiento del cuantificador.

Nota. — El término "ruido de cuantificación" puede emplearse cuando la señal cuantificada aparece como la superposición de una señal portadora de información y de un ruido aleatorio.

702-07-70

rétroaction

Renvoi d'une fraction d'un *signal* de la sortie vers l'entrée d'un *biporte* ou d'un point d'un trajet de transmission vers un point situé en amont le long de ce trajet.

feedback

The return of a portion of a *signal* from output to input of a *two-port electrical network* or from one point on a transmission path to a preceding point along this path.

обратная связь

Возвращение части *сигнала* с выхода ко входу *четырёхполюсника* или от одной точки тракта передачи к предшествующей ей точке вдоль этого тракта.

realimentación

Reenvío de una fracción de una señal desde la salida hacia la entrada de una *red eléctrica bipuerta* o desde un punto situado sobre una trayectoria de transmisión hacia otro punto situado anteriormente a lo largo de esta trayectoria.

Rückkopplung
retroazione
terugkoppeling
sprężenie zwrotne
återkoppling
 帰還

702-07-71

réaction
rétroaction positive

Rétroaction dans laquelle le *signal* renvoyé vers l'entrée tend à accroître le signal de sortie.

positive feedback

Feedback in which the returned *signal* tends to increase the output signal.

положительная обратная связь

Обратная связь, при которой обратный сигнал увеличивает выходной сигнал.

realimentación positiva

Realimentación en la que la *señal* reenviada hacia la entrada tiende a incrementar la señal de salida.

Mitkopplung ; positive Rückkopplung
retroazione positiva
positieve terugkoppeling
sprężenie zwrotne dodatnie
positiv återkoppling
 正帰還

702-07-72

contre-réaction
rétroaction négative

Rétroaction dans laquelle le *signal* renvoyé vers l'entrée tend à diminuer le signal de sortie.

negative feedback

Feedback in which the returned *signal* tends to decrease the output signal.

отрицательная обратная связь

Обратная связь, при которой обратный сигнал уменьшает выходной сигнал.

realimentación negativa

Realimentación en la que la *señal* reenviada hacia la entrada tiende a disminuir la señal de salida.

Gegenkopplung ; negative Rückkopplung
controreazione ; retroazione negativa
negatieve terugkoppeling
sprężenie zwrotne ujemne
negativ återkoppling
 負帰還

702-07-73

antéroaction

Envoi d'une fraction d'un *signal* de l'entrée vers la sortie d'un *biporte*, ou d'un point d'un trajet de transmission vers un point situé en aval le long de ce trajet.

Vorwärtskopplung

azione anticipatrice in catena aperta

voorwaartse koppeling

sprężenie wprzód (sygnału)

.....

フィードフォワード

feedforward

The sending of a portion of a *signal* from input to output of a *two-port* device or from one point on a transmission path to a subsequent point along this path.

прямая связь

Передача части *сигнала* со входа к выходу *четырёхполюсника* или от одной точки тракта передачи к последующей точке вдоль этого тракта.

alimentación en avance

Envío de una fracción de una *señal* desde la entrada hacia la salida de un dispositivo *bipuerta* o desde un punto situado sobre una trayectoria de transmisión hacia otro punto situado posteriormente a lo largo de esta trayectoria.

702-07-74

gigue

vacillement

Variations rapides, faibles et irrégulières d'une caractéristique d'un *signal*, telle que sa position dans le temps, sa durée, sa grandeur, autour de la valeur idéale.

Notes.

1 — Une définition plus particulière de la gigue en transmission numérique est donnée dans le chapitre 704.

2 — En français le terme "gigue" a un sens particulier en télévision, équivalent à l'anglais "sync pulling". En anglais le terme "jitter" a un sens particulier en télévision, équivalent au français "sautillement". Voir le chapitre 723.

Jitter

scintillamento ; sfarfallamento

jitter

fluktuacje

jitter

ジッタ

jitter

Sudden, small, irregular departures from the ideal value of a characteristic of a *signal*, such as the phase, pulse duration or magnitude.

Notes.

1 — A more specific definition of jitter in digital transmission is given in chapter 704.

2 — In French the term "gigue" has, in television, a special meaning equivalent to the English "sync pulling". In English the term "jitter" has in television a special meaning equivalent to the French "sautillement". See chapter 723.

дрожание

Внезапное, небольшое и нерегулярное отклонение от идеального значения характеристики *сигнала*, такой как фаза, длительность импульса или его величина.

Примечания.

1 — Более точное определение дрожания в цифровой передаче дано в главе 704.

2 — Во французском языке термин "gigue" имеет специальное значение в телевидении, эквивалентное английскому "sync. pulling". В английском языке термин "jitter" имеет специальное значение в телевидении, эквивалентное французскому "sautillement". См. главу 723.

702-07-74

**inestabilidad
fluctuación**

Variaciones rápidas, débiles e irregulares respecto al valor ideal, de una característica de una *señal*, tal como su posición en el tiempo, su duración o su magnitud.

Notas.

1 — Una definición más particular de la inestabilidad en transmisión digital se da en el capítulo 704.

2 — En francés, el término "gigue" tiene, en televisión, un significado especial equivalente al término inglés "sync. pulling". En inglés, el término "jitter" tiene, en televisión, un significado especial equivalente al término francés "sautillement". Ver el capítulo 723.

702-07-75

distorsion temporelle

Défaut d'un *signal temporel discret* dont les instants significatifs ne coïncident pas avec les instants idéaux correspondants.

time distortion

The undesired effect on a *discretely-timed signal*, when the significant instants do not coincide with the corresponding ideal instants.

временное искажение

Нежелательный эффект в *сигнале дискретного времени*, когда значимые моменты не совпадают с соответствующими идеальными моментами.

distorsión temporal

Efecto no deseado sobre una *señal temporal discreta*, cuando los instantes significativos no coinciden con los instantes ideales correspondientes.

Zeitverzerrung**distorsione temporale****tijdsvervorming**

znieskształcenie czasowe (sygnału z czasem dyskretnym)

tidsdistorsion

時間ひずみ

702-07-76

traînage avant

Augmentation non désirée du *temps de montée* d'une *impulsion* ou d'un *élément de signal* par rapport à la durée maximale admissible.

leading-edge broadening**rise-time broadening**

The unwanted increase of the *rise-time* of a *pulse* or of a *signal element* with respect to the maximum acceptable duration.

расширение переднего фронта

Нежелательное возрастание *времени нарастания импульса* или *элемента сигнала* относительно максимально допустимой длительности.

ensanchamiento del tiempo de subida

Aumento no deseado del *tiempo de subida* de un *impulso* o de un *elemento de señal* con respecto a la duración máxima admisible.

Anstiegsflankenverbreiterung ;**Anstiegszeitverlängerung****aumento del tempo di salita****vergroting van de stijgtijd****wydłużenie zbocza przedniego****stigtidsökning**

前縁拡がり

702-07-77

traînage arrière

Augmentation non désirée du *temps de descente* d'une *impulsion* ou d'un *élément de signal* par rapport à la durée maximale admissible.

trailing-edge broadening**decay-time broadening**

The unwanted increase of the *decay-time* of a *pulse* or of a *signal element* with respect to the maximum acceptable duration.

расширение заднего фронта

Нежелательное возрастание *времени спада импульса* или *элемента сигнала* относительно максимально допустимой длительности.

ensanchamiento del tiempo de bajada

Aumento no deseado del *tiempo de bajada* de un *impulso* o de un *elemento de señal* con respecto a la duración máxima admisible.

Abfallflankenverbreiterung ;**Abfallzeitverlängerung****aumento del tempo di discesa****vergroting van de vervaltijd****wydłużenie zbocza tylnego****falltidsökning**

後縁拡がり

702-07-78

transitoire (adjectif et nom)

Se dit d'un phénomène ou d'une grandeur qui varie entre deux régimes établis consécutifs dans un intervalle de temps relativement court à l'échelle des temps considérée.

transient (adjective and noun)

Pertaining to or designating a phenomenon or quantity which varies between two consecutive steady states during a time interval short compared to the time-scale of interest.

переходной

Относится к явлению или к величине, которые изменяются между двумя последовательными стационарными состояниями за интервал времени, короткий по сравнению с полной рассматриваемой шкалой времени.

transitorio (adjetivo/nombre)

Se dice de un fenómeno o de una magnitud que varía entre dos regímenes permanentes consecutivos durante un intervalo de tiempo relativamente corto comparado con la escala de tiempos considerada.

tansient ; Transient(-...) (Adjektiv und Substantiv)

transitorio
overgangsverschijnsel ; transient
przejściowy (stan zjawiska, wielkości)
transient
過渡

702-07-79

suroscillation

Phénomène *transitoire* résultant d'une variation brusque du *signal* à l'entrée d'un *biporte* et caractérisé par un dépassement des valeurs du signal de sortie au-delà de la valeur qu'il doit prendre en régime établi, généralement suivi d'une *oscillation* amortie autour de cette valeur.

Note. — Une suroscillation peut accompagner un front raide tel qu'un front avant ou un front arrière d'une impulsion.

overshoot

transient overshoot

A *transient* phenomenon caused by a sudden variation of a *signal* at the input of a *two-port* device and characterized by a temporary exaggeration of the values of the output signal above the steady state value that it should reach, generally followed by a damped *oscillation* around this steady state value.

Note. — An overshoot may affect a step transition such as the leading edge or trailing edge of a pulse.

выброс

Переходное явление, обусловленное внезапным изменением сигнала на входе *четырёхполюсника*, и характеризующееся временным превышением стационарного значения выходного сигнала, которое обычно достигается после затухания колебания около этого постоянного значения.

Примечание. — Выброс может влиять на ступенчатые переходы, такие как передний или задний фронт импульса.

sobremodulación

Fenómeno *transitorio* resultante de una variación brusca de una *señal* a la entrada de un dispositivo *bipuerta* y que se caracteriza por una exageración temporal de los valores de la señal de salida por encima del valor que debería tomar en régimen permanente, seguido generalmente de una *oscilación* amortiguada alrededor de este valor.

Nota. — Una sobremodulación puede afectar una transición en escalón tal como el frente delantero o el frente trasero de un impulso.

Überschwingen ;

Transienten-Überschwingen
sovraelongazione (oscillatoria)
doorschot ; overgangsdooerschot
wyskok
översväng
オーバシュート

SECTION 702-08 - BRUITS ET BROUILLAGES
SECTION 702-08 - NOISE AND INTERFERENCE
РАЗДЕЛ 702-08 - ШУМ И ПОМЕХИ
SECCIÓN 702-08 - RUIDO E INTERFERENCIA

702-08-01

signal utile
signal désiré

Signal portant les informations qu'un ou plusieurs destinataires désirent recevoir.

wanted signal
desired signal

A *signal* conveying information sought by one or more receivers.

полезный сигнал

Сигнал, несущий информацию, предназначенную для одного или нескольких приемников.

señal útil
señal deseada

Señal que lleva la información que uno o más destinatarios desean recibir.

Nutzsignal ; gewünschtes Signal
 segnale utile
 gewenst signaal
 sygnał użyteczny
 önskad signal
 希望信号

702-08-02

signal non désiré

Signal susceptible d'amener des troubles dans la réception d'un *signal utile*.

unwanted signal
undesired signal

A *signal* that may impair the reception of a *wanted signal*.

нежелательный сигнал

Сигнал, который может ухудшить прием *полезного сигнала*.

señal no deseada

Señal que puede perjudicar la recepción de una *señal útil*.

Störsignal ; unerwünschtes Signal
 segnale spurio
 ongewenst signaal
 sygnał niepożądany
 oönskad signal
 不要信号

702-08-03

bruit (en télécommunication)

Phénomène physique variable ne portant apparemment pas d'informations, et susceptible de se superposer ou de se combiner à un *signal utile*.

Notes.

1 — Un bruit peut fournir dans certains cas des informations sur certaines caractéristiques de sa source, par exemple sur la nature, l'emplacement de celle-ci.

2 — Un ensemble de *signaux* peut apparaître comme un bruit, lorsqu'ils ne sont pas identifiables séparément.

noise (in telecommunication)

Any variable physical phenomenon apparently not conveying information and which may be superimposed on, or combined with, a *wanted signal*.

Notes.

1 — In certain cases a noise may convey information on some characteristics of its source, for example its nature and location.

2 — An aggregate of *signals* may appear as noise, when they are not separately identifiable.

Rauschen (in der Telekommunikation) ;
 Geräusch ; Störsignal
 rumore
 ruis ; stoorsignaal
 szum (w telekomunikacji)
 brus
 雑音

702-08-03

шум (в электросвязи)

Любое переменное физическое явление, которое предположительно не несет информации и может быть наложено на *полезный сигнал* или с ним объединено.

Примечания.

1 — В некоторых случаях шум может передавать информацию о некоторых характеристиках источника, например, о его природе и расположении шума.

2 — Совокупность *сигналов* может выглядеть как шум, когда они раздельно неразличимы.

ruido (en telecomunicación)

Fenómeno físico variable que aparentemente no lleva información y que puede suponerse o combinarse con una *señal útil*.

Notas.

1 — En algunos casos, un ruido puede suministrar información sobre algunas características de su fuente, por ejemplo, sobre la naturaleza y situación de dicha fuente.

2 — Un conjunto de *señales* puede aparecer como un ruido cuando no son identificables por separado.

702-08-04

perturbation électromagnétique parasite (électromagnétique)

Phénomène électromagnétique susceptible de créer des troubles de fonctionnement d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système, ou d'affecter défavorablement la matière vivante ou inerte.

Note. — Une perturbation électromagnétique peut être un *bruit*, un *signal non désiré* ou une modification du milieu de propagation lui-même.

electromagnetic disturbance

Any electromagnetic phenomenon which may degrade the performance of a device, equipment or system, or adversely affect living or inert matter.

Note. — An electromagnetic disturbance may be *noise*, an *unwanted signal* or a change in the propagation medium itself.

электромагнитное возмущение

Любое электромагнитное явление, которое может ухудшить работу устройства, оборудования или системы или неблагоприятно повлиять на живую или неживую материю.

Примечание. — Электромагнитное возмущение может быть *шумом*, *нежелательным сигналом* или изменением в среде распространения.

perturbación electromagnética parásito (electromagnético)

Fenómeno electromagnético que puede degradar el funcionamiento de un dispositivo, equipo o sistema, o afectar desfavorablemente la materia viva o la inerte.

Nota. — Una perturbación electromagnética puede ser un *ruido*, una *señal no deseada*, o una modificación del propio medio de propagación.

elektromagnetische Störung
disturbo elettromagnetica
elektromagnetische storing
zakłócenie elektromagnetyczne
elektromagnetisk störning
電磁(的) しょう乱

702-08-05

bruit radioélectrique

Bruit électromagnétique se manifestant aux radiofréquences.

radio (frequency) noise

Electromagnetic *noise* having components in the *radio frequency* range.

радио (частотный) шум

Электромагнитный шум, содержащий составляющие в диапазоне радиочастот.

ruido radioeléctrico

Ruido electromagnético que se manifiesta en la gama de las radiofrecuencias.

Funk-(Frequenz-)Rauschen
rumore a radiofrequenza
radiofrequente ruis
szum radioelektryczny
radiofrekvent brus
無線(周波数)雑音

702-08-06

**perturbation radioélectrique
parasite (radioélectrique)**

Perturbation électromagnétique se manifestant aux radiofréquences.

radio (frequency) disturbance

Electromagnetic disturbance having components in the radio frequency range.

радиочастотное возмущение

Электromagnитное возмущение, спектральные составляющие которого находятся в полосе радиочастот.

**perturbación radioeléctrica
parásito (radioeléctrico)**

Perturbación electromagnética que se manifiesta en la gama de las radiofrecuencias.

**Funk-(Frequenz-)Störung
disturbo a radiofrequenza
radiofrequente storing
zakłócenie radioelektryczne
radiofrekvent störning
無線(周波数) しょう乱**

702-08-07

bruit impulsif

Bruit qui, agissant sur un appareil donné, apparaît comme une suite d'impulsions ou de transitoires distincts.

impulsive noise

impulse noise

impulsive disturbance

Noise which, when incident on a particular equipment, manifests itself as a succession of distinct pulses or transients.

импульсный шум

Шум, который поступая в конкретное оборудование, обнаруживает себя, как последовательность отдельных импульсов, или переходных процессов.

ruido impulsivo

Ruido que cuando incide sobre un equipo dado se manifiesta como una sucesión de impulsos o de transitorios distintos.

**impulsives Rauschen ; Impulsrauschen
rumore impulsivo
impulsruis
szum impulsowy
impulsbrus
衝擊雜音**

702-08-08

bruit (impulsif) récurrent

Bruit produit par des impulsions ou des transitoires qui se répètent à intervalles de temps égaux ou presque égaux.

recurrent (impulsive) noise

recurrent disturbance

Noise produced by pulses or transients that repeat at equal or almost equal time intervals.

периодический шум

Шум, создаваемый импульсами или нестационарными процессами, которые повторяются через равные или почти равные интервалы времени.

ruido impulsivo (recurrente)

Ruido producido por impulsos o por transitorios que repiten a intervalos de tiempo iguales o casi iguales.

**wiederkehrendes (Impuls-)Rauschen ;
wiederkehrende Störung
rumore (impulsivo) ricorrente
(zich) herhalende storing
szum cykliczny
återkommande brus
繰返し(衝擊) 雑音**

702-08-09

bruit continu

Bruit dont l'effet sur un appareil donné ne peut être décomposé en une suite d'effets distincts.

continuous noise

Noise the effects of which on a particular equipment cannot be resolved into a succession of distinct effects.

непрерывный шум

Шум, воздействие которого на конкретное оборудование не может быть представлено, как последовательность отдельных воздействий.

**dauerndes Rauschen
rumore continuo
continue ruis
szum ciagly
ihållande störning
連続雑音**

702-08-09	ruido continuo <i>Ruido</i> cuyo efecto sobre un equipo dado no puede descomponerse en una sucesión de efectos distintos.	
702-08-10	bruit quasi-impulsif perturbation quasi-impulsive <i>Bruit</i> équivalent à la superposition d'un <i>bruit impulsif</i> et d'un <i>bruit continu</i>. quasi-impulsive noise <i>Noise</i> equivalent to a superposition of <i>impulsive noise</i> and <i>continuous noise</i>. квази-импульсный шум <i>Шум</i>, эквивалентный наложению импульсного шума и непрерывного шума. ruido cuasi impulsivo <i>Ruido</i> equivalente a la superposición de un <i>ruido impulsivo</i> y de un <i>ruido continuo</i>.	quasi-impulsives Rauschen ; quasi-impulsive Störung rumore quasi-impulsivo ; disturbo quasi-impulsivo quasi-impulsruis szum quasi-impulsowy kvasiimpulsstörning 準衝擊雜音
702-08-11	bruit naturel <i>Bruit</i> électromagnétique ayant son origine dans des phénomènes de la nature et non produit par des appareils ou installations de fabrication humaine. natural noise Electromagnetic <i>noise</i> having its source in natural phenomena and not generated by man-made devices. естественный шум Электромагнитный шум, источником которого являются природные явления, а не устройства, созданные человеком. ruido natural <i>Ruido</i> electromagnético que tiene su origen en fenómenos de la naturaleza y que no está producido por aparatos o instalaciones de fabricación humana.	natürliches Rauschen rumore naturale natuurlijke ruis szum naturalny naturligt brus 自然雜音
702-08-12	bruit artificiel parasite artificiel parasite industriel (terme déconseillé) <i>Bruit</i> électromagnétique ayant son origine dans des appareils ou installations de fabrication humaine. man-made noise Electromagnetic <i>noise</i> having its source in man-made devices. индустриальный шум Электромагнитный шум, источником которого являются устройства, созданные человеком. ruido artificial parásito artificial <i>Ruido</i> electromagnético que tiene su origen en los aparatos o instalaciones de fabricación humana.	künstliches Rauschen rumore artificiale kunstmatige ruis szum przemysłowy artificiell störning 人工雜音
702-08-13	bruit interne <i>Bruit</i> se manifestant à la sortie d'un appareil donné ou d'un système donné et prenant naissance à l'intérieur de cet appareil ou de ce système. intrinsic noise intra-system noise <i>Noise</i> present at the output of a specified equipment or system, originating within the equipment or system. внутренний шум <i>Шум</i>, на выходе определенного оборудования или системы, создаваемый внутри этого оборудования или системы.	inneres Rauschen ; systeminternes Rauschen rumore interno intrinsieke ruis ; systeemruis szum wewnętrzny inre störning 内部雜音

702-08-13

ruido interno

Ruido que se manifiesta a la salida de un equipo dado o de un sistema dado y que se ha originado en el interior de dicho equipo o sistema.

702-08-14

bruit externe

Bruit se manifestant à la sortie d'un appareil donné ou d'un système donné et prenant naissance à l'extérieur de cet appareil ou de ce système.

external noise

Noise present at the output of a specified equipment or system originating outside the equipment or system.

внешний шум

Шум, на выходе определенного оборудования или системы, создаваемый вне оборудования или системы.

ruido externo

Ruido que se manifiesta a la salida de un equipo dado o de un sistema dado y que se origina fuera del equipo o sistema.

externes Rauschen
rumore esterno
externe ruis
szum zewnętrzny
yttre störning
外部雑音

702-08-15

**bruit de fond
souffle**

Bruit se manifestant à la sortie d'un appareil donné en présence du *signal utile*.

Note. — Le terme "souffle" s'applique à un bruit de fond continu audible.

**background noise
hiss**

Noise appearing at the output of a given equipment in the presence of the *wanted signal*.

Note. — The term "hiss" applies particularly to the case of an audible continuous noise.

**фоновый шум
шипение**

Шум, возникающий на выходе данного оборудования при наличии полезного сигнала.

Примечание. — Термин "шипение" используется, в частности, в случае слышимого непрерывного шума.

ruido de fondo

Ruido que se manifiesta a la salida de un equipo dado en presencia de la *señal útil*.

Nota. — El término francés "souffle" y el inglés "hiss" se aplican particularmente en el caso de un ruido de fondo continuo y audible.

Hintergrundrauschen ; Zischen
rumore di fondo ; soffio
achtergrondruis
szum tłowy
bakgrundsbrus
背景雑音 ; ヒス

702-08-16

bruit propre

Bruit se manifestant à la sortie d'une voie de transmission ou d'un appareil donné en l'absence de *signal utile* et contribuant au bruit de fond lorsque le signal est présent.

basic noise

Noise appearing at the output of a transmission channel or equipment in the absence of the *wanted signal* and which contributes to background noise when the signal is present.

собственный шум

Шум, возникающий на выходе канала передачи или оборудования при отсутствии полезного сигнала и сопутствующий фоновому шуму при наличии сигнала.

ruido propio

Ruido que se manifiesta a la salida de un canal de transmisión o de un equipo dado en ausencia de *señal útil* y que contribuye al ruido de fondo cuando la señal está presente.

Grundrauschen
rumore proprio ; rumore di base
basisruis
szum własny
grundbrus
基本雑音

702-08-17	claquement (en télécommunication) <i>Bruit de très courte durée.</i> click (in telecommunications) <i>Noise of very short duration.</i> щелчок (в электросвязи) <i>Шум очень короткой длительности.</i> chasquido (en telecomunicación) <i>Ruido de muy corta duración.</i>	Knacken (in der Telekommunikation) clic klik ; tik trzask (w telekomunikacji) knäpp クリック (電気通信の)
702-08-18	crépitement (en télécommunication) grésillement (en télécommunication) <i>Bruit apparaissant comme une suite plus ou moins régulière de claquements rapprochés.</i> buzz (in telecommunications) <i>Noise appearing as a more or less regular and rapid succession of clicks.</i> жужжание (в электросвязи) <i>Шум, возникающий как более или менее регулярная и быстрая последовательность щелчков.</i> crepitación (en telecomunicación) <i>Ruido que aparece como una sucesión más o menos regular y rápida de chasquidos.</i>	Prasseln (in der Telekommunikation) crepitio gekraak trzaski sypkie surr バズ (電気通信の)
702-08-19	crachement (en télécommunication) <i>Bruit apparaissant comme une suite intermittente de claquements.</i> crackle (in telecommunications) <i>Noise appearing as an intermittent succession of clicks.</i> потрескивание (в электросвязи) <i>Шум, проявляющийся как прерывистая последовательность щелчков.</i> crujido chisporroteo (en telecomunicación) <i>Ruido que aparece como una sucesión intermitente de chasquidos.</i>	Prasseln (in der Telekommunikation) crepitio intermitente ratel trzeszczenie knaster クラックル (電気通信の)
702-08-20	ronflement (en télécommunication) bruit d'alimentation <i>Bruit de fréquence peu élevée provenant en général directement ou indirectement d'une alimentation en énergie électrique en courant alternatif.</i> hum (in telecommunications) supply noise <i>Noise of low frequency usually caused directly, or indirectly, by an alternating current power supply system.</i> фон переменного тока <i>Шум, на низкой частоте, обусловленный обычно непосредственно или косвенно системой электропитания.</i> zumbido (en telecomunicación) ruido de alimentación <i>Ruido de baja frecuencia que generalmente proviene directamente o indirectamente de un sistema de alimentación de energía eléctrica de corriente alterna.</i>	Brummen (in der Telekommunikation) ; Versorgungsrauschen rumore di alimentazione voedingsruis przydźwięk (sieciowy) brum ハム (電気通信の)
702-08-21	bruit de télégraphe claquement de manipulation <i>Bruit résultant du fonctionnement des appareils ou des circuits télégraphiques.</i> telegraph noise key clicks <i>Noise produced by telegraph equipment or circuits.</i> телеграфный шум щелчки манипуляции <i>Шум, создаваемый телеграфной аппаратурой или линиями.</i>	Telegrafierauschen ; Tastungs-Knacken rumore telegrafico sleutelruis szum telegraficzny telegrafbrus 電信雑音

702-08-21	ruido de telégrafo chasquido de manipulación <i>Ruido resultante del funcionamiento de los equipos o circuitos telegráficos.</i>	
702-08-22	bruit de commutation <i>Bruit produit par des opérations de commutation.</i> switching noise <i>Noise produced by switching operations.</i> коммутационный шум <i>Шум создаваемый коммутациями.</i> ruido de conmutación <i>Ruido producido por operaciones de conmutación.</i>	Schaltrauschen rumore di commutazione schakelruis szum komutacyjny kopplingsbrus スイッチ雑音
702-08-23	bruit microphonique bruit de cloche <i>Bruit produit par l'effet de chocs ou de vibrations mécaniques dans un appareil.</i> microphonics microphony <i>Noise produced in equipment as a result of mechanical shock or vibration.</i> микрофонный эффект <i>Шум, возникающий в результате механического удара или вибрации.</i> ruido microfónico <i>Ruido producido por el efecto de choques mecánicos o de vibraciones mecánicas en un equipo.</i>	Mikrofonismus ; Mikrofonie rumore microfonico microfonische ruis mikrofonowanie mikrofoni マイクロホニック雑音
702-08-24	oscillation parasite <i>Oscillation non désirée produite dans un appareil sur une fréquence indépendante des fréquences de travail ou des fréquences liées à la production des oscillations voulues.</i> parasitic oscillation <i>An unwanted oscillation produced in an equipment at a frequency independent both of the operating frequencies and of frequencies related to the generation of desired oscillations.</i> паразитное колебание <i>Нежелательное колебание, возникающее в оборудовании на частоте, не зависящей как от рабочих частот, так и частот, связанных с генерацией необходимых колебаний.</i> oscilación parásita <i>Oscilación no deseada producida en un equipo a una frecuencia independiente de las frecuencias de trabajo y de las frecuencias relacionadas con la generación de las oscilaciones deseadas.</i>	parasitäre Schwingung oscillazione spuria parasitaire oscillatie drzanie pasożytnicze parasitsvängning 寄生振動
702-08-25	amorçage (non désiré) <i>Production, par une réaction excessive, d'une oscillation auto-entretenu non désirée.</i> singing <i>An unwanted self-sustaining oscillation caused by excessive positive feedback.</i> зуммирование <i>Нежелательное незатухающее колебание, обусловленное чрезмерной положительной обратной связью.</i>	wilde Schwingung ; Pfeifen innesco (non voluto) rondzingen gwizd tjut 鳴音

702-08-25

cebado

Oscilación autosostenida no deseada y causada por una realimentación positiva excesiva.

702-08-26

point d'amorçage (d'une oscillation non désirée)

Seuil d'une caractéristique de fonctionnement d'un appareil ou d'une voie de transmission, où une légère augmentation de *réaction* peut provoquer un *amorçage non désiré*.

singing point

The threshold point of the operating characteristics of an equipment or transmission channel where a small increase in *positive feedback* will produce singing.

точка зуммирования

Пороговая точка рабочих характеристик оборудования или канала передачи, в которой небольшое изменение *положительной обратной связи* может вызвать *зуммирование*.

punto de cebado (de una oscilación no deseada)

Umbral de una característica de funcionamiento de un equipo o de un canal de transmisión, donde un ligero aumento de la *realimentación positiva* puede provocar un *cebado* indeseado.

Einsatzpunkt

punto di innesco (di un'oscillazione spuria)

punt van rondzingen

punkt gwizdu

tjutpunkt

鳴音点

702-08-27

sifflement (en télécommunication)

Bruit audible prenant naissance dans un appareil ou une voie de transmission et dû à des oscillations parasites ou à des interférences entre des oscillations internes, le signal utile, et des signaux non désirés.

birdies (in telecommunications)**whistling**

Audible *noise* generated within an equipment or transmission channel by *parasitic oscillations* or by *phase interference* between internal oscillations, the *wanted signal* and *unwanted signals*.

свист (в электросвязи)

Слышимый шум, создаваемый в оборудовании или канале передачи паразитными колебаниями или фазовой интерференцией между внутренними колебаниями полезного сигнала и мешающих сигналов.

silbido (en telecomunicación)

Ruido audible originado dentro de un equipo o de un canal de transmisión por oscilaciones parásitas o por interferencias de fase entre las oscilaciones internas, la señal útil, y las señales no deseadas.

Zwischern (in der Telekommunikation) ;**Pfeifen**

fischio

fluiten

syczenie

vissling

笛音

702-08-28

bruit d'intermodulation

Bruit dû à la présence de produits d'intermodulation non identifiabiles séparément.

intermodulation noise

Noise due to the presence of intermodulation products not separately identifiable.

интермодуляционный шум

Шум, обусловленный наличием составляющих интермодуляции.

ruido de intermodulación

Ruido debido a la presencia de productos de intermodulación que no son identificables separadamente.

Intermodulationsrauschen

rumore d'intermodulazione

intermodulatieruis

zakłócenie intermodulacyjne

intermodulationsbrus

相互変調雑音

702-08-29

brouillage électromagnétique

Trouble apporté au fonctionnement d'un appareil, d'une voie de transmission ou d'un système par une *perturbation électromagnétique*.

Notes.

1 — En anglais les mots "interference" et "disturbance" sont souvent utilisés indifféremment.

2 — En français, on emploie aussi le terme "perturbation électromagnétique" dans le sens de "brouillage électromagnétique".

electromagnetic interference**EMI** (abbreviation)

Degradation of the performance of an equipment, transmission channel or system caused by an *electromagnetic disturbance*.

Notes.

1 — The English words "interference" and "disturbance" are often used indiscriminately.

2 — In French, the term "perturbation électromagnétique" is also used with the meaning of "brouillage électromagnétique".

электромагнитная помеха

Электромагнитное возмущение, ухудшающее работу оборудования, канала передачи или системы.

Примечания.

— Английские слова "interference" и "disturbance" часто используются без различия.

2 — Во французском языке термин "perturbation électromagnétique" также используется в значении "brouillage électromagnétique".

3 — В русском языке термин "возмущение" и "помеха" часто используется во одном и том же смысле.

interferencia electromagnética**EMI** (abreviatura)

Degradación del funcionamiento de un equipo, canal de transmisión o sistema debida a una *perturbación electromagnética*.

Notas.

1 — En inglés, las palabras "interference" y "disturbance" a menudo se utilizan indistintamente.

2 — En francés, el término "perturbation électromagnétique" también se utiliza con el significado de "brouillage électromagnétique".

3 — En español los términos "interferencia" y "perturbación" tienen normalmente el mismo significado.

elektromagnetische Überlagerung ; EMÜ

(Abkürzung)

interferenza elettromagnetica ; IEM

(abbreviazione)

elektromagnetische storing**interferencja elektromagnetyczna****elektromagnetisk störning****電磁妨害**

702-08-30

signal brouilleur

Signal qui amène des troubles dans la réception d'un *signal utile*.

interfering signal

A *signal* that impairs the reception of a *wanted signal*.

мешающий сигнал

Сигнал, ухудшающий прием *полезного сигнала*.

señal interferente**señal parásita**

Señal que perjudica la recepción de una *señal útil*.

Überlagerungssignal**segnale interferente****stoorsignaal****sygnał interferujący****störsignal****妨害信号**

702-08-31

brouillage (d'un signal utile)

Trouble apporté à la réception d'un *signal utile* par des *signaux brouilleurs*, des *bruits* ou des *perturbations électromagnétiques*.

interference (to a wanted signal)

Disturbance of the reception of a *wanted signal* caused by *interfering signals*, *noise* or *electromagnetic disturbance*.

Überlagerung (eines gewünschten Signals)**interferenza** (su di un segnale utile)**storing** (bij een gewenst signaal)**interferencja** (w sygnale użytecznym)**interferens****妨害**

702-08-31

помеха (полезному сигналу)

Воздействие мешающего сигнала, шума или электромагнитного возмущения, ухудшающее прием полезного сигнала.

interferencia (de una señal útil)

Degradación de la recepción de una *señal útil* debida a *señales parásitas*, *ruido* o *perturbaciones electromagnéticas*.

702-08-32

interférence

Phénomène résultant de la superposition de deux ou plus de deux *oscillations* ou *ondes* cohérentes et de fréquences égales ou voisines, qui se manifeste par des variations de l'amplitude résultante, dans l'espace sous forme de franges, ou dans le temps sous forme de battements.

phase interference

wave interference

A phenomenon resulting from the superposition of two or more coherent *oscillations* or *waves* of equal or nearly equal frequency and appearing as a variation of the resulting amplitude, in space in the form of interference patterns, and in time in the form of beats.

интерференция

Явление, возникающее при наложении двух или нескольких когерентных колебаний или волн с равными или приблизительно равными частотами и проявляющееся, как изменение результирующей амплитуды в пространстве в виде интерференционных диаграмм и во времени в виде биений.

interferencia de onda

interferencia de fase

Fenómeno que resulta de la superposición de dos o más *oscilaciones* u *ondas* coherentes de frecuencias iguales o próximas y que se manifiesta como una variación de la amplitud resultante, bajo la forma de sobreoscilaciones en el espacio y de batimientos en el tiempo.

Phasenüberlagerung ; Wellenüberlagerung

interferenza

fasestoring

interferencja fazowa ; interferencja falowa

fasinterferens

位相妨害

702-08-33

brouillage intersymbole

interférence entre symboles

Trouble dû au débordement, sur l'*élément de signal* qui représente un *élément numérique* utile donné, des éléments de signal représentant d'autres éléments numériques placés avant ou après.

intersymbol interference

Disturbance due to the overflowing into the *signal element* representing a wanted *digit* of signal elements representing preceding or following digits.

межзнаковая помеха

Воздействие, вызванное переполнением элементов сигнала, представляющих полезную цифру элементов сигнала, представляющих предшествующую или последующую цифру, в элементе.

interferencia entre símbolos

Perturbación debida al desbordamiento en el *elemento de señal*, que representa un *dígito útil*, de los elementos de señal que representan dígitos anteriores o posteriores.

Überlagerung verschiedener Zeichen ;

Interzeichenüberlagerung

interferenza fra simboli

intersymbolstoring ;

intersymbolvervorming

interferencja międzyelementowa

teckeninterferens

記号間干渉

702-08-34

brouillage entre voies

Brouillage produit dans une voie de transmission par des *signaux* transmis dans une ou plusieurs autres voies.

Exemples de brouillage entre voies : la diaphonie dans le cas de la téléphonie, la diaphotie dans le cas de la télévision.

interchannel interference

In a given transmission channel, the *interference* resulting from *signals* in one or more other channels.

Examples of interchannel interference : crosstalk in telephony ; cross-view and cross-colour in television.

Kanalüberlagerung

interferenza tra canali (vie)

overspraak

interferencja międzykanałowa

kanalinterferens

チャンネル間干渉

702-08-34

межканальная помеха

Помеха, создаваемая в данном канале передачи сигналами в одном или нескольких других каналах.

Примеры межканальной помехи : "переходной разговор" — в телефонии ; "цветность-яркость" — в телевидении.

interferencia entre canales

Interferencia en un canal de transmisión dado, resultante de las señales de otro canal o de otros canales de transmisión.

Ejemplos de interferencia entre canales : la diafonía en el caso de la telefonía, la diacromía en el caso de la televisión.

702-08-35

transmodulation

Modulation de la *porteuse* d'un *signal utile* par un *signal non désiré*, due à l'interaction des signaux dans les appareils, *réseaux électriques* ou milieux de transmission *non linéaires*.

crossmodulation

Modulation of the *carrier* of a *wanted signal* by an *unwanted signal* produced by interaction of the signals in *non-linear* equipment, *electrical networks* or transmission media.

перекрестная модуляция

Модуляция несущей полезного сигнала мешающим сигналом, создаваемая при взаимодействии сигналов в нелинейном оборудовании, электрических сетях или в среде распространения.

transmodulación

Modulación de la *portadora* de una *señal útil* por una *señal no deseada*, debida a la interacción de las señales en equipos, *redes eléctricas* o medios de transmisión *no-lineales*.

Kreuzmodulation
transmodulazione ; modulazione incrociata
kruisbeïnvloeding
modulacja skrośna
korsmodulering
混交調

702-08-36

brouillage par une bande latérale

Brouillage produit dans une voie de transmission par une *bande latérale* d'un *modulat* occupant une *bande de fréquences* voisine.

sideband interference

Interference produced in a transmission channel by a *sideband* of a *modulated signal* occupying a nearby *frequency band*.

помеха боковой полосы

Помеха, создаваемая в канале передачи боковой полосой модулированного сигнала, занимающего близкую полосу частот.

interferencia por banda lateral

Interferencia producida en un canal de transmisión por una *banda lateral* de una *señal modulada* que ocupa una *banda de frecuencias* próxima.

Seitenbandüberlagerung
interferenza da banda laterale
zijbandinterferentie
zakłócenie od wstęgi bocznej
sidbandsinterferens
側波帯干渉

702-08-37

écho (en télécommunication)

Signal qui parvient en un point donné, par un trajet différent du trajet normal, avec une intensité et un retard suffisants pour être perçu en ce point comme distinct du signal parvenu par le trajet normal.

echo (in telecommunication)

A *signal* which arrives at a given point by a path differing from the normal path with sufficient magnitude and delay for it to be perceptible at this point as distinct from the signal occupying an adjacent frequency band.

эхо (в электросвязи)

Сигнал, поступающий в данную точку путем, отличным от нормального пути, с достаточной амплитудой и с запаздыванием, чтобы он отчетливо воспринимался в этой точке, как отличный от сигнала, проходящего по нормальному пути.

Echo (in der Telekommunikation)
eco (in telecomunicazioni)
reflektie (bij telecommunicatie) ; echo
echo (w telekomunikacji)
eko
エコー (電気通信の)

702-08-37	eco (en telecomunicación) <i>Señal</i> que llega a un punto dado por una trayectoria diferente de la trayectoria normal, con una intensidad y un retardo suficientes como para ser percibida en este punto como distinta de la señal que viaja por la trayectoria normal.	
702-08-38	bruit aléatoire bruit erratique (terme à proscrire) <i>Bruit</i> dont les valeurs à des instants donnés sont imprévisibles. random noise <i>Noise</i> the values of which at given instants are not predictable. случайный шум <i>Шум</i>, значения которого в данные моменты времени не предсказуемы. ruido aleatorio <i>Ruido</i>, cuyos valores en determinados instantes son imprevisibles.	Zufallsrauschen rumore aleatorio willekeurige ruis szum losowy slumpmässigt brus ランダム雑音
702-08-39	bruit blanc <i>Bruit aléatoire</i> ayant un <i>spectre continu</i> dont la <i>densité spectrale de puissance</i> est constante dans la <i>bande de fréquences</i> considérée. white noise flat random noise <i>Random noise</i> which has a <i>continuous spectrum</i> and a constant <i>power spectral density</i> in the <i>frequency band</i> considered. белый шум <i>Случайный шум</i> с непрерывным спектром и постоянной спектральной плотностью мощности в рассматриваемой полосе частот. ruido blanco <i>Ruido aleatorio</i> que tiene un <i>espectro continuo</i> y una <i>densidad espectral de potencia</i> constante en la <i>banda de frecuencias</i> considerada.	weißes Rauschen ; gleichmäßiges Zufallsrauschen rumore bianco witte ruis szum biały vitt brus 白色雑音
702-08-40	bruit coloré <i>Bruit aléatoire</i> ayant un <i>spectre continu</i> dont la <i>densité spectrale de puissance</i> varie avec la fréquence dans la <i>bande de fréquences</i> considérée. coloured noise <i>Random noise</i> which has a <i>continuous spectrum</i> and a varying <i>power spectral density</i> in the <i>frequency band</i> considered. окрашенный шум <i>Случайный шум</i> с непрерывным спектром и спектральной плотностью мощности, изменяющейся в рассматриваемой полосе частот. ruido coloreado <i>Ruido aleatorio</i> que tiene un <i>espectro continuo</i>, y una <i>densidad espectral de potencia</i> que varía en la <i>banda de frecuencias</i> considerada con la frecuencia.	farbiges Rauschen rumore colorato gekleurde ruis szum kolorowy färgat brus 有色雑音
702-08-41	bruit pondéré <i>Bruit</i> ayant un <i>spectre de puissance</i> modifié par un filtre de caractéristiques spécifiées. weighted noise <i>Noise</i> having a <i>power spectrum</i> which is modified by a specified frequency selective network. взвешенный шум <i>Шум</i>, спектральная мощность которого изменяется с помощью фильтра с определенной частотной характеристикой. ruido ponderado <i>Ruido</i> que tiene un <i>espectro de potencia</i> que es modificado por un filtro o por una red selectiva de frecuencias determinada.	gewichtetes Rauschen rumore pesato gewogen ruis szum ważony vägt brus 加重雑音

702-08-42

bruit psophométrique
bruit psophométré

Bruit pondéré par un filtre dont la *caractéristique amplitude-fréquence* reproduit la sensibilité de l'oreille humaine normale aux sons de différentes fréquences.

Note. — La loi de pondération est donnée dans la description du psophomètre de la Recommandation O.41 du CCITT pour la téléphonie commerciale et celui de la Recommandation 468 du CCIR pour la radiodiffusion sonore.

psophometrisch gewichtetes Rauschen
rumore psofometrico
psofometrisch gewogen ruis
szum ważony psofometrycznie
psofometriskt vägt brus
評価聴感補正雑音

psophometrically weighted noise

Noise weighted by a filter the *amplitude/frequency characteristic* of which corresponds to the sensitivity of the human ear at different frequencies.

Note. — The weighting law is given in the definition of the psophometer in CCITT Recommendation O.41 for commercial telephony and in CCIR Recommendation 468 for sound programme channels.

псофометрически взвешенный шум

Шум, взвешенный фильтром, *амплитудно-частотная характеристика* которого соответствует чувствительности человеческого уха на различных частотах.

Примечание. — Закон взвешивания сформулирован в определении псофометра приведенном в Рекомендации O.41 МККТ для коммерческой телефонии и Рекомендации 468 МККР для каналов звуковых программ.

ruido psométrico

Ruido ponderado por un filtro cuya *característica amplitud/frecuencia* reproduce la sensibilidad del oído humano normal ante los sonidos a diferentes frecuencias.

Nota. — La ley de ponderación está dada en la descripción del psófono de la Recomendación O.41 del CCITT para la telefonía comercial y en la Recomendación 468 del CCIR para la radiodifusión sonora.

702-08-43

bruit triangulaire

Bruit aléatoire ayant un *spectre continu* dont la racine carrée de la *densité spectrale de puissance* est proportionnelle à la fréquence dans la *bande de fréquences* considérée.

triangular noise

Random noise having a *continuous spectrum* and such that the square root of the *power spectral density* is proportional to frequency in the *frequency band* considered.

треугольный шум

Случайный шум, обладающий *непрерывным спектром*, квадратный корень из *спектральной плотности мощности* которого пропорционален частоте в рассматриваемой *полосе частот*.

ruido triangular

Ruido aleatorio que tiene un *espectro continuo* de forma que la raíz cuadrada de la *densidad espectral de potencia* es proporcional a la frecuencia en la *banda de frecuencias* considerada.

Dreiecksrauschen
rumore triangolare
driehoekruis
szum trójkątowy
.....
三角雑音

702-08-44

bruit rose

Bruit aléatoire ayant un *spectre continu* dont la *densité spectrale de puissance* est inversement proportionnelle à la fréquence dans la *bande de fréquences* considérée.

pink noise

Random noise having a *continuous spectrum* and such that the *power spectral density* is proportional to the reciprocal of the frequency in the *frequency band* considered.

розовый шум

Случайный шум, обладающий *непрерывным спектром*, *спектральная плотность мощности* которого обратно пропорциональна частоте в рассматриваемой *полосе частот*.

rosa Rauschen
rumore rosa
rose ruis
szum różowy
skärt brus
ピンク雑音

702-08-44

ruido rosa

Ruido aleatorio que tiene un espectro continuo, de forma que la densidad espectral de potencia es inversamente proporcional a la frecuencia en la banda de frecuencias considerada.

702-08-45

bruit thermique

Bruit aléatoire dû à l'agitation thermique des porteurs de charge dans un conducteur.

Note. — Le bruit thermique a un *spectre continu* et peut être considéré comme un *bruit blanc* aux fréquences inférieures à celles pour lesquelles les phénomènes quantiques ne sont plus négligeables.

thermal noise**Johnson noise**

Random noise due to thermal agitation of charge carriers in a conductor.

Note. — Thermal noise has a *continuous spectrum* and may be considered as *white noise* at frequencies lower than those for which quantum phenomena are no longer negligible.

тепловой шум

Случайный шум, обусловленный тепловым движением носителей заряда в проводнике.

Примечание. — Тепловой шум обладает *непрерывным спектром* и может рассматриваться как *белый шум* на частотах ниже тех, на которых приходится учитывать квантование.

ruido térmico

Ruido aleatorio debido a la agitación térmica de los portadores de carga en un conductor.

Nota. — El ruido térmico tiene un *espectro continuo* y puede considerarse como un *ruido blanco* a frecuencias inferiores a aquellas para las que los fenómenos cuánticos ya no son despreciables.

thermisches Rauschen ; Johnson-Rauschen

rumore termico

thermische ruis ; Johnson-ruis

szum cieplny

termiskt brus

熱雑音

702-08-46

bruit de grenaille

Bruit aléatoire dû au fait que le courant électrique est constitué par un déplacement de charges discrètes.

Notes.

1 — Le bruit de grenaille se manifeste surtout dans les dispositifs à semi-conducteurs ou dans les tubes électroniques.

2 — Le bruit de grenaille a un *spectre continu* et il peut être considéré comme un *bruit blanc* dans une *bande de fréquences* comprise entre les fréquences basses et les fréquences où les effets tels que les temps de transit ne sont plus négligeables.

shot noise

Random noise due to the fact that electric current is constituted by movement of discrete charges.

Notes.

1 — Shot noise appears essentially in semiconductor devices or electron tubes.

2 — Shot noise has a *continuous spectrum* and may be considered as *white noise* in a *frequency band* between very low frequencies and the higher frequencies where effects such as transit time become dominant.

дробовой шум

Случайный шум, вызванный электрическим током дискретных зарядов.

Примечания.

1 — Дробовой шум появляется исключительно в полупроводниковых устройствах или в электронных лампах.

2 — Дробовой шум имеет *непрерывный спектр* и может рассматриваться, как *белый шум* в *полосе частот* между очень низкими частотами и высокими частотами, на которых эффекты, такие как время прохождения становятся преобладающими.

Schrotrauschen

rumore granulare

hagelruis

szum śrutowy

hagelbrus

ショット雑音

702-08-46

ruido de impacto

Ruido aleatorio debido al hecho de que la corriente eléctrica está constituida por un desplazamiento de cargas discretas.

Notes.

1 — El ruido de impacto se manifiesta sobre todo en los dispositivos semiconductores o en los tubos electrónicos.

2 — El ruido de impacto tiene un *espectro continuo* y puede considerarse como un *ruido blanco* en una *banda de frecuencias* comprendida entre las frecuencias muy bajas y las frecuencias más altas, donde los efectos tales como los tiempos de tránsito ya no son despreciables.

702-08-47

bruit de scintillation

Bruit aléatoire dû aux irrégularités d'une surface ou à la nature granulaire d'un milieu traversé par un courant électrique.

Notes.

1 — Des exemples de milieux irréguliers ou granulaires sont : une jonction entre semiconducteurs, une cathode à oxydes, une résistance agglomérée.

2 — Le bruit de scintillation a un *spectre continu* dont la *densité spectrale de puissance* ne prend des valeurs notables qu'aux fréquences très basses où ce bruit est sensiblement un *bruit en 1/f*.

flicker noise

Random noise caused by the surface irregularity or granular nature of a medium through which an electric current flows.

Notes.

1 — Examples of irregular or granular media are : a junction between semiconductors, an oxide coated cathode and a granular resistor.

2 — Flicker noise has a *continuous spectrum* and its *power spectral density* is important only at very low frequencies where it approximates to $1/f$ noise.

мерцающий шум

Случайный шум, обусловленный неровностями поверхности или зернистой структурой среды, через которую протекает электрический ток.

Примечания.

1 — Примерами неровной или зернистой поверхности являются соединения между полупроводниками, катод с оксидным покрытием, гранулированное сопротивление.

2 — Мерцающий шум имеет *непрерывный спектр*, *плотность мощности* важна только на очень низких частотах, где он приближается к $1/f$ шуму.

ruido de Flicker**ruido de parpadeo**

Ruido aleatorio debido a las irregularidades de una superficie o a la naturaleza granulosa de un medio a través del que fluye una corriente eléctrica.

Notes.

1 — Ejemplos de medios irregulares o granulados son : una unión entre semiconductores, un cátodo cubierto de óxido y una resistencia aglomerada.

2 — El ruido de Flicker tiene un *espectro continuo* y su *densidad espectral de potencia* solamente es importante a frecuencias muy bajas, donde se aproxima a un *ruido en 1/f*.

702-08-48

bruit en 1/f

Bruit aléatoire ayant un *spectre continu* dont la *densité spectrale de puissance* est sensiblement proportionnelle à l'inverse de la fréquence au-dessous d'une certaine fréquence.

1/f noise

Random noise having a *continuous spectrum* such that the *power spectral density* is approximately proportional to the inverse of frequency below a given frequency.

Flackerrauschen
rumore di scintillamento
flickerruis
szum migotania
fladderbrus
フリッカ雑音

1/f-Rauschen
rumore a 1/f
laagfrequentruis
szum(rodzaju)1/f
.....
1 / f 雑音

702-08-48

1/f шум

Случайный шум, имеющий непрерывный спектр, такой, что спектральная плотность мощности приблизительно обратно пропорциональна частоте ниже данной частоты.

ruido en 1/f

Ruido aleatorio que tiene un espectro continuo, de forma que la densidad espectral de potencia es aproximadamente proporcional a la inversa de la frecuencia, siempre que se esté por debajo de una frecuencia dada.

702-08-49

**bruit quantique
bruit photonique**

Bruit dû à la nature corpusculaire du rayonnement électromagnétique.

Note. — A la température ordinaire le bruit quantique n'a d'importance que pour les fréquences extrêmement élevées telles que celles du rayonnement optique.

quantum noise

Noise attributable to the discrete particle nature of electromagnetic radiation.

Note. — At normal temperatures quantum noise is of importance only for extremely high frequencies such as those of optical radiation.

квантовый шум

Шум, относящийся к дискретной природе электромагнитного излучения.

Примечание. — При нормальной температуре квантовый шум важен только на очень высоких частотах, таких как у оптического излучения.

**ruido cuántico
ruido fotónico**

Ruido atribuible a la naturaleza corpuscular de la radiación electromagnética.

Nota. — A temperaturas normales el ruido cuántico sólo tiene importancia para las frecuencias extremadamente altas, tales como las de la radiación óptica.

Quantenrauschen
rumore quantico
fotonruis
szum kwantowy
kvanthrus
量子雑音

702-08-50

bruit gaussien

Bruit aléatoire dont les valeurs à n instants arbitraires, n étant quelconque, sont réparties suivant une loi de Laplace-Gauss n-dimensionnelle.

Notes.

1 — Un bruit gaussien est entièrement déterminé par sa moyenne qui est une fonction du temps, et par sa covariance qui est une fonction de deux instants. Si le bruit est stationnaire, la moyenne ne dépend plus du temps et la covariance devient une fonction de corrélation qui ne dépend que de la différence des deux instants, et dont la connaissance est équivalente à celle de la densité spectrale de puissance.

2 — Un bruit gaussien peut être produit par un grand nombre d'impulsions élémentaires indépendantes et dont, dans tout intervalle de temps fini, chacune est de valeur négligeable par rapport à leur somme.

3 — Le bruit thermique, le bruit de grenaille et le bruit quantique sont pratiquement des bruits gaussiens.

gaussian noise

Random noise the values of which over any number n of arbitrary instants are distributed in accordance with an n-variable gaussian probability law.

Notes.

1 — Gaussian noise is entirely defined by its time varying mean and by a covariance function of two instants. If the noise is stationary the mean is independent of time, the covariance becomes a correlation function depending only on the difference between the two instants considered and the knowledge of this correlation function is equivalent to that of the power spectral density.

2 — Gaussian noise may be produced by a large number of independent pulses such that in any finite time interval each has a negligible value compared to that of the sum of the pulses.

3 — In practice thermal noise, shot noise and quantum noise are gaussian noises.

gaußsches Rauschen
rumore gaussiano
Gauss-ruis
szum gaussowski
gaussfördelat brus
ガウス雑音

702-08-50

гауссов шум

Случайный шум, значения которого при любом числе n произвольных моментов времени распределены в соответствии с переменным n гауссова закона вероятности.

Примечания.

1 — Гауссов шум определяется полностью его изменяющимся во времени средним значением ковариационной функции двух моментов. Если шум стационарный, среднее значение не зависит от времени, ковариация становится функцией корреляции, зависящей только от разности между двумя рассматриваемыми моментами, и знание этой функции корреляции равносильно знанию *спектральной плотности мощности*.

2 — Гауссов шум может быть создан большим числом независимых *импульсов*, таких, что в любом конечном интервале времени каждый имеет ничтожную величину по сравнению с их суммой.

3 — Практически *тепловой шум*, *дробовой шум* и *квантовый шум* представляют собой гауссов шум.

ruido gaussiano

Ruido aleatorio cuyos valores en n instantes arbitrarios están distribuidos siguiendo una ley de probabilidades gaussiana n -dimensional, siendo n cualquier número.

Notas.

1 — Un ruido gaussiano está completamente determinado por su media, que es una función del tiempo, y por su covarianza, que es una función de dos instantes. Si el ruido es estacionario, la media es independiente del tiempo y la covarianza se convierte en una función de correlación que depende solamente de la diferencia entre los dos instantes considerados, y el conocimiento de esta función de correlación es equivalente al de la *densidad espectral de potencia*.

2 — Un ruido gaussiano puede estar producido por un gran número de *impulsos* elementales independientes, tales que, en cualquier intervalo de tiempo finito, cada uno tiene un valor despreciable comparado con el de la suma de los impulsos.

3 — En la práctica, el *ruido térmico*, el *ruido de impacto* y el *ruido cuántico* son ruidos gaussianos.

702-08-51

force électromotrice de bruit (d'un monoporte)**tension équivalente au bruit (d'un monoporte)**(symb.: E_n)

Valeur efficace de la tension en circuit ouvert à l'accès d'un *monoporte* due à ses seules sources de *bruit*.

Note. — Une antenne de réception vue de son accès de sortie peut être assimilée à un monoporte.

equivalent noise voltage (of a one-port device)**noise electromotive force (of a one-port device)**(symb.: E_n)

The root mean square open circuit voltage at the output of a *one-port* device due solely to its sources of *noise*.

Note. — A receiving antenna can be regarded as a one-port device when viewed from its output port.

эквивалентное напряжение шума (двухполюсника)(symb.: E_n)

Среднеквадратичное напряжение холостого хода на выходе *двухполюсника*, обусловленное исключительно его источниками *шума*.

Примечание. — Приемная антенна может рассматриваться как электрический двухполюсник, если учитывать только шум на ее выходе.

äquivalente Rauschspannung (eines Eintors) ; elektromotorische Kraft des Rauschens

forza elettromotrice di rumore (di un elemento a una porta)

vervangende ruisspanning ;

elektromotorische kracht van de ruis SEM równoważna szumu (jednowrotnika) ekvivalent brusspänning

等価雑音電圧 (一端子対デバイスの)

702-08-51

fuerza electromotriz de ruido
tensión equivalente de ruido (de un dispositivo monopuerta)
 (symb. : E_n)

Valor eficaz de la tensión en circuito abierto a la salida de un dispositivo *monopuerta*, debido únicamente a sus fuentes de *ruido*.

Nota. — Una antena receptora puede considerarse como un dispositivo monopuerta, cuando se observa desde su puerta de salida.

702-08-52

résistance (équivalente) de bruit (d'un monoporte)
 (symb. : R_{eq})

Grandeur R_{eq} ayant les dimensions d'une résistance et servant à exprimer la *force électromotrice de bruit* E_n d'un *monoporte* par la relation :

$$R_{eq} = \frac{E_n^2}{4 k T_0 \Delta f}$$

où T_0 est la température thermodynamique de référence fixée conventionnellement au voisinage de 290 K, Δf la *largeur de bande* considérée, et k la constante de Boltzmann.

Note. — Une antenne de réception vue de son accès de sortie peut être assimilée à un monoporte.

(äquivalenter) Rauschwiderstand (eines Eintors)

resistenza (equivalente) di rumore (di un elemento a una porta)

(vervangende) ruisweerstand (van een eenpoort)

rezystancja (równoważna) szumu (jednowrotnika)

ekvivalent brusresistans

(等価) 雑音抵抗 (一端子対デバイスの)

(equivalent) noise resistance (of a one-port device)
 (symb. : R_{eq})

Quantity R_{eq} having the dimensions of resistance, used to express the *equivalent noise voltage* E_n of a *one-port* device through the relationship :

$$R_{eq} = \frac{E_n^2}{4 k T_0 \Delta f}$$

where T_0 is a reference thermodynamic temperature, fixed by convention around 290 K, Δf is the *bandwidth* considered and k is Boltzmann's constant.

Note. — A receiving antenna can be regarded as a one-port device when viewed from its output port.

(эквивалентное) шумовое сопротивление (двухполюсника)
 (symb. : R_{eq})

Для выражения эквивалентного напряжения шума E_n двухполюсника используется величина R_{eq} , имеющая размерность сопротивления, которая определяется отношением :

$$R_{eq} = \frac{E_n^2}{4 k T_0 \Delta f}$$

где T_0 — термодинамическая температура, установленная условно около 290°K,

Δf — рассматриваемая ширина полосы частот и

k — постоянная Больцмана.

Примечание. — Приемная антенна может рассматриваться как двухполюсник, если учитывать только шум на ее выходе.

resistencia (equivalente) de ruido (de un dispositivo monopuerta)
 (symb. : R_{eq})

Magnitud que tiene las dimensiones de una resistencia y que se utiliza para expresar la *tensión equivalente de ruido* E_n de un dispositivo *monopuerta* a través de la relación :

$$R_{eq} = \frac{E_n^2}{4 k T_0 \Delta f}$$

donde T_0 es la temperatura termodinámica de referencia convencionalmente fijada alrededor de 290 K, Δf es la *anchura de banda* considerada y k es la constante de Boltzmann.

Nota. — Una antena receptora puede considerarse como un dispositivo monopuerta, cuando se observa desde su puerta de salida.

702-08-53

puissance (échangeable) de bruit (d'un monoporte)

Puissance échangeable à l'accès d'un *monoporte* due à ses seules source de bruit.

Notes.

1 — Une antenne de réception vue de son accès de sortie peut être assimilée à un monoporte.

2 — Si le monoporte a une impédance de partie réelle constante à la température thermodynamique T et si on néglige les phénomènes quantiques, la *densité spectrale* de puissance échangeable de bruit due au seul *bruit thermique* est indépendante de la fréquence et égale à kT , où k est la constante de Boltzmann.

(abgebbare) Rauschleistung (eines Eintors)
potenza (trasferibile) di rumore (di un elemento a una porta)
 (vervangend) thermisch ruisvermogen (van een eenpoort)
moc (wymienialna) szumu (jednowrotnika)
 utväxlingsbar bruseffekt
 (交換可能) 雑音電力 (一端子対デバイス)

(exchangeable) noise power (of a one-port device)

The *exchangeable power* at the terminals of a *one-port* device due solely to its sources of noise.

Notes.

1 — A receiving antenna can be regarded as a one-port device when viewed from its output port.

2 — If the impedance of the device has a constant real part at thermodynamic temperature T and if quantum effects are neglected, the exchangeable noise power *spectral density* due solely to *thermal noise* of the device is independent of frequency and equal to kT where k is Boltzmann's constant.

(обменная) мощность шума (двухполюсника)

Обменная мощность на зажимах *двухполюсника*, обусловленная исключительно ее источниками шума.

Примечания.

1 — Приемная антенна может рассматриваться как двухполюсник, если принимать во внимание только шум на ее выходе.

2 — Если импеданс устройства имеет постоянную действительную часть при термодинамической температуре T и квантовыми эффектами можно пренебречь, то *обменная спектральная плотность мощности*, обусловленная исключительно *тепловым шумом* устройства, не зависит от частоты и равна kT , где k — постоянная Больцмана.

potencia (intercambiable) de ruido (de un dispositivo monopuerta)

Potencia intercambiable en los terminales de un dispositivo *monopuerta*, debida únicamente a sus fuentes de ruido.

Notas.

1 — Una antena receptora puede considerarse como un dispositivo monopuerta cuando se observa desde su puerta de salida.

2 — Si la impedancia del dispositivo tiene una parte real constante a la temperatura termodinámica T y si despreciamos los fenómenos cuánticos, la densidad espectral de potencia intercambiable de ruido, debida únicamente al *ruido térmico* del dispositivo, es independiente de la frecuencia e igual a kT , donde k es la constante de Boltzmann.

702-08-54

température de bruit (d'un monoporte)

Quotient par la constante de Boltzmann de la *densité spectrale de puissance échangeable de bruit* d'un *monoporte* à une fréquence donnée.

Notes.

1 — Cette définition suppose que les phénomènes quantiques sont négligeables.

2 — La température de bruit d'un monoporte est de même signe que la partie réelle de son impédance.

3 — Si le monoporte a une impédance de partie réelle positive, sa température de bruit à une fréquence donnée est égale à la température thermodynamique à laquelle devrait être portée une résistance égale à la partie réelle de l'impédance pour obtenir une *puissance disponible de bruit thermique* égale à la puissance disponible de bruit du monoporte à la même fréquence.

4 — Une antenne de réception vue de son accès de sortie peut être assimilée à un monoporte.

Rauschtemperatur (eines Eintors)**temperatura di rumore** (di un elemento a una porta)**puntruistemperatuur** (van een eenpoort)**temperatura szumu** (jednowrotnika)**brustemperatur**

スポット雑音温度 (一端子対デバイスの)

spot noise temperature (of a one-port device)

The *exchangeable noise power spectral density* at a given frequency of a *one-port* device divided by Boltzmann's constant.

Notes.

1 — This definition assumes that quantum effects are negligible.

2 — The spot noise temperature has the sign of the real part of the device impedance.

3 — If the device has an impedance with a positive real part, its noise temperature at a given frequency equals the thermodynamic temperature to which a resistor equal in value to the real part of the impedance should be brought in order to obtain an *available power of thermal noise* equal to the available power of noise of the device at the same frequency.

4 — A receiving antenna can be regarded as a one-port device when viewed from its output port.

шумовая температура (двухполюсника)

Отношение *спектральной плотности обменной мощности шума* двухполюсника на данной частоте к постоянной Больцмана.

Примечания.

1 — Это определение предполагает, что квантовыми эффектами можно пренебречь.

2 — Шумовая температура имеет знак действительной части импеданса устройства.

3 — Если импеданс двухполюсника имеет положительную действительную часть, его шумовая температура на данной частоте равна термодинамической температуре, которую должно иметь активное сопротивление, равное действительной части импеданса, для получения *мощности в согласованной нагрузке теплового шума*, равной мощности в согласованной нагрузке шума устройства, на той же частоте.

4 — Приемная антенна может рассматриваться как электрический двухполюсник, если учитывать только шум на ее выходе.

702-08-54

temperatura de ruido (de un dispositivo monopuerta)

Cociente entre la *densidad espectral de potencia intercambiable de ruido* de un dispositivo *monopuerta* a una frecuencia dada y la constante de Boltzmann.

Notas.

1 — En esta definición se supone que los fenómenos cuánticos son despreciables.

2 — La temperatura de ruido de un dispositivo monopuerta tiene el mismo signo que el de la parte real de su impedancia.

3 — Si el dispositivo monopuerta tiene una impedancia de parte real positiva, su temperatura de ruido a una frecuencia dada es igual a la temperatura termodinámica a la que debería ser llevada una resistencia igual a la parte real de la impedancia para obtener una *potencia disponible de ruido térmico* igual a la potencia disponible de ruido del dispositivo monopuerta a la misma frecuencia.

4 — Una antena receptor puede considerarse como un dispositivo monopuerta cuando se observa desde su puerta de salida.

702-08-55

température de bruit moyenne (d'un monoporte)

Moyenne de la *température de bruit* d'un *monoporte* donné dans une *bande de fréquences* spécifiée.

mean noise temperature (of a one-port device)

For a given *one-port* device, the average in a specified *frequency band* of the *spot noise temperature*.

средняя шумовая температура (двухполюсника)

Средняя шумовая температура двухполюсника в определенной полосе частот.

temperatura de ruido medio (de un dispositivo monopuerta)

Media de la *temperatura de ruido* de un dispositivo *monopuerta* dado en una *banda de frecuencias* determinada.

mittlere Rauschtemperatur (eines Eintors)

temperatura di medio rumore (di un elemento a una porta)

gemiddelde ruistemperatuur (van een eenpoort)

temperatura szumu przeciętna (jednowrotnika)

medelbrustemperatur

平均雑音温度（一端子対デバイスの）

702-08-56

température équivalente de bruit (d'un biporte linéaire)

(symb. : $T(f)$)

Valeur dont il faudrait, à une fréquence donnée, augmenter la *température de bruit* d'un *monoporte* connecté à l'entrée d'un *biporte linéaire* donné, si le *bruit* produit par ce biporte était momentanément supprimé, afin que la *densité spectrale de puissance* de bruit à la fréquence de sortie correspondant à la fréquence d'entrée, soit la même que celle du bruit total du monoporte et du biporte donné.

Notes.

1 — Cette définition suppose que les phénomènes quantiques sont négligeables.

2 — La température équivalente de bruit d'un biporte dépend de l'impédance du monoporte connecté à l'entrée.

equivalent (spot) noise temperature (of a linear two-port device)

(symb. : $T(f)$)

The amount by which at a given frequency the *noise temperature* of a *one-port* device connected to the input of a given *linear two-port* device would have to be increased, if the *noise* due to this two-port device was temporarily suppressed, in order to cause the *noise power spectral density* at the output frequency corresponding to input frequency, to be the same as that of the total noise of the one-port and the given two-port devices.

Notes.

1 — This definition assumes that quantum phenomena are negligible.

2 — The equivalent spot noise temperature of a two-port device is dependent on the impedance of the one-port device connected to its input.

äquivalente Rauschtemperatur (eines linearen Zweitorts)

temperatura equivalente di rumore (di un elemento lineare a due porte)

vervangende (punt)ruistemperatuur (van een lineaire tweepoort)

temperatura szumu równoważna (dwuwrotnika linearnego)

ekvivalent brustemperatur

等価（スポット）雑音温度（線形二端子対デバイスの）

702-08-56

эквивалентная шумовая температура (линейного четырехполюсника)
(symb. : $T(f)$)

Величина, на которую следует увеличить на данной частоте *шумовую температуру двухполюсника*, присоединенного ко входу данного *линейного четырехполюсника*, если шум, обусловленный этим *четырёхполюсником* был временно подавлен, для того, чтобы создать *спектральную плотность мощности* этого шума, на выходной частоте, одинаковой с таковой общего шума с одного выхода данного *четырёхполюсного устройства*.

Примечания.

1 — Эти определения предполагают, что квантовыми явлениями можно пренебречь.

2 — Эквивалентная шумовая температура *четырёхполюсника* зависит от импеданса *двухполюсника*, присоединенного к его входу.

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-702:1992

temperatura equivalente de ruido (de un dispositivo bipuerta lineal)
(simb. : $T(f)$)

A una frecuencia dada, valor que habría que aumentar a la *temperatura de ruido* de un dispositivo *monopuerta* conectado a la entrada de un dispositivo *bipuerta lineal* dado, si el ruido producido por este dispositivo *bipuerta* estuviera suprimido temporalmente, de forma que la *densidad espectral de potencia* de ruido a la frecuencia de salida correspondiente a la frecuencia de entrada, sea la misma que la del ruido total del dispositivo *monopuerta* y del dispositivo *bipuerta* dado.

Notas.

1 — En esta definición se supone que los fenómenos cuánticos son despreciables.

2 — La temperatura equivalente de ruido de un dispositivo *bipuerta* depende de la impedancia del dispositivo *monopuerta* conectado a su entrada.

702-08-57

facteur de bruit (d'un biporte linéaire)
(symb. : $F(f)$)

Rapport de la *densité spectrale de puissance échangeable* du bruit apparaissant, à une fréquence donnée à la sortie d'un *biporte linéaire*, à la densité spectrale que l'on aurait à cette sortie si la seule source de bruit était le *bruit thermique* dû au *monoporte* connecté à l'entrée dont la *température de bruit* est supposée égale, à toute fréquence, à la température thermodynamique de référence fixée conventionnellement au voisinage de 290 K.

Notes.

1 — Le facteur de bruit $F(f)$ d'un biporte est relié à sa *température équivalente de bruit* $T(f)$ par la relation :

$$F(f) = 1 + \frac{T(f)}{T_0}$$

où T_0 est la température thermodynamique de référence.

2 — Le facteur de bruit peut s'exprimer en *décibels*. En anglais, on emploie généralement "noise factor" lorsque le facteur de bruit est exprimé sous forme arithmétique et "noise figure" lorsqu'il est exprimé en décibels.

Rauschfaktor (eines linearen Zweitorts) ;
Rauschmaß (eines linearen Zweitorts)
cifra di rumore (di un elemento lineare a due porte)
puntruifactor (van een lineaire tweepoort)
współczynnik szumu (dwuwrotnika linearnego)
brusfaktor
スポット雑音指数 (線形二端子対デバイス)

spot noise factor (of a linear two-port device)
spot noise figure (of a linear two-port device)
(symb. : $F(f)$)

The ratio of the *exchangeable power spectral density* of the noise appearing at a given frequency at the output of a given *linear two-port device*, to the spectral density which would be present at the output if the only source of noise were the *thermal noise* due to a *one-port device* connected to the input and which is assumed to have at all frequencies a *noise temperature* equal to the reference thermodynamic temperature fixed by convention around 290 K.

Notes.

1 — The spot noise factor $F(f)$ is related to the *equivalent spot noise temperature* $T(f)$ as follows :

$$F(f) = 1 + \frac{T(f)}{T_0}$$

where T_0 is the thermodynamic reference temperature.

2 — The value of the ratio $F(f)$ may be expressed in *decibels*. In English, the term "noise factor" is generally employed when the ratio is expressed arithmetically, and "noise figure" is employed when the ratio is expressed in decibels.

коэффициент шума (линейного четырехполюсника)
(symb. : $F(f)$)

Отношение *спектральной плотности обменной мощности шума* возникающего на данной частоте на выходе данного *линейного четырехполюсника*, к спектральной плотности, которая была бы на этом входе, если бы единственным источником шума являлся тепловой шум электрического двухполюсника, включенного на входе, который, как предполагается, имеет шумовую температуру, равную на всех частотах термодинамической температуре, около 290°K.

Примечания.

1 — Коэффициент шума $F(f)$ связан с *эквивалентной шумовой температурой* соотношением :

$$F(f) = 1 + \frac{T(f)}{T_0}$$

, где T_0 — термодинамическая эталонная температура.

2 — Значение отношения $F(f)$ может быть выражено в *децибелах*. В английском языке термин "noise factor" используется обычно, когда отношение выражено арифметически и термин "noise figure", если отношение выражено в децибелах.

702-08-57

factor de ruido (de un dispositivo bipuerta lineal)
(simb. : $F(f)$)

Relación entre la *densidad espectral de potencia intercambiable* del ruido que aparece a la salida de un dispositivo *bipuerta lineal* a una frecuencia dada y la densidad espectral que habría en dicha salida si la única fuente de ruido fuera el *ruido térmico* debido al dispositivo *monopuerta* conectado a su entrada y para el que se supone a todas las frecuencias que la *temperatura de ruido* es igual a la temperatura termodinámica de referencia convencionalmente fijada alrededor de 290 K.

Notas.

1 — El factor de ruido $F(f)$ de un dispositivo bipuerta está relacionado con su *temperatura equivalente de ruido* $T(f)$ por la expresión :

$$F(f) = 1 + \frac{T(f)}{T_0}$$

donde T_0 es la temperatura termodinámica de referencia.

2 — El factor de ruido puede expresarse en *decibelios*. En inglés, se emplea generalmente "noise factor" cuando el factor de ruido se expresa aritméticamente y "noise figure" cuando se expresa en decibelios.

702-08-58

température (équivalente) moyenne de bruit (d'un biporte linéaire)
(symb. : T)

Moyenne de la *température équivalente de bruit* d'un *biporte linéaire* donné dans une *bande de fréquences* spécifiée.

mean (equivalent) noise temperature (of a linear two-port device)
(symb. : T)

For a given *linear two-port device* the average in a specified *frequency band* of the *equivalent noise temperature*.

средняя (эквивалентная) шумовая температура (линейного четырехполюсника)
(symb. : T)

Для данного *линейного четырехполюсника* — *средняя эквивалентная шумовая температура* в определенной *полосе частот*.

temperatura (equivalente) media de ruido (de un dispositivo bipuerta lineal)
(simb. : T)

Media de la *temperatura equivalente de ruido* de un dispositivo *bipuerta lineal* dado en una *banda de frecuencias* determinada.

mittlere (äquivalente) Rauschtemperatur
(eines linearen Zweitors)
temperatura (equivalente) media di rumore
(di un elemeto lineare a due porte)
gemiddelde (vervangende) ruistemperatuur
(van een lineaire tweepoort)
temperatura szumu (równoważna)
przeciętna

平均 (等価) 雑音温度 (線形二端子対デバイスの)

702-08-59

facteur de bruit (moyen) (d'un biporte linéaire)
(symb. : $\bar{F}$)

Rapport de la puissance totale du *bruit* apparaissant à la sortie d'un *biporte linéaire* donné dans une *bande de fréquences* spécifiée à la partie de cette puissance qui provient du *monoporte* connecté à l'entrée du biporte, la *température de bruit* du monoporte étant supposée égale, à toute fréquence, à la température thermodynamique de référence fixée conventionnellement au voisinage de 290 K.

Notes.

1 — Le facteur de bruit moyen $\bar{F}$ d'un biporte est relié à sa *température moyenne de bruit* T par la relation :

$$\bar{F} = 1 + \frac{\bar{T}}{T_0}$$

où T_0 est la température thermodynamique de référence.

2 — Le facteur de bruit moyen peut s'exprimer en *décibels*. En anglais, on emploie généralement "noise factor" pour désigner un facteur de bruit exprimé sous forme arithmétique, et "noise figure" lorsqu'il est exprimé en décibels.

(mittlerer) Rauschfaktor (eines linearen Zweitors) ; **(mittleres) Rauschmaß** (eines linearen Zweitors)

cifra di rumore (medio) (di un elemento lineare a due porte)

gemiddelde ruisfactor (van een lineaire tweepoort)

współczynnik szumu przeciętny (dwuwrotnika linearnego)

.....
(平均) 雑音指数 (線形二端子対デバイス) の

(mean) noise factor (of a linear two-port device)

(mean) noise figure (of a linear two-port device)

(symb. : $\bar{F}$)

The ratio of the total *noise* power appearing at the output of a given *linear two-port* device within a specified *frequency band*, to the portion of this power originating from the *one-port* device connected to the input of the *two-port* device, the *noise temperature* of the one-port device being assumed equal at all frequencies to the reference thermodynamic temperature conventionally fixed around 290 K.

Notes.

1 — The mean noise factor symb. : $\bar{F}$ is related to the *mean noise temperature* T as follows :

$$\bar{F} = 1 + \frac{\bar{T}}{T_0}$$

where T_0 is the reference thermodynamic temperature.

2 — The value of the mean noise factor may be expressed in *decibels*. In English the term "noise factor" is generally employed when the ratio is expressed arithmetically and "noise figure" is employed when the ratio is expressed in decibels.

(средний) коэффициент шума (линейного четырехполосника)

(symb. : $\bar{F}$)

Отношение полной мощности *шума*, возникающего на выходе данного *линейного четырехполосника* в пределах заданной полосы частот к части этой мощности, создаваемой тепловым шумом *двухполосника*, присоединенного ко входу этого четырехполосника при *шумовой температуре* двухполосника, предполагаемой равной на всех частотах стандартной термодинамической температуре, установленной около 290°K.

Примечания.

1 — Средний коэффициент шума symb. : $\bar{F}$ связан со *средней шумовой температурой* T соотношением :

$$\bar{F} = 1 + \frac{\bar{T}}{T_0}$$

где T_0 — стандартная термодинамическая температура.

2 — Значение среднего коэффициента шума может быть выражено в *децибелах*. В английском языке обычно используется термин "noise factor", когда отношение выражено арифметически, и термин "noise figure", если отношение выражено в децибелах.

702-08-59

factor de ruido (medio) (de un dispositivo bipuerta lineal)
(symb. : $\bar{F}$)

Relación entre la potencia de *ruido* total que aparece a la salida de un dispositivo *bipuerta lineal* dado en una *banda de frecuencias* determinada y la parte de esta potencia de ruido que proviene del dispositivo *monopuerta* conectado a la entrada del dispositivo bipuerta, de forma que para todas las frecuencias se supone a todas las frecuencias que la *temperatura de ruido* del dispositivo monopuerta es igual a la temperatura termodinámica de referencia convencionalmente fijada alrededor de 290 K.

Nota.

1 — El factor de ruido medio symb. : $\bar{F}$ de un dispositivo bipuerta lineal está relacionado con su *temperatura media de ruido* T por la expresión :

$$\bar{F} = 1 + \frac{T}{T_0}$$

donde T_0 es la temperatura termodinámica de referencia.

2 — El factor de ruido medio puede expresarse en *decibelios*. En inglés, se emplea generalmente "noise factor" para designar un factor de ruido expresado aritméticamente y "noise figure" cuando se expresa en decibelios.

702-08-60

largeur de bande de bruit (d'un biporte linéaire)
largeur de bande équivalente (d'un biporte linéaire)

Largeur de la bande passante rectangulaire d'un *biporte linéaire* idéal ayant dans cette bande passante un *gain* constant égal au *gain* maximal d'un biporte linéaire réel et tel que, si la même source de *bruit blanc* était connectée aux entrées des deux biportes supposés dépourvus de bruit interne, la même puissance de bruit serait disponible aux deux sorties.

Note. — Si le *gain en puissance disponible* du biporte réel est une fonction $G(f)$ de la fréquence de valeur maximale G_M , la largeur de bande de bruit f du biporte est donnée par :

$$f = \frac{1}{G_M} \int_0^\infty G(f) df$$

effective noise bandwidth (of a linear two-port device)

The width of the rectangular pass-band of an ideal *linear two-port* device of constant *gain* in this pass band equal to the maximum gain of a real linear two-port device and such that, if the same source of *white noise* were connected to the inputs of the two devices supposed to be both free from internal noise, the same noise power would be available at the two outputs.

Note. — If the *available power gain* of the real two-port device is a function of frequency $G(f)$ having a maximum value G_M , the noise bandwidth of the two-port device is given by :

$$f = \frac{1}{G_M} \int_0^\infty G(f) df$$

эффективная ширина полосы шума (линейного четырехполосника)

Ширина прямоугольной полосы пропускания идеального *линейного четырехполосника* с постоянным коэффициентом усиления в этой полосе, равным максимальному коэффициенту усиления реального линейного четырехполосника, такая, что если один и тот же источник *белого шума* присоединен ко входам двух устройств, предположительно не имеющих *внутреннего шума*, то на двух выходах может быть получена одинаковая мощность шума.

Примечание. — Если коэффициент усиления мощности реального четырехполосника в согласованной нагрузке является функцией частоты $G(f)$, имеющей максимальное значение G_M ширина полосы шума четырехполосника определяется соотношением :

$$f = \frac{1}{G_M} \int_0^\infty G(f) df$$

effektive Rauschbandbreite (eines linearen Zweipol Netzwerkes)

larghezza di banda equivalente del rumore

(di un elemento lineare a due porte)

effectieve bandbreedte van de ruis (van een lineaire tweepoort)

szerokość pasma szumu równoważna (dwuwrotnika linearnego)

effektiv brusbandbredd

実効雑音帯域幅 (線形二端子対デバイスの)

702-08-60

anchura de banda de ruido (de un dispositivo bipuerta lineal)

Anchura de la banda pasante rectangular de un dispositivo *bipuerta lineal* ideal que tiene en esta banda pasante una *ganancia* constante igual a la máxima ganancia de un dispositivo bipuerta lineal real, de forma que si la misma fuente de *ruido blanco* estuviera conectada a las entradas de los dos dispositivos bipuerta, que se supone que están desprovistos de *ruido interno*, obtendríamos la misma potencia de ruido disponible en las dos salidas respectivas.

Nota. — Si la *ganancia en potencia disponible* del dispositivo bipuerta real es una función de la frecuencia $G(f)$ de valor máximo G_M , la anchura de banda de ruido f del dispositivo bipuerta está dada por la expresión :

$$f = \frac{1}{G_M} \int_0^{\infty} G(f) df$$

702-08-61

rapport signal sur bruit**rapport signal/bruit**(symb. : S/N)

Rapport, généralement exprimé en *décibels*, de la puissance du *signal utile* en un point spécifié d'une voie de transmission, à la puissance du *bruit* au même point, évalué dans des conditions spécifiées.

Note. — En pratique, le signal ne pouvant généralement pas être séparé du bruit, on mesure le rapport (signal + bruit) sur bruit.

signal-to-noise ratio**signal/noise ratio**(symb. : S/N)

The ratio, generally expressed in *decibels*, of the power of the *wanted signal* to that of the coexistent *noise* at a specified point in a transmission channel under specified conditions.

Note. — The signal cannot generally be separated from noise, and in practice the ratio (signal + noise) to noise is measured.

отношение сигнал/шум(symb. : S/N)

Обычно выражаемое в *децибелах*, отношение мощности *полезного сигнала* к мощности сопутствующего *шума* в определенной точке канала передачи и в определенных условиях.

Примечание. — Обычно сигнал не может быть отделен от шума и практически измеряется отношением (сигнал + шум) к шуму.

relación señal/ruido(symb. : S/N)

Relación, que generalmente se expresa en *decibelios*, entre la potencia de la *señal útil* en un punto determinado de un canal de transmisión y la potencia de *ruido* en el mismo punto, bajo determinadas condiciones.

Nota. — Generalmente, la señal no puede separarse del ruido y en la práctica se mide la relación : (señal + ruido)/ruido.

Signal-zu-Rausch-Verhältnis ;**Signal/Rauschverhältnis****rapporto segnale/rumore****signaal/ruis-verhouding****stosunek sygnału do szumu****signal-brusförhållande****信号対雑音比**

702-08-62

rapport énergie par bit sur densité spectrale de bruit(symb. : E/N_0)

En un point d'une voie de transmission, rapport généralement exprimé en *décibels*, de l'énergie employée pour transmettre un *élément binaire* à la *densité spectrale de puissance* du *bruit*.

bit energy to noise spectral density ratio(symb. : E/N_0)

At a point in a transmission channel, the ratio, generally expressed in *decibels*, of the energy used to transmit a *binary digit* to the *noise power spectral density*.

отношение энергии бита к спектральной плотности шума(symb. : E/N_0)

Обычно выражаемое в *децибелах*, отношение энергии, используемой для передачи *двоичной единицы*, к *спектральной плотности мощности шума* в точке передающего канала.

Rauschabstand bei digitaler Übertragung**rapporto energia per bit/densità spettrale di****rumore****verhouding van de bitenergie tot de****ruis-spectrumenergie-dichtheid****stosunek energii bitu do gęstości widmowej****szumu****ビットエネルギー対雑音スペクトル密度比**

702-08-62

relación de energía por bit sobre densidad espectral de ruido
(simb. : E/N_0)

En un punto de un canal de transmisión relación, generalmente expresada en *decibelios*, entre la energía empleada para transmitir un *elemento binario* o *bit* y la *densidad espectral de potencia de ruido*.

702-08-63

rapport signal sur brouillage
rapport signal/brouillage

Rapport, généralement exprimé en *décibels*, de la puissance du *signal utile* à la puissance totale des *signaux brouilleurs* et des *bruits*, évalué dans des conditions spécifiées en un point spécifié d'une voie de transmission.

signal to interference ratio
signal/interference ratio

The ratio, generally expressed in *decibels*, of the power of the *wanted signal* to the total power of *interfering signals* and *noise*, evaluated in specified conditions at a specified point of a transmission channel.

отношение сигнал-помеха

Отношение, обычно выражаемое в *децибелах*, мощности *полезного сигнала* к общему уровню мощности *мешающих сигналов* и *шума*, измеренное в определенных условиях в определенной точке канала передачи.

relación señal/interferencia

Relación, generalmente expresada en *decibelios*, entre la potencia de la *señal útil* y la potencia total de las *señales parásitas* más el *ruido*, evaluada bajo determinadas condiciones en un punto determinado de un canal de transmisión.

Signal-zu-Überlagerung-Verhältnis ;
Signal/Überlagerungsverhältnis
rapporto segnale/disturbo
signaal/stoorsignaal-verhouding
stosunek sygnału do zakłócenia
signal-interferensförhållande
信号対妨害比

702-08-64

insensibilité aux brouillages

Aptitude d'un système de transmission, et en particulier des appareils de réception, à réduire ou à éliminer les *brouillages* affectant les *signaux utiles*.

immunity to interference

The ability of a transmission system, and in particular of receiving equipment, to reduce or reject the effects of *interference* to *wanted signals*.

помехозащищенность

Способность системы передачи, в особенности приемного оборудования, уменьшать действие *помехи* на *полезный сигнал*.

insensibilidad a las interferencias

inmunidad a las interferencias

Capacidad de un sistema de transmisión, y en particular de los equipos de recepción, para reducir o rechazar las *interferencias* que afectan a las *señales útiles*.

Überlagerungsimmunität
immunità ai disturbi
onveoeligheid voor storing
odporność na zakłócenia
störningsimmunitet
妨害イミュニティ

702-08-65

environnement électromagnétique

Ensemble des phénomènes électromagnétiques existant à un endroit donné.

electromagnetic environment

The totality of electromagnetic phenomena existing at a given location.

электромагнитная обстановка

Совокупность электромагнитных явлений, существующих в данном месте.

ambiente electromagnético

Conjunto de fenómenos electromagnéticos que existen en un entorno dado.

elektromagnetische Umgebung (Umfeld)
ambiente elettromagnetico
elektromagnetische omgeving
środowisko elektromagnetyczne
elektromagnetisk miljö
電磁環境

702-08-66

compatibilité électromagnétique
CEM (abréviation)

Aptitude d'un appareil ou d'un système à fonctionner dans son *environnement électromagnétique* de façon satisfaisante et sans produire lui-même des *perturbations électromagnétiques* intolérables pour tout ce qui se trouve dans cet environnement.

electromagnetic compatibility
EMC (abbreviation)

The ability of an equipment or system to function satisfactorily in its *electromagnetic environment* without introducing intolerable *electromagnetic disturbances* to anything in that environment.

электромагнитная совместимость

Способность оборудования или системы функционировать удовлетворительно в окружающей *электромагнитной обстановке*, не создавая недопустимых электромагнитных помех чему либо в этой обстановке.

compatibilidad electromagnética
CEM (abreviatura)

Capacidad de un equipo o de un sistema para funcionar en su *ambiente electromagnético* de forma satisfactoria y sin que produzca *perturbaciones electromagnéticas* intolerables para todo lo que se encuentra en este ambiente.

elektromagnetische Kompatibilität ; EMC
(Abkürzung)
compatibilità elettromagnetica ; CEM
(abbreviazione)
elektromagnetische compatibiliteit
kompatybilność elektromagnetyczna ;
zgodliwość elektromagnetyczna
elektromagnetisk kompatibilitet ; EMC
電磁的両立性

SECTION 702-09 - RÉSEAUX ET DISPOSITIFS LINÉAIRES ET NON LINÉAIRES

SECTION 702-09 - LINEAR AND NON LINEAR NETWORKS AND DEVICES

РАЗДЕЛ 702-09 - ЛИНЕЙНЫЕ И НЕЛИНЕЙНЫЕ СХЕМЫ И УСТРОЙСТВА

SECCIÓN 702-09 - REDES Y DISPOSITIVOS LINEALES Y NO LINEALES

702-09-01

matériel (nom) (en télécommunication)

Ensemble des dispositifs électriques, mécaniques ou autres, interconnectés pour assurer des fonctions de télécommunication.

hardware (in telecommunications)

Electrical, mechanical or other physical devices which are connected together to perform telecommunication functions.

оборудование (в электросвязи)

Электрические, механические или другие физические устройства, которые соединяются между собой для выполнения функций электросвязи.

equipamiento

hardware (en telecomunicación)

Conjunto de dispositivos eléctricos, mecánicos u otros, conectados entre sí, con objeto de realizar funciones de telecomunicación.

Hardware (in der Telekommunikation)
hardware (in telecomunicazioni)
apparatuur (bij telecommunicatie)
urządzenie ; (w telekomunikacji)
maskinvara
ハードウェア (電気通信の)

702-09-02

logiciel (nom) (en télécommunication)

Ensemble des programmes d'ordinateur, procédés, règles et éventuellement de la documentation associée, relatif au fonctionnement d'un appareil, d'un réseau de télécommunication ou d'une autre installation.

software (in telecommunications)

Computer programs, procedures, rules and any associated documentation pertaining to the operation of an equipment, a telecommunication network or other system.

средства математического обеспечения (в электросвязи)

Программы для ЭВМ, процедуры, правила и любая сопутствующая документация, относящаяся к работе аппаратуры, сети электросвязи или другого оборудования.

Software (in der Telekommunikation)
software (in telecomunicazioni)
programmatuur (bij telecommunicatie)
logistyka (w telekomunikacji) ;
oprogramowanie
programvara
ソフトウェア (電気通信の)

702-09-02	lógica software (en telecomunicación) Conjunto de programas de ordenador, procedimientos, normas y cualquier documentación asociada, que se relacione con el funcionamiento de un equipo, de una red de telecomunicación o de otro sistema.	
702-09-03	unité fonctionnelle Entité de matériel, ou de logiciel, ou les deux à la fois, capable d'assurer une fonction déterminée. functional unit An entity of <i>hardware</i> or <i>software</i>, or both together, capable of accomplishing a specified purpose. функциональный элемент Элемент оборудования или средства математического обеспечения (или оба вместе), выполняющий определенное назначение. unidad funcional Entidad de <i>hardware</i> o de <i>software</i> o de ambos, capaz de llevar a cabo una función determinada.	funktionale Einheit unità funzionale functionele eenheid zespół funkcjonalny funktionsenhet 機能単位
702-09-04 (131-01-01)	circuit (électrique) Ensemble de dispositifs ou de milieux dans lesquels peuvent circuler des courants électriques. (electric) circuit An arrangement of devices or media through which electric current can flow. (электрическая) цепь Совокупность устройства или сред, через которые может протекать электрический ток. circuito eléctrico Conjunto de dispositivos o de medios a través de los cuales pueden circular corrientes eléctricas.	(elektrischer) Schaltkreis ; Stromkreis circuito (elettrico) elektriske schakeling układ (elektryczny) elektrisk krets (電気) 回路
702-09-05	réseau (électrique) Ensemble d'éléments de <i>circuits électriques</i> interconnectés considéré comme un tout. (electrical) network A set of interconnected <i>electric circuit</i> elements considered as a whole. (электрическая) схема Совокупность связанных между собой элементов <i>электрической цепи</i>, рассматриваемая как единое целое. red (eléctrica) Conjunto de elementos de <i>circuitos eléctricos</i> interconectados, considerado como un total.	(elektrisches) Netzwerk ; Netz rete (elettrica) elektrisch netwerk zespół (układów elektrycznych) ; zespół elektryczny nät (電気) 回路網
702-09-06	actif Qualifie un <i>réseau électrique</i> ou un dispositif dont le fonctionnement exige une source d'énergie autre que les <i>signaux</i> d'entrée. active Pertaining to an <i>electrical network</i> or device which cannot function without a source of energy other than the input <i>signals</i>. активный Относится к <i>электрической схеме</i> или устройству, которое не может функционировать без источника энергии иного, чем входные <i>сигналы</i>.	aktiver attivo actief czynny ; aktywny aktiv 能動

702-09-06	activo Califica una <i>red eléctrica</i> o un dispositivo cuyo funcionamiento exige una fuente de energía diferente a la de las <i>señales</i> de entrada.	
702-09-07	passif Qualifie un <i>réseau électrique</i> ou un dispositif dont le fonctionnement n'exige pas de source d'énergie autre que les <i>signaux</i> d'entrée. passive Pertaining to an <i>electrical network</i> or device which functions without any source of energy other than the input <i>signals</i>. пассивный Относится к <i>электрической схеме</i> или устройству, источником энергии которого служит только входной <i>сигнал</i>. pasivo Califica una <i>red eléctrica</i> o un dispositivo cuyo funcionamiento no exige una fuente de energía diferente a la de las <i>señales</i> de entrada.	passiver passivo passief bierny ; pasywny passiv 受動
702-09-08	monoporte Se dit d'un <i>réseau électrique</i> ou d'un dispositif possédant un seul accès par où des <i>signaux</i> peuvent entrer ou sortir. <i>Exemples</i> : une cavité résonante, un <i>bipôle</i>. one-port Pertaining to an <i>electrical network</i> or device with only one termination through which <i>signals</i> can enter or leave. <i>Examples</i> : a cavity resonator, a <i>two-terminal network</i>. двухполюсный Относится к <i>электрической схеме</i> или устройству только с одним входом, через который <i>сигналы</i> могут входить и выходить. <i>Примеры</i> : Объемный резонатор, <i>двухполюсник</i>. monopuerta Se dice de una <i>red eléctrica</i> o de un dispositivo que poseen un sólo acceso, por donde las <i>señales</i> pueden entrar o salir. <i>Ejemplo</i> : Una cavidad resonante, una <i>red bipolo</i>.	Eintor a una porta ; a un accesso ; monoporta eenpoort jednowrotnikowy enport 一端子対
702-09-09	bipôle dipôle (terme déconseillé dans ce sens) <i>Monoporte</i> dont l'accès est constitué d'une paire de bornes. two-terminal Pertaining to a <i>one-port electrical network</i> or device the termination of which is a pair of terminals. двухполюсник <i>Электрическая схема с одним входом, образованным двумя клеммами.</i> bipolo dipolo (desaconsejado en este sentido) Se dice de una <i>red eléctrica monopuerta</i> o de un dispositivo monopuerta que terminan en un par de bornes o terminales.	Zweipol bipolo een netwerk met een dubbelpolig aansluitpunt dwukońcówkowy tvápol 二端子
702-09-10	biporte à deux accès Se dit d'un <i>réseau électrique</i> ou d'un dispositif possédant deux accès distincts par où des <i>signaux</i> peuvent entrer ou sortir. <i>Exemples</i> : un tronçon de guide d'ondes ; un <i>quadripôle</i>. two-port Pertaining to an <i>electrical network</i> or device with two separate terminations through which <i>signals</i> can enter or leave. <i>Examples</i> : a waveguide section ; a <i>two-terminal-pair network</i>.	Zweitor a due porte ; a due accessi ; biporta tweepoort dwuwrotnikowy tváport 二端子対

702-09-10

четырёхполюсный

Относится к *электрической схеме* или устройству с двумя отдельными входами, через которые *сигналы* могут входить и выходить.

Примеры : Секция волновода, *четырёхполюсник*.

bipuerta

Se dice de una *red eléctrica* o de un dispositivo que poseen dos accesos distintos por donde las *señales* pueden entrar o salir.

Ejemplo : una sección de guía de ondas, un *cuadripolo*.

702-09-11

**quadripôle
à deux paires de bornes**

Se dit d'un *biporte* dont les accès sont constitués chacun d'une paire de bornes.

two-terminal-pair

Pertaining to a *two-port electrical network* or device in which each port is a pair of terminals.

четырёхполюсник

Электрическая схема с двумя входами, образованными двумя парами клемм.

cuadripolo

Se dice de un dispositivo *bipuerta* o de una *red eléctrica* *bipuerta* en los que cada puerta es un par de bornes o terminales.

**Vierpol
quadripolo**
een netwerk met twee dubbelpolige
aansluitingen
o dwóch parach końcówek
fyrpol
二端子対

702-09-12

**multiporte
à n accès**

Se dit d'un *réseau électrique* ou d'un dispositif possédant plusieurs accès, par exemple en nombre *n* spécifié, par où des *signaux* peuvent entrer ou sortir.

n-port

Pertaining to an *electrical network* or device with a specified number *n* of terminations through which *signals* can enter or leave.

n — полюсный

Относится к *электрической схеме* или устройству с определенным числом *n* входов и выходов, через которые *сигналы* могут входить и выходить.

multiuerta

Se dice de una *red eléctrica* o de un dispositivo que poseen varios accesos, por ejemplo, un número *n* determinado de accesos, a través de los cuales las *señales* pueden entrar o salir.

n-Tor
a una porta ; a n accessi ; multiporta
n-poort
wielowrotnikowy ; n-wrotnikowy
n-port
n 端子対

702-09-13

transducteur

Dispositif qui peut recevoir une ou plusieurs grandeurs d'entrée et fournir des grandeurs de sortie correspondant aux grandeurs d'entrée, mais de nature physique différente.

transducer

A device capable of being actuated by one or more input quantities and of supplying output quantities related to the input quantities, but of different physical nature.

преобразователь

Устройство, которое может принимать одну или несколько входных величин и выдавать выходные величины, соответствующие входным, но имеющие другую физическую природу.

transductor

Dispositivo capaz de recibir una o varias magnitudes de entrada y de suministrar magnitudes de salida correspondientes a las magnitudes de entrada, pero de naturaleza física diferente.

Wandler
trasduttore
omzetter
przetwornik
transor ; omvandlare
トランスデューサ

702-09-14

ligne de retard
ligne à retard

Biporte linéaire destiné à introduire un retard déterminé dans la transmission d'un *signal* sans modifier les autres caractéristiques du signal.

delay line

A *linear two-port* device designed to introduce a desired delay in the transmission of a *signal*, without modifying the other characteristics of the signal.

линия задержки

Линейный четырехполюсник, предназначенный для создания требуемой задержки в передаче сигнала без изменения других его характеристик.

línea de retardo

Dispositivo *bipuerta lineal* diseñado para introducir un retardo determinado en la transmisión de una *señal*, sin modificar las demás características de la señal.

Verzögerungsleitung
linea di ritardo
vertragingsslijn
tor opóźniający ; dwuwrotnik opóźniający
fördröjningsledning
遅延線

702-09-15

affaiblisseur
atténuateur

Biporte passif linéaire destiné à fournir un *signal* de sortie de puissance inférieure à celle du signal d'entrée, sans modifier les autres caractéristiques du signal.

Note. — L'affaiblissement produit par un affaiblisseur peut être fixe ou réglable.

attenuator

A *linear passive two-port* device designed to supply an output *signal* of power less than that of the input signal, without modifying the other characteristics of the signal.

Note. — The attenuation provided by an attenuator may be fixed or adjustable.

аттенюатор

Линейный пассивный четырехполюсник, предназначенный для получения выходного сигнала с мощностью, меньшей, чем мощность входного сигнала, без изменения других его характеристик.

Примечание. — Затухание, обеспечиваемое аттенюатором может быть или фиксированным или условным.

atenuador

Dispositivo *bipuerta pasivo y lineal* diseñado para suministrar una *señal* de salida de potencia inferior a la de la señal de entrada, sin modificar las demás características de la señal.

Nota. — La atenuación producida por un atenuador puede ser fija o regulable.

Dämpfungsglied ; Abschwächer
attenuatore
verzwakker
flumik
dämpare
減衰器

702-09-16

déphaseur

Biporte linéaire destiné à fournir à la sortie, pour chaque fréquence d'une certaine *bande de fréquences*, des *signaux* sinusoïdaux présentant une différence de phase spécifiée par rapport aux *signaux* sinusoïdaux d'entrée, sans affecter les autres caractéristiques du signal, notamment la *caractéristique amplitude-fréquence*.

phase shifter
phase changer

A *linear two-port* device for supplying at each frequency in a given *frequency band* sinusoidal output *signals* having a specified phase difference relative to the phase of the sinusoidal input signals without modifying the other characteristics of the signal, in particular the *amplitude/frequency characteristic*.

фазовращатель

Линейный четырехполюсник, служащий для получения на каждой частоте в данной *полосе частот* синусоидальных выходных *сигналов* с определенной разностью фаз относительно фазы синусоидальных входных сигналов, без изменения других, в частности, амплитудно-частотных, характеристик сигнала.

Phasenschieber ; Phasenwechsler
sfasatore
faseverschuiver
przesuwnik fazy
fasändrare
移相器

702-09-16

defasador
cambiador de fase

Dispositivo *bipuerta lineal* diseñado, para cada frecuencia de una *banda de frecuencias* dada, para suministrar *señales* de salida senoidales que tienen una diferencia de fase determinada con respecto a la fase de las señales de entrada senoidales, sin modificar las demás características de la señal, en particular la *característica amplitud/frecuencia*.

702-09-17

filtre (de fréquences)

Biporte linéaire destiné à transmettre les *composantes spectrales* des *signaux* selon une loi spécifiée, en général en vue de laisser passer les composantes dans certaines *bandes de fréquences* et à les affaiblir dans d'autres bandes.

filter

A *linear two-port* device designed to transmit *spectral components* of *signals* according to a specified law, generally in order to pass the components in certain *frequency bands* and to attenuate those in other bands.

фильтр

Линейный электрический четырехполюсник, предназначенный для передачи *спектральных составляющих сигналов*, согласно определенному закону, обычно для того, чтобы пропустить составляющие в определенных *полосах частот* и ослабить составляющие в других полосах.

filtro (de frecuencias)

Dispositivo *bipuerta lineal* diseñado para transmitir las *componentes espectrales* de las *señales* conforme a una ley determinada, generalmente con el fin de dejar pasar a dichas componentes en ciertas *bandas de frecuencias* y de atenuarlas en otras bandas.

Filter
filtro
filter
filtr
filter
フィルタ

702-09-18

répartiteur

Bâti ou appareil destiné à assurer l'interconnexion semi-permanente de voies de transmission, de circuits ou d'appareils en les munissant de terminaisons qui permettent de les connecter les uns aux autres de toutes les façons voulues.

distribution frame

A structure or equipment providing flexibility of semi-permanent interconnection of transmission channels, circuits or equipment by terminating them and providing means for connecting them together in any required order.

распределительный щит
коммутаторный щит

Устройство или оборудование, обеспечивающее гибкость полупостоянных соединений односторонних и двусторонних каналов с подключением оконечного оборудования и организацией их связи в любом требуемом порядке.

repartidor

Estructura o equipo que proporciona flexibilidad de interconexión semi-permanente de canales de transmisión, de circuitos o de equipos, dotándoles de terminaciones que permiten conectar los unos con los otros de todas las formas deseadas.

Verteilerrahmen
ripartitore ; permutatore
verdeler
przełącznica
kopplingsstativ
配線盤

702-09-19

amplificateur

Biporte actif destiné essentiellement à fournir à la sortie un *signal* de puissance supérieure à celle du signal d'entrée correspondant.

Note. — Un amplificateur peut être conçu pour agir comme un filtre ou pour effectuer d'autres opérations sur le signal, par exemple une *limitation*.

amplifier

An *active two-port* device essentially designed to produce an output *signal* of greater power than that of the input signal.

Note. — An amplifier may be designed for acting as a filter or for effecting other operations on signals, for example, *limiting*.

Verstärker
amplificatore
versterker
wzmacniacz
förstärkare
増幅器

702-09-19

усилитель

Активный электрический четырехполюсник, предназначенный, в основном, для получения выходного сигнала с мощностью, большей мощности входного сигнала.

amplificador

Dispositivo *bipuerta activo* diseñado esencialmente para suministrar una señal de salida de potencia superior a la de la señal de entrada correspondiente.

Nota. — Un amplificador puede estar diseñado para actuar como un filtro o para efectuar otras operaciones sobre las señales, como por ejemplo, una *limitación*.

702-09-20

amplificateur à faible bruit

Amplificateur placé en tête d'une chaîne d'amplification et spécialement conçu pour n'ajouter que le *bruit interne* le plus faible possible pour un *gain* donné, et obtenir ainsi le *rapport signal sur bruit* le plus grand possible à la sortie.

low-noise amplifier

An *amplifier* at the input of an amplifying chain, specially designed to introduce the minimum possible internal noise for a given *gain* and to obtain the maximum possible *signal-to-noise ratio* at the output.

усилитель с малым уровнем шума

Усилитель на входе усилительной цепи, специально разработанный для внесения минимально возможных внутренних шумов при данном коэффициенте усиления и получения максимально возможного отношения сигнал/шум на выходе.

amplificador de bajo ruido

Amplificador colocado a la entrada de una cadena de amplificación y especialmente diseñado para introducir el mínimo *ruido interno* posible, para una *ganancia* dada, y así obtener la máxima *relación señal/ruido* posible a la salida.

rauscharmer Verstärker ;

Kleinsignalverstärker
amplificatore a basso rumore
lage-ruis-versterker
wzmacniacz o małych szumach
lågbrusig förstärkare
低雑音増幅器

702-09-21

**amplificateur séparateur
(étage) séparateur**

Amplificateur destiné à empêcher que les variations des caractéristiques des *circuits électriques* connectés à sa sortie n'affectent le *signal* d'entrée.

**buffer amplifier
buffer (stage)**

An *amplifier* specially designed to prevent variations of the characteristics of *electric circuits* connected to its output from affecting the input *signal*.

буферный усилитель

Усилитель, специально разработанный для предотвращения изменений характеристик электрических схем, включенных на его выходе, от изменений входного сигнала.

amplificador separador

Amplificador diseñado especialmente para impedir que las variaciones de las características de los *circuitos eléctricos* conectados a su salida afecten a la *señal* de entrada.

**Trennverstärker ; Puffer(-Stufe)
amplificatore separatore ; (stadio)**

separator
bufferverstärker
wzmacniacz separacyjny
buffertsteg
緩衝増幅器 ; バッファ (段)

702-09-22

oscillateur

Dispositif *actif* produisant une grandeur périodique dont la fréquence fondamentale est déterminée par les caractéristiques du dispositif.

oscillator

An *active* device producing a periodic quantity whose fundamental frequency is determined by the characteristics of the device.

генератор

Активное устройство, создающее периодическую величину основная частота которой определяется характеристикам этого устройства.

Oscillator
oscillatore
oscillator
oscillator
発振器

702-09-22

oscilador

Dispositivo *activo* que produce una magnitud periódica cuya frecuencia fundamental está determinada por las características del dispositivo.

702-09-23

oscillateur à relaxation

Générateur d'oscillations périodiques non sinusoïdales basé sur la succession de deux phénomènes aperiodiques, par exemple la charge et la décharge d'un condensateur, en général de durées très différentes, qui alternent régulièrement.

relaxation oscillator

A generator of periodic non sinusoidal oscillations using a succession of two aperiodic regularly alternating phenomena generally of widely different durations, for example the charge and discharge of a capacitor.

релаксационный генератор

Генератор периодических несинусоидальных колебаний, использующий последовательность двух аperiodических регулярно чередующихся явлений, обычно различной длительности, например, заряд и разряд конденсатора.

oscilador de relajación

Generador de oscilaciones periódicas no senoidales basado en la sucesión de dos fenómenos aperiódicos, en general con duraciones muy distintas y que se alternan regularmente, como por ejemplo, la carga y la descarga de un condensador.

Kipp-Oszillator
oscillatore a rilassamento
relaxatie-oscillator
oscylator relaksacyjny
vipposcillator
 し張発振器

702-09-24

**multivibrateur
bascule astable**

Oscillateur à relaxation constitué par exemple de deux transistors ou tubes électroniques couplés par des circuits à résistance-capacité connectant la sortie de chacun deux à l'entrée de l'autre de sorte qu'une *oscillation à taux d'harmoniques* élevé est produite.

multivibrator

A *relaxation oscillator* comprising for instance two transistors or electron tubes coupled by resistor-capacitor circuits connecting the input of each to the output of the other to produce an *oscillation* of high harmonic content.

мультивибратор

Релаксационный генератор, содержащий, например, два транзистора или две электронные лампы, связанные между собой посредством резисторно-емкостных цепей, соединяющих вход одного с выходом другого транзистора или лампы, для получения *колебаний* с большим содержанием гармоник.

multivibrador

Oscilador de relajación constituido, por ejemplo, por dos transistores o tubos electrónicos unidos por circuitos de resistencia-capacidad (RC) que conectan la entrada de cada uno de ellos a la salida del otro, con el fin de producir una *oscilación de tasa de armónicos* elevada.

Multivibrator
multivibratore ; circuito astabile
multivibrator
multivibrator
multivibrator
 マルチバイブレータ

702-09-25

**dispositif à déclenchements
déclencheur**

Dispositif pouvant prendre plusieurs états, stables ou instables, dont au moins un est stable, et conçu de manière que le passage voulu d'un état à un autre soit déclenché par l'application d'une *impulsion* appropriée.

trigger circuit

A circuit that has a number of stable states or unstable states, at least one being stable; and designed so that a desired transition can be initiated by the application of a suitable *pulse*.

триггер

Схема, имеющая несколько устойчивых и неустойчивых состояний, но, по крайней мере, одно устойчивое и спроектированная так, что желательный переход может начаться при подаче соответствующего импульса.

Triggerschaltung
circuito di sgancio
trekkerschakeling
przerzutnik
triggbar krets
 トリガ回路

702-09-25

circuito de disparo

Dispositivo que puede tener varios estados, ya sean estables o inestables, y en el que al menos un estado es estable. Está diseñado de forma que la transición deseada de un estado a otro pueda iniciarse mediante la aplicación de un *impulso* apropiado.

702-09-26

**bascule bistable
circuit bistable**

Dispositif à déclenchements ayant deux états stables.

Note. — Le terme anglais "flip-flop" a été employé aux Etats-Unis dans le sens de "bascule bistable" et au Royaume-Uni dans le sens de "bascule monostable" ; pour éviter toute ambiguïté son emploi est fortement déconseillé dans tous les sens.

**bistable trigger circuit
bistable latch
bistable circuit**
bistable trigger (deprecated)
flip-flop (strongly deprecated)

A trigger circuit that has two stable states.

Note. — The term "flip-flop" has been used in the USA with the meaning "bistable circuit" and in the United-Kingdom with the meaning "monostable circuit", to avoid confusion, it is strongly deprecated with any meaning.

двухстабильный триггер

Триггер, обладающий двумя стабильными состояниями.

Примечание. — Термин "flip-flop" используется в США в значении "bistable circuit" и в Соединенном Королевстве в значении "monostable circuit". Во избежании путаницы он не одобряется в этих значениях.

circuito biestable

Circuito de disparo que tiene dos estados estables.

Nota. — El término inglés "flip-flop" ha sido empleado en Estados Unidos con el significado de "circuito o báscula biestable" y en el Reino Unido con el significado de "circuito o báscula monoestable". Con objeto de evitar cualquier confusión se desaconseja firmemente y en todos los sentidos el empleo del término "flip-flop".

702-09-27

**bascule monostable
circuit monostable**

Dispositif à déclenchements ayant un état stable et un état instable.

Note. — Le terme anglais "flip-flop" a été employé aux Etats-Unis dans le sens de "bascule bistable" et au Royaume-Uni dans le sens de "bascule monostable" ; pour éviter toute ambiguïté, son emploi est fortement déconseillé dans tous les sens.

**monostable trigger circuit
monostable circuit**
flip-flop (strongly deprecated)

A trigger circuit that has one stable and one unstable state.

Note. — The term "flip-flop" has been used in the USA with the meaning "bistable circuit" and in the United-Kingdom with the meaning "monostable circuit" ; to avoid confusion, it is strongly deprecated with any meaning.

одностабильный триггер

Триггер, обладающий одним стабильным и одним нестабильным состоянием.

Примечание. — Термин "flip-flop" используется в США в значении "bistable circuit" и в Соединенном Королевстве в значении "monostable circuit". Во избежании путаницы он не одобряется в этих значениях.

bistabile Triggerschaltung ; bistabiler Multivibrator ; bistabile Schaltung ; bistabiler Trigger (abgelehnt) ; Flipflop (streng abgelehnt)

**circuito bistabile
bistabile (trekker)schakeling
przerzutnik bistabilny
bistabil krets ; bistabil vipa
双安定回路**

monostabile Triggerschaltung ; monostabiler Multivibrator ; monostabile Schaltung ; Flipflop (streng abgelehnt)

**circuito monostabile
monostabile (trekker)schakeling
przerzutnik monostabilny
monostabil krets ; monostabil vipa
单安定回路**

702-09-27

circuito monoestable

Circuito de disparo que tiene un estado estable y un estado inestable.

Nota. — El término inglés "flip-flop" ha sido empleado en Estados Unidos con el significado de "circuito o báscula biestable" y en el Reino Unido con el significado de "circuito o báscula monoestable". Con objeto de evitar cualquier confusión se desaconseja firmemente y en todos los sentidos el empleo del término "flip-flop".

702-09-28

générateur de signaux

Appareil ou dispositif destiné à la production de *signaux* de caractéristiques spécifiées, habituellement réglables.

signal generator

An apparatus or device for the production of *signals* of specified and usually adjustable characteristics.

сигнал-генератор

Аппаратура или устройство для получения *сигналов* с определенными и обычно регулируемыми характеристиками.

generador de señales

Aparato o dispositivo destinado a la producción de *señales* de características determinadas y habitualmente ajustables.

Signalgenerator
generatore di segnali
signaalgenerator
generator sygnałów
signalgenerator
信号発生器

702-09-29

(oscillateur) pilote

maître oscillateur (terme désuet)

Oscillateur produisant une *oscillation*, généralement sinusoïdale, dont la fréquence a une stabilité et une exactitude très grandes.

master oscillator

An *oscillator* used to generate a generally sinusoidal *oscillation* having a frequency of high stability and accuracy.

задающий генератор

Генератор, используемый для получения обычно синусоидального колебания с частотой высокой стабильности и точности.

oscilador piloto

Oscilador que se utiliza para producir una *oscilación*, generalmente senoidal, que tiene una frecuencia de gran precisión y estabilidad.

Hauptoszillator
oscillatore pilota
moeder-oscillator
oscylator wzorcowy
referensoscillator
主発振器

702-09-30

horloge

générateur de rythme

Appareil ou dispositif destiné à produire un *signal de rythme*.

Nota. — Une horloge peut comprendre plusieurs sources en vue d'assurer la fiabilité de l'ensemble.

clock

A device that provides a *cyclic timing signal*.

Note. — When replicated sources are used for reliability reasons, the assembly of these is regarded as a single clock.

часы

тактовый генератор

Устройство, которое создает периодические сигналы синхронизации.

Примечание. — Если для целей надежности используются вторичные источники, вся совокупность рассматривается как единые часы.

reloj

generador de ritmo

Aparato o dispositivo que proporciona una regulación cíclica de señal o *señal de ritmo*.

Nota. — Un reloj puede estar compuesto de varias fuentes con objeto de asegurar la fiabilidad del conjunto.

Taktgenerator
orologio
klok
zegar ; generator rytmu
klocka
クロック

702-09-31

synthétiseur de fréquences

Appareil destiné à fournir, à partir d'un *oscillateur pilote* de fréquence fixe, des *oscillations* de fréquences réglables très stables et exactes, par combinaison, filtrage et interpolation portant sur des oscillations issues de *multiplicateurs* et *diviseurs de fréquence*.

Frequenzsynthesizer
sintetizzatore di frequenza
frequentiesynthesizer
syntezator częstotliwości
frekvenssyntetiserare
周波数シンセサイザ

frequency synthesizer

An apparatus based on a *master oscillator* of fixed frequency for producing *oscillations* of adjustable frequency and of high stability and accuracy, by combination, filtering and interpolation effected on oscillations from *frequency multipliers* and *frequency dividers*.

синтезатор частоты

Аппаратура, базирующаяся на задающем генераторе фиксированной частоты, для получения колебаний регулируемой частоты, высокой стабильности и точности путем преобразования, фильтрации и интерполяции с использованием умножителей частоты и делителей частоты.

sintetizador de frecuencias

Aparato destinado a proporcionar, a partir de un *oscilador piloto* de frecuencia fija, *oscilaciones* cuyas frecuencias son muy exactas, muy estables y ajustables, mediante combinación, filtrado e interpolación efectuadas sobre oscilaciones procedentes de *multiplicadores de frecuencias* y *divisores de frecuencia*.

702-09-32

multiplieur de fréquence

Dispositif *non linéaire* destiné à fournir des *oscillations* dont les fréquences sont multiples de celle d'une oscillation appliquée à l'entrée.

Frequenzvielfacher
moltiplicatore di frequenza
frequentievermenigvuldiger
mnożnik częstotliwości ; powielacz
częstotliwości
frekvensmultiplikator
周波数通倍器

frequency multiplier

A *non-linear* device for producing *oscillations* having frequencies which are integral multiples of the input frequency.

умножитель частоты

Нелинейное устройство для получения колебаний с частотами, целыми кратными входной частоте.

multiplicador de frecuencias

Dispositivo *no-lineal* que proporciona *oscilaciones* cuyas frecuencias son múltiplos enteros de la frecuencia de la oscilación aplicada a la entrada del dispositivo.

702-09-33

diviseur de fréquence

Dispositif *non linéaire* destiné à fournir des *oscillations* dont les fréquences sont des sous-multiples de celle d'une oscillation appliquée à l'entrée.

Frequenzteiler
divisore di frequenza
frequentiedeler
dzielnik częstotliwości
frekvensdelare
分周器

frequency divider

A *non-linear* device for producing *oscillations* having frequencies which are integral sub-multiples of the input frequency.

делитель частоты

Нелинейное устройство для получения колебаний с частотами, целыми субкратными входной частоте.

divisor de frecuencia

Dispositivo *no-lineal* que proporciona *oscilaciones* cuyas frecuencias son submúltiplos enteros de la frecuencia de la oscilación aplicada a la entrada del dispositivo.

702-09-34

**intégrateur
circuit d'intégration**

Dispositif destiné à fournir une grandeur de sortie dont la valeur est proportionnelle à l'intégrale par rapport au temps des valeurs de la grandeur d'entrée.

**integrator
integrating circuit**

A device for producing an output quantity proportional to the time integral of the input quantity.

интегрирующее устройство

Устройство, служащее для получения на его выходе величины, пропорциональной интегралу по времени от входной величины.

**integrador
circuito de integración**

Dispositivo que proporciona a su salida una magnitud proporcional a la integral en el dominio del tiempo de la magnitud aplicada a su entrada.

Integrierer ; Integrationsschaltung
(circuito) integratore
integrator ; integrerende schakeling
układ całkujący ; integrator
integreringskrets
積分器 ; 積分回路

702-09-35

**différentiateur
dérivateur**

Dispositif destiné à fournir une grandeur de sortie dont la valeur est proportionnelle à la dérivée par rapport au temps de la valeur de la grandeur d'entrée.

**differentiator
differentiating circuit**

A device for producing an output quantity proportional to the time derivative of the input quantity.

дифференцирующее устройство

Устройство, служащее для получения на выходе величины, пропорциональной производной по времени от входной величины.

**diferenciador
derivador**

Dispositivo que proporciona a su salida una magnitud proporcional a la derivada respecto del tiempo de la magnitud aplicada a su entrada.

Differenzierer ; Differenzierungsschaltung
derivatore
differentiator ; differentiërende schakeling
układ różniczkujący
differentieringskrets
微分器 ; 微分回路

702-09-36

mélangeur (de fréquences)

Dispositif *non linéaire* destiné à fournir des *oscillations* dont les fréquences sont des combinaisons linéaires à coefficients entiers des fréquences des *composantes spectrales* de deux oscillations ou *signaux* d'entrée.

(frequency) mixer

A *non-linear* device for producing *oscillations* having frequencies which are linear combinations of integral multiples of the frequencies of the *spectral components* of two oscillations or input *signals*.

(частотный) смеситель

Нелинейное устройство, создающее *колебания* с частотами, представляющими собой линейные комбинации целых кратных частот *спектральных составляющих* двух входных колебаний или *сигналов*.

mezclador (de frecuencias)

Dispositivo *no-lineal* que proporciona *oscilaciones* cuyas frecuencias son combinaciones lineales de coeficientes enteros de las frecuencias de las *componentes espectrales* de dos oscilaciones o *señales* aplicadas a la entrada del dispositivo.

(Frequenz-) Mischer
miscelatore (di frequenza)
(frequentie)vermenigvuldiger
mieszacz częstotliwości
blandare
(周波数) ミクサ

702-09-37

**changeur de fréquence
convertisseur de fréquence**

Dispositif comprenant un *oscillateur* et un *mélangeur* suivi généralement d'un filtre passe-bande, destiné à effectuer la *transposition en fréquence* d'un signal.

**frequency changer
frequency converter**

A device comprising an *oscillator* and a *mixer*, generally followed by a band-pass filter, for effecting the *frequency translation* of a *signal*.

частотный преобразователь

Устройство, состоящее из *генератора* и *смесителя*, за которым обычно следует полосовой фильтр, и создающее *частотное преобразование сигнала*.

**cambiador de frecuencias
convertidor de frecuencia**

Dispositivo compuesto de un *oscilador* y de un *mezclador*, seguido generalmente de un filtro paso-banda, destinado a efectuar la *conversión de frecuencia* de una *señal*.

Frequenzumsetzer ; Frequenzkonverter
convertitore di frequenza
frequentieomzetter
przełicznik częstotliwości
frekvensomvandlare
周波数変換器

702-09-38

**modulateur
étage de modulation**

Dispositif *non linéaire* destiné à astreindre une grandeur caractéristique d'une *oscillation* ou d'une *onde* à suivre les variations d'un *signal* ou d'une autre oscillation ou onde.

Exemples de modulateurs : modulateur d'amplitude ; modulateur de phase ; modulateur de fréquence ; modulateur d'impulsions.

**modulator
modulating stage**

A *non-linear* device for constraining a characteristic quantity of an *oscillation* or *wave* to follow the variations of a *signal* or of another oscillation or wave.

Examples of modulators : amplitude modulator ; phase modulator ; frequency modulator ; pulse modulator.

модулятор

Нелинейное устройство, принуждающее характеристическую величину колебания или волны следовать изменениям сигнала или другого колебания или волны.

Примеры модуляторов : амплитудный модулятор, фазовый модулятор, частотный модулятор, импульсный модулятор.

modulador

Dispositivo *no-lineal* que obliga a una magnitud característica de una *oscilación* u *onda* a seguir las variaciones de una *señal* o de otra oscilación u onda.

Ejemplos de moduladores : modulador de amplitud, modulador de fase, modulador de frecuencia, modulador de impulsos.

Modulator ; Modulationsstufe
modulatore ; stadio di modulazione
modulator ; modulatiestap
modulator ; stopień modulujący
modulator
変調器 ; 変調段

702-09-39

détecteur

Dispositif permettant de déceler l'existence ou les variations d'*ondes*, d'*oscillations* ou de *signaux*, habituellement en vue d'extraire les informations représentées.

Exemples de détecteurs : détecteur linéaire ; détecteur quadratique.

detector

A device for discerning the existence or variations of *waves*, *oscillations*, or *signals*, usually for extracting information conveyed.

Exemples of detectors : linear detector ; square law detector.

детектор

Устройство для обнаружения наличия или изменений волн, колебаний или сигналов, обычно для выделения передаваемой информации.

Примеры детекторов : линейный детектор, квадратичный детектор.

Detektor
rivelatore
detector
detektor
detektor
検出器

702-09-39

detector

Dispositivo que permite percibir la existencia o las variaciones de *ondas*, *oscilaciones* o *señales*, cuyo objeto habitualmente consiste en extraer la información que llevan.

Ejemplos de detectores : detector lineal, detector cuadrático.

702-09-40

démodulateur

Dispositif destiné à restituer le *signal modulant* original à partir de l'*oscillation* ou *onde* résultant d'une *modulation*.

Exemples de démodulateurs : démodulateur d'amplitude ; démodulateur d'enveloppe ; démodulateur de fréquence ; démodulateur de phase ; démodulateur d'impulsions ; démodulateur cohérent ou démodulateur synchrone.

Demodulator
demodulatore
demodulator
demodulator
復調器

demodulator

A device for recovering the original *modulating signal* from an *oscillation* or *wave* produced by *modulation*.

Examples of demodulators : amplitude demodulator ; linear demodulator or envelope demodulator ; frequency demodulator ; phase demodulator ; pulse demodulator ; coherent demodulator or synchronous demodulator.

демодулятор

Устройство для выделения исходного *модулирующего сигнала* из колебания или волны, полученных посредством *модуляции*.

Примеры демодуляторов : амплитудный демодулятор, линейный демодулятор или демодулятор огибающей, частотный демодулятор, фазовый демодулятор, импульсный демодулятор, когерентный демодулятор или синхронный демодулятор.

demodulador

Dispositivo destinado a recuperar la *señal moduladora* original a partir de la *oscilación* u *onda* resultante de una *modulación*.

Ejemplos de demoduladores : demodulador de amplitud, demodulador lineal o demodulador de envolvente, demodulador de frecuencia, demodulador de fase, demodulador de impulsos, demodulador coherente o demodulador síncrono.

702-09-41

discriminateur de fréquence

Démodulateur de fréquence employant des *circuits électriques* dont la *caractéristique amplitude-fréquence* dans la bande des fréquences utiles est une droite inclinée.

frequency discriminator

A frequency *demodulator* based on *electric circuits* having a linear sloping *amplitude-frequency characteristic* in the useful *frequency band*.

частотный дискриминатор

Частотный демодулятор, построенный по *электрической схеме* с линейной *амплитудно-частотной характеристикой* в используемой полосе частот.

discriminador de frecuencia

Demodulador de frecuencia basado en *circuitos eléctricos* cuya *característica amplitud-frecuencia* en la *banda de frecuencias útiles* es una recta inclinada.

Frequenzdiskriminator
discriminatore di frequenza
frequentiediscriminator
dyskryminator częstotliwości
(frekvens)diskriminator
周波数弁別器

702-09-42

**comparateur de phases
détecteur de phase**

Dispositif qui fournit un *signal* de sortie fonction de la différence de phase entre un signal sinusoïdal d'entrée et une *oscillation* de référence.

phase detector

A device for producing an output *signal* which is a function of the phase difference between an input sinusoidal signal and a reference *oscillation*.

фазовый детектор

Устройство, *сигнал* на выходе которого является функцией разности фаз между входным синусоидальным сигналом и опорным *колебанием*.

Phasendetektor
rivelatore di fase
fasedetector
detektor fazy ; komparator fazy
fasdetektor
位相検波器

702-09-42

**comparador de fases
detector de fase**

Dispositivo que proporciona una *señal* de salida que es función de la diferencia de fase entre una señal senoidal de entrada y una *oscilación* de referencia.

702-09-43

codeur

Dispositif destiné à former la représentation d'informations selon un certain *code*.

encoder

A device for producing the representation of information according to a given *code*.

Codierer**codificatore**

coder ; codeertoestel

koder

kodare

符号器

кодирующее устройство

Устройство, служащее для представления информации в соответствии с данным *КОДОМ*.

codificador

Dispositivo que proporciona la representación de información de acuerdo con un *código* dado.

702-09-44

décodeur

Dispositif destiné à reconstituer des informations sous leur forme originale à partir de leur représentation selon un certain *code*.

decoder

A device for restoring information from a coded representation to the original form according to a given *code*.

Decodierer**decodificatore**

decoder ; decodeertoestel

dekoder

avkodare

復号器

декодирующее устройство

Устройство, служащее для восстановления кодированной информации в исходной форме.

decodificador

Dispositivo destinado a restablecer la información a su forma original a partir de su representación codificada.

702-09-45

transcodeur**convertisseur de code**

Dispositif destiné à transformer une représentation d'informations selon un certain *code* en une représentation des mêmes informations selon un autre *code*.

code converter**transcoder**

A device for changing the representation of information according to a given *code* into representation of the same information according to another *code*.

Codekonverter ; Transcodierer**trascodificatore**

code-omzetter

transkoder ; przetwornik kodu

kodkonverterare

符号変換器

кодовый преобразователь

Устройство, служащее для изменения представления информации в соответствии с данным *КОДОМ* в представление этой информации в соответствии с другим *КОДОМ*.

convertidor de código**trascodificador**

Dispositivo destinado a transformar una representación de información según un *código* dado en una representación de la misma información según otro *código*.

702-09-46

convertisseur série-parallèle

Dispositif destiné à convertir une suite d'*éléments de signal* consécutifs en un groupe d'éléments de signal tous présentés simultanément, qui représente les mêmes informations.

serial-to-parallel converter**deserializer**

staticizer (deprecated)

A device for converting a sequence of consecutive *signal elements* into a corresponding group of signal elements, all presented simultaneously, which represents the same information.

последовательно-параллельный преобразователь

Устройство, служащее для преобразования последовательности элементов сигнала в соответствующую группу элементов сигнала, которые все представлены одновременно и представляют ту же информацию.

convertidor serie-paralelo

Dispositivo destinado a convertir una secuencia de elementos de señal consecutivos en un grupo de *elementos de señal* presentados todos simultáneamente, que representa la misma información.

Serien-Parallel-Wandler ;

Entserialisierer ; Statisierer (abgelehnt)

convertitore serie-paralelo

serie-paralelomzetter

przetwornik szeregowo-równoległy

serie-paralellomvandlare

直並列変換器

702-09-47

convertisseur parallèle-série**sérialiseur**

Dispositif destiné à convertir un groupe d'*éléments de signal*, tous présentés simultanément en une suite d'éléments de signal consécutifs, qui représente les mêmes informations.

parallel-to-serial converter**serializer**

dynamicizer (deprecated)

A device for converting a group of *signal elements* which are all presented simultaneously, into a corresponding sequence of consecutive signal elements, which represents the same information.

параллельно-последовательный преобразователь

Устройство, служащее для преобразования группы элементов сигнала, которые все представлены одновременно, в соответствующую последовательность элементов сигнала и представляющие ту же информацию.

convertidor paralelo-serie**serializador**

Dispositivo destinado a convertir un grupo de *elementos de señal* presentados todos simultáneamente en una secuencia de elementos de señal consecutivos, que representa la misma información.

Parallel-Serien-Wandler ; Serialisierer ;

Dynamisierer (abgelehnt)

convertitore parallelo-serie ; serializzatore

parallel-serie-omzetter

przetwornik równoległo-szeregowy

parallell-serieomvandlare

並直列変換器

702-09-48

porte (logique)**élément logique combinatoire**

Dispositif destiné à effectuer une opération logique élémentaire et tel qu'une et une seule valeur de sortie corresponde à chaque combinaison possible de valeurs d'entrée simultanées.

Note. — Chaque porte logique est qualifiée comme l'opération logique qu'elle effectue.

(logic) gate**logic element**

A device for effecting an elementary logic operation such that one and only one output value corresponds to each possible combination of simultaneous input values.

Note. — Each logic gate is qualified in accordance with the logic operation which it performs.

(logisches) Gatter ; logisches Element

porta (logica) ; elemento logico

(logische) poort ; logisch element

bramka logiczna

grind

(論理) ゲート ; 論理素子

702-09-48

логический элемент

Устройство для выполнения элементарной логической операции, в которой одна и только одна выходная величина соответствует каждой возможной комбинации одновременных входных величин.

Примечание. — Каждый логический элемент квалифицируется в соответствии с логической операцией, которую он выполняет.

puerta (lógica)**elemento lógico (combinatorio)**

Dispositivo destinado a efectuar una operación lógica elemental, de tal forma que un valor y sólo un valor de salida corresponde a cada combinación posible de valores de entrada simultáneos.

Nota. — Cada puerta lógica se califica conforme a la operación lógica que realiza.

702-09-49

circuit combinatoire

Dispositif destiné à effectuer des opérations logiques et tel qu'à chaque sortie une et une seule valeur corresponde à chaque combinaison possible de valeurs d'entrée simultanées.

combinatorial circuit

A device for effecting logic operations such that at each output one and only one value corresponds to each possible combination of simultaneous input values.

комбинаторная схема

Устройство для выполнения логических операций, для каждой выходной величины, из которых одна и только одна величин соответствует каждой возможной комбинации одновременно поступающих входных величин.

circuito combinatorio

Dispositivo destinado a efectuar operaciones lógicas, de tal forma que en cada salida un valor y solamente un valor corresponde a cada combinación posible de valores de entrada simultáneos.

Kombinationsschaltung**circuito combinatorio****combinatorische schakeling****układ kombinacyjny (logiczny)****kombinationskrets****組合せ回路**

702-09-50

circuit séquentiel

Dispositif destiné à effectuer une suite d'opérations logiques élémentaires et tel qu'à chaque instant les valeurs de sortie dépendent des valeurs d'entrée et de l'état interne du dispositif à cet instant, cet état interne dépendant lui-même des valeurs d'entrée et de l'état interne à l'instant qui précède immédiatement.

sequential circuit

A device for effecting a sequence of logic operations whose output values at any given instant depend upon its input values and internal state at that instant, and whose internal state depends upon the immediately preceding input values and the preceding internal state.

схема последовательного включения

Устройство для выполнения последовательности логических операций, выходные величины которого в любой данный момент времени зависят от его входных величин и внутреннего состояния в этот момент, которое зависит от непосредственно предшествующих входных значений и предшествующего внутреннего состояния.

circuito secuencial

Dispositivo destinado a efectuar una secuencia de operaciones lógicas elementales, de forma que en cada instante los valores de salida dependen de los valores de entrada y del estado interno del dispositivo en ese instante, dependiendo este estado interno de los valores de entrada y del estado interno en el instante precedente inmediato.

sequentielle Schaltung**circuito sequenziale****sequentiële schakeling****układ sekwencyjny (logiczny)****sekvenskrets****順序回路**

702-09-51

circuit logique

Circuit dont les *signaux* d'entrée et de sortie représentent des variables logiques c'est-à-dire des grandeurs qui peuvent prendre l'une des valeurs d'un ensemble fini de valeurs discrètes.

Note. — Un circuit logique peut être constitué de *portes* logiques et de *circuits séquentiels* élémentaires tels que des éléments de retard et des éléments de mémoire.

logic circuit

A circuit the input and output *signals* of which represent logic states, i.e. quantities which may assume one value of a finite set of discrete values.

Note. — A logic circuit may include logic *gates* and elements of *sequential circuits* such as delay and storage elements.

логическая схема

Схема, входной и выходной *сигналы* которой представляют логические состояния, т.е. величины, которые могут принимать одно значение из конечного множества дискретных значений.

Примечание. — Логическая схема может включать, логические блоки и элементы *схем последовательного включения*, такие как элементы задержки и элементы памяти.

circuito lógico

Circuitos cuyas *señales* de entrada y de salida representan a variables lógicas, es decir, a magnitudes que pueden tomar uno de los valores de un conjunto finito de valores discretos.

Nota. — Un circuito lógico puede estar constituido por *puertas* lógicas y por *circuitos secuenciales* elementales, tales como : elementos de retardo y elementos de memoria.

logische Schaltung
circuito logico
logische schakeling
układ logiczny
logikkrets
論理回路

702-09-52

sélecteur d'amplitude

Dispositif destiné à fournir un *signal* de sortie pour les seuls signaux d'entrée dont les valeurs instantanées sont comprises entre deux seuils fixés.

amplitude discriminator

A device which gives an output *signal* only for input signals whose instantaneous values lie between two specified thresholds.

амплитудный дискриминатор

Устройство, которое выдает выходной *сигнал* только для входных сигналов, мгновенные величины которых находятся между двумя пороговыми значениями.

selector de amplitud

Dispositivo que proporciona una *señal* de salida solamente para las señales de entrada cuyos valores instantáneos están comprendidos entre dos umbrales determinados.

Amplitudendiskriminator
selettore d'ampiezza
amplitudediscriminator
dyskryminator amplitudy (międzyprogowy)
amplituddiskriminator
振幅弁別器

702-09-53

quantificateur

Dispositif destiné à assurer la *quantification* d'une grandeur.

quantizer

A device intended for *quantizing* a quantity.

квантизатор

Устройство, предназначенное для *квантования* некоторой величины.

cuantificador

Dispositivo destinado a efectuar la *cuantificación* de una magnitud.

Quantifizierer
quantizzatore
kwantificeertoestel
kwantyzator
kvantiserare
量子化器

702-09-54

limiteur

Dispositif *non linéaire* destiné à effectuer une *limitation* de *signal*.

Exemples de limiteurs : écreteur ; éminceur ; épiéteur.

limiter

A *non-linear* device used for *limiting*.

Examples of limiters : clipper ; slicer ; base limiter.

Begrenzer
limitatore
begrenzer
ogranicznik ; limiter
nivåbegränsare
リミタ

702-09-54

ограничитель

Нелинейное устройство, применяемое для ограничения сигнала.

Примеры ограничителей : односторонний ограничитель, двусторонний ограничитель, ограничитель по основанию.

limitador

Dispositivo *no-lineal* destinado a efectuar una *limitación de señal*.

Ejemplos de limitadores : descrestador, limitador doble, limitador de base.

702-09-55

écrêteur

Limiteur destiné à effectuer un *écrêtage de signal*.

clipper

A limiter used for *clipping*.

односторонний ограничитель

Ограничитель, применяемый для одностороннего ограничения.

descrestador

Limitador que se utiliza para efectuar un *descrestado de la señal*.

Klipper

limitatore per l'eliminazione della cresta ;
screstatore

aftopper

obcinacz szczytów (sygnału)

toppnivåbegränsare

クリッパ

702-09-56

émineur

Limiteur destiné à effectuer un *éminçage de signal*.

slicer

A limiter used for *slicing*.

двусторонний ограничитель

Ограничитель, применяемый для двустороннего ограничения.

limitador doble

Limitador que se utiliza para efectuar un *doble recorte de la señal*.

Slizer

assottigliatore

afsnijder

wycinacz międzyprogowy

tvånivåbegränsare

スライサ

702-09-57

épiéteur

Limiteur destiné à effectuer un *épiétage de signal*.

base limiter

A limiter used for *base limiting*.

ограничитель по основанию

Ограничитель, применяемый для ограничения по основанию.

limitador de base

Limitador que se utiliza para efectuar una *limitación de base de la señal*.

Basisbegrenzer

limitatore per l'eliminazione della base

basisbegrenzer

ogranicznik spadku (sygnału) przyprogowy

tröskelbegränsare

基部リミタ

702-09-58

caleur

Dispositif *non linéaire* destiné à effectuer un *calage de signal*.

clamp

A *non-linear* device used for *clamping*.

фиксирующее устройство

Нелинейное устройство, применяемое для фиксации уровня.

dispositivo de fijación

Dispositivo *no-lineal* que se utiliza para efectuar una *sujeción de una señal*.

Halteschaltung

dispositivo di blocco

vergrendeling

utrzymywacz poziomu (sygnału)

låsorgan

クランプ

702-09-59

régénérateur d'impulsions

Dispositif destiné à effectuer une *régénération d'impulsions*.

pulse regenerator

A device used for *pulse regeneration*.

импульсный регенератор

Устройство для регенерации импульсов.

Impulsregenerator

rigeneratore di impulsi

pulsregenerator

regenerator impulsów

pulsregenerator

パルス再生器

702-09-59	regenerador de impulsos Dispositivo que se utiliza para efectuar una <i>regeneración de impulsos</i>.	
702-09-60	compresseur Dispositif <i>non linéaire</i> destiné à effectuer une <i>compression</i> de <i>signal</i>. compressor A <i>non-linear</i> device used for <i>signal compression</i>. компрессор <i>Нелинейное</i> устройство, применяемое для <i>компрессии</i>. compresor Dispositivo <i>no-lineal</i> que se utiliza para efectuar una <i>compresión</i> de la <i>señal</i>.	Kompressor (in der Telekommunikation) compressore compressor kompresor kompessor 圧縮器
702-09-61	expanseur extenseur Dispositif <i>non linéaire</i> destiné à effectuer une <i>expansion</i> de <i>signal</i>. expander A <i>non-linear</i> device used for <i>signal expansion</i>. экспандер <i>Нелинейное</i> устройство, применяемое для <i>экспандирования</i>. expansor Dispositivo <i>no-lineal</i> que se utiliza para efectuar una <i>expansión</i> de la <i>señal</i>.	Expander espansore expander ekspandor expander 伸張器
702-09-62	compresseur-expanseur compresseur-extenseur Ensemble constitué par un <i>compresseur</i> situé en un point d'une voie de transmission suivi d'un <i>expanseur</i> situé en un autre point de la même voie. compandor A combination of a <i>compressor</i> at one point in a transmission channel and an <i>expander</i> at a subsequent point in the same channel. компандер Комбинация <i>компрессора</i> в одной точке канала передачи и <i>экспандера</i> в другой точке этого канала. compresor-expansor compandor Conjunto formado por un <i>compresor</i> que está situado en un punto de un canal de transmisión y por un <i>expansor</i> que está situado en un punto posterior del mismo canal de transmisión.	Kompander compressore-espansore compander kompandor kompander 圧伸器
702-09-63	égaliseur correcteur (de distorsion linéaire) Dispositif destiné à effectuer une <i>égalisation</i>. <i>Exemples</i> d'égaliseur ou correcteur : égaliseur d'affaiblissement ou correcteur amplitude-fréquence ; égaliseur de phase ou correcteur de phase ; correcteur de temps de propagation de groupe. equalizer A device used for <i>equalization</i>. <i>Examples</i> of equalizers : attenuation/frequency equalizer ; phase/frequency equalizer ; group delay equalizer. выравниватель Устройство, применяемое для <i>выравнивания</i>. <i>Примеры</i> выравнивателей : частотных выравниватель затухания, фазо-частотный выравниватель, выравниватель группового времени запаздывания.	Entzerrer equalizzatore vereffenaar ; egalisator korektor (znieskształceń linearnych) utjämnare 等化器

702-09-63

ecualizador

Dispositivo que se utiliza para efectuar una *ecualización*.

Ejemplos de ecualizadores : ecualizador de amplitud/frecuencia ; ecualizador de fase/frecuencia ; ecualizador de retardo de grupo.

702-09-64

correcteur

Dispositif destiné à réduire la *distorsion* d'un *signal* ou à améliorer les caractéristiques d'un appareil, d'une installation ou d'une voie de transmission.

Exemple : correcteur de distorsion non linéaire.

Korrektor

correttore
corrigeertoeel
korektor
korrigerare
補正器

corrector

A device intended to reduce *distortion* of a *signal* or improve the characteristics of an apparatus, equipment or transmission channel.

Example : a non-linear distortion corrector.

корректор

Устройство, предназначенное для уменьшения *помех сигнала* или улучшения характеристик аппаратуры, оборудования или канала передачи.

Пример : корректор нелинейных искажений.

corrector

Dispositivo destinado a reducir la *distorsión* de una *señal* o a mejorar las características de un aparato, de una instalación o de un canal de transmisión.

Ejemplo : un corrector de distorsión no-lineal.

702-09-65

**coupleur différentiel
jonction hybride**

Dispositif à quatre accès destiné à répartir une énergie incidente sur l'un quelconque des accès de façon égale vers deux des autres accès, de telle sorte que, idéalement, aucune énergie ne soit transmise vers le quatrième accès.

Notes.

1 — La répartition idéale des énergies n'est généralement réalisée que si chaque accès est fermé sur l'impédance convenable, le coupleur différentiel étant alors dit "équilibré".

2 — Un coupleur différentiel peut être utilisé pour combiner deux signaux incidents sur deux accès, de façon à alimenter ainsi un seul accès de sortie.

**differential coupler
hybrid coupler**

A four-port device intended to distribute the power fed into any one port equally between two other ports, transferring minimum power, ideally zero, to the fourth port.

Notes.

1 — The ideal distribution of power usually requires that all ports be terminated with matched impedances, the differential coupler being then said to be "balanced".

2 — A differential coupler may be used to combine two signals incident on two ports and feeding a single output port.

дифференциальный ответвитель

Устройство с четырьмя входами, предназначенное для распределения мощности, поступающей на любой вход, поровну между двумя другими входами, причем на четвертый вход передается минимальная мощность, предел которой стремится к нулю.

Примечания.

1 — Идеальное распределение мощности требует, чтобы все входы были нагружены на согласованные импедансы ; при этом считается, что дифференциальный ответвитель согласован.

2 — Дифференциальный ответвитель может использоваться для объединения двух сигналов, приходящих на два входа и подающихся на один выход.

Differentialkoppler ; Hybridkoppler
accoppiatore differenziale ; accoppiatore ibrido
differentiële koppelaar
rozgałęźnik
differentialgrening
差動結合器 ; ハイブリッドコプラ

702-09-65

**acoplador diferencial
acoplador híbrido**

Dispositivo de cuatro puertas destinado a distribuir la energía incidente en una cualquiera de sus puertas de igual forma que en dos de las otras puertas, transmitiendo la mínima energía posible, idealmente cero, a la cuarta puerta.

Notas.

1 — La distribución ideal de la energía requiere generalmente que cada puerta esté cerrada por la impedancia conveniente o impedancia adaptada ; se dice entonces que el acoplador diferencial está "equilibrado".

2 — Un acoplador diferencial puede utilizarse para combinar dos señales incidentes sobre dos puertas y alimentar así una sola puerta de salida.

702-09-66

transformateur différentiel

Coupleur différentiel réalisé au moyen d'un transformateur à plusieurs enroulements.

**hybrid transformer
hybrid coil**

A *differential coupler* comprising a transformer with several windings.

гибридный трансформатор

Дифференциальный ответвитель, выполненный как трансформатор с несколькими обмотками.

transformador diferencial

Acoplador diferencial realizado por medio de un transformador con varios devanados.

Hybridtransformator ; Hybridspule
trasformatore differenziale
vork ; hybride transformator
transformator różnicowy
delningstransformator
ハイブリッドトランス

702-09-67

**équilibre
réseau d'équilibrage
ligne artificielle d'équilibrage**

Monoporte simulant l'impédance d'une ligne à deux fils afin d'équilibrer un *coupleur différentiel*.

**balancing network
artificial balancing line**

A *one-port* device simulating the impedance of a two-wire line in order to ensure balancing of a *differential coupler*.

балансирующий двухполюсник

Двухполюсник, имитирующий импеданс двухпроводной линии, для обеспечения балансировки *дифференциального ответвителя*.

**equilibrador
red de equilibrado
línea artificial de equilibrado**

Dispositivo *monopuerta* que simula la impedancia de una línea bifilar con el fin de asegurar el equilibrado de un *acoplador diferencial*.

Ausgleichsnetzwerk ; künstliche
Ausgleichsleitung
rete equilibratrice
balanceernetwerk ; kunstlijn
równoważnik (toru)
balansnät
平衡回路網

702-09-68

gamme de fréquences (d'un appareil)

Ensemble des fréquences sur lesquelles le fonctionnement d'un appareil peut être assuré au moyen d'un réglage.

Note. — La gamme des fréquences d'un appareil peut être divisée en sous-gammes commutables qui ne sont pas nécessairement jointives.

frequency range (of an equipment)

The set of frequencies over which an equipment can be adjusted to operate satisfactorily.

Note. — The frequency range of an equipment can be subdivided into switched sub-ranges which may or may not be contiguous.

диапазон частот (оборудования)

Совокупность частот, на которые оборудование может быть настроено для работы.

Примечание. — Диапазон частот оборудования может быть разделен на переключаемые поддиапазоны, которые могут быть или могут не быть смежными.

Frequenzbereich (einer Ausrüstung)
campo di frequenza ; gamma di frequenza
(di un apparecchio)
frequentiebereik
zakres częstotliwości (urządzenia)
frekvensområde
周波数範囲 (装置の)

702-09-68

gama de frecuencias (de un aparato)
margen de frecuencias

Conjunto de frecuencias sobre las que un equipo puede ser ajustado para su funcionamiento.

Nota. — La gama de frecuencias de un equipo puede dividirse en sub-gamas conmutables que pueden ser contiguas o no contiguas.

702-09-69

plage de fonctionnement (d'un appareil)
dynamique (d'un appareil)

Ensemble des valeurs d'une grandeur donnée d'un *signal* d'entrée sur lesquelles un appareil est conçu pour fonctionner avec une qualité spécifiée.

Note. — Le terme français "dynamique d'un appareil" et le terme anglais "working range" s'appliquent généralement à une qualité de l'appareil liée à la *dynamique* du signal.

dynamic operating range (of an equipment)
working range (of an equipment)

The range of values of a given characteristic of an input *signal* over which an equipment is designed to operate with a specified performance.

Note. — The English term "working range" and the French term "dynamique d'un appareil" are generally used to define a quality of the equipment related to the *dynamic range* of the signal.

динамический рабочий диапазон (оборудования)

Диапазон значения данной характеристики входного сигнала, в котором оборудование предназначается для работы с определенным качеством.

Примечание. — Английский термин "working range" и французский термин "dynamique d'un appareil" обычно используются для определения качества оборудования по отношению к динамическому диапазону сигнала.

margen de funcionamiento (de un aparato)

Conjunto de valores de una característica dada de una *señal* de entrada sobre los que un equipo está diseñado para funcionar con un comportamiento determinado.

Nota. — El término inglés "working range" y el término francés "dynamique d'un appareil" se usan generalmente para definir una característica del equipo relacionada con el *rango dinámico* de la señal.

dynamischer Operationsbereich (einer Ausrüstung) ; **Arbeitsbereich** (einer Ausrüstung)

campo di funzionamento dinamico (di un apparecchio) ; **dinamica** (di un apparecchio)

dynamisch werkgebied (van een toestel) ; **zakres pracy** (urządzenia) ; **dynamika** (urządzenia)

dynamiskt driftområde
 ダイナミックレンジ

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-702:1992

— Page blanche —
— Blank page —
— Незаполненная страница —
— Página blanca —

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-702:1992

INDEX

FRANÇAIS	176
ENGLISH	184
РУССКИЙ	193
ESPAÑOL	197
DEUTSCH	202
ITALIANO	207
NEDERLANDS	211
POLSKI	216
SVENSKA	220
JAPANESE	224

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-702:1992

INDEX

A

absorption	702-02-12
accès	
à deux accès	702-09-10
à n	702-09-12
actif	702-09-06
adaptation (entre une charge et une source)	702-07-14
en courant	702-07-14
en puissance	702-07-14
en réflexion	702-07-14
en tension	702-07-14
affaiblissement d' (à proscrire)	702-07-25
facteur d' (en réflexion)	702-07-25
admittance de transfert	702-07-31
AF (audiofréquence)	702-01-08
affaiblissement	702-02-10
composite (d'un biporte)	702-07-18
d'adaptation (à proscrire)	702-07-25
de réflexion	702-07-15
de transmission	702-07-07
d'insertion (d'un biporte)	702-07-08
linéique	702-02-14
transductique (d'un biporte)	702-07-16
constante d' (déconseillé)	702-02-14
distorsion d'	702-07-49
égalisation d'	702-07-50
affaiblisseur	702-09-15
alimentation, bruit d'	702-08-20
(affaiblissement linéique) α	702-02-14
amorçage (non désiré)	702-08-25
point d' (d'une oscillation non désirée)	702-08-26
amplificateur	702-09-19
à faible bruit	702-09-20
séparateur	702-09-21
amplitude	
d'une impulsion	702-03-03
d'un signal	702-04-54
caractéristique amplitude/amplitude	702-07-34
caractéristique amplitude/fréquence	702-07-35
correction amplitude/fréquence	702-07-50
démodulation d'	702-06-69
distorsion amplitude/amplitude	702-07-57
distorsion amplitude/fréquence	702-07-49
distorsion d'amplitude (à proscrire)	702-07-57
distorsion d'amplitude différentielle	702-07-60
distorsion phase/amplitude	702-07-58
modulation d'amplitude	702-06-17
modulation (d'amplitude) en quadrature	702-06-63
modulation d'impulsions en amplitude	702-06-54
modulation en amplitude	702-06-17
modulation par changement d'amplitude	702-06-18
modulation par déplacement d'amplitude	702-06-18
sélecteur d'	702-09-52
spectre d'	702-04-42
anisochrone	702-04-15
anisochronisme	702-04-16
antéroaction	702-07-73
atténuateur	702-09-15
atténuation	702-02-10
audiofréquence	702-01-08
code autocorrecteur	702-05-20

B

B (bel)	702-07-01
bande	
de base	702-01-06
de fréquences	702-01-02
largeur de bande « à X dB » (d'un signal)	702-01-05

largeur de bande de bruit (d'un biporte linéaire)	702-08-60
largeur de bande (de fréquences)	702-01-03
largeur de bande équivalente (d'un biporte linéaire)	702-08-60
largeur de bande (d'un dispositif)	702-01-04
bande latérale	
... à bandes latérales indépendantes	702-06-27
... à bande latérale résiduelle	702-06-29
... à bande latérale unique	702-06-26
... à double bande latérale	702-06-25
bande latérale	702-06-11
inférieure	702-06-13
résiduelle	702-06-28
supérieure	702-06-12
brouillage par une bande latérale	702-08-36
bascule	
astable	702-09-24
bistable	702-09-26
monostable	702-09-27
base	
bande de	702-01-06
de temps	702-04-08
Bd (baud)	702-05-24
bel	702-07-01
binaire	
chiffre	702-05-04
élément	702-05-03
bipôle	702-09-09
biporte	
affaiblissement composite	702-07-18
affaiblissement d'insertion	702-07-08
affaiblissement transductique	702-07-16
biporte	702-09-10
gain d'insertion	702-07-09
gain en puissance disponible	702-07-12
gain en puissance échangeable	702-07-13
gain transductique	702-07-17
bit	702-05-03
BLI (... à bandes latérales indépendantes)	702-06-27
BLR (bande latérale résiduelle)	702-06-28
BLU (... à bande latérale unique)	702-06-26
... à deux paires de bornes	702-09-11
brouillage	
(d'un signal utile)	702-08-31
électromagnétique	702-08-29
entre voies	702-08-34
intersymbole	702-08-33
par une bande latérale	702-08-36
insensibilité aux brouillages	702-08-64
rapport signal sur	702-08-63
rapport signal/brouillage	702-08-63
bruit	
amplificateur à faible bruit	702-09-20
aléatoire	702-08-38
artificiel	702-08-12
blanc	702-08-39
coloré	702-08-40
continu	702-08-09
d'alimentation	702-08-20
de cloche	702-08-23
de commutation	702-08-22
de fond	702-08-15
de grenaille	702-08-46
de quantification	702-07-69
de scintillation	702-08-47
de télégraphe	702-08-21
d'intermodulation	702-08-28
en télécommunication	702-08-03
en 1/f	702-08-48
erratique (à proscrire)	702-08-38
externe	702-08-14
gaussien	702-08-50

bruit (<i>suite</i>)		combinaison de code	702-05-17
impulsif	702-08-07	convertisseur de code	702-09-45
(impulsif) récurrent	702-08-08	mot de code	702-05-17
interne	702-08-13	coder	702-05-12
microphonique	702-08-23	codet	702-05-17
naturel	702-08-11	codeur	702-09-43
photonique	702-08-49	coefficient de réflexion (à proscrire)	702-07-24
pondéré	702-08-41	combinaison de code	702-05-17
propre	702-08-16	combinatoire, circuit	702-09-49
psophométré	702-08-42	combinatoire, élément logique	702-09-48
psophométrique	702-08-42	commande automatique de gain	702-04-38
quantique	702-08-49	commande temporelle, signal de	702-04-09
quasi-impulsif	702-08-10	commutation, bruit de	702-08-22
radioélectrique	702-08-05	comparateur de phases	702-09-42
rose	702-08-44	compatibilité électromagnétique	702-08-66
thermique	702-08-45	composante	
triangulaire	702-08-43	d'intermodulation	702-07-65
facteur de bruit (d'un biporte linéaire)	702-08-57	porteuse	702-06-06
facteur de bruit moyen (d'un biporte linéaire) ..	702-08-59	spectrale	702-04-41
force électromotrice de bruit (d'un monoporte)	702-08-51	compresseur	702-09-60
largeur de bande de bruit (d'un biporte linéaire)	702-08-60	-expanseur	702-09-62
puissance (échangeable) de bruit (d'un mono-		-extenseur	702-09-62
porte)	702-08-53	compression	702-04-24
rapport signal sur bruit	702-08-61	-expansion	702-04-28
rapport signal/bruit	702-08-61	-expansion syllabique	702-04-29
résistance (équivalente) de bruit (d'un mono-		-extension	702-04-28
porte)	702-08-52	-extension syllabique	702-04-29
spectre (d'un signal ou d'un bruit)	702-04-40	compresser	702-04-25
température de bruit (d'un monoporte)	702-08-54	constante	
température de bruit moyenne (d'un monoporte)	702-08-55	d'affaiblissement (déconseillé)	702-02-14
température équivalente de bruit (d'un biporte		de phase (déconseillé)	702-02-15
linéaire)	702-08-56	de propagation (déconseillé)	702-02-13
température (équivalente) moyenne de bruit (d'un		contre-réaction	702-07-72
biporte linéaire)	702-08-58	conversion de fréquence	702-06-64
tension équivalente au bruit (d'un monoporte) ..	702-08-51	convertisseur	
		de code	702-09-45
C		de fréquence	702-09-37
CAG (commande automatique de gain)	702-04-38	parallèle-série	702-09-47
calage (d'un signal)	702-04-37	série-parallèle	702-09-46
calor	702-09-58	correcteur	702-09-64
caractère	702-05-10	amplitude/fréquence	702-09-63
caractéristique		(de distortion linéaire)	702-09-63
amplitude-amplitude	702-07-34	correction	
amplitude-fréquence	702-07-35	amplitude-fréquence	702-07-50
phase-fréquence	702-07-36	de non-linéarité	702-07-63
temps de propagation-fréquence	702-07-37	de phase	702-07-52
CEM (compatibilité électromagnétique)	702-08-66	d'erreurs	702-07-42
champ, grandeur de	702-02-08	de temps (de propagation) de groupe	702-07-54
changement		linéaire	702-07-46
changement de fréquence	702-06-64	coupleur différentiel	702-09-65
modulation par changement d'amplitude	702-06-18	courant incident	702-07-20
changeur de fréquence	702-09-37	réfléchi	702-07-22
chiffre binaire	702-05-04	crachement (en télécommunication)	702-08-20
circuit		crépitement (en télécommunication)	702-08-18
bistable	702-09-26	crête	
combinatoire	702-09-49	déviation (de fréquence) crête à crête	702-06-35
d'intégration	702-09-34	déviation (de fréquence) de crête	702-06-34
(électrique)	702-09-04	déviation (de phase) de crête	702-06-32
logique	702-09-51	D	
monostable	702-09-27	dB (décibel)	702-07-02
séquentiel	702-09-50	DBL ... (à double bande latérale)	702-06-25
cissoïdale, transmittance	702-07-29	débit	
clampage (terme d'usage particulier)	702-04-37	numérique	702-05-23
claquement		binaire	702-05-23
en télécommunication	702-08-17	n-aire	702-05-23
de manipulation	702-08-21	ternaire	702-05-23
codage	702-05-13	décadage de fréquence	702-01-14
modulation par impulsions et codage	702-06-59	décibel	702-07-02
modulation par impulsions et codage différentiel	702-06-60	decineper	702-07-03
code	702-05-11	décision, quantité de	702-04-20
autocorrecteur	702-05-20	déclenchement, dispositif à	702-09-25
correcteur d'erreurs	702-05-20	déclencheur	702-09-25
détecteur d'erreurs	702-05-19		
redondant	702-05-18		

décodage	702-05-15	distorsion de phase différentielle	702-07-59
décodeur	702-05-14	distorsion de quantification	702-07-69
décodeur	702-09-44	distorsion de temps (de propagation) de groupe	702-07-53
delta, modulation	702-06-61	distorsion d'intermodulation	702-07-68
démodulateur	702-09-40	distorsion (d'un signal)	702-07-43
cohérent	702-09-40	distorsion harmonique	702-07-61
d'amplitude	702-09-40	distorsion linéaire	702-07-45
d'enveloppe	702-09-40	distorsion non linéaire	702-07-56
de fréquence	702-09-40	distorsion phase-amplitude	702-07-58
de phase	702-09-40	distorsion phase-fréquence	702-07-51
d'impulsions	702-09-40	distorsion temporelle	702-07-75
synchrone	702-09-40	taux de distorsion harmonique	702-07-62
démodulation	702-06-67	diviseur de fréquence	702-09-33
cohérente	702-06-71	dNp (décinéper)	702-07-03
d'amplitude	702-06-69	doublé	702-05-07
d'enveloppe	702-06-70	DSP (densité spectrale de puissance)	702-04-50
de fréquence	702-06-73	durée	
de phase	702-06-74	d'établissement (déconseillé)	702-03-05
linéaire (à proscrire dans ce sens)	702-06-70	d'une impulsion	702-03-04
quadratique (à proscrire)	702-06-72	facteur de durée (d'impulsions)	702-03-09
synchrone	702-06-71	modulation d'impulsions en durée	702-06-57
densité		dynamique	
d'impulsions (déconseillé dans ce sens)	702-03-09	(d'un appareil)	702-09-69
spectrale d'énergie	702-04-49	(d'un signal)	702-04-23
spectrale de puissance	702-04-50		
temporelle d'impulsions	702-03-07		
déphasage			
linéique	702-02-15		
modulation à déphasage minimal	702-06-49		
dépaseur	702-09-16		
déplacement			
de fréquence	702-01-12	écart	
de fréquence (en modulation)	702-06-46	de fréquence (déconseillé dans ce sens)	702-06-33
de phase	702-06-39	de fréquence	702-01-11
modulation par déplacement d'amplitude	702-06-18	échantillon (d'un signal)	702-04-06
modulation par déplacement de fréquence	702-06-47	échantillonnage	702-04-06
modulation par déplacement de fréquence à n		échantillonner	702-04-06
états	702-06-48	écho (en télécommunication)	702-08-37
modulation par déplacement de phase	702-06-40	écrêtage	702-04-33
modulation par déplacement de phase à n états	702-06-42	double	702-04-34
modulation par déplacement de phase différen-		du centre	702-04-36
tielle	702-06-41	écrêteur	702-09-55
dérivateur	702-09-35	égalisation	
dérive de fréquence	702-01-13	d'affaiblissement	702-07-50
désaccentuation	702-04-31	de phase	702-07-52
descente, temps de (d'une impulsion)	702-03-06	de temps de propagation de groupe	702-07-54
détecteur	702-09-39	(en transmission analogique)	702-07-46
de phase	702-09-42	(en transmission numérique)	702-09-47
linéaire	702-09-39	égaliseur	702-09-63
quadratique	702-09-39	d'affaiblissement	702-09-63
détection	702-06-66	de phase	702-09-63
d'erreurs	702-07-41	élément	
détection quadratique	702-06-72	binaire	702-05-03
déviation		de signal	702-05-01
de fréquence (déconseillé dans ce sens)	702-01-11	logique combinatoire	702-09-48
(de fréquence) crête à crête	702-06-35	<i>n</i> -aire	702-05-05
(de fréquence) de crête	702-06-34	numérique	702-05-02
(de phase) de crête	702-06-32	valence (d'un élément de signal)	702-05-22
(instantanée) de fréquence	702-06-33	éminçage	702-04-34
(instantanée) de phase	702-06-31	éminceur	702-09-56
facteur de déviation (de fréquence)	702-06-38	émission	702-02-03
différentiateur	702-09-35	en radiocommunication	702-02-05
digit (terme à proscrire)	702-05-03	en télécommunication	702-02-04
dipôle (déconseillé dans ce sens)	702-09-09	E_n (force électromotrice de bruit d'un monoporte)	702-08-51
discriminateur de fréquence	702-09-41	énergie	
dispositif à déclenchements	702-09-25	densité spectrale d'	702-04-49
distorsion		spectrique	702-04-49
correcteur (de distorsion linéaire)	702-09-63	entrelacement (d'impulsions)	702-06-62
distorsion amplitude-amplitude	702-07-57	enveloppe	
distorsion amplitude-fréquence	702-07-49	démodulation d'	702-06-70
distorsion d'affaiblissement	702-07-49	d'un signal	702-04-54
distorsion d'amplitude (à proscrire)	702-07-57	environnement électromagnétique	702-08-65
distorsion d'amplitude différentielle	702-07-60	épiétage	702-04-35
distorsion de gain différentiel	702-07-60	épiéteur	702-09-57
distorsion de non-linéarité	702-07-56	équilibrage	
distorsion de phase	702-07-51	ligne artificielle d'	702-09-67
		réseau d'	702-09-67

équilibreur	702-09-67
erreurs	
code correcteur d'	702-05-20
code détecteur d'	702-05-19
correction d'	702-07-42
détection d'	702-07-41
protection contre les	702-07-40
taux d'	702-07-39
espacement d'impulsions	702-03-08
durée d'établissement (déconseillé dans ce sens) ..	702-03-05
éta	
de modulation	702-09-38
séparateur	702-09-21
état significatif	702-05-21
excursion	
de fréquence (à proscrire dans ce sens)	702-06-35
(instantanée) de fréquence	702-06-33
maximale de fréquence (déconseillé)	702-06-34
expandeur	702-09-61
expanser	702-04-27
expansion	702-04-26
exposant linéique de propagation	702-02-13
extenseur	702-09-61
extension	702-04-26
extraction de porteuse	702-06-68

F

$\bar{F}$ (facteur de bruit moyen [d'un biporte linéaire])	702-08-59
facteur	
d'adaptation (en réflexion)	702-07-25
de bruit (d'un biporte linéaire)	702-08-57
de bruit (moyen) (d'un biporte linéaire)	702-08-59
de durée (d'impulsions)	702-03-09
de déviation (de fréquence)	702-06-38
de réflexion (complexe)	702-07-24
$F(f)$ facteur de bruit [d'un biporte linéaire])	702-08-57
filtre (de fréquences)	702-09-17
fonction	
de transfert	702-07-27
de transfert isomorphe	702-07-28
de transfert isochrone	702-07-29
fonctionnelle, unité	702-09-03
fonctionnement, plage de (d'un appareil)	702-09-69
fond, bruit de	702-08-15
force électromotrice de bruit (d'un monoporte)	702-08-51
fréquence(s)	
audible	702-01-08
audio	702-01-08
bande de	702-01-02
basse (déconseillé dans ce sens)	702-01-08
caractéristique amplitude/fréquence	702-07-35
caractéristique phase/fréquence	702-07-36
caractéristique temps de propagation/fréquence ..	702-07-37
changement de	702-06-64
changeur de	702-09-37
conversion de	702-06-64
convertisseur de	702-09-37
correction amplitude/fréquence	702-07-50
décalage de	702-01-14
démodulation de	702-06-73
déplacement de	702-01-12
déplacement de (en modulation)	702-06-46
dérive de	702-01-13
déviation de (déconseillé dans ce sens)	702-01-11
déviation (de fréquence) crête à crête	702-06-35
déviation (de fréquence) de crête	702-06-34
déviation (instantanée) de fréquence	702-06-33
de combinaison	702-07-66
de récurrence (d'impulsions)	702-03-07
de répétition (d'impulsions)	702-03-07
discriminateur de	702-09-41
distorsion amplitude/fréquence	702-07-49
distorsion phase/fréquence	702-07-51
diviseur de	702-09-33

écart de	702-01-11
écart de (déconseillé dans ce sens)	702-06-33
excursion de (à proscrire dans ce sens)	702-06-35
excursion (instantanée) de	702-06-33
excursion maximale de (déconseillé)	702-06-34
facteur de déviation (de fréquence)	702-06-38
filtre (de fréquences)	702-09-17
gamme de (d'un appareil)	702-09-68
haute (déconseillé dans ce sens)	702-01-10
instantanée (d'un signal)	702-04-56
propre	702-01-07
radioélectrique	702-01-10
inversion de	702-06-65
largeur de bande (de fréquences)	702-01-03
mélangeur (de fréquences)	702-09-36
modulation de	702-06-37
modulation d'impulsions en	702-06-58
modulation par déplacement de	702-06-47
modulation par déplacement de fréquence à n ..	
états	702-06-48
multiplicateur de	702-09-32
spectre des fréquences (en télécommunication) ..	702-01-01
synthétiseur de	702-09-31
transposition en	702-06-64
vidéo	702-01-09

G

gain	702-02-11
commande automatique de	702-04-38
composite (d'un biporte)	702-07-19
distorsion de gain différentiel	702-07-60
d'insertion (d'un biporte)	702-07-09
en puissance disponible (d'un biporte)	702-07-12
en puissance échangeable (d'un biporte)	702-07-13
transductique (d'un biporte)	702-07-17
gamma; γ (exposant linéique de propagation)	702-02-13
gamme de fréquences (d'un appareil)	702-09-68
gaussien, bruit	702-08-50
générateur	
de rythme	702-09-30
de signaux	702-09-28
gigue	702-07-74
grandeur de champ	702-02-08
grenaille, bruit de	702-08-46
grésillement (en télécommunication)	702-08-18
groupe	
correction de temps (de propagation) de	702-07-54
distorsion de temps (de propagation) de	702-07-53
égalisation de temps (de propagation) de	702-07-54
temps de propagation de	702-02-20
vitesse de	702-02-22

H

harmonique	
distorsion	702-07-61
taux de distorsion	702-07-62
taux d'harmoniques	702-04-51
hartley	702-04-22
hauteur (d'une impulsion)	702-03-03
horloge	702-09-30
hybride, jonction	702-09-65

I

immittance de transfert	702-07-32
impédance de transfert	702-07-30
impulsif	
bruit	702-08-07
bruit récurrent	702-08-08
bruit quasi-	702-08-10
impulsion(s)	
amplitude	702-03-03

densité d' (déconseillé dans ce sens)	702-03-09	de bande de bruit (d'un biporte linéaire)	702-08-60
densité temporelle d'	702-03-07	de bande (de fréquences)	702-01-03
durée	702-03-04	de bande (d'un dispositif)	702-01-04
entrelacement d'	702-06-62	de bande équivalente (d'un biporte linéaire)	702-08-60
espacement d'	702-03-08	d'une impulsion	702-03-04
facteur de durée d'	702-03-09	modulation d'impulsions en largeur	702-06-57
fréquence de récurrence	702-03-07	ligne	
fréquence de répétition	702-03-07	à retard	702-09-14
hauteur	702-03-03	artificielle d'équilibrage	702-09-67
impulsion	702-03-01	de retard	702-09-14
impulsion en sinus carré	702-03-13	limitation	702-04-32
impulsion rectangulaire	702-03-10	limiteur	702-09-54
impulsion unidirectionnelle	702-03-02	linéaire	
largeur	702-03-04	correcteur (de distorsion)	702-09-63
mise en forme d'	702-03-14	correction	702-07-46
modulation d'	702-06-53	démodulation linéaire (à proscrire dans ce sens)	702-06-70
modulation dans le temps	702-06-55	distorsion linéaire	702-07-45
modulation en amplitude	702-06-54	distorsion non linéaire	702-07-57
modulation en durée	702-06-57	... linéaire	702-07-44
modulation en fréquence	702-06-58	... non linéaire	702-07-55
modulation en largeur	702-06-57	modulation linéaire	702-06-16
modulation en position	702-06-56	logiciel (nom) (en télécommunication)	702-09-02
modulation d'une suite d'	702-06-53	logique	
modulation par impulsions codées (déconseillé dans ce sens)	702-06-59	circuit	702-09-51
modulation par impulsions et codage	702-06-59	élément logique combinatoire	702-09-48
modulation par impulsions et codage différentiel	702-06-60	porte	702-09-48
modulation par (une suite d')	702-06-51	longueur d'onde (dans une direction donnée)	702-02-18
porteuse à impulsions	702-06-52		
régénérateur d'	702-09-59		
régénération d'	702-03-15		
suite d'impulsions porteuse	702-06-52		
temps de montée	702-03-05		
temps de descente	702-03-06		
train d'	702-03-11		
train d'impulsions carrées	702-03-12		
impulsionnelle, réponse	702-07-26		
incident(e)			
courant incident	702-07-20		
onde incidente	702-07-21		
indice			
de modulation	702-06-50		
de réfraction	702-02-19		
insensibilité aux brouillages	702-08-64		
insertion			
affaiblissement d'insertion (d'un biporte)	702-07-08		
gain d'insertion (d'un biporte)	702-07-09		
perte d'insertion (déconseillé)	702-07-08		
intégrateur	702-09-34		
intégration, circuit d'	702-09-34		
interférence	702-08-32		
intermodulation	702-07-64		
bruit d'	702-08-28		
composante d'	702-07-65		
distorsion d'	702-07-68		
ordre d'un produit d'	702-07-67		
produit d'	702-07-65		
intersymbole, brouillage	702-08-33		
inversion de fréquence	702-06-65		
inversion de phase, modulation par	702-06-44		
isochrone			
fonction de transfert	702-07-29		
... isochrone	702-04-13		
isochrone, transmittance	702-07-29		
isochronisme	702-04-14		
isomorphe, transmittance	702-07-28		
J			
jonction hybride	702-09-65		
L			
lambda; λ (longueur d'onde)	702-02-18		
largeur			
de bande « à X dB » (d'un signal)	702-01-05		

modulation (suite)

de fréquence

702-06-37

de phase

702-06-36

différentielle

702-06-15

d'impulsions

702-06-53

d'impulsions dans le temps

702-06-55

d'impulsions en amplitude

702-06-54

d'impulsions en durée

702-06-57

d'impulsions en fréquence

702-06-58

d'impulsions en largeur

702-06-57

d'impulsions en position

702-06-56

d'une suite d'impulsions

702-06-53

d'amplitude

702-06-17

linéaire

702-06-16

multiple

702-06-07

par changement d'amplitude

702-06-18

par déplacement d'amplitude

702-06-18

par déplacement de fréquence

702-06-47

par déplacement de fréquence à n états

702-06-48

par déplacement de phase

702-06-40

par déplacement de phase à n états

702-06-42

par déplacement de phase différentielle

702-06-41

par impulsions codées (déconseillé dans ce sens)

702-06-59

par impulsions et codage

702-06-59

par impulsions et codage différentiel

702-06-60

par inversion de phase

702-06-44

par opposition de phase

702-06-44

par quadrature de phase

702-06-43

par (une suite d')impulsions

702-06-51

tétravalente de phase

702-06-43

sous-modulation

702-06-21

taux de

702-06-19

module

onde modulée

702-06-05

signal modulé

702-06-05

moduler

702-06-02

monoporte

702-09-08

montée, temps de (d'une impulsion)

702-03-03

mot de code

702-03-17

M Φ, MP (modulation de phase)

702-06-36

multiple, modulation

702-06-07

multiplet

702-05-06

multiplicateur de fréquence

702-09-32

multiporte

702-09-12

multivibrateur

702-09-24

N

n indice de réfraction

702-02-19

néper

702-07-03

non-linéarité

correction de

702-07-63

distorsion de

702-07-56

non linéaire, distorsion

702-07-56

non linéaire

702-07-55

Np (néper)

702-07-03

niveau

absolu de puissance

702-07-04

absolu de tension

702-07-06

d'une grandeur variable

702-02-09

relatif de puissance

702-07-05

numérique

débit

702-05-23

élément

702-05-02

signal

702-04-05

n -uplet

702-05-06

O

octet

702-05-09

onde

702-02-02

longueur d' (dans une direction)

702-02-18

incidente

702-07-21

modulée

702-06-05

réfléchie

702-07-23

ordre d'un produit d'intermodulation

702-07-67

oscillateur

702-09-22

maître (désuet)

702-09-29

à relaxation

702-09-23

pilote

702-09-29

oscillation

702-02-01

amorçage (d'une oscillation indésirable)

702-08-26

parasite

702-08-24

point d'amorçage (d'une oscillation indésirable)

702-08-26

P

parallèle-série, convertisseur

702-09-47

parasite

oscillation

702-08-24

artificiel

702-08-12

électromagnétique

702-08-04

industriel (déconseillé)

702-08-12

radioélectrique

702-08-06

passif

702-09-07

perte d'insertion (déconseillé)

702-07-08

perturbation électromagnétique

702-08-04

perturbation radioélectrique

702-08-06

phase

caractéristique phase/fréquence

702-07-36

comparateur de phases

702-09-42

constante de phase (déconseillé)

702-02-15

correction de

702-07-52

démodulation de

702-06-74

déplacement de

702-06-39

détecteur de

702-09-42

déviation (de phase) de crête

702-06-32

déviation (instantanée) de phase

702-06-31

distorsion de

702-07-51

distorsion de phase différentielle

702-07-59

distorsion phase/amplitude

702-07-58

distorsion phase/fréquence

702-07-51

égalisation de

702-07-52

modulation de

702-06-36

modulation par déplacement de

702-06-40

modulation par déplacement de phase à n états

702-06-42

modulation par déplacement de phase différen-

702-06-41

tielle

702-06-44

modulation par inversion de

702-06-44

modulation par opposition de

702-06-44

modulation par quadrature de

702-06-43

modulation tétravalente de

702-06-43

d'un signal

702-04-55

spectre de phase (d'un signal)

702-04-43

temps de propagation de

702-02-16

vitesse de

702-02-17

photonique, bruit

702-08-49

pilote (oscillateur)

702-09-29

plage de fonctionnement (d'un appareil)

702-09-69

point d'amorçage (d'une oscillation indésirable)

702-08-26

porte (logique)

702-09-48

porteuse

702-06-03

... à porteuse complète

702-06-22

... à porteuse réduite

702-06-23

... à porteuse supprimée

702-06-24

(composante) porteuse

702-06-06

extraction de

702-06-68

à impulsions

702-06-52

intermédiaire

702-06-09

principale

702-06-08

récupération de

702-06-68

sous-porteuse

702-06-10

suite d'impulsions

702-06-52

portillonnage

702-04-39

position, modulation d'impulsions en

702-06-56

préaccentuation

702-04-30

précorrection

702-07-48

prédistorsion (déconseillé)

702-07-48